

APUNTES DE LENGUA CHESA

MANUEL DÍAZ ROZAS

EDICIÓN DE XOSÉ RAMÓN GARCIA SOTO Y JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN
ESTUDIO LINGÜÍSTICO: JOSÉ M.ª ENGUITA UTRILLA Y MARTA MARÍN BRÁVIZ

APUNTES
DE LENGUA
CHESA
DÍAZ ROZAS

Manuel Díaz Rozas, gallego vinculado a la renovación pedagógica durante la Segunda República, viajó en la década de 1950 al valle de Echo. Ahí realizó unos cuadernos de campo con dibujos, textos en relación con el aragonés cheso (etimología, gramática, léxico, literatura...) y con gran interés antropológico, histórico, etnográfico y lingüístico.

El estudio de ese material, permite vislumbrar su interés por el cultivo literario del cheso, plasmado en las obras de Veremundo Méndez, Domingo Miral o Leonardo Gastón.

Los documentos que rescata esta edición nos dan información sobre conjugación verbal, vocabulario, fraseología, refranes, adivinanzas, fonética, notas sobre dichos autores...

La recuperación de estos cuadernos y el estudio lingüístico de los materiales que los componen, aportan nueva luz al conocimiento de esta modalidad de la lengua aragonesa.

ALADRADA
ediciones



Manuel DÍAZ ROZAS

APUNTES DE LENGUA CHESA

Edición de
Xosé Ramón GARCÍA SOTO
José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

Estudio lingüístico
José María ENGUIA UTRILLA
Marta MARÍN BRÁVIZ

LADRADA
ediciones

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
n.º 10-11

© De los textos: sus autores

© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Ana María Boli, Antón Costa, Carmiña Couceiro, Isaac Díaz Pardo (†), Francisco Díaz Sanchez (†), Xosé Filgueira Valverde (†), David Gascón, Antonio Gaspar, Emilio Gastón, Juan José Jiménez Praderas, Víctor Juan, Jenaro Marinhas del Valle (†), Montse Morales, María Jesús Navarro Boli, Pilara Pinilla, Miguel Ramiro Edo, Chusé Antón Santamaría, Enrique Solano, Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares), Centro de Documentación de la Memoria Histórica (Salamanca).

Idea de cubierta: Javier Almalé

Diseño y maquetación: Aladrada Ediciones

Imprime: Icomgraph

EDITA:

Aladrada ediciones

c/ Manifestación, 31-2º A - 50003 ZARAGOZA

aladrada@gmail.com

COLABORAN:

Asociación Cultural Bisas de lo Subordán

Comarca de La Jacetania

Ayuntamiento de Valle de Hecho

ISBN 978-84-940886-1-2

Depósito Legal: Z-9-2013

ESTA OBRA HA SIDO PUBLICADA CON LA AYUDA
DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD, CULTURA
Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN

SUMARIO

Presentación	
José Ignacio LÓPEZ SUSÍN	7
El último despertar de un soñador: Manuel Díaz Rozas, investigador de la lengua aragonesa	
Xosé Ramón GARCÍA SOTO	11
Los <i>Cuadernos</i> de Díaz Rozas en su contexto histórico y cultural	
José María ENGUITA UTRILLA Marta MARÍN BRÁVIZ	91
Transcripción	
José Ignacio LÓPEZ SUSÍN.....	127
Edición facsímil	199

PRESENTACIÓN

La primera noticia que tuve de la existencia de los *Cuadernos* de Díaz Rozas sobre el aragonés cheso fue hace ya quince años. Una tarde de marzo de 1998 recibí una llamada desde Burgos. Un profesor de su Universidad había encontrado en la biblioteca de un pedagogo gallego, fallecido algo más de una década antes, unos cuadernos manuscritos y otros papeles en los que había información sobre una lengua para él desconocida. Al leerlos con detenimiento comprobó que se referían al cheso, variedad del aragonés hablada en el Valle de Echo, en Aragón.

Por indicación de sus colegas de la Universidad de Zaragoza Antonio Gaspar y Enrique Solano decidió ponerse en contacto conmigo.

La noticia me produjo sorpresa e interés. Especialmente cuando, a través de mi interlocutor Xosé Ramón García Soto —el profesor de la Universidad de Burgos a que antes me refería—, fui conociendo la importancia del autor de los cuadernos, Manuel Díaz Rozas. Hombre comprometido con la pedagogía y con la enseñanza de y en gallego en los años anteriores a la Guerra Civil, impulsor de su introducción en las aulas y de las Misiones Pedagógicas, que había sido represaliado por el

franquismo y que había dejado un importante legado intelectual en Galicia.

La historia del aragonés está plagada de ejemplos de personajes ilustres no aragoneses que, desde finales del siglo XIX, se ocuparon y preocuparon por nuestra lengua (Saroihandy, Khun, Elcock, Pottier, Rohlf, Badía...). Díaz Rozas venía a unirse a esa pléyade de investigadores que se sorprendían y entusiasmaban por una lengua que ya entonces estaba en peligro de desaparecer (ahora aún lo está más) y que para muchos de ellos era una desconocida hasta que tomaron contacto directo con su realidad en el Altoaragón. Para el aragonés en general y el cheso en particular es muy importante que grandes científicos se ocupen de él, tan olvidado como está, tan frágil como es. Aunque el trabajo de Díaz Rozas no aporte novedades a su estudio, constituye un eslabón más de una cadena que, afortunadamente, nunca se ha roto y que nos ha permitido llegar hasta el siglo XXI con la lengua todavía viva, algo que muchos de los autores citados nunca hubieran creído posible.

Pocos años después, en 2001 en compañía de un compañero del Rolde de Estudios Aragoneses, Miguel Ramiro, tuvimos ocasión de conocernos en Burgos, fotografiar parte del material, traer a Aragón sus imágenes que la fotógrafa Montse Morales arregló y así poder empezar a trabajar sobre él.

Por circunstancias diversas el tiempo fue pasando sin dar a conocer a la comunidad científica el hallazgo. La primera vez que se hizo públicamente fue en la «VI Trobada de

Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura», el 7 de octubre de 2011, el mismo día que conocimos la muerte del escritor Félix Romeo, a quien dediqué la comunicación y donde anuncié la próxima publicación de los *Cuadernos*.

Así, en este libro, además de la reproducción facsimilar de las páginas escritas de los *Cuadernos*, los papeles y dibujos de Díaz Rozas, su propio descubridor y coeditor de este libro y principal estudioso de su obra, Xosé Ramón García Soto, aporta una imprescindible biografía y un minucioso trabajo de investigación acerca del viaje de Díaz Rozas y su mujer, Cristina Pol, por el Pirineo aragonés en el verano de 1955 y una interesantísima reconstrucción de la elaboración de los *Cuadernos* y el resto de los materiales encontrados en su biblioteca relacionados con el aragonés cheso.

Marta Marín Bráviz, conocida impulsora de la difusión del cheso a través de libros para el público infantil y de la revista semestral *Bisas de lo Subordán*, cuya asociación editora ha querido estar presente, como no podía ser de otro modo, en esta publicación, junto con otras personas de la asociación, han revisado los materiales tratando de discernir los cambios sufridos por la lengua en los últimos cincuenta años. El profesor de la Universidad de Zaragoza y coordinador del grupo de investigación ARALEX José María Enguita Utrilla aceptó gustoso hacer un estudio filológico del contenido de los materiales, y ha sido un lujo contar con su aportación así como con sus indicaciones y su dirección para la transcripción temática que se acom-

paña, de cuyos errores solo es responsable quien estas líneas firma. También debemos dejar constancia de nuestro agradecimiento al perito calígrafo Juan José Jiménez Praderas, que ha aclarado algunas dudas sobre la identidad y compatibilidad en la autoría de algunos de los papeles encontrados.

Diremos para terminar que ha sido un placer y un orgullo poder culminar con este libro la tarea de recuperación de los *Cuadernos*, y que es nuestro interés que esta publicación sea útil para continuar con el trabajo de dignificación y reafirmación del aragonés cheso que ha tenido a lo largo de la historia ilustres valedores desde la saga de los Gastón (Leonardo, Rafael y Emilio) pasando por Domingo Miral, Veremundo Méndez y más recientemente Rosario Ustáriz, Mariví Nicolas, Pepe Lera y todo el Grupo Folclórico Val d'Echo, así como Marta Marín y la asociación Bisas de lo Subordán, y de todos los habitantes del Valle que conservan como un tesoro su lengua, sin los cuales nada de todo lo aquí dicho tendría sentido.

José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

EL ÚLTIMO DESPERTAR DE UN SOÑADOR

MANUEL DÍAZ ROZAS,
INVESTIGADOR DE LA LENGUA ARAGONESA

Presentación

Cuando Manuel Díaz Rozas salió de San Sebastián hacia el Pirineo aragonés difícilmente podía imaginar el rumbo que iban a tomar las cosas. Viajaba con su mujer, Cristina Pol García, con la intención de hacer turismo. Era el verano de 1955 y tenía 61 años, una edad poco propicia para los entusiasmos sobrevenidos. Sin embargo, eso fue lo que sucedió. Fascinado por el entorno natural, la cultura popular y las *fablas*, se volcó en conocer lo que le rodeaba. Hizo excursiones por los valles, dibujó objetos cotidianos, buscó personas que pudiesen contestar a sus preguntas, anotó palabras y frases, acudió a la biblioteca de Echo, se deleitó con los poemas de Veremundo Méndez y el teatro de Domingo Miral, reunió bibliografía, y leyó trabajos de especialistas como Gastón Burillo, Rudolf Wilmes y Bernard Pottier. Fue anotando todo en varios cuadernos. Las vacaciones se habían convertido en un viaje de estudio.

El interés no terminó con el viaje. Tras el regreso a San Sebastián continuó reuniendo materiales, se carteo con personas que había conocido en Echo y pidió ayuda a un especialista en la lengua aragonesa. Tanteó incluso la posibilidad de organizar en el Ateneo una conferencia sobre el aragonés y el Valle de Echo. Después, por algún motivo que desconocemos, abandonó el trabajo y no volvió a retomarlo. Los cuadernos quedaron tal y como estaban en noviembre de 1955. Nunca se editaron, ni fueron dados a conocer. Hoy, más de medio siglo más tarde, salen a la luz.

La historia tiene varios puntos intrigantes. ¿Quién era ese personaje de 61 años que se apasionó por la lengua del Valle de Echo? ¿Tenía algún motivo para interesarse por el lenguaje? ¿Cómo hizo el estudio? ¿Por qué permaneció ignorado? ¿Cómo volvió a salir a la luz? ¿Qué sentido tiene publicarlo hoy? En las páginas que siguen intentaré dar una respuesta a cada una de esas preguntas.

1. Vida

Infancia y formación

Manuel Díaz Rozas nació en A Coruña en 1894. Su infancia y primera juventud coincidieron con un período de la historia de la ciudad marcado por el crecimiento económico y demográfico sostenido, una profunda remodelación urbana, el control continuo del Ayuntamiento por los republicanos y la irrupción del galleguismo en la vida cultural, simbolizada por la fundación en 1905 de la Real Academia Gallega. Su propio padre, sin significarse públicamente, era republicano y simpatizante del regionalismo. Esas coordenadas emocionales y políticas, optimismo, reformismo, republicanismo y galleguismo, definieron su modelo vital y político.

Fue un excelente estudiante. En el Instituto tuvo como profesor al catedrático de Geografía e Historia Leopoldo Pedreira Taibo (1869-1915), que despertó en él la vocación pedagógica. Fue la primera persona a la que oyó hablar de modelos europeos de educación, enseñanza a través de la experiencia directa, sin libros, en excursiones pedagógicas, o de libertad del maestro para dirigir el progreso de los alumnos (vid. Álvarez Sereix y Pedreira Taibo, 1903). Tras su prematura muerte, la admiración del joven alumno quedó expresada en una obra de homenaje póstumo (García Díaz y Díaz Rozas 1915), que rinde tributo a su complejo perfil de docente, pedagogo y promotor de los estudios del magisterio; escritor, crítico y conferenciante; activista social, pacifista, partidario de la abolición de la pena de muerte y protector de la infancia. Ese

haz de intereses es el mismo que, años después, caracterizó la vida profesional de Díaz Rozas, con una importante salvedad. Pedreira era monárquico, conservador y mantenía una actitud virulenta hacia el regionalismo (Pedreira Taibo, 1894). En este aspecto, si tuvo algún éxito con su alumno, fue efímero.

Al acabar el instituto estudió Magisterio en A Coruña y Santiago, obteniendo el título de maestro en 1912. En 1915 se presentó a las oposiciones para maestros superiores, nombre con el que se conocía el examen de ingreso en la Escuela Superior del Magisterio de Madrid, que se encargaba de la formación de profesores de Escuela Normal e inspectores de Enseñanza Primaria. Tras obtener el número dos en las oposiciones marchó a Madrid, donde residió entre 1915 y 1918. El paso por la Escuela Superior tuvo consecuencias duraderas. Por una parte, fue su puerta de entrada en el mundo laboral; al terminar los estudios, los alumnos ingresaban directamente en el cuerpo de profesores de Escuelas Normales o en el de inspectores de primera enseñanza; Díaz Rozas pasó a ser profesor numerario en Zamora. Por otra, tuvo una influencia definitiva en su formación intelectual; allí conoció y asimiló el ideario pedagógico de la Institución Libre de Enseñanza, incluyendo el interés por la psicología infantil; además aprendió técnicas de trabajo de campo con Luis de Hoyos Sáinz (1868-1951), figura mayor de la Antropología española y alma del *Seminario de Etnografía, Folclore y Artes Populares*, en el que se formaron los más importantes etnólogos españoles de la época. Finalmente, fue el escenario del primer acto de su vida de pareja; coin-

cedió en las aulas con su futura esposa, Cristina Pol García.

Un inspector reformista

Su vida profesional comenzó en julio de 1918. Inmediatamente después de terminar en Madrid, fue nombrado profesor de Física, Química, Historia Natural y Agricultura de la Escuela Normal de Zamora. Fue un paréntesis de dos años hasta el regreso a Galicia, en julio de 1920, ya como inspector de Instrucción Pública, destinado en A Coruña. Quizás fue una casualidad: en la misma fecha, y con el mismo destino, fue nombrada inspectora Cristina Pol.

Durante los cinco años que había pasado en Madrid y Zamora, se habían producido cambios importantes en el ambiente político y cultural de su ciudad natal. En 1916 se habían fundado las Irmandades da Fala, con el objetivo de recuperar y modernizar el idioma gallego (Villar Ponte, 1977). La resonancia inicial que obtuvieron llevó a los republicanos, invariables vencedores de las elecciones municipales, a incluir en su programa político la autonomía de Galicia. Aunque el paso de los años demostró que era una maniobra oportunista, en su momento abrió un espacio de transición entre republicanismo y galleguismo, en el que encajaban a la perfección personajes como Díaz Rozas. No fue el único efecto de la actividad de las Irmandades. Desde 1918, uno de sus miembros más destacados, el filósofo y psicólogo Xohán Vicente Viqueira (1886-1924), revolucionó el modo de ver la relación entre psicología, idioma y problemas educativos, situó la lengua

materna en el centro de las preocupaciones pedagógicas y dio base teórica a la reivindicación de la galleguización de la enseñanza (García Soto, 2008, 2010). En pocos años, A Coruña se había convertido en un escenario inmejorable para un inspector de educación con las ideas políticas y pedagógicas de Díaz Rozas.

Desde el primer momento se volcó en la actividad de la Inspección y la vida cultural de la ciudad. Su nombre apareció casi semanalmente en crónicas periodísticas de todo tipo de iniciativas y actos públicos. Participó en debates y dio conferencias sobre analfabetismo y modelos escolares europeos. Tuvo una participación destacada en la organización del Congreso Pedagógico Regional de 1926, celebrado en A Coruña. Planteó en la prensa sus ideas sobre la modernización del sistema escolar, siguiendo el modelo de las escuelas belgas (Díaz Rozas, 1922), criticó la escasez de escuelas y la baja inversión del estado (Díaz Rozas, 1926a), defendió la implantación de la psicología infantil en el medio escolar (Díaz Rozas, 1926b) y la necesidad de renovación del magisterio (Díaz Rozas, 1926c). Además, formó parte de un grupo de inspectores enviado a conocer las instituciones escolares de Francia, Bélgica y Suiza y, por su cuenta, viajó a Londres, Oxford y Cambridge. Su actividad desbordante recibió un reconocimiento simbólico en 1923, al ser elegido miembro de la junta directiva de la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos, una de las más venerables instituciones culturales de A Coruña (Estrada Catoyra, 1930).

Primeras dificultades políticas

La situación política, sin embargo, evolucionaba en una dirección peligrosa. El 13 de septiembre de 1923 el general Primo de Rivera se sublevó contra el Gobierno y, con la ayuda de Alfonso XIII, se hizo con el poder. Se suspendió la Constitución, se prohibieron los partidos políticos y se declaró el estado de guerra. Comenzaban siete años de dictadura militar y retroceso de las libertades públicas, que pronto se trasladó al funcionamiento de la Administración. El ambiente de la Inspección coruñesa se enrareció. En otoño de 1924 un desacuerdo de Díaz Rozas con un superior desembocó en la apertura de un expediente por insubordinación, una multa por el gobernador civil y rumores sobre su inminente traslado a otra ciudad (*El Compostelano*, 20/11/1924, p. 3). Díaz Rozas recurrió y el expediente fue sobreseído, quedando sin efecto la sanción. Pero los problemas no habían terminado. En realidad acababan de empezar. El enfrentamiento y la polarización política se agudizaban día a día. Un incidente que tuvo lugar durante el Congreso Pedagógico Regional de 1926 puede dar una idea del nivel de tensión alcanzado en el magisterio. Un conocido personaje conservador, que formaba parte del público, se levantó durante un debate e insultó al presidente de la mesa. Un maestro protestó por su actitud y fue agredido físicamente por dos sujetos. En ese ambiente, en el que ya habían hecho acto de presencia los matones, la convivencia no podía ser fácil, y Díaz Rozas era una figura muy visible. En 1927, con menos de un mes de intervalo, el gobernador civil le abrió dos expedientes. Finalmente se le impuso

como sanción el trasladado a la inspección de Huelva. Intentó evitarlo solicitando el reingreso como profesor numerario, que le fue denegado. Ironías de la vida, el cese fue firmado por su compañera de Inspección y futura esposa, Cristina Pol García.

El castigo se materializó en julio de 1927. Tomó posesión en la Inspección de Huelva y continuó desarrollando sus intereses pedagógicos, quizás con mayor cautela. Al menos eso es lo que sugiere un curioso documento. Se trata de una solicitud de ayuda a la Junta para la Ampliación de Estudios, para estudiar en varios países europeos «formación cívico-patriótica». El título, de resonancias masónicas, resulta casi cómico en una dictadura que gobernaba a través de un Directorio Civil y un partido único llamado Unión Patriótica. El programa de trabajo que acompañaba a la solicitud incluye perlas como un capítulo sobre «los viveros del sentimiento patrio», uno de ellos los cuarteles, o las ceremonias de jura de bandera y desfiles militares como recursos educativos. Muy oportuno durante una dictadura militar. Era una maniobra retórica para presentar el viaje bajo un aspecto favorable¹ y, necesaria o no, funcionó: la Junta para la Ampliación de Estudios dio su visto bueno.

Mientras tanto, se aproximaba el fin de la dictadura. En febrero de 1930, Berenguer sustituyó a Primo de Rivera. Carente de apoyos, jugó la baza de las promesas liberales. Los grupos progresistas comenzaron a primeros de marzo una campaña a favor de los numerosos docentes que habían sufrido represalias políticas (vid. *La*

Libertad, 13/3/1930, p. 9). Desde Galicia, la Asociación del Magisterio y la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos elevaron al Ministro de Instrucción Pública una solicitud pidiendo el regreso de Díaz Rozas. El Gobierno cedió a las presiones y anuló los castigos impuestos por la dictadura.

El regreso a la Inspección coruñesa proporcionó a Díaz Rozas un momento de protagonismo mediático un tanto desproporcionado. La cosa comenzó con la noticia de su restitución, en la que apareció junto a Unamuno, Jiménez de Asúa, Ortega y Gasset, Sánchez Román, Fernando de los Ríos y Fernando Saiz, igualmente castigados y restituidos a sus puestos en la misma fecha (*La Libertad*, 23/03/1930, p. 9). Tres días después se publicó la concesión de la pensión para estudiar Educación Cívico-Patriótica (*La Libertad*, 26/03/1930, p. 8) y otros cinco más tarde se celebró un banquete público de homenaje en A Coruña, previamente convocado en la prensa de varias ciudades de Galicia. Una torpeza de las autoridades sirvió para dar al acto más publicidad y un carácter simbólico de oposición al régimen: Durante la comida se presentó la policía, con orden de evitar que en los discursos se hicieran alusiones políticas. Los periódicos comentaron el hecho, interpretándolo como un nuevo episodio de persecución política (vid. *El Pueblo Gallego*, 01/04/1930, p. 7). Todo sucedió en poco más de una semana. Fue, sin duda, un regreso sonado.

A pesar de que el período parecía cerrarse con una victoria rotunda, tuvo consecuencias imposibles de calcular en

aquel momento. Dos hechos le pasaron factura años más tarde. El primero fue un coqueteo con la masonería. Mientras estaba en Huelva, Díaz Rozas asistió a una reunión de la logia Transigencia, en enero de 1928, con el nombre simbólico Kant (vid. Sampedro Talabán, 1990). Parece una aproximación semejante a la de otros opositores a la dictadura, que buscaron en las logias un soporte organizativo temporal, desertando en poco tiempo. El segundo fue, precisamente, el final ruidoso del castigo, que lo señaló ante la opinión pública conservadora y, al mismo tiempo, aumentó su cotización política en el movimiento republicano. En los siguientes años se contó con él para la reorganización de los republicanos en Galicia (González López, 1987) y la formación de la Agrupación al Servicio de la República de Ortega y Gasset. Con el paso del tiempo, aquella relación con la masonería y su popularidad política se convirtieron en una pesadilla.

Pocos días después del homenaje, el 6 de abril de 1930, salió de viaje para recorrer durante cuatro meses Francia, Bélgica, Holanda, Suiza e Italia. Leyendo su *Diario de Viaje* (Díaz Rozas, 1930) es fácil percibir el buen momento vital que atravesaba. Su actividad fue intensa. Visitó monumentos, museos y exposiciones; asistió a conferencias, mítines izquierdistas y feministas; recorrió instalaciones escolares urbanas y rurales, bibliotecas y cantinas; conoció las escuelas de Décroly, las escuelas Montessori, y la Opera Nazionale Balilla; se interesó por los programas, actividades, organización de la jornada escolar, atención a niños con dificultades, utilización de test, y soluciones docentes en comunidades bilingües. Se

empapó de la cultura educativa europea y volvió a España cargado de libros e ideas.

El sueño galleguista: investigación educativa y reforma política

La proclamación de la Segunda República (1931-1939) puso a Díaz Rozas ante la mejor situación que hubiese podido imaginar. El ideal republicano se había materializado y el sueño galleguista parecía al alcance de la mano. Al frente de la Inspección coruñesa, como inspector-jefe y presidente del consejo Provincial de Primera Enseñanza, estaba en la situación adecuada para concretar sus ideales. Como en 1920, se volcó en la actividad pedagógica, aunque esta vez el teatro de operaciones ya no fue su ciudad natal, sino toda Galicia. Participó en la puesta en marcha de las Misiones Pedagógicas, la iniciativa de la República destinada a mejorar la cultura popular, y se involucró en sus actividades (Otero Urtaza, 1982; Porto Ucha, 1986). Dictó gran número de conferencias sobre la escuela única, psicometría, el uso escolar del gallego y la utilización de los métodos psicopedagógicos en la escuela. Junto a Cristina Pol, con la que contrajo matrimonio en 1932, promovió la Sociedad Paidológica Gallega (1932) y la sociedad de renovación pedagógica Vanguardia Pedagógica (1934), que, a través de la revista que llevaba su nombre, difundió las ideas pedagógicas europeas, la psicología infantil y la psicometría. Además, ambos organizaron una investigación sobre el desarrollo intelectual de gemelos univitelinos de las escuelas de sus zonas de inspección.



Manuel Díaz Rozas (a la izquierda de la imagen, con gafas, a la derecha del micrófono de Radio Galicia) en la reunión en la que se fijó la fecha del referendun sobre el Estatuto de Autonomía de Galicia de 1936, en el momento de cantar el himno gallego. 1 de junio de 1936, Palacio Municipal de Santiago. (*Vida Gallega*, n.º 667, 10 de junio de 1936).

La culminación de su trayectoria intelectual llegó en 1933, con el ingreso en la principal institución cultural del galleguismo, el *Seminario de Estudos Galegos*, como director de la Sección de Pedagogía. Fue el reconocimiento por la intelectualidad gallega de su empeño reformista y el punto de partida de la investigación psicológica y educativa más ambiciosa que se había planteado hasta entonces en Galicia. Con la colaboración del Laboratorio de Psicotecnia, la Sección de Pedagogía se propuso cuantificar los efectos del bilingüismo en el desarrollo intelectual y escolar. Comenzaron a aplicar tests y recoger datos en 1934. Más adelante volveremos a este tema.

Las reformas educativas exigían reformas políticas, en particular las relacionadas con la organización escolar de Galicia y el uso del gallego en la enseñanza. Ambos puntos debían definirse en el Estatuto de Autonomía, que comenzó a elaborarse en 1931. Díaz Rozas no rehusó el compromiso. Estuvo en todas las etapas de elaboración del Estatuto, de 1931 a 1936, defendiendo la competencia exclusiva del poder gallego sobre el sistema educativo, y la utilización del gallego como lengua de la escuela hasta los nueve años. Sus intervenciones fueron comentadas en la prensa como tomas de postura de una autoridad pedagógica, pero también dieron pie a especulaciones sobre su paso a la política activa. Es posible que la celebridad que le había dado la sanción de la Dictadura lo pusiese en una situación incómoda. En su evolución hay muestras continuas de indecisión, que parecen traslucir un conflicto entre las presiones de su entorno, que lo animaba a volcarse en la acción política, y su propia vocación, que veía en la política un modo de realizar reformas pedagógicas. En 1931 comunicó a Ortega y Gasset su voluntad de apartarse de la política (vid. Costa Rico, 1996), pero pocos meses después su nombre apareció anunciado entre los oradores de un gran mitin republicano en Lugo (*El Regional: Diario de Lugo*, 06/06/1931, p. 2), en el que finalmente no habló (*El Pueblo Gallego*, 10/06/1931. p. 8). En 1932, la prensa se hizo eco de rumores sobre su posible nombramiento como gobernador civil de Pontevedra y pocos meses más tarde encabezó una lista electoral de independientes, republicanos, socialistas y galleguistas. Díaz Rozas deshojaba la margarita con poca convicción. Era un educador que creía firmemente en el cambio social

a través de la educación y en la mejoría del sistema educativo a través de reformas políticas. Su actividad política era una consecuencia del reformismo educativo. El último rumor, tras la aprobación del Estatuto en julio de 1936, lo señaló como hipotético responsable de educación del futuro gobierno gallego.

Persecución política

Lamentablemente, la situación general, que ya había dado muestras de degeneración en 1934, entró bruscamente en un callejón sin salida. En julio de 1936 el ejército de África se sublevó. De un modo casi literario, Díaz Rozas y sus compañeros del *Seminario* se vieron sorprendidos por la noticia mientras aplicaban tests a niños en escuelas de Fisterra. Sería difícil imaginar una escena que representase mejor el drama que comenzaba.

Galicia quedó desde el primer momento en manos de los sublevados. Eso no impidió el derramamiento de sangre. Los fusilados, paseados y desaparecidos superaron las 4.000 personas. Aproximadamente otras 10.000 sufrieron represalias. La represión se cebó especialmente en los galleguistas. Amigos y personas con las que Díaz Rozas colaboró estrechamente, como Alexandre Bóveda, alma del Estatuto, José Toba, cofundador de *Vanguardia Pedagógica* y compañero en el *Seminario*, o Gerardo Álvarez Limeses, responsable en Pontevedra de las Misiones Pedagógicas y compañero en el *Seminario*, fueron fusilados. La lista podría alargarse interminablemente.

Díaz Rozas buscó protección en A Coruña. Su mujer, religiosa y conservadora, mantenía buenas relacio-

nes con personas influyentes entre las nuevas autoridades. No tuvo modo de evitar, sin embargo, el expediente de depuración que se les abrió a ambos, sin consecuencias para ella. A él se le acusó de pertenencia al Partido Galleguista y de llevar a cabo actividades de promoción del Estatuto de Autonomía. El primer cargo era falso; el segundo indiscutible. También se le acusó de haber atacado a la escuela confesional y defendido a la laica desde su puesto en la Inspección.

La tramitación del expediente se prolongó nueve meses. Mientras esperaba la resolución, intentó congraciarse con las autoridades. Presentó cartas de apoyo de religiosos y educadores de signo conservador. Se significó como benefactor de los heridos del bando nacional, apareciendo su nombre en varias listas de donantes publicadas en la prensa. Según una información que no he podido confirmar, participó en un acto de propaganda a favor de los militares. El intento no podía tener éxito. Hubo varias denuncias anónimas ante la Comisión y el Gobierno de Burgos, que presentaban a Díaz Rozas como un enemigo del nuevo régimen. Las denuncias procedían de un grupo significado por su participación en la persecución de personas de ideología progresista. Tras un año de trámites, la Comisión propuso castigarlo con el traslado a la Inspección de Ávila. Vista la situación, era más bien una manera de protegerlo. El Gobierno de Burgos ratificó el traslado y añadió la inhabilitación para ocupar cargos directivos y de confianza.

En diciembre de 1937 tomó posesión en Ávila. Dos años después, considerando que la situación había mejorado, intentó regresar a A Coruña. Solicitó, por una parte, el reingreso en el servicio activo en la Escuela Normal del Magisterio y, por otra, la revisión de su expediente de depuración. La Comisión respondió denegando el reingreso como profesor y ratificando la sanción. Pero había algo más. La Dirección General de Seguridad había informado de sus relaciones con la masonería en Huelva. Se le aplicó la recién promulgada ley de Persecución de la Masonería y el Comunismo, y en noviembre de 1941 se le comunicó la separación del servicio y baja en el escalafón.

El rumbo que tomaban los acontecimientos lo hundió. Algo que había sucedido quince años antes, cuando la masonería era legal, había significado su expulsión de la Inspección y podía tener consecuencias graves. Un informe médico de esos meses describe un cuadro de agotamiento físico y emocional, en el que es fácil reconocer lo que hoy denominamos depresión. En ese estado regresó a A Coruña, donde Cristina Pol continuaba como inspectora. Lo que encontró no debió de ayudarle. Intentó sin éxito varias actividades profesionales. Tuvo que experimentar la hostilidad de algunos sectores sociales. El contraste con su vida anterior no podía ser más cruel. En esa situación, posiblemente empujado por Cristina Pol, hizo algo sorprendente. Expulsado de la vida laboral y social, se dedicó a observar el desarrollo de tres niñas. Era una actividad perfectamente en sintonía con sus intereses por la psicología del desarrollo, y para la que solo necesitaba niños, papel y lápiz. Comenzó cuando tenían doce meses y anotó periódicamente sus progresos hasta los tres años.

Si anteriormente buscaba en la investigación un modo de cambiar la realidad, ahora había encontrado una herramienta contra su propio desaliento. En cualquier caso, la situación en Galicia debía ser insostenible y, a finales de 1946 o principios de 1947, el matrimonio se trasladó a San Sebastián, a cuya inspección se incorporó Cristina Pol.

La investigación de sus actividades políticas y en relación a la masonería se prolongó hasta noviembre de 1947. Comenzó entonces el proceso por el que un año después fue condenado a doce años y un día de reclusión menor e inhabilitación absoluta perpetua para puestos públicos y cargos en empresas privadas. Recurrió la sentencia. Mientras se resolvía el recurso, permaneció en prisión atenuada en su domicilio. Finalmente, el Consejo de Ministros de 27 de enero de 1950 conmutó la pena por seis meses y un día de confinamiento con inhabilitación para cargos políticos y sindicales. Muy posiblemente fue en esa época cuando realizó otro trabajo lingüístico, aún más sorprendente: un repertorio de germanías y caló con unas 1.700 entradas, testigo elocuente de su proximidad al mundo de las prisiones, pero también de su capacidad para mantener la actividad intelectual en situaciones adversas.

Una victoria en el último momento

A primeros de los años cincuenta, saldadas las principales deudas con el pasado, comenzó una nueva etapa para el matrimonio. El anonimato en San Sebastián sin duda era un alivio. Alejados del escenario del fracaso de su proyecto vital, podían moverse con normalidad, sin encontrar testigos incómodos del pasado. Además, su situación económica no era mala. Pudieron incluso per-

mitirse pasar dos meses del verano de 1955 viajando por el Pirineo. Debió de ser una sensación muy especial viajar libremente, dejándose llevar por lo que iban encontrando. La sintonía de hechos históricos y vitales que siempre acompañó a Díaz Rozas continuaba: si durante el período abiertamente fascista de los años cuarenta había sido perseguido con crueldad, ahora que la dictadura encontraba el camino de salida del aislamiento internacional, él volvía a disfrutar de una vida relativamente normal.

La parte negativa era la situación profesional. En los documentos aparece como exfuncionario, propietario, publicista o administrador de bienes familiares, una varie-



Manuel Díaz Rozas con Cristina Pol, su esposa, hacia 1960.

dad de denominaciones que solo puede significar que seguía sin trabajo. En 1952 solicitó la revisión de su expediente de destitución. No obtuvo respuesta, pese a que ese mismo año hubo un indulto general, el cuarto desde 1945. No era fácil entender por qué se prolongaba su castigo. Conocía la reposición en sus cargos de significados galleguistas como Ramón Otero Pedrayo. Él no había tenido responsabilidades políticas, ni era una figura de primera fila. Como la España de aquellos días, tenía algunas razones para el optimismo y otras para el malestar.

El proceso de revisión se alargó doce años. Inasequible al desaliento, se dirigió repetidamente a la Administración aportando documentación y solicitando la resolución del expediente. El matrimonio cambió de residencia, primero a Oviedo, en 1959, y después a Vilaronte, en la costa de Lugo, tras jubilarse Cristina Pol como inspectora en 1963. Desde cada uno de esos sitios elevó instancias o envió nuevos documentos. Finalmente, en febrero de 1964, fue reintegrado al servicio, manteniéndose la inhabilitación para cargos directivos y de confianza. El 28 de marzo tomó posesión en Oviedo y un mes más tarde, el 30 de abril, cesó por jubilación al cumplir los setenta años. Fue una victoria *in extremis*. Había pasado veintidós años separado del servicio.

El matrimonio vivió en Vilaronte la siguiente década, en la casa de campo donde años más tarde apareció su biblioteca. Las inquietudes pedagógicas dejaron paso a los viajes con la Asociación de Amigos de los Castillos de Lugo. El pasado estaba definitivamente enterrado. Cumplidos los ochenta años, regresaron a A Coruña,

donde conservaban buenos amigos. En una residencia frente al Atlántico, felizmente olvidados por una sociedad que devolvió en sufrimiento lo que le entregaron en dedicación, Cristina Pol murió en 1976 y Manuel Díaz Rozas en 1984.



Díaz Rozas y Agustín Díaz Sánchez, cofundador de *Vanguardia Pedagógica*. Caricatura de Cebreiro. Hacia 1930.

2. Perfil intelectual

Cuando terminó los estudios en la Escuela Superior del Magisterio, en 1918, la formación de Díaz Rozas era la que hoy correspondería a un pedagogo. No había recibido una preparación específica para investigar; como mucho, pudo aprender a realizar trabajos de campo con su director de memoria de licenciatura, Luis de Hoyos Sáinz. Tampoco había tenido oportunidad de estudiar psicología infantil; la asignatura comenzó a impartirse poco después. Sin embargo, quince años más tarde lo encontramos al frente de una sección del *Seminario de Estudios Galegos*, dirigiendo dos investigaciones pioneras en la psicología y pedagogía gallega, y, ya en la posguerra, estudiando el desarrollo del lenguaje en los primeros años de vida y recogiendo muestras del habla y literatura del Valle de Echo. En esta sección reconstruiremos esa trayectoria intelectual.

La psicología infantil

Como decíamos, Díaz Rozas se incorporó al mundo laboral con la formación e inquietudes propias de un pedagogo. Una de esas inquietudes era el interés por la psicología infantil. Como muchos educadores de su época, consideraba que revolucionaría la docencia. Era una visión optimista, formada al calor de la implantación de la disciplina en España. En un período de pocos años se publicaron las obras fundamentales de Preyer, Claparède, Binet, Barnés, Lafora y Viqueira, y comenzó a impartirse la asignatura en la Escuela Superior del Magisterio. El ritmo de las novedades favoreció la idea de que la psicología infantil había alcanzado un alto grado de

desarrollo y se había hecho imprescindible en la formación pedagógica. Se había pasado del «no han comenzado aún en España los estudios paidológicos» (Navarro Flores, 1908), a un contundente «también entre nosotros la Paidología ha ganado su batalla» (Barnés, 1927).

Las relaciones entre Pedagogía y Psicología se concebían de un modo sencillo. A la Psicología le correspondía elaborar una explicación del desarrollo, identificar los factores que lo provocan y proporcionar los procedimientos para valorarlo. Con esa base, la Pedagogía podría adecuar la acción educativa al modo natural de desarrollo, diagnosticar la situación particular de cada niño y aplicar los medios correctivos oportunos. Evidentemente, era una simplificación que solo resultaba verosímil por el prestigio de la nueva disciplina. En la práctica, la oferta de la psicología se limitaba a diversos tests escolares y un esquema explicativo muy general, fundado en la interacción de dos grandes grupos de factores, la herencia y el medio (Claparède, 1927). Definir la acción educativa como la intervención intencional sobre el medio, siguiendo las pautas que proporcionase la Psicología, era un modo ingenuo de dar por resuelto un problema complejo. Como advertía Viqueira (1919), la educación supone un ideal según el cual se educa, y este no se fundamenta en la Psicología.

En cualquier caso, Díaz Rozas estaba más centrado en las posibilidades que en las limitaciones de la Psicología. Desde su llegada a la inspección coruñesa, en 1920, hasta 1936, puede apreciarse un cambio progresivo en su modo de entender la *intervención intencional sobre el medio*. Sus primeras

conferencias y escritos trataban de la posibilidad de utilizar los modelos escolares europeos en Galicia, la escasez de escuelas, la baja inversión del Estado, la implantación de la psicología infantil en el medio escolar o la necesidad de renovación de los estudios de magisterio. Eran planteamientos organizativos generales, centrados en la institución escolar; la psicología aparecía como una fuente de conocimientos. Sin abandonarlos, a partir de 1931, los contextualizó en Galicia y en los problemas particulares de los niños gallegos; la psicología se había convertido en una herramienta de investigación. Era una evolución lógica, de lo general a lo concreto, de los esquemas teóricos a su aplicación. El resultado lo puso ante una realidad, la del mundo educativo gallego, que no había sido estudiado científicamente. Con la capacidad organizativa que le daba la jefatura de la Inspección, quiso crear en el sistema escolar grupos de trabajo e investigación. Guiado por modelos de investigación de la psicología infantil, se propuso obtener datos sobre el desarrollo de los niños. En la dirección que tomó influyeron decisivamente la incorporación del bilingüismo a los temas de la psicología pedagógica y el legado intelectual de Viqueira.

Psicología, bilingüismo y educación

Los estudios psicológicos sobre el bilingüismo conocieron un gran auge a partir de la Conferencia Internacional de 1928, en la que se presentaron investigaciones realizadas en el País de Gales sobre los efectos del conflicto de lenguas en la educación. Los resultados sugerían que el bilingüismo precoz perjudicaba gravemente el desarrollo intelectual y el rendimiento académico (Hughes, 1932). Investigadores de toda Europa, reunidos

en Luxemburgo, aceptaron el planteamiento y recomendaron la educación monolingüe, en la lengua materna, hasta que los niños tuviesen una edad mental de 9 años. El libro con las conferencias y debates de la Conferencia (Ries, Hugues y Saer, 1932), tuvo una gran difusión e influencia. Las conclusiones abrían una gran interrogación sobre los efectos del sistema educativo español en comunidades con lengua propia. Díaz Rozas no podía dejar de intentar responderla. Conocía de primera mano la exclusión del gallego del mundo escolar, y, durante el viaje de 1930, había estudiado en Bélgica las soluciones dadas al conflicto de lenguas en todo tipo de establecimientos educativos, desde el nivel de primaria hasta las Escuelas Normales. Cuando en 1931 se proclamó la República en España y comenzó la larga elaboración del Estatuto, tenía una idea clara del problema y de las posibles soluciones. Le faltaba un grupo de trabajo.

La investigación psicopedagógica

La formación de un grupo de trabajo estable, con capacidad para investigar en pedagogía y psicología era un tema pendiente desde 1924. Ese año había muerto Xohán Vicente Viqueira, uno de los fundadores de la psicología científica en España, presidente de la Irmandade da Fala coruñesa y responsable directo de que la reivindicación del uso escolar del gallego adquiriese naturaleza de problema científico. Lo hizo con la conferencia *Nosos Problemas Educativos*, pronunciada en 1918 (Viqueira, 1974). Era un esquema de reforma general con tres ejes de argumentación: el papel de la educación en la renovación social, los problemas prioritarios y el modo de transfor-

marla. Se trataría de pasar de una orientación ajena a la realidad, que excluía el idioma, ignoraba la cultura y no capacitaba para una participación efectiva en la vida del país, a otra en la que el sistema educativo se convirtiese en el motor de progreso cultural y económico. Para lograrlo no bastaría una reforma legal. Sería necesario poner en marcha grupos de estudio de los problemas educativos, organizados en un Instituto Científico. A partir del conocimiento que generasen podrían fundamentarse las reformas necesarias.

Las reflexiones de Viqueira eran poco más que un esquema. Sin embargo, no les faltaba creatividad, originalidad y autoridad. Por una parte, proponía la reflexión y reforma desde Galicia y centrada en el idioma gallego, una innovación en el entorno institucionista en que se había formado y en el discurso pedagógico mayoritario. Por otra, consideraba necesario fundamentar las reformas en investigaciones empíricas, una aspiración igualmente novedosa en el discurso pedagógico español, rigurosamente inédita en Galicia y para la que estaba singularmente capacitado. En esas fechas, 1918, ya había publicado unos veinte artículos de psicología, entre ellos sus investigaciones experimentales sobre la memoria (Viqueira, 1915b, 1916c), que aparecieron reseñadas en el *Psychological Bulletin* (Baird, 1916), y el dibujo infantil (Viqueira, 1917c y d), dos trabajos a los que no conozco paralelo en la psicología española de sus días; además había realizado estudios teóricos y bibliográficos sobre temas tan pertinentes como la psicología experimental y el mundo educativo (Viqueira, 1915a, 1916b), el aprender

como problema psicológico (Viqueira, 1916a), un bosquejo de psicología infantil (Viqueira, 1917a), o los métodos de examen de la inteligencia y los tests (Viqueira, 1915c, 1917b). Poco después publicó su influyente *Introducción a la psicología pedagógica* (Viqueira, 1919). De este modo, definió el ideario escolar galleguista y, simultáneamente, aportó el marco científico. Fue el punto de arranque de la incorporación práctica de la infancia al ideario y proyecto galleguista, y, más generalmente, de la psicopedagogía gallega.

Lamentablemente, la muerte prematura de Viqueira, con 38 años de edad, terminó abruptamente con el proyecto. Su formación con Cossío, Giner, Ortega, Simarro, Durkheim, Delbos, Levy-Bruhl, Bergson, Stumpf, Cassirer, Husserl, Simmel, Riehl, Dessoir, Wundt y Müller, era excepcional. No era posible encontrar una figura de recambio y su legado intelectual no pudo ser asimilado inmediatamente. Hubo que esperar casi una década a que una nueva generación madurase y fuese capaz de materializar la propuesta de *Nosos Problemas Educativos*, creando la Sección de Pedagogía (1933) y el Laboratorio de Psicotecnia (1934) en el *Seminario de Estudos Galegos* (Costa Rico, 2010; García Soto, 2010).

El *Seminario*, fundado en 1923, estaba organizado en secciones e intentaba abarcar todas las áreas de conocimiento. Las secciones se creaban a medida que se formaban equipos de investigadores. Desarrollaban sus actividades en jornadas de estudio, en las que tenían una importancia decisiva los trabajos de campo (Fernández Cerviño, 1974; Mato, 2001; VVAA, 1978; vid. Seminario de



Estudos Galegos, 1933). En este entorno se formó como investigador Díaz Rozas, junto a personajes de primera línea en la historia del pensamiento gallego, como Vicente Risco, Florentino López Cuevillas, Ramón Otero Pedrayo, o Xosé Filgueira Valverde. Las campañas de investigación de Terra de Deza (1934) y Costa da Morte (1936) (Mato, 2001), en las que se aplicaron tests a más de quinientos niños, le dieron la oportunidad de poner en práctica lo que aprendió.

El ideario psicoeducativo de Díaz Rozas en 1935

El mejor testimonio de su evolución es el ciclo de cinco conferencias que dio en Pontevedra en 1935, dedicadas a los procesos de maduración intelectual, los tests,

su aplicación, la lectura y el bilingüismo (vid. *El País*, 06/08/1935, pp. 1 y 2, 07/08/1935, pp. 1 y 2, 08/08/1935, p. 1, 10/08/1935, p. 1, 12/08/1935, p. 1). Desarrolló una argumentación sencilla. Partiendo de la importancia del medio social en la maduración intelectual, fue introduciendo sucesivamente el papel del maestro, la importancia del idioma materno, las consecuencias de no respetarlo, y el modo de valorarlas mediante tests. Al mismo tiempo, fue explicando el trabajo que se estaba realizando al respecto en la Sección de Pedagogía y Laboratorio de Psicotecnia: adaptación, baremación y aplicación de tests que permitiesen diagnosticar objetivamente la situación de Galicia. Finalmente, siguiendo las ideas del Congreso de Luxemburgo, se pronunció a favor de la utilización del gallego en la enseñanza hasta los nueve años. En conjunto, las conferencias muestran la gran distancia que había recorrido desde 1920. Entonces, recién incorporado al mundo laboral, se lamentaba de su falta de formación en psicología infantil. En 1935 había asimilado su temario y técnicas de investigación, que aparecían al servicio de un proyecto pedagógico definido y ya en marcha. Fue, sin duda, la iniciativa psicopedagógica más completa que se formó en Galicia hasta entonces.

Investigaciones

Los trabajos conocidos de Díaz Rozas comenzaron tras la incorporación al *Seminario*. El primero fue un estudio del desarrollo de gemelos univitelinos, realizado con Cristina Pol y un grupo de maestros de la provincia de A Coruña. Es un tema clásico de los estudios psicométricos y la psicología del desarrollo, que en esos años debutaba

EL PAIS

SEMANARIO REPUBLICANO DE GALICIA
AÑO I NÚMERO 2
LA CORUÑA, 1.º DE MAYO DE 1932

LOS NUEVOS VALORES POLITICOS

MANUEL DIAZ ROZAS

Nos lo figuramos a caballo, serpenteando por un camino de herradura, en busca de una escuela apartada de toda vía de comunicación; se recorta su elevado perfil sobre la soledad del paisaje. A su lado camina el guía que probablemente será un buen gallego, sentencioso y cabezudo. Los dos hablan, para animar el viaje, de temas intrascendentes, sin cuidarse de buscar una coincidencia imposible. Lleva el uno la misión excelsa de alocucionar a un maestro, de llevarle el optimismo de su presencia y de su técnica; preocupa al otro, sin duda, terminar pronto su cometido para volver a su vida campesina y cotidiana. Una completa y real estampa cervantina.



No acertamos, en cambio, a verlo en su despacho oficial, manejando infolios que tienen el sabor inconfundible del burocrático expediente, para escribir en ellos unos párrafos insustanciales que comienzan siempre con un horrible gerundio: considerando...

...

Tenia que desembocar en la Política inexorablemente empujado por su misión profesional, fuertemente sentida y meticulosamente preparada, por la puerta grande e inexcusable de la Pedagogía. Bien lo comprendió la Dictadura, pródiga en aciertos negativos, disponiendo que por razones de servicio pasara a Huelva a inspeccionar escuelas andaluzas y a oír fandanguillos; en cambio resistió victoriosamente todo intento de hacerle entrar en la política actuante. No pudieron conseguir que fuera ni siquiera concejal, porque quiso continuar siendo nada menos que lo que es: un inspector de escuelas.

Porque pertenecer al Estado Mayor del heroico ejército del Magisterio, siempre en franca y desigual batalla con el analfabetismo y la incultura; coadyuvar a la estrategia republicana en plena ofensiva pedagógica; defender la formación primaria del niño, futuro nuevo ciudadano, frente a las asechanzas de caciques y reaccionarios, aislándolo del asfíxico ambiente de sacristía y ruralismo. ¿qué mejor política?

en el psicoanálisis (Cronin, 1933), en el que Díaz Rozas había comenzado a interesarse (vid. Díaz Rozas, 1935). Conocemos su existencia por el testimonio directo de Francisco Díaz Sánchez, uno de los maestros que participaron. Según nos contó, se estudió el desarrollo de los niños durante varios años. Para ello se recogían periódicamente datos de los maestros, y se administraban diversos tests a los niños. El trabajo se prolongó hasta 1936. Se desconoce lo que sucedió con el material, aunque es posible que una parte pueda recuperarse.

El segundo trabajo fue el más ambicioso. En él participaron la Sección de Pedagogía y el Laboratorio de Psicotecnia. El objetivo era cuantificar los efectos del bilingüismo sobre el desarrollo intelectual. Los planteamientos y metodología eran los mismos de las investigaciones en el País de Gales, Irlanda, Bélgica, Suiza y otros países europeos (vid. Ries, Hugues y Saer, 1932). La hipótesis de partida era que no respetar en la escuela la lengua materna de los niños podía perjudicar su desarrollo intelectual. Un modo sencillo de cuantificar sus efectos sería comparar los resultados de tres pruebas de inteligencia, una en la lengua de la escuela, el castellano, otra en la lengua familiar, el gallego, y otra no verbal (Décroly, 1932). El Laboratorio de Psicotecnia se ocupó de la adaptación de los tests, que comenzaron a aplicarse en 1934, durante la campaña del *Seminario* en Terra de Deza (Pontevedra). En 1935 ya se habían estudiado más de 350 niños. En 1936 continuaron aplicándose en Fisterra (A Coruña), donde el golpe de estado sorprendió a los miembros del *Seminario*. Cuando se interrumpió, ya se habían recogido datos de

más de 500 niños. Fue una iniciativa a la altura de las más avanzadas de la Península en su época. Aunque lo que se sabe del trabajo es casi anecdótico, puede ser considerado el nacimiento de la psicología infantil aplicada y escolar en Galicia (García Soto, 2010). En los últimos años ha aparecido una parte de los materiales de este estudio (Filgueira Lois, 2012).

En la posguerra Díaz Rozas realizó tres trabajos diferentes. El primero está dedicado al desarrollo de tres niñas entre los doce meses y los tres años (García Soto, 2010). Fue realizado en A Coruña por Cristina Pol y Díaz Rozas, entre 1944 y 1946. Son tres diarios evolutivos, semejantes a los que realizaban en la época los estudiosos del desarrollo infantil. Las observaciones de una de las niñas incluyen notas sobre desarrollo motriz, lingüístico, moral, social, inteligencia general y juego, en las que es evidente la influencia de Claparède y Piaget. Los diarios de las otras dos niñas se limitan al habla. En cada observación se anotó una producción de la niña, la forma adulta y la fecha de recogida. Su propósito era documentar la aproximación sucesiva del habla infantil al modelo adulto, centrándose en las novedades fonológicas, léxicas y en menor medida gramaticales. En la recogida se combinaron la observación del habla espontánea y la inducción por repetición, siguiendo el modelo de Preyer (1908). El más extenso reúne aproximadamente 1.700 observaciones de léxico, algo más de un centenar de oraciones y cuatro narraciones. Se hicieron observaciones 319 días de un período de 697, casi la mitad. El menos extenso está formado por 214 observaciones de léxico y cuatro oraciones.

Los materiales de las tres niñas tienen las características propias de los primeros estudios longitudinales, más centrados en notificar novedades, que en identificar procesos. A pesar de su forma embrionaria, su importancia en la historia de la psicología española es considerable. Posiblemente son los primeros estudios longitudinales realizados sobre desarrollo del lenguaje en niños castellanohablantes (García Soto, 1998, 2010). En el Estado español solo conozco un estudio anterior, el de Cassià Costal (1931) sobre el catalán. Sobre el castellano los primeros publicados posiblemente sean los de Montes Giraldo (1971), realizados en Colombia con datos de sus cuatro hijos, entre 1962 y 1967. El siguiente del que tengo noticia es el de Hernández Pina (1984). Otro autor, Gili Gaya (1961, 1972), trabajó en Puerto Rico en 1958-1959 con niños en edad escolar. La precocidad del estudio de Cristina Pol y Díaz Rozas es una prueba difícilmente discutible de la madurez del pensamiento psicopedagógico alcanzada en el *Seminario*, que no se explica por la presencia de verdaderos especialistas en el campo, sino por el trabajo sistemático sobre una línea de pensamiento.

El segundo trabajo de posguerra es un auténtico enigma. Es un repertorio de aproximadamente 1.700 germanías y caló, recogidas en cuarenta páginas de un cuaderno alfabético de 16 x 9,5 cm. Cada entrada se compone de la germanía o palabra caló y su significado en castellano. No hay fechas o indicación del lugar donde se realizó. Parece haber dos fuentes literarias. Una



Caricatura de Díaz Rozas por Cebreiro. 1926.

es el *Vocabulario de Germanías* de Salillas y Panzano (1896). La otra es alguna versión ampliada del *Vocabulario de Germanías* de Juan Hidalgo. En la última página se lee Sales Mayo, sin duda Francisco Sales Mayo, autor del *Diccionario Gitano* con el seudónimo Quindalé (1867). Un error en la transcripción de un término sugiere contacto con el eusquera; al copiar de Salillas (1896) *sorche*, soldado, escribió *sortxe*. Desconocemos el propósito del repertorio. La única relación conocida de Díaz Rozas con el mundo de la delincuencia pudo darse entre 1948, tras ser condenado a doce años y un día de reclusión menor, y 1950 cuando la reducción de la condena por el Consejo de Ministros lo dejó en libertad. ¿Fue un modo de elaborar emocionalmente su situación? En cualquier caso, hay que reconocer que fue un procedimiento adaptativo realmente original.

El estudio del lenguaje no formaba parte del horizonte intelectual de Díaz Rozas. Se le impuso a medida que maduraba su ideario pedagógico. Buscando en la psicología infantil una explicación de los procesos de cambio que llevan del niño al adulto, sus desviaciones y fracasos, se encontró con el problema del bilingüismo y sus repercusiones en el éxito escolar y la formación de la personalidad. Lo estudió a la luz de las doctrinas del Congreso de Luxemburgo y de las posibilidades de reforma que ofrecía la evolución política de España y Galicia. Concluyó que era necesario utilizar el gallego como lengua escolar hasta los nueve años. ¿Cómo poner en marcha el proceso? Se necesitaban investigaciones sobre la situación real de las escuelas. La Sección de Pedagogía del *Seminario* podía realizarlas. Además era necesario un marco legal. El Estatuto de Autonomía de Galicia sería el apropiado. La investigación del lenguaje como medio de aprendizaje y la definición de su estatus legal fueron los ejes de su vida intelectual y actividad política a partir de 1931. Aunque los hechos de 1936 arruinaron el proyecto, la experiencia asumió un valor inesperado tras la inhabilitación profesional. El estudio del lenguaje se convirtió en la respuesta de un espíritu tenaz a una situación de acoso y exclusión social. En cierto modo, sobrevivió intelectual y emocionalmente recogiendo datos lingüísticos. Una vez conocido el personaje y aclarado el origen de sus intereses lingüísticos e investigadores, es el momento de volver a 1955 e intentar saber algo más sobre el viaje y el estudio del aragonés cheso, del último de sus trabajos.

3. 1955: las modalidades lingüísticas del Pirineo aragonés

Cuando viajaron al Pirineo aragonés, Cristina Pol y Díaz Rozas llevaban casi cinco años viviendo en San Sebastián. Díaz Rozas continuaba inhabilitado profesionalmente, pero su vida cotidiana había mejorado sensiblemente. Se habían terminado los juicios políticos, la vigilancia policial y el acoso social de la década anterior. La sensación de persecución e indefensión se relajó, favoreciendo que recuperase, al menos en parte, la curiosidad intelectual de cuando participaba en los trabajos de campo del *Seminario*. El resultado más visible de este renacimiento personal fue el estudio de las *fablas*. En las próximas páginas presentaremos lo que sabemos sobre el tema. La empresa no es simple. Díaz Rozas apenas conservó documentos del propio viaje.

En el estudio, formado por cuatro cuadernos y medio centenar de hojas sueltas, no anotó fechas o lugares, ni redactó una explicación de lo que se proponía hacer, el método que siguió o las circunstancias en que lo realizó. Esto significa que a simple vista no es posible contestar a preguntas tan sencillas como cuándo viajó al Pirineo, en qué momento y dónde se realizó el estudio, en qué orden, cuáles eran sus intereses o qué se proponía hacer con el material recogido. Todo eso tendremos que deducirlo, hasta donde sea posible, estudiando el material y relacionándolo con datos que aparecen en cartas posteriores al viaje. Esto nos obligará a examinar con detenimiento la documentación, incluyendo análisis caligráficos y de impresiones mecanográficas², ordenarla, establecer

relaciones entre documentos y concertar progresivamente la información. El resultado, necesariamente, será especulativo. Comenzaremos por el viaje y estancia en Echo y después pasaremos al estudio.

Viaje por el Pirineo

La información del viaje está repartida en dos recibos de un hotel de Jaca, un resguardo de la biblioteca de Echo y varias cartas posteriores. Los recibos certifican que los Díaz Rozas estuvieron en el hotel Mur de Jaca del 4 al 12 de agosto, y el resguardo de biblioteca los sitúa en Echo el 31 de agosto y el 5 de septiembre –fechas del préstamo y devolución de un libro. Ambos documentos volverán a sernos útiles. En el primer recibo de hotel, de los días 4 al 10 de agosto, Díaz Rozas anotó una lista de 42 palabras relacionadas con la fabricación del queso, que después copió en un cuaderno. El recibo proporciona un término *post quem*, el 10 de agosto, y es un elemento de convicción de que la lista se hizo durante la estancia. El resguardo de biblioteca corresponde a la obra de Gastón Burillo «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», que tuvo en préstamo entre el 31 de agosto y el 5 de septiembre. Permite, por tanto, fechar la estancia en Echo y, simultáneamente, la parte del estudio en que aparezcan las notas correspondientes al trabajo de Gastón Burillo. En cuanto a las cartas, disponemos de cinco. Tres de ellas son de dos personas que Díaz Rozas conoció en Echo, Domingo Borruel Coarasa y Martín Lanceta Araguás, y dos son del propio Díaz Rozas. Domingo Borruel, capellán e inspector castrense en Zaragoza, era sobrino del catedrático Domingo Miral, gran estudioso y uno de los primeros cul-

tivadores literarios del aragonés del siglo XX, y primo de Veremundo Méndez Coarasa, poeta en aragonés. Borrueal escribió una hermosa carta en *cheso*, el 24 de septiembre de 1955, en respuesta a otra de Díaz Rozas, no conservada, de 16 del mismo, desde San Sebastián. Contiene información fundamental. En primer lugar, permite fechar el final del viaje antes del 16. En segundo lugar, demuestra que conoció a Díaz Rozas en Echo: «...cuando lo verano que viene, según V. me prometí, nos encontremos otra vez en Hecho». En tercer lugar, deja patente su voluntad de ayudarle, enviándole las conjugaciones de los verbos *haber* y *estar*, copiadas de su puño y letra, y dos artículos de su tío solicitados previamente por Díaz Rozas. Además le autoriza formalmente a utilizar una obra de teatro de su tío Miral. Estos datos nos ayudarán a fechar el estudio, en particular las notas al teatro de Miral, que, sin duda fueron tomadas durante el viaje, y las correspondientes a las conjugaciones de los verbos *haber* y *estar* después del viaje. Como veremos más adelante, las notas al teatro de Miral aparecen en el que hemos llamado *Cuaderno II* y las notas sobre los verbos *haber* y *estar* aparecen en el *Cuaderno IV*. Díaz Rozas le contestó el 3 de octubre, acusando recibo de las «disertaciones» de Domingo Miral, que devuelve «después de haberlas saboreado y haber tomado abundantes notas». También agradece el envío de las conjugaciones y le adjunta un cuestionario relativo a los pronombres indefinidos, rogándole lo complete. Además le habla de una posible conferencia sobre el Valle de Echo en el Ateneo de San Sebastián, dándonos una información del mayor interés sobre las intenciones de Díaz Rozas.

También escribió a Díaz Rozas el párroco de Echo, Martín Lanceta Araguás, en dos ocasiones. En la primera carta, de 5 de octubre, le envía el poema de Méndez Coarasa *Dos años dimpues de la muerte del Dr. Miral* y hace un comentario que prueba que Díaz Rozas conoció en Echo a Veremundo Méndez: «Creí que no tendría noticia del Sr. Méndez. Luego ya me he enterado, que lo trató». En la segunda carta, de 24 de octubre, acusa recibo de un cuestionario de términos religiosos, que devuelve respondido, y le envía un recorte de *El Pirineo Aragonés*, del 8 de octubre de 1955, con el poema *Lo día de San Francisco*, firmado por Méndez en Echo el 5 de octubre, e incluido en el *Cuaderno II*. Las páginas correspondientes, por tanto, se escribieron ya en San Sebastián.

La última carta con información relevante es de Díaz Rozas a Antonio Badía Margarit, el 25 de octubre de 1955. En ella describe escuetamente el viaje: «Este verano último mi mujer y yo corrimos dos meses por el Pirineo Aragonés». Aunque no da fechas, con lo que ya sabemos podemos aproximarnos. Si el regreso tuvo lugar entre el 5, fecha de la devolución del préstamo de la Biblioteca de Echo, y el 16, fecha de la carta de Borruel, el viaje tuvo que comenzar entre la primera y la segunda semana de julio. La carta contiene otro dato interesante. Díaz Rozas dice que tuvo conocimiento de los trabajos de Badía sobre el aragonés durante el viaje y que los consultó posteriormente en la Biblioteca de la Diputación de San Sebastián. Cita en concreto *El Habla de Bielsa, Morfología Dialectal Aragonesa y Vocabulario Aragonés Moderno*. Según nos informan en otro capítulo del libro Enguita Utrilla y Marín

Bráviz, Díaz Rozas utilizó *El habla de Bielsa* en una parte del trabajo que no llegó a pasar a los cuadernos. La carta permite situarla después del viaje.

Llama la atención la falta absoluta de vestigios de preparación del viaje. Díaz Rozas era una persona ordenada y con experiencia en trabajos de campo. Si fue al Pirineo con la intención de hacer un estudio, tuvo que preparar un itinerario, una lista de contactos y algún material. No hay nada de eso, ni tampoco un diario, como los de los viajes de estudios de 1921 y 1930, a los que nos referimos en su biografía. En 1930, en particular, diseñó e hizo imprimir un modelo de registro, con espacios reservados para sus actividades diarias, observaciones, planes a desarrollar, número de página y fecha. ¿Por qué en 1955 no encontramos algo semejante? Quizás Díaz Rozas no tenía intención de hacer un estudio y la idea surgió durante el viaje. Eso casaría mejor con la falta de documentación previa y con la utilización de cuadernos comunes y hojas sueltas para recoger la información. El comentario a Badía, diciéndole que conoció sus obras sobre el aragonés estando en el Pirineo, refuerza esta sensación.

Resumiendo los datos que hemos podido reunir, podemos decir que el viaje duró dos meses, entre primeros o mediados de julio y primeros o mediados de septiembre. Estuvieron en Echo hacia el final del viaje, aunque no tenemos modo de saber durante cuántos días. Con las fechas que manejamos es fácil sentirse tentado a imaginar una estancia entre el 12 de agosto y quizás la segunda semana de septiembre. Es posible pero poco verosímil. Las cartas

que intercambió con personas del Valle sugieren menos tiempo. No hay anécdotas o recuerdos de actividades en común. Por ejemplo, Martín Lanceta, el 5 de octubre, se lamenta de la brevedad de su trato («la suerte me fue adversa para alternar con V. algún rato más»). Aún es más sugerente otra información que deducimos de la carta de Borruel. Por ella nos enteramos de que el matrimonio dejó el Valle sin que les enseñase una colección de un centenar de fotos de las que se muestra orgulloso y, más significativo, sin conocer un lugar tan emblemático como la Selva de Oza. Parece extraño si permanecieron más de tres semanas en el Valle. El análisis del estudio, si se nos permite anticiparnos, tampoco nos lo aclarará. En las que a nuestro juicio son las partes más antiguas del estudio, y que transcriben notas tomadas durante conversaciones, hay frases que sugieren paseos, como *ye muito más lejos, ye muito más cerca, baxar tal río, baxar enta el río, imos ta la escuela y vosotros iz enta/tal el río*, así como nombres de árboles, frutas y partes externas de un edificio. Las dos frutas nombradas, manzana e higo, ambientan la escena a finales de agosto o primeros de septiembre. También visitaron una quesería y al menos en dos ocasiones la biblioteca municipal. Es todo lo que se puede deducir en una primera aproximación. Quizás no hubo una estancia larga, sino dos más cortas, pero, lamentablemente, no tenemos modo de comprobarlo. Lo que es seguro es que estuvieron en Echo al final del viaje, quizás como última etapa, tras aproximadamente un mes o mes y medio recorriendo el Pirineo. Este dato puede ser importante para entender la génesis del estudio. Si, como sospechamos, se realizó en esas fechas, hubo un proceso

previo de familiarización con la cultura del Pirineo, y, posiblemente, contactos con otras variedades del aragonés.

El estudio: Poemas

La documentación del estudio está formada por cuatro cuadernos, cuarenta y cinco hojas de notas, doce de dibujos y cinco poemas de Veremundo Méndez. Comenzaré por los poemas. Dos de ellos ya fueron citados, al hablar de las cartas de Lanceta Araguás: *Lo día de San Francisco*, escrito en Echo el 5 de octubre 1955 y publicado en *El Pirineo Aragonés* del 8 de octubre de 1955, que fue extractado en el *Cuaderno II*, y *Dos años dimpués de la muerte del Dr. Miral*, sin fecha, mecanografiado, con título en castellano escrito a mano, *A los dos años de la muerte de Miral*, en pie autor Veremundo Méndez, letra de Martín Lanceta. Díaz Rozas los recibió en San Sebastián después del viaje. Los otros tres, en cambio, fueron extractados consecutivamente en el *Cuaderno I*. *Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral* es una copia realizada con papel carbón, sin firmar, fechado en Jaca, el 4 de agosto de 1955. *Acucutando Setiembre*, es un original mecanografiado, fechado en Echo el 12 de agosto de 1955, con el nombre del autor mecanografiado al pie, fin firmar. *La agonía de las campanas*, fechado originalmente en Echo el 19-20 de agosto de 1942, fue impreso en fecha que no conocemos por Lanceta Araguás, en una carta de solicitud de fondos para la restauración de la torre y campanario de la iglesia parroquial. A juzgar por su carta de 5 de octubre a Díaz Rozas, no fue él quien se lo proporcionó. *Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral* y *Acucutando Setiembre* tienen especial interés. Comparten papel y formato y muy probable-

mente se escribieron con la máquina que utilizaba Méndez en Echo³. Esto sugiere que ambos proceden del propio autor, directamente o a través de alguien de su entorno personal. Volveremos sobre este punto. Además, las fechas de escritura señalan que las notas correspondientes tuvieron que tomarse después del 4 y 12 de agosto. Pasemos ahora a las hojas con notas y dibujos.

El estudio: Hojas sueltas

Las hojas sueltas pueden dividirse en tres grupos. El primero está formado por anotaciones que posteriormente fueron pasadas al *Cuaderno I*. Son materiales primarios, anteriores a cualquier elaboración. En este grupo se incluyen tres hojitas con extractos del poema de Méndez *Miral se'n ye íu* y la referencia bibliográfica del trabajo ya comentado de Gastón Burillo: *Revista Zurita – El latín en la flexión verbal del dialecto cheso* por Rafael Gastón Burillo. Zaragoza. La ubicación en la misma hoja de las notas al poema y la referencia bibliográfica sugiere que fueron tomadas en el mismo momento, posiblemente antes de pedir la obra de Gastón Burillo en la biblioteca y comenzar a extraerla en uno de los cuadernos. También forman parte del grupo de materiales primarios la lista de léxico sobre la industria quesera anotado en el vuelto del recibo del Hotel Mur de los días 4 al 10 de agosto, y otra con nombres de utensilios de labranza, añadidas posteriormente en el mismo cuaderno. Más adelante volveremos sobre la primera de estas listas.

Las notas del segundo grupo desarrollan información contenida en los cuadernos. Son útiles para conocer

las áreas que interesaban más a Díaz Rozas. Tenemos un cuadernillo de dieciséis hojas de conjugaciones de infinitivos, que aparecen señalados con una x en las notas al artículo ya citado de Gastón Burillo (1934) en el *Cuaderno I*, una hoja con la definición del *Diccionario de la Real Academia* de las palabras caler y teder, presentes en el *Cuaderno I* y doce hojas con dibujos de objetos del interior de una vivienda, copiados, según nos informan Enguita Utrilla y Marín Bráviz, del trabajo de Wilmes (1947) sobre los nombres de mobiliario en el Valle de Vió; los nombres propios de Vió, su traducción castellana y los correspondientes de Echo aparecen en una lista que se divide en los *Cuadernos II* y *I*. Finalmente, hay que considerar una hoja suelta con el nombre, año de nacimiento y muerte de Domingo Miral, y referencias a sus obras *Qui bien fá nunca o pierde - Jaca 1903 - Imprenta Carlos Quintilla - 72 págs*, *Revista Universidad - el verbo ser en el cheso 1924 - 2 - 209/216*, y *Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el Cheso (El verbo hacer = fer) 1929 - 3 - 10*. Como veremos más adelante, Díaz Rozas se interesó en varias ocasiones por Miral, añadiendo cada vez nueva información; la nota que ahora comentamos corresponde a un momento relativamente avanzado de sus averiguaciones.

El tercer grupo de notas contiene partes del estudio que no llegaron a añadirse a los cuadernos. Está formado por dos verbos conjugados, un cuestionario sobre términos religiosos, y otro sobre indefinidos. A diferencia de las anteriores, pueden datarse con bastante precisión y con seguridad se realizaron después del viaje. Los verbos conjugados, haber y estar, fueron copiados por Domingo

Borruel y enviados en su carta de 24 de septiembre. En cuanto a los cuestionarios, la fuente inicial fue la obra de Badía Margarit *El habla del Valle de Bielsa*, que Díaz Rozas leyó en la Biblioteca de la Diputación de Guipuzcoa, según consta en la carta a Badía ya citada. El embrión de ambos aparece en el interior de un sobre de correo usado, con matasellos de 27 de septiembre de 1955, y dirigido a Díaz Rozas, en San Sebastián. Fue cortado por ambos lados formando una cuartilla. En la mitad izquierda tomó notas sobre infinitivos, que posteriormente copió a máquina y envió a Domingo Borruel. En la mitad derecha anotó el léxico religioso, que conoció tres versiones. La primera, que estamos comentando, consta de 63 términos. En la segunda el número de entradas aumentó hasta 139. La tercera, mecanografiada, con 150 entradas, fue enviada a Martín Lanceta, que la devolvió contestada el 24 de octubre. Estas partes del estudio, concebidas tardíamente, muestran su intención de continuar trabajando después del viaje. Los cuestionarios podían elaborarse en San Sebastián y enviarse por correo a personas con las que trató en Echo.

A partir de las hojas sueltas hemos enriquecido nuestra idea del estudio. Por una parte, las primeras notas nos dan una imagen de los momentos iniciales del trabajo, centrados en la recogida de léxico y la búsqueda de fuentes literarias y bibliográficas. El soporte físico del léxico de la industria quesera, el recibo de hotel, proporciona un término *post quem*, el 10 de agosto, y sugiere que fueron tomadas durante la estancia. El segundo grupo de notas, en cambio, al desarrollar información contenida en los

cuadernos, refleja los intereses centrales de Díaz Rozas: los nombres de cosas, las conjugaciones verbales, la comparación de léxico de distintos valles, y la obra literaria y filológica de Domingo Miral. Finalmente, las notas elaboradas en San Sebastián son un claro indicativo del propósito de Díaz Rozas de dar continuidad a la investigación y del modo en que la concebía. Veamos ahora su núcleo, los cuadernos. Comenzaremos con una descripción general. Después analizaremos el contenido, centrándonos en su organización. Podremos así hacernos una idea de como se realizó el estudio.

El estudio: Cuadernos

Tres cuadernos son físicamente idénticos, con cuarenta hojas más las cubiertas; de uno de ellos se cortó la segunda hoja, que fue añadida al final de otro. El cuarto tiene doce hojas, carece de cubiertas, y es algo más corto y ancho. Pueden agruparse por el contenido. En los que hemos llamado I y II, hay información variada, no quedan hojas en blanco, se utilizaron las páginas impares y parte de las pares, y la letra y organización sugieren gran número de momentos y situaciones de escritura. En los otros dos, que hemos llamado III y IV, solo hay información tomada de trabajos filológicos perfectamente identificados (autor, título, revista, año y páginas), hay hojas en blanco, solo se escribió en las páginas impares y la letra y organización es más cuidada y homogénea. Aparentemente, los primeros contienen el trabajo de campo, mientras que los otros son notas de biblioteca. Sin embargo, dado que ninguno contiene fechas, todavía no estamos en condiciones de decir

en qué orden se escribieron, ni si se escribieron antes, durante o después del viaje. Veamos qué podemos deducir de la información que contienen.

Cuadernos I y II

El *Cuaderno I* tiene una estructura semejante a un libro, con dos citas inaugurales en exergo en la cara interior de la cubierta, el título *Apuntes de lengua chesa (fabla chesa)* en la primera página, varios bloques informativos y, finalmente, un embrión de sección de notas y bibliografía. Los bloques informativos están dedicados a notas tomadas durante conversaciones (páginas 1 a 11, solo impares, más 8 y 10), poemas de Veremundo Méndez (páginas 11 a 15 –*Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral*–, 15 a 19 –*Acucutando Setiembre*–, 19 a 25 –*La agonía de las campanas*– y 2, 4 y 6 –*Miral se'n ye íu*), notas sobre el estudio de Gastón Burillo (páginas 27 a 69, solo impares), comparación de léxico del Valle de Vió y del Valle de Echo (páginas 72 a 79, pares e impares, más una hoja suelta), notas y bibliografía (página 80 e interior de cubierta posterior). La sección de notas y bibliografía, muy rudimentaria, contiene dos listas de palabras, dos localizaciones geográficas (Val d'Espetal y Val Dasul ¿?), una nota sobre el contraste de las generaciones hablantes, otra sobre la diferencia entre lengua hablada, cuyo modelo sería un tal Tío Blasico, y culta, ejemplificada por Domingo Miral y Veremundo Méndez, los nombres de Miguel Terrén y Veremundo Méndez, otra nota que parece contraponer ansotano y cheso, una referencia imprecisa a un artículo (*Revista de Aragón – agosto 1903 (¿) Artículo sobre dialectos pire-*

naicos por un catedrático francés), tres referencias con autor y título de las obras de Kuhn (1935), Umphrey (1913) y Hanssen (1896), unidas con una raya al nombre de Veremundo Méndez, y cuatro referencias bibliográficas completas (Arnal Cavero, 1944; Elcock, 1938; Rohlf, 1935; Ferraz, 1934). Como es habitual en un trabajo que se va organizando sobre la marcha, la ordenación no es perfecta. Por ejemplo, las páginas 2, 4, y 6, que forman parte de la segunda sección, dedicada a poesía de Méndez, fueron añadidas en las caras pares de la primera. También hay elementos que no se añadieron en el bloque correspondiente, como las referencias bibliográficas de las páginas 11 y 71, o las listas de léxico de la página 80 y cara interior de la cubierta posterior. Sin embargo, se establece con suficiente claridad la estructura general del trabajo, que podríamos resumir en cinco secciones: lengua oral y literaria del Valle de Echo, comparación con otros valles, estudios filológicos, notas y bibliografía.

El *Cuaderno II* desarrolla la estructura planteada en el *Cuaderno I*: un bloque literario dedicado al teatro de Miral (páginas 1 a 49, solo impares –*Qui bien fa nunca lo pierde, comedia*– y 51 a 71, impares y pares –*Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó a casarse tocan*– sainete), una lista de léxico (página 73), otra parte de la comparación de léxico del Valle de Vió y del Valle de Echo (páginas 74 a 78, impares y pares), y el poema de Veremundo Méndez *Lo día de San Francisco* (páginas 2, 4, 6), enviado por Lanceta, como hemos visto, y por tanto añadido en San Sebastián.

Orden de elaboración y cambios en la organización

Hay varios elementos que sugieren que el *Cuaderno I* es anterior al *II*, en particular el título *Apuntes de lengua chesa* y varios cambios que reflejan el paso del tiempo. El más evidente es la evolución de la información. El ejemplo más convincente son las referencias al catedrático y escritor Domingo Miral (1872-1942). La más elemental aparece en la última página del *Cuaderno I*: *Contraste de las generaciones hablantes. Lengua literaria / escrita, culta / = D. Domingo, D. Veremundo. – hablada = tío Blasico*. A pesar de su ubicación al final del *Cuaderno*, es casi seguro que corresponde a los primeros momentos del estudio, en los que, si es correcta nuestra idea, se preocupó por el contraste entre registro oral y literario. Ese interés aparece también en la primera página del *Cuaderno*, poco más abajo del título: *hablar = (fablar), charrar fablar es más literario*. La siguiente referencia a Miral, en la página 11, añade varios elementos biográficos, el apellido y una referencia imprecisa a su actividad literaria en aragonés: *[D. Domingo Miral (Universidad veraniega de Jaca) – catedrático de griego – id de Arte – Zaragoza] La comedia chesa (obra teatral en cheso)*. No proporciona, en cambio, el título de la comedia. Anteriormente hemos visto que hay una hoja, no incorporada al *Cuaderno*, en la que aparece: *Qui bien fá nunca o pierde – Jaca 1903 – Imprenta Carlos Quintilla – 72 págs*. El título está incompleto y falta totalmente el del sainete que lo acompaña. Tendremos que esperar a la página 71 para encontrar la referencia completa y por duplicado, aunque con algunas diferencias. Copio literalmente:

Dialecto cheso | - Qui bien fá, | nunca lo pierde. | Tomando la fresca | en la cruz de cristiano | o | a casarse tocan |. Comedia y sainete respectivamente | escritos en dialecto cheso | por | Domingo Miral Jaca 1903 | Imp. Quintanilla.

Dialecto cheso | Qui bien fa nunca lo pierde | Tomando la fresca | en la Cruz de Cristiano | o | a casarse tocan | Comedia y sainete respectivamente | escritos en dialecto cheso | por Domingo Miral | Jaca - 1903 | Imprenta de Carlos Quintanilla.

Las barras verticales de límite de línea indican que tenía el libro a la vista cuando copió las referencias. La primera está plagada de errores; la segunda corrige once. Demuestra un interés por la exactitud del título que comentaremos a continuación. Lo que nos interesa destacar en este momento es que la evolución de la información refleja los momentos en que Díaz Rozas supo quién era Miral, tuvo datos sobre su vida y obra y, finalmente, accedió a ella. Las notas de la propia obra aparecen ya en el *Cuaderno II*. En este aspecto, no hay duda de que el *Cuaderno I* es anterior al *II*. Esto no significa, sin embargo, que todas las partes del *Cuaderno I* sean anteriores al *Cuaderno II*. Como veremos seguidamente, los cuadernos no se elaboraron de modo totalmente lineal.

Otro elemento que va cambiando a medida que avanza el trabajo es la utilización de títulos para identificar secciones o referencias bibliográficas para señalar el origen de la información. Como decíamos, la organización del *Cuaderno I* es semejante a un libro dividido en secciones. Sin embargo, inicialmente no hay indicaciones que diferencien a simple vista los bloques informativos o ayuden a conocer su procedencia. Por ejemplo, no hay una

marca o título que nos permita saber que en la página 11 terminan las notas tomadas en conversaciones y comienzan las poesías de Méndez, que, a su vez no van precedidas del título del poema, ni están separadas con algún signo gráfico. Los bloques informativos se suceden sin elementos diferenciadores hasta la página 55, ya avanzado el resumen de Gastón Burillo. A partir de ahí comienzan los títulos: *Anónimo* (p. 55), *Domenallas* (p. 67), *Frases, estribillos* (p. 69), *Dialecto Cheso Qui bien fa...* (p. 71) y la identificación de las obras que utiliza, en referencias progresivamente más completas. En el *Cuaderno II* los extractos de obras de Miral van encabezados con el título (*Qui bien fá nunca lo pierde, Tomando la fresca en al Cruz de Cristiano / ó / a casarse tocan*), mientras que en los *Cuadernos III* y *IV*, dedicados a estudios filológicos, se consigna autor, título, revista, año y páginas en todos los casos.

Aparentemente, hay dos excepciones a lo anterior. La primera es la lista de léxico de las páginas 8 y 10 del *Cuaderno I*, que lleva el título *Industria quesera*. Nótese que se trata de páginas pares, sin continuidad con las impares. Su ubicación al principio del cuaderno es engañosa. Como hemos comentado, las páginas pares precedentes están ocupadas por notas del poema de Méndez *Miral se'n ye íu*, copiadas primero en tres hojitas sueltas. En una ordenación perfecta, deberían ir a continuación de los otros poemas, a partir de la página 25. Su ubicación muestra que ya estaba ocupada. En ella comienza el resumen de Gastón Burillo, y el uso de títulos. Lo mismo se aplica, con mayor motivo, a las páginas 8 y 10, que con seguridad son contemporáneas o posteriores a las de Gastón Burillo.

Aunque pueda ser una casualidad, hay otro indicio que corrobora esta idea. La lista original, copiada en el vuelto de la factura de hotel, carece de cualquier título. El título *Industria quesera* se añadió al copiarla en el cuaderno.

La segunda excepción es la comparación de léxico del Valle de Vió y del Valle de Echo. Hemos visto que fue copiada en el *Cuaderno I* (páginas 72 a 79, recto y vuelto, más una hoja suelta), a continuación de las notas a Gastón Burillo, que, según nuestra hipótesis, inauguran la identificación de secciones y fuentes mediante títulos, y en el *Cuaderno II* (páginas 74 a 78, recto y vuelto), en ambos casos sin título. La contradicción es aparente. Para elaborar su lista, Díaz Rozas utilizó *El mobiliario de la casa rústica alto aragonesa del valle de Vió* (Wilmes, 1947). Siguiendo el artículo de Wilmes es fácil ver que Díaz Rozas comenzó su lista al final del *Cuaderno II* (páginas de Wilmes: 183-205), continuó al final del *Cuaderno I*, (páginas de Wilmes 205-221) y, al no caberle, añadió al *Cuaderno I* una hoja cortada del II (páginas de Wilmes 221-224). La hoja añadida es la segunda del *Cuaderno II*. Esto muestra que comenzó a copiar el léxico de Wilmes en el *Cuaderno II* cuando aún no había terminado el primero y con las primeras hojas del segundo, en las que después tomó notas del teatro de Miral, en blanco. ¿Qué escribía en ese momento Díaz Rozas en el primer cuaderno? Sin duda el resumen de Gastón Burillo, que ocupa las páginas anteriores. Dicho de otro modo: Las notas de Wilmes del *Cuaderno II* son anteriores a las del *Cuaderno I* contemporáneas de las notas de Gastón Burillo. En cuanto a las notas del teatro de Miral, que debieron ser escritas a con-

tinuación, ya llevan títulos. Solucionadas las excepciones, podemos mantener la hipótesis de que los títulos y referencias al principio de las secciones aparecen a partir de cierto momento. Su ausencia sería una característica de las partes más antiguas del trabajo y su presencia sería propia de las partes más recientes.

Cuadernos III y IV

Veamos ahora los cuadernos con notas de trabajos filológicos, que hemos denominado III y IV. El *Cuaderno III* es físicamente idéntico al I y al II. Contiene el resumen de un trabajo de Bernard Pottier (1947), con la referencia bibliográfica completa en la primera página (revista, año, páginas, autor y título) y debajo una lista de estudios citados por el autor, que solo incluye autores y títulos. Varios elementos de esta lista se repiten en la sección de bibliografía del *Cuaderno I*, con la misma información (Kuhn, Umphrey y Hanssen) o con información más completa (Rohlf, Elcock). Siguen veinte páginas de notas escritas por una cara, divididas en seis secciones idénticas a las del trabajo de Pottier y encabezadas por el título correspondiente. Finalmente, el *Cuaderno IV* contiene los extractos de los artículos sobre los verbos ser y hacer (Miral, 1924, 1929) enviados por Domingo Borruel después del viaje. Cada sección va encabezada por la referencia bibliográfica correspondiente. La primera incluye revista, título, autor y año; la segunda incluye revista, título y autor. Como hemos comentado es físicamente diferente de los otros, tiene distinto tamaño, menos páginas y le faltan las cubiertas.

Lugar y momento de elaboración

Una vez descrito el material, podemos empezar a atar cabos. Comencemos por el lugar en que se escribieron los cuadernos. El punto de partida es la carta de Borruel. Allí leemos: «En cuanto a los verbos ser y hacer, da la casualidad de que yo né he un ejemplar de cada uno y lin envió chuntos en la esta misma carta para que los lía, los estudie y los dichera bien; ya so bien seguro que li han a gustar. Icho si, que como son recuerdo de mi tío, lo he en gran estima y li suplico que cuando los haya estudiau, los me torne porque quiero guardarlos como una reliquia». Está hablando de los artículos de Domingo Miral *Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer=fer)* y *El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)*. Al parecer, Díaz Rozas se había interesado por ellos en su carta de 16 de septiembre. Borruel, generosamente, se los envió haciéndole ver la gran estima en que los tenía. Pocos días más tarde, el 3 de octubre, Díaz Rozas se los devolvió después de tomar notas en el *Cuaderno IV*, como hemos visto, que, por tanto, podemos dar por escrito en San Sebastián, entre el 24 de septiembre y el 3 de octubre.

En otro punto de la carta, tras expresar su satisfacción por el interés que demuestra Díaz Rozas hacia las cosas de Echo y su deseo de darlas a conocer, Borruel le autoriza a utilizar «el sainete» de su tío Miral: «Por mi parte, que so lo mas responsable de la familia, no vi ha ningún inconveniente en que faga de lo sainete⁴ de mi tío Miral (q.e.p.d) lo que mas li convenga, porque si revivise él, lo vería con muy buenos güellos por lo muito que que-

reba á lo lugar en do nació». El comentario no deja lugar a dudas: Díaz Rozas tuvo acceso a la obra antes del 16 de Septiembre, fecha en que pidió la autorización. Con esta información podemos situar durante el viaje los *Cuadernos I y II*, excepto las páginas 2, 4 y 6 del *II*, que fueron añadidas en San Sebastián. El *Cuaderno IV* se realizó después del viaje, ya en San Sebastián, entre el lunes 26 de septiembre, primer día que pudo recibir la carta de Borruel, y el 3 de octubre, día que devolvió los artículos.

Nos falta situar el *Cuaderno III*. Sus características físicas, iguales a las de los *Cuadernos I y II*, y la repetición de autores en *I* los conectan con el trabajo realizado en Echo. Es más, las dos referencias más completas de *I* sugieren que se escribieron con posterioridad. Esto me inclina a pensar, sin seguridad, que el *III* también fue escrito durante el viaje.

Hipótesis sobre la investigación

Una vez ordenado y situado el material podemos aventurarnos a reconstruir todo el proceso. Mi hipótesis es que Díaz Rozas comenzó el viaje sin intención de hacer un estudio. El impacto emocional e intelectual, sin embargo, fue grande. Por ponerlo en sus propias palabras, viajó por *aquellos deliciosos valles* (carta a Antonio Badía) *con los ojos muy abiertos y el espíritu atento al paisaje* (carta a Domingo Borruel). Revivió dos elementos fundamentales de su compromiso pedagógico, el mundo rural y el lenguaje. No es absurdo imaginar cierta sensibilización previa, provocada por el contacto en San Sebastián con el eusquera, pero que no podía fructificar por motivos políticos. El

aragonés, en cambio, no estaba sometido a las sospechas políticas que pesaban sobre el gallego o el eusquera. Tuvo varias semanas para ir conociendo la cultura pirenaica y entrar contacto con otras variedades del aragonés, como sugiere la anotación del *Cuaderno I* que contrapone *fabla chesa* y *ansotano*. Ya avanzado el viaje, quizás en la última etapa, la idea tomó forma en Echo y comenzó a recoger datos de uno o varios informadores. El primer *Cuaderno* cita a Miguel Terrén, el tío Blásico, personaje puesto como ejemplo de la lengua hablada y Veremundo Méndez Coarasa (1897-1968). Aunque sabemos por la carta de Lanceta que Díaz Rozas conoció a Méndez, me inclino a pensar que no obtuvo su ayuda o fue escasa. La primera carta de Lanceta es reveladora. Tras lamentar su incapacidad para serle útil en sus trabajos sobre el *cheso*, comenta que la persona mejor preparada para suministrar materiales o información sobre la *fabla*, costumbres locales o folclore es Veremundo Méndez, que cultiva el cheso, hace alguna composición y recoge el vocabulario, pero que no se presta a ello «por considerar que él, algún día, puede publicar algún trabajo, o bien se valga alguno de sus allegados para sacar partido de sus composiciones y datos recogidos». Tras esta introducción, le comunica que le envía una composición publicada en una Memoria de la Universidad de Zaragoza. Como ya ha sido impresa se la ha copiado y se la envía con la esperanza de que «quizá contenga alguna palabra que no figure en su vocabulario, rogándole no lo comunique a Méndez, que se molestaría». También apunta en la misma dirección la falta de correspondencia entre Díaz Rozas y Méndez, la petición de

autorización a Borrueel para utilizar el teatro de Miral, y la formalidad con que este se la concede. Supondré, entonces, que alguien del entorno de Méndez paseó y conversó con Díaz Rozas, contestó a sus preguntas sobre la *fabla* de Echo, le proporcionó los poemas *Lo mío recuerdo* y *Acucutando Setiembre*, y posiblemente también la información bibliográfica que aparece unida con una raya al nombre de Méndez en la cara interior de la cubierta posterior del cuaderno, así como la cita bibliográfica imprecisa del final de la página 80. Por su parte, Díaz Rozas tomó notas de otro poema de Méndez y copió el título del artículo de Gastón Burillo. Las notas correspondientes a este primer momento aparecen en las páginas impares 1 a 25 y en las pares 2, 4 y 6 del *Cuaderno I*. Además, acudió a la biblioteca de Echo, pidió prestado el libro de Burillo y comenzó a extractarlo en la página 27. Si tomamos como fecha de inicio del resumen el día del préstamo, todo esto tuvo que suceder antes del 31 de agosto. En esta parte del trabajo, Díaz Rozas parece centrado en la comparación de los registros oral y escrito, la metodología es puramente observacional —recoge los elementos que le llaman la atención del habla o de los poemas—, no hay indicaciones de sección y las referencias bibliográficas constan, como mucho, del nombre del autor y el título. Mientras tomaba notas de Gastón Burillo se produjo un cambio en el modo de enfocar el trabajo, quizás al encontrar un nuevo interlocutor, posiblemente Domingo Borrueel. El cambio de estrategia comienza con la lista de léxico doméstico del Valle de Vió (Wilmes, 1947). Dejó en blanco el final del *Cuaderno I* y las primeras 73 páginas del *II* y copió el voca-

bulario y su traducción castellana en el orden tortuoso descrito más arriba. Su finalidad era obtener el léxico correspondiente en *fabla chesa*. Las respuestas están escritas con tinta sepia. Fue el principio de un procedimiento que ya no abandonó: los cuestionarios. Cuando tomó las notas al teatro de Miral volvió a utilizarlo, obteniendo más de 170 traducciones de palabras o frases, igualmente escritas con tinta sepia. De modo que a partir de un momento, entre el 31 de agosto y el 5 de septiembre, las notas de Díaz Rozas tuvieron como finalidad hacer preguntas a alguien. Hay un elemento característico de estas partes del estudio: a simple vista se aprecia que se han escrito muy apresuradamente. Las letras se simplifican hasta casi perder la forma, las líneas difieren en longitud, punto de inicio y fin, y hay correcciones posteriores de letras, que sugieren dificultades de interpretación en una lectura posterior. Mi hipótesis es que Díaz Rozas tomaba las notas para a continuación hacer preguntas a alguien y el mejor candidato era Domingo Borrueil, que además de demostrar claramente su intención de ayudarlo, dio muestras en otras ocasiones de su espíritu colaborador, como en 1959, meses antes de su muerte, cuando colaboró con Xavier Ravier en la recogida de material sonoro en Echo, para la fonoteca del Instituto de Estudios Meridionales de la Facultad de Letras de Tolosa y *Atlas linguistique de la Gascogne*, dirigido por Jean Séguy (vid. Ravier, 1961-1962). Díaz Rozas pasó entonces de la observación y anotación a la búsqueda ordenada. Esta es la segunda etapa del estudio, que se caracteriza por cierta planificación⁵ y ampliación de intereses, la sustitución de la observación en

ambiente natural por la utilización de un cuestionario o notas preparadas de antemano y se añade a la comparación de registros de la lengua chesa la comparación con otra variedad del aragonés. Nótese que el léxico de Wilmes aún no va identificado con un título o una referencia bibliográfica. Desde ese punto de vista es semejante a la primera parte del estudio, pero metodológicamente inaugura la segunda. Es, en realidad, el punto de transición. Por otra parte, desde ahí en adelante, todas las secciones y fuentes bibliográficas van adecuadamente identificadas. Tras regresar a San Sebastián continuó trabajando al menos un mes. Escribió a Borruel, elaboró los cuestionarios sobre demostrativos y léxico religioso y tuvo en proyecto dar a conocer lo que había hecho con una conferencia en el Ateneo.

Nos queda una última pregunta: ¿Por qué abandonó el trabajo? La promesa a Borruel de regresar a Echo el siguiente verano, su actividad en San Sebastián tras el viaje, la propuesta de organizar una conferencia, muestran su voluntad de continuar, una voluntad que, probablemente, chocó con las limitaciones de su situación. Por una parte, carecía de cualquier apoyo institucional. Por otra, es probable que en algún momento resurgiese su pasado. Por más que él se negase a admitirlo, seguía siendo un proscrito del mundo académico.

4. La recuperación de la obra de una generación: ¿Quién era Manuel Díaz Rozas?

Con esas palabras, casi misteriosas, termina el primer trabajo que intentó estudiar la vida y obra de Díaz Rozas (Costa Rico, 1996). Tenía motivos para hacerse la pregunta. A finales de los años setenta del siglo pasado, investigando la renovación pedagógica en Galicia, oyó hablar de él a un histórico del galleguismo, Ramón Piñeiro, y encontró su nombre en documentación sobre las Misiones Pedagógicas. Posteriormente lo conoció en una residencia de A Coruña, ya anciano y sordo. No consiguió entenderse adecuadamente con él. En los años posteriores fue reuniendo nuevos indicios. Díaz Rozas había participado durante la Segunda República en la elaboración del Estatuto de Galicia, y en 1935 había hablado de tests mentales y desarrollo de la inteligencia en un ciclo de conferencias en Pontevedra. Una indicación de un superviviente del magisterio republicano le dio una pista sobre su última vivienda en la costa de Lugo. Allí encontró a dos sobrinos suyos, que le mostraron los papeles y libros que había dejado, tres habitaciones en las que se guardaba, tan olvidada como su propietario, la mayor biblioteca privada de pedagogía y psicología de Galicia (Costa Rico, 1998). La desproporción entre los datos conocidos y la calidad del material localizado, llevaron a Costa a terminar su trabajo preguntándose quién había sido Díaz Rozas.

El encuentro fallido entre Díaz Rozas y Antón Costa escenifica el drama intelectual que supuso la guerra civil de 1936-1939 en Galicia. Uno de los protagonistas de la

renovación pedagógica se encontraba ante el estudioso que empezaba a escribir su historia. Si no fueron capaces de comunicarse no se debió solo a la sordera de Díaz Rozas. Había un obstáculo mayor: eran dos generaciones entre las que se había roto la comunicación. Faltaban las referencias comunes, el conocimiento compartido de los hechos, la continuidad del trabajo que permite la comunicación incluso en circunstancias difíciles. Se había roto la transmisión intergeneracional del conocimiento. Todo eso había sido borrado a partir de 1936. Los tres años que resistió la República, en Galicia fueron de represalias, persecución y destrucción. El efecto fue tan profundo que consiguió borrar gran parte de la vida y obra de las personas. Recuperada la democracia, dos protagonistas del mismo hilo histórico fueron incapaces de entenderse.

Mi encuentro con Díaz Rozas vino por otro camino, el estudio de cómo aprenden a hablar los niños, y llegó como respuesta a una pregunta: ¿Cómo era posible que la reflexión sobre el gallego, central en el ideario del galleguismo entre 1916 y 1936, sumada a la preocupación pedagógica, principal contribución de Viqueira a las formulaciones del nacionalismo, no produjese propuestas o intentos de estudio del lenguaje infantil? Me la hice a finales de los años ochenta, mientras recogía muestras de habla en escuelas de las provincias de A Coruña y Lugo. No me parecía verosímil que no se hubiese hecho antes. Reuní información y hablé con supervivientes del galleguismo de la Segunda República. Poco a poco fui comprobando que mi intuición era correcta y que los estudios sobre el lenguaje infantil en Galicia tenían una

historia más larga y rica de lo que se suponía. Cuando, en 1996, localicé los estudios del desarrollo y lenguaje infantil de Cristina Pol y Díaz Rozas, me encontré ante la respuesta a mi pregunta: efectivamente, existieron las propuestas y los intentos. El que más lejos llegó fue Díaz Rozas. Yo no lo había sabido antes porque aquella parte de nuestra historia intelectual había sido negada, ocultada o destruida. Comprendí entonces que sería necesario escribirla. La tarea no era fácil.

A pesar del tiempo transcurrido, ser uno de los perdedores de la guerra civil española aún tiene consecuencias. Los estudiosos (p.ej. Costa Rico, 1998, 2010; García Soto, 1998, 1999, 2001, 2010; Marco y Porto Ucha, 2000; Marín Eced, 1991; Porto Ucha, 2009) se encontraron con un obstáculo: la documentación sobre Díaz Rozas seguía protegida por el secreto administrativo y no podía ser consultada. La imagen que se formó de Díaz Rozas fue parcial: un inspector de educación que había reunido una biblioteca de gran valor, había sido perseguido por motivos desconocidos, con consecuencias igualmente ignoradas, y que desaparecía de la vida pública desde 1942 hasta su muerte cuarenta años más tarde.

Tras repetidos intentos fallidos, en noviembre de 2012 conseguí acceder a su expediente profesional y reconstruir su ciclo vital completo, incluyendo el proyecto de reformismo educativo con el que se comprometió, los procesos políticos que se siguieron contra él en 1924, 1927, 1936 y 1948, y su larguísima lucha por recuperar la dignidad profesional. Díaz Rozas no había sido

solo un inspector con una excelente biblioteca. Había sido el protagonista del primer intento de institucionlizar en Galicia la investigación como parte de la labor docente y la vida escolar.

Los cuadernos sobre el aragonés son un elemento peculiar de esta historia. Son el último intento intelectual de Díaz Rozas, ya sexagenario, una prueba de su integridad y negativa a rendirse a la expulsión del mundo académico. Pero también hay en ellos un elemento generacional, una continuación tardía de los trabajos de campo del *Seminario*, e, implícitamente, una reivindicación de la validez de sus ideales. Finalmente, son el producto del encuentro con una cultura viva y creadora, un descubrimiento que puso en marcha, en un hombre castigado por la vida, la compleja actividad mental que lleva a la creación de nuevas formas de conocimiento. Al publicarlos añadimos una pieza al rompecabezas disperso de la obra de una generación, y rendimos un homenaje a un estudioso, al Valle de Echo y la cultura aragonesa.

Xosé Ramón GARCÍA SOTO
Universidad de Burgos

NOTAS

1. El Programa despistó a Teresa Marín Eced (1991:106-107), que, tomándolo al pie de la letra, lo interpretó como muestra de militarismo. La mala impresión previa, sin embargo, no impidió a la estudiosa apreciar la diferencia entre el programa propuesto y la actividad desarrollada durante el viaje, abierta a todos los aspectos de las instituciones que visitó.

2. En el apéndice final se incluye una descripción detallada de todo el material.

3. Comparación con el poema *Romance de lo Casorio*, Echo, 18 de mayo de 1957, facilitado gentilmente por María Jesús Navarro Boli.

4. Borrueel solo habla del sainete, pero es posible que se refiera conjuntamente a las dos obras de su tío, la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el sainete *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó a casarse tocan*. En cualquier caso, dada la ubicación de las notas correspondientes, no altera nuestro razonamiento.

5. Los cambios de cuaderno al copiar la lista de Wilmes son otra muestra de planificación. No hay modo de explicar que comenzase al final del *Cuaderno II*, dejando las hojas anteriores en blanco, sin suponer que pensaba utilizarlas para algo definido. Es evidente que tenía un esquema de los pasos sucesivos que iba a dar.

BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES

- ALVAREZ SEREIX, R. y PEDREIRA TAIBO, L. (1903): *La enseñanza de la geografía*. Conferencia dada en la Real Sociedad Geográfica de Madrid el 15 de diciembre de 1903. Madrid, Imprenta de los Hijos de M.G. Hernández.
- ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN-Tribunal de Orden Público. Expediente personal del Inspector de enseñanza primaria Manuel Díaz Rozas. (Sinatura AGA-TOP-33-71-LEG-16696-00016).
- ARCHIVO GENERAL DE LA ADMINISTRACIÓN. Expediente personal del maestro Manuel Díaz Rozas (31-17883-00023).
- ARNAL CAVERO, P. (1944): *Vocabulario del Alto-Aragón (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, Instituto Antonio de Nebrija (CSIC).
- BADÍA MARGARIT, A. M. (1950): *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*. Barcelona, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BAIRD, J. W. (1916): «Memory, imagination, learning, and the higher intellectual processes», *Psychological Bulletin*, Vol. 13, 9, pp. 333-354.
- BARNÉS, D. (1927): «Estudio preliminar», en E. Claparède, *Psicología del niño y pedagogía experimental*, Madrid: Beltrán, pp. 7-28.
- CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA. Documentación sobre el inspector Manuel Díaz Rozas. (Signaturas SE-MASONERIA_A.C.757, SE-MASONERIA_B.C.215 y TERMC.22943)
- CLAPARÈDE, E. (1927): *Psicología del niño y pedagogía experimental*. Madrid, Francisco Beltrán.
- COSTA RICO, A. (1996): *A reforma da educación (1906-1936)*. Sada (A Coruña), Edición do Castro.
- (1998): «La biblioteca que guardaron las gaviotas. Memoria bibliográfica de dos inspectores republicanos», *Historia de la Educación*, 17, pp. 445-451.
- (2010): «O Seminario de Estudos Galegos: laboratorio dun plan pedagóxico para Galiza», *Sarmiento*, 14, pp. 27-50.
- COSTAL, C. (1931): «Quelcom sobre llenguatge i la intel·ligència del nen petit», en *Escola d'Estiu* (pp. 10-33). Barcelona, Generalitat de Catalunya. (Reed. Barcelona: Edicions del Mall, 1978).

- CRONIN, H.J. (1933): «An Analysis of the Neuroses of Identical Twins», *Psychoanalytic Review*, 20, pp. 375-387.
- DECROLY, O. (1932): «Reflexiones e informaciones a propósito del bilingüismo», en M.N. Ries, J. Hugues y D.J. Saer, *El bilingüismo y la educación*, Madrid, Ediciones la Lectura / Espasa-Calpe, pp. 80-95.
- DÍAZ ROZAS, M. (1922, 20 de febrero): «Escuelas en La Coruña futura», *Acción Coruñesa*, p. 1.
- (1926a, 12 octubre): «El estado y la enseñanza», *El Pueblo Gallego*, p. 8.
- (1926b, 14 octubre): «La Psicología y el maestro», *El Pueblo Gallego*, p. 1.
- (1926c, 19 octubre): «La Formación del maestro», *El pueblo Gallego*, p. 1.
- (1930). *Diario de Viaje por Francia, Bélgica e Italia*. Madrid, Archivode la Secretaría de la Junta para Ampliación de Estudios (R:122.477) (Inédito).
- (1935): «Senderos extraviados», *Vanguardia Pedagógica*, 1, pp. 16-17.
- ELCOCK, W. D. (1938): *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais*. Paris, E. Droz.
- ESTRADA CATOYRA, F. (1930): *Contribución a la historia de La Coruña: la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos en sus ochenta y tres años de vida y actuación*. La Coruña, *El Ideal Gallego*.
- Fernández Cerviño, M.X.(1974): «El Seminario de Estudos Galegos», en R.Otero Pedrayo (Dir.) *Gran Enciclopedia Gallega* (Vol. 28, pp.115-118). Santiago, Silverio Cañada Editor.
- FERRAZ Y CASTÁN, V. (1934): *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorça*. Madrid, Tipografía de Archivos.
- FILGUEIRA LOIS, M. (2012): «Aportacións á Historia da Psicoloxía en Galicia». Ponencia XXV. *Symposium de la Sociedad Española de Historia de la Psicología*. Santiago de Compostela, 10 a 12 de mayo de 2012.
- GARCÍA DÍAZ F. y DÍAZ ROZAS, M. (1915): *Datos biográficos de D. Leopoldo Pedreira Taibo*. La Coruña, Talleres Gráficos de *La Voz de Galicia*.
- GARCÍA SOTO, X. R. (1998): «Los cuadernos de Díaz Rozas sobre lenguaje

- y desarrollo infantil (1944-6)». Comunicación a la II Trobada internacional sobre l'adquisició de les llengües de l'estat. Universitat de Barcelona, Facultat de Psicologia. 2 a 4 de septiembre de 1998.
- (1999): «A fala dos nenos», en D. Kremer (ed.), *A Imaxe e o concepto de galego*, Trier, Universität Trier, vol II, pp. 787-797.
- (2001): «A inalterábel república da infancia. Antecedentes da psicoloxía infantil en Galicia», *Nova Renascença*, XIX, pp. 173-192.
- (2008): «Xohán Vicente Viqueira. O nacemento da psicoloxía en Galicia», en A. Torres Queiruga y M. Rivas García (Coords.), *Diccionario/Enciclopedia do Pensamento Galego*, Santiago, Xerais - Consello da Cultura Galega, pp. 311-325.
- (2010): «Los Estudios sobre la Infancia y el Lenguaje Infantil en el Seminario de Estudos Galegos», *Psychologia Latina*, 2, pp. 97-120.
- GASTÓN BURILLO, R. (1934): «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *Universidad*, XI, pp. 273-318. <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/11/69/09gaston.pdf>> [recuperado 14 de marzo de 2010].
- GILI GAYA, S. (1961): *Imitación y creación en el habla infantil; discurso leído el día 21 de mayo de 1961 en su recepción pública, por el Excmo. Sr. Don Samuel Gili Gaya y contestación del Excmo. Sr. Don Rafael Lapesa Melgar*. Madrid, Real Academia Española.
- (1972): *Estudios de lenguaje infantil*. Barcelona, Bibliograf.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, E. (1987): *Memorias de un estudiante liberal (1903-1931)*. Sada (A Coruña), Edición do Castro.
- (1988): *Memorias de un Diputado de las Cortes de la República (1931-1936)*. Sada (A Coruña), Edición do Castro.
- HANSEN, F. (1896): «Estudios sobre la conjugación aragonesa», *Anales de la Universidad de Chile*, XCIII, pp. 391-409.
- HERNÁNDEZ PINA, F. (1984), *Teorías psicosociolingüísticas y su aplicación a la adquisición del español como lengua materna*, Madrid, Siglo XXI.
- HUGHES, J. (1932): «Los estudios sobre el bilingüismo en el País de

- Gales», en M.N. Ries, J. Hugues y D.J. Saer, *El bilingüismo y la educación*, Madrid, Ediciones La Lectura - Espasa-Calpe, (pp. 43-48).
- KUHN, A. (1935): «Der Hocharagonésische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, XI, pp. 1-312.
- MARCO, A. y PORTO UCHA, A.S. (2000): *A Escola Normal de Santiago de Compostela: de Escola Normal Superior a Escola Universitaria, 1849-1996*. Santiago, Universidad de Santiago de Compostela.
- MARÍN ECED, T. (1991): *Innovadores de la educación en España*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MATO, A. (2001): *O Seminario de Estudos Galegos*. Sada, A Coruña, Publicacións do Seminario de Estudos Galegos/Edición do Castro.
- MIRAL, D. (1903): *Dialecto cheso. Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano ó a casarse tocan. Comedia y sainete respectivamente, escritos en dialecto cheso por Domingo Miral*. Jaca, Imprenta de Carlos Quintanilla.
- (1924): «El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)», *Universidad*, I, pp. 209-216.
- (1929): «Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer = fer)», *Universidad*, VI, pp. 3-10.
- MONTES GIRALDO, J.J. (1971): «Acerca de la apropiación por el niño del sistema fonológico español». *Thesaurus*, 26, 322-346.
- NAVARRO FLORES, M. (1908): «Prólogo», en W.T. Preyer, *El alma del niño: disertaciones acerca del desarrollo psíquico en los primeros años de vida*, Madrid, Daniel Jorro, pp. V-XXXII.
- OTERO URTAZA, E (1982): *Las Misiones Pedagógicas: Una experiencia de educación popular*. Sada-A Coruña, Edición do Castro.
- PEDREIRA TAIBO, L. (1894): *El regionalismo en Galicia (Estudio Crítico)*. Madrid, Est. Tipográfico de la Linterna.
- PORTO UCHA, A.S. (1986): *La Institución Libre de Enseñanza en Galicia*. Sada-A Coruña, Edición do Castro.

- POTTIER, B. (1947): *Miscelánea de Filología Aragonesa*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico. <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/00/38/3pottier.pdf>> [recuperado 14 de marzo de 2010].
- PREYER W.T. (1908): *El alma del niño: disertaciones acerca del desarrollo psíquico en los primeros años de vida*. Madrid, Daniel Jorro.
- QUINDALÉ, F. [seudónimo de Francisco Sales Mayo] (1867): *Diccionario Gitano*. Madrid, Oficina Tipográfica del Hospicio.
- RAVIER, X. (1961-1962): «Une enquête des services de l'Atlas linguistique et Ethnographique de la Gascogne à Hecho (Huesca)», *Archivo de Filología Aragonesa*, XII-XIII, pp. 271-276.
- RIES, N.M., HUGUES, J. y SAER, D.J. (1932): *El bilingüismo y la educación*. Madrid, Ediciones la Lectura - Espasa-Calpe.
- ROHLFS, G. (1935): *Le gascon. Étude de philologie pyrénéenne*. Halle, Max Niemeyer.
- SALLAS Y PANZANO, R. (1896): *El delincuente español. El lenguaje (Estudio filológico, psicológico y sociológico) con dos vocabularios jergales*. Madrid, Librería de Victoriano Suárez.
- SAMPEDRO TALABÁN, M.A. (1990): «La masonería en Huelva durante el siglo XX (1900-1936)», *Huelva en su historia*, 3, pp. 505-602.
- SEMINARIO DE ESTUDOS GALEGOS (1933): *Terra de Melide*. Santiago, Seminario de Estudos Galegos.
- UMPHREY, G. W. (1913): «The Aragonese Dialect», *Bulletin of the University of Washington. University Studies*, 5.
- VILLAR PONTE, R. (1977): *A Xeración do 16*. A Coruña, Real Academia Galega.
- VIQUEIRA, X.V. (1915a): «La Psicología experimental y el maestro», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, XXXIX, pp. 193-199, 236-240, 273-276, 332-339.
- (1915b): «Lokalisation und einfaches Wiedererkennen», *Zeitschrift für Psychologie und Physiologie der sinnesorgane*, 73, pp. 1-10.

- (1915c): «Los métodos del examen de la inteligencia», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 39, pp. 100-107; 134-135.
- (1916a): «El aprender como problema psicológico», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 43, pp. 202-204.
- (1916b): «La Psicología experimental y el maestro», *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 40, pp. 137-141, 193-201, 233-238, 296-300, 332-335, 362-369.
- (1916c): «Un nuevo factor de la memoria de identificación», *Anales de la Junta para Ampliación de Estudios*, Memoria 3ª, 16, pp. 75-96.
- (1917a): «Bosquejo de Psicología infantil», *Revista General*, 3, pp. 7, 10, 15, 17, 20. 24.
- (1917b): «¿Es posible una psicología cuantitativa? ¿Qué es una medida mental?», en Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, *Congreso de Sevilla*, Madrid: Imprenta Clásica Española, Vol. 8, pp. 5-46.
- (1917c): «Forma y color en el dibujo infantil», en Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, *Congreso de Valladolid*, Madrid: Imprenta de Eduardo Arias, Vol. 8, pp. 243-250.
- (1917d): «Sobre el dibujo de los niños», en Asociación Española para el Progreso de las Ciencias, *Congreso de Valladolid*, Madrid: Imprenta de Eduardo Arias, Vol. 8, pp. 215-241.
- (1919): *Introducción a la Psicología Pedagógica*. Madrid, F. Beltrán.
- (1974): *Ensaïos e Poesías*. Vigo, Galaxia..
- VV.AA. (1978): *Testemuñas e perspectivas en homenaxe ao Seminario de Estudos Galegos*. Cuadernos do Laboratorio de Formas de Galicia, 5, (monográfico).
- WILMES, R. (1947): «El mobiliario de la casa rústica alto aragonesa del valle de Vió», *Archivo de Filología Aragonesa*, 2, pp. 179-224. <<http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/00/38/6wilmes.pdf>> [recuperado 21 de junio de 2012].

APÉNDICE: INVENTARIO DE MATERIAL

a) Documentos relacionados con la estancia

1. Recibos del Hotel Mur (Jaca), del 4 a 10 y 11 al 12 de agosto. 2 hojas. En verso del primero, lista de palabras transcritas bajo el título *Industria quesera* en el *Cuaderno I*, pp. 8 y 10. Letra de Díaz Rozas.

2. Resguardo de la Biblioteca del Ayuntamiento de la Villa de Hecho: *El latín en la flexión verbal del dialecto Chesó*, de Gastón Burillo; préstamo a Díaz Rozas el 31 de agosto; devolución el 5 de septiembre. 1 hoja. Firma de Díaz Rozas. Notas del artículo extractadas en *Cuaderno I*, pp. 27 a 69.

b) Documentos del estudio

3. 4 Cuadernos. Letra de Díaz Rozas.

a) *Cuaderno I*: 40 hojas más cubierta, más 1 hoja añadida; 21,5 x 15 cm; anotaciones en interior de cubierta anterior y posterior; escritas todas las páginas impares y las pares 2,4, 6, 8, 10, 68, 74, 76, 78, 80 y hoja añadida.

b) *Cuaderno II*: 39 hojas más cubierta; la hoja 2 fue cortada y añadida al final del *Cuaderno I*, como continuación de la p. 79; 21,5 x 15 cm; escritas todas las páginas impares y las pares 2, 4, 6, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 74, 76 y 78.

c) *Cuaderno III*: 40 hojas; 21,5 x 15 cm. Escritas 21 páginas, solo impares; anotación en interior de cubierta posterior.

d) *Cuaderno IV*: 12 hojas, sin cubierta; 21 x 15,5 cm. Escritas 7 páginas, solo impares: 1, 3, 7, 9, 11, 13, 15.

4. Cuadernillo de verbos: 16 hojas sueltas; 15,9 x 10,7 cm. Solo recto, con infinitivos y conjugaciones verbales; la primera hoja es cuartilla doblada, que sirve de carpeta; en la segunda, lista de los verbos conjugados. Letra de Díaz Rozas. A continuación se listan en el orden en que aparecieron. Si nos atenemos a la lista de la segunda hoja, el orden más aproximado sería 2, 15, 14, 13, 1, 12, 16, 11, 9, 10, 7, 8, 6, 5, 4, 3. Conjugan verbos tomados de Burillo; en las páginas de

notas a Burillo aparecen marcados con una x. Conjugaciones no transcritas en cuadernos.

- a) saber, decir
- b) Infinitivos de 27 verbos: vier, lier, ivier, puyar, saber / crier, arrier, tener, venir / emplier, decir, tartir, cayer / far, fuyir, caber, trayer, salir / ir, dar, estar, golver, aparecer, valer, poder, poner, conducir.
- c) poner, conducir
- d) querer, valer
- e) golver, poder
- f) dar, estar
- g) traer, salir
- h) ir
- i) cayer, far
- j) fuyir, caber
- k) tener, venir
- l) crier, emplier
- m) puyar, tartir
- n) vier, ivier
- o) ver-vier, leer-lier
- p) arrier

5. 2 cuartillas con las conjugaciones de los verbos haber y estar. 21,8 x 15,8 cm. Escritas por recto y verso. Letra de Domingo Borruel. Enviadas a Díaz Rozas en carta de 24 de septiembre de 1955. No transcritas en cuadernos.

6. Cuadernillo con 12 hojas cuadrículadas de 14,1 x 10,1 cm, con 50 dibujos a bolígrafo de objetos y su nombre. Letra de Díaz Rozas. Excepto 3 chimeneas, el resto de los dibujos fueron copiados de Wilmes (1947). Los nombres de objetos aparecen en el *Cuaderno II*, pp. 74-78 y *Cuaderno I*, pp. 73-79, más página cortada de *Cuaderno II*, columna de la izquierda.

7. 4 hojas sueltas de 19 x 10,5 cm; membrete: Inspección Provincial de Enseñanza Primaria de Guipúzcoa; apaisado. Letra Díaz Rozas. Solo recto:

- a) Hoja con nombre y año de nacimiento y muerte de Domingo Miral. Referencias a sus obras:

▪ *Qui bien fá nunca o pierde* – Jaca 1903 – Imprenta Carlos Quintilla – 72 págs.

▪ *Revista Universidad* – el verbo ser en el cheso 1924 – 2 – 209/216.

▪ *Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el Cheso (El verbo hacer = fer)* 1929 – 3 – 10

▪ En la parte inferior, separadas por una raya:

• *Raíces de Alemán*

• *Antología de textos alemanes*

b) 3 hojas con extractos del poema *Miral se'n ye íu* (1942) de Veremundo Méndez Coarasa, copiados posteriormente en *Cuaderno I*, páginas 2, 4, 6. Al final de la tercera aparece la referencia bibliográfica del trabajo de Gastón Burillo: *Revista Zurita – El latín en la flexión verbal del dialecto cheso* por Rafael Gastón Burillo. Zaragoza. Letra de Díaz Rozas. La referencia no fue copiada en el cuaderno.

8. 2 hojas grapadas 19 x 10,5 cm; membrete Inspección Provincial de Enseñanza Primaria de Guipúzcoa, cortadas a mano; 10 x 10,5 y 11,5 x 10,5 cm, aproximadamente; lista de léxico; recto y verso y solo recto; letra de Díaz Rozas. Transcritas en *Cuaderno I*, p. 25, desde *con la punta de lo güembre* hasta *mesácha = muchacha*.

9. 1 hoja 15,1 x 10, 7 cm. Letra Díaz Rozas. Encabezado: Diccionario de la Academia. Dos entradas con la definición de caler y tadero, presentes en *Cuaderno I*, p. 40 y *Cuaderno II* p. 77, respectivamente.

10. Sobre abierto, escrito por el interior; remitente: Tomás Pol, residente en Madrid, hermano de Cristina Pol García, dirigido a Díaz Rozas, en San Sebastián. Matasellos: Madrid 27 de septiembre de 1955; en el verso de la cara posterior, notas sobre infinitivos; en el verso de la cara anterior, lista de 63 términos religiosos tomados de Badía Margarit; sirvieron de base para la elaboración de los cuestionarios enviados a Borrueal y Lanceta.

11. Cuestionario sobre indefinidos. 1 cuartilla 22 x 15,6 cm. Mecanografiada solo recto; copia realizada con papel carbón del cuestionario enviado por Díaz Rozas a Domingo Borrueal en carta del 3 de octubre de 1955. No incluida en cuadernos.

12. Cuestionario manuscrito de términos religiosos. 7 cuartillas 21,6 x 15,6 cm. Sin fecha. 139 entradas. Letra Díaz Rozas. No incluido en cuadernos.

13. Cuestionario mecanografiado de términos religiosos; 150 entradas; 7 cuartillas, 22,1 x 15,6 cm, enviado desde San Sebastián por Díaz Rozas a Martín Lanceta Araguás, párroco de Echo; contestado y devuelto por Lanceta a Díaz Rozas en carta de 24 de octubre de 1955. Máquina de escribir de Díaz Rozas y letra de Lanceta Araguás. No incorporado a cuadernos.

c) Fuentes literarias conservadas

14. Poema *Lo mío recuerdo. A la memoria de Miral*, de Veremundo Méndez Coarasa. Sin firmar. Fechado: Jaca, 4 de agosto de 1955. Mecanografiado. Copia con papel carbón. Dos cuartillas. Mismo papel y formato que el siguiente. Extractado en *Cuaderno I* página 11, a partir de *viello = viejo*, 13 y 15 hasta *alcordarnos (acordaros)*.

15. Poema *Acucutando Setiembre*, de Veremundo Méndez Coarasa. Mecanografiado. Papel cebolla. 2 cuartillas escritas recto y verso la primera y solo recto la segunda. Fechado: Echo, 12 de agosto de 1955. Nombre de autor mecanografiado al pie. Extractado en *Cuaderno I*, páginas 15 – desde *replegar la cosecha = recoger*, 17 y 19 hasta *fallarnos las garretas = temblarnos/fallarnos las piernas*.

16. Poema *La agonía de las campanas*, de Veremundo Méndez Coarasa. Fechado: Hecho, 19-20 de agosto de 1942. Vuelto de carta impresa para solicitud de fondos para la restauración de la torre y campanario de la iglesia. Membrete: | Junta Parroquial | de la de San Martín | de la Villa de Hecho. Sigue texto dirigido a vecinos residentes fuera de la Villa, explicando el daño provocado por un incendio en la misma fecha del poema y solicitando ayuda para la reparación. Al final: por la junta parroquial | el Presidente, | Martín Lanceta |

Párroco. Extractado en *Cuaderno I*, a partir de la página 19 *feba = había (personal o impersonal)* hasta la página 25 *que no n'heban = n'en avaiant*.

17. Poema *Lo día de San Francisco*, de Veremundo Méndez Coarasa. Fechado: Echo 5 de octubre 1955. Recorte de *El Pirineo Aragonés* del 8 de octubre de 1955. Extractado en *Cuaderno II*, pp. 2, 4 y 6, desde *con goyo me so'nteráu [me he enterado]*. Enviado por Martín Lanceta en la carta de 24 de octubre de 1955.

18. Poema *Dos años dimpués de la muerte del Dr. Miral*, de Veremundo Méndez Coarasa. Sin fecha. Papel cebolla mecanografiado. En cabecera, escrito a mano: A los dos años de la muerte de Miral, letra de Martín Lanceta; en pie autor Veremundo Méndez, letra de Martín Lanceta. No extractado en cuadernos. Enviado por Martín Lanceta en la carta de 5 de octubre de 1955.

d) Correspondencia

19. Carta manuscrita de Domingo Borruel a Díaz Rozas, desde Zaragoza, 24 de septiembre de 1955, respuesta a carta no conservada de Díaz Rozas, de 16 de septiembre. Dos cuartillas apaisadas, 21,7 x 15,7 cm. Membrete: Regimiento Artillería Num. 20 | Capellán. Escritas recto y verso. En fabla chesa.

Acusa recibo de carta de Díaz Rozas de 16/IX/55. Le expresa su satisfacción por el interés que demuestra hacia las cosas de Hecho, así como por su deseo de darlas a conocer. Como sobrino de Domingo Miral y López, y persona con mayor responsabilidad en la familia, le autoriza a utilizar «el sainete.» Envía dos artículos de Miral sobre la conjugación de los verbos ser y hacer, rogándole que se los devuelva una vez estudiados, porque, dice «los he en gran estima y li suplico que cuando los haya estudiado, los me torne porque quiero guardarlos como una reliquia».

Los artículos aludidos son: D. Miral. *Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo hacer=fer)*. *Universidad*, VI. 1929. 1-10. Reeditado, con alguna omisión, en *Archivo de Filología Aragonesa*, Vol LXI-LXII. Páginas 385-390; D. Miral. *El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)*. *Universidad*, I. 1924. 209-216.



REGIMIENTO ARTILLERIA NUM. 20

CAPELLAN

Laragora 24 Septre 1955

Señor D. Manuel Dias

Mi distinguido amigo; Barché fa cuatro días de lo lugar, porque se heba acabado lo ma de permiso que nos dan en lo verano a los militas y ayer me traxi lo correo la carta suya que me escribió lo día 16; por lo que se veye, la carta plegué en la que, pero como no i mesda yo, la enviaron en la Flecho y mi sobrino, lo castero, la torné a enviar la Laragora. Mucho m'agrada, Señor Manuel, lo gran interés con que ha tomado las cosas de lo nuestro lugar, aunque para todo in na, teniendo en cuenta lo mismo lo que se refiere con la manera de hablar de aquella etier, como si hemos en cuenta la grandera de aquellos monts y la hermosura de aquellos parajes que son las mas orajos de aquella montaña; así y todo yo muy de agradecer que elomen tanto la atención a los forasteri, sobre todo si son personas de tanto conocimiento como t. y si ademas les se veye interés por ferlos a conocer a los demas; ¡millitas gra-

cias, pues! y que Dios tin paque!

Por mi parte que so lo mas responsable de la familia no vi ha ningún inconveniente en pagar de lo suinete de mi ho obitral (q. e. p. d.) lo que mas li conviene, porque si revinie ésto venia con muy buenos quellos por lo mucho que queraba a lo lugar en de nraie. En cuanto a los verbos ser y haber, da la casualidad de que yo ni he un ejemplar de cada uno y tin como p. muchos en la esta misma carta para que los ha, los estudie y los diécherá bien; ya se bien seguro que li han ~~de~~ quedar. Tcho si, que como son recuerdo de mi ho, os he en gran estima y li suplico que cuando los haya educadus, os me torne porque quero guardarlos como una reliquia.

Al acabar lo traballo sobre lo verbo ser, anuncié mi ho que pensaba fer otro tomo con los verbos estar y haber; pero se n fue ha lo ho mundo sin conseguirlo y por isto y porque además me pienso que habra t. interés en conocer estas conjugaciones, tin he feito yo y tin envie, aunque yo de advertir que sobre el verbo haber ni ha necesidad de fer algunas aclaraciones que los decho para cuando lo verano que viene, según t. me prometie, nos encontremos otra vez en Flecho. No s'olvide que para allora li he prometiu pagar en la Uza para que al mismo



REGIMIENTO ARTILLERIA NUM. 20

CAPELLÁN

tiempo que contemplaremos ^{aquellas} (granos pinabebes, pinos & faus (hojas) y aquellos montes que parecen gigantes nos prepararon los pastos unas vigas y un cordero a la pastora i asasi, como mas nos aime, que nos letrará chupar los dedos de gusto y pa postre los marmeatons y los moscabels bien echelans porque los habremos melin a refreocar en cuat-
 quicera de aquiellas fueens que tanto abundan por alli y entre tanto quien trago de vino tinto con la ~~beta~~ para que em-
 puche los alimentos y no se nos crecen en lo q asganohon
 Se advierte que esta rayeta, que mele de cada de la ep, la mele para advertirle que esta letra se tra a promun-
 ciar con un sonido, que no tra correspondencia en castellano y que, si no se equivocan, ye parecido a lo que li dan los franohu-
 tes a la f. (fota) No me corre ninguna prisa que me envíe los folletos de mi lio oficial; los lienga lo tiempo que quicra y los me torne cuando li parezca, pero los me torne.
 Se in fuscon de Flecho Toti, con amostarlis una colección de unos 100 clichés que heba alli y agora los me he bucran para que los enseñen los saragozanos, con las unas her-

mosas vistas de aquellos roncans; ya las verán cuando plegue lo verano del año que viene.
 No se que 'icordi mas, sino que ata los trove muy bien de salud y con mis respetos afectuosos para su muller li saludu y se repite a su disposición su a^{mico} amigo (s.g.c.) m.
 Domingo Borruch

Zaragoza 24 Sebpre 1955

Siñor D. Manuel Díaz

Mi distinguido amigo: Baché fa cuatro días de lo lugar, porque se beba acabau lo mes de permiso que nos dan en lo verano a los militás y ayer me trayé lo correu la carta suya que me escribié lo día 16; por lo que se veye, la carta plegué en ta 'qui pero como no i viera yo, la enviaron en ta Hecho y mi sobrino lo cartero, la torné á enviar ta Zaragoza. Muíto m'agrada, Siñor Manuel, lo gran interés con que ha toman las cosas de lo nuestro lugar; aunque para todo in ha teniendo en cuenta lo mismo lo que se refiere con la manera de fablar de aquella chen, como si bemos en cuenta la grandeza de aquellos mons y la hermosura de aquellos parajes que son los mas majos de aquella montaña; así y todo ye muy de agradecer que clamen tanto la atención á los forastés, sobre todo si son personas de tanto conocimiento como V. y si además lis se veye interés por ferlos á conocer á los demas. ¡Muitas gracias, pues! y que Dios lin pague!

Por mi parte que so lo mas responsable de la familia no vi ha ningún inconveniente en que faga de lo sainete de mi tio Miral (q e p d.) lo que mas li convenga, porque si revivise él, lo vería con muy buenos güellos por lo muito que quereba a lo lugar en do nació. En cuanto a los verbos ser y haber, da la casualidad de que yo né be un ejemplar de cada uno y lin envío cbuntos en ta esta misma carta para que los lia, los estudie y los dichera bien; ya so bien seguro que li han a gustar. Ichó sí, que como son recuerdo de mi tio, los be en gran estima y li suplico que cuando los haya estudiáu, los me torne porque quiero guardarlos como una reliquia.

Al acabar lo triballo sobre lo verbo ser, anuncia mi tio que pensaba fer otro tanto con los verbos estar y haber; pero se'n fue ta lo 'tro mundo sin conseguirlo y por ichó y porque además me pienso que habrá V. interés en conocer ichas conjugacions, lin be feito yo y lin envío, aunque ye de advertir que sobre el verbo haber vi ha necesidad de fer algunas aclaracions que las decho para cuando lo verano que viene, según V. me prometió, nos encontremos otra vez en Hecho. No s'ohvide que para allora li be prometiu puyar en ta Oza para que al mismo tiempo que contemplaremos aquellos grans pinabetes, pinos y faus (bayas) y aquellos mons, que parecen gigantes nos prepararán unas migas y un cordero á la pastora ú asau, como mas nos aime, que nos farán chupar los didos de gusto y pa postre los maracatons y los moscatels bien chelaus porque los habremos metiu á refrescar en cualquiera de aquellas fuens que tanto abundan por allí y entre tanto güen trago de vino tinto con la vota para que empuche los alimentos y no se nos crucen en lo gargambón.

Li advierto que icha rayeta, que meto debacho de la ch, la meto para advertirle que esta letra se ha á pronunciar con un sonido que no ha correspondencia en castellano y que, si no se equivocan, ye parecida á lo que li dan los franceses a la j (jota).

No me corre ninguna prisa que me envíe los folletos de mi tio Miral; los tienga lo tiempo que quiera y los me torne cuando li parezca, pero los me torne.

Se 'n fueron de Hecho Vds. sin amostrarlis una colección de unos 100 clichés que beba allí y agora los me be bachau para que los conozcan los zaragozanos, con las mas hermosas vistas de aquellos rincons; ya las verán cuando plegue lo verano del año que viene.

Y no se qué 'icirli mas, sino que esta los trove muy bien de salud y con mis respetos afectuosos para su muller li saluda y se repite a su disposición su afmo. amigo s.s.q.e.s.m.

Domingo Borrue

Reeditado en: *Archivo de Filología Aragonesa*, Vol LXI-LXII.
Páginas 377-384.

Señala Borruel que al final del artículo sobre el verbo ser anunciaba Miral otros sobre los verbos estar y haber, que no llegó a realizar. Considerando que Díaz Rozas tendría interés en conocer sus conjugaciones, se las copia y envía manuscritas (facsímil, papeles sueltos pp. 25-28), señalando que para el verbo haber son necesarias algunas aclaraciones que deja para cuando vuelva a Hecho el siguiente verano, tal y como prometió. Le repite la promesa de llevarle a la Selva de Oza, a contemplar los pinares, hayedos, las montañas grandiosas y a comer unas migas con los pastores y un cordero a la pastora o asado, y de postre *maracatons y moscatels bien chelans*. Le hace notar que subraya la ch para advertirle de que debe pronunciarse de modo parecido a la j francesa. Indicando que no le corre prisa que le devuelva los folletos de Miral, insiste en que se los devuelva. Habla de unos 100 clichés fotográficos que los Díaz Rozas no llegaron a ver, y que promete enseñarles el próximo verano. Los tiene en ese momento en Zaragoza para darlos a conocer, sin que nos explique de qué modo («*los me he bachau para que los conozcan los zaragozanos*»). Se despide cortésmente.

20. Carta mecanografiada de Díaz Rozas desde San Sebastián, 3 de octubre de 1955, a Domingo Borruel en Zaragoza. Cuartilla apaisada 22 x 15,6 cm. Mecanografiada recto y verso; copia realizada con papel carbón.

Acusa recibo de las «disertaciones» de Domingo Miral, que devuelve «*después de haberlas saboreado y haber tomado abundantes notas*». También agradece el envío de dos conjugaciones. Le adjunta un cuestionario relativo a los pronombres indefinidos, rogándole lo complete. Le habla de una posible conferencia en el Ateneo de San Sebastián, ilustrada con las fotos citadas por Borruel. Señala que «*la parte literaria es lo más fácil habiendo paseado por aquellos deliciosos valles con los ojos muy abiertos y el espíritu atento al paisaje*». Considera que el acto tendría resonancia en la Prensa. Queda a la espera de su decisión. Transmite saludos de su esposa.

21. Carta manuscrita de Martín Lanceta Araguás, desde Echo, 5 de octubre de 1955, a Díaz Rozas. Membrete: Martín Lanceta Araguás | Cura párroco | Hecho (Huesca). Una cuartilla apaisada, 21,9 x 15,9 cm. Escrita recto y verso.

Comienza la carta diciendo que la suerte le fue adversa para alternar algún rato más con los Díaz Rozas. Ve que Díaz Rozas no se ha olvidado de él y le agradece el interés que demuestra en el estudio de su apellido. Lamenta no poder serle de utilidad en sus trabajos sobre el cheso. La persona mejor preparada para suministrar materiales o información sobre la fabla, costumbres locales, folclore, etc., etc., es Veremundo Méndez. *«Creí que no tendría noticia del Sr. Méndez. Luego ya me he enterado, que lo trató»*. Dice de él que cultiva el cheso, hace alguna composición y recoge el vocabulario. Dice que no se presta a proporcionar material *«por considerar que él, algún día, puede publicar algún trabajo, o bien se valga alguno de sus allegados para sacar partido de sus composiciones y datos recogidos»*. Le envía una composición publicada en una Memoria de la Universidad de Zaragoza, rogándole no lo comunique a Méndez, que se molestaría. La ha copiado y se la envía con la esperanza de que *«quizá contenga alguna palabra que no figure en su vocabulario»*. Se despide prometiendo enviarle cualquier cosa que caiga en sus manos. Saluda a su esposa.

22. Carta manuscrita de Martín Lanceta Araguás, desde Echo, 24 de octubre de 1955, a Díaz Rozas. Membrete: Martín Lanceta Araguás | Cura párroco | Hecho (Huesca). Una cuartilla apaisada, 21,9 x 15,9 cm. Escrita recto y verso.

Acusa recibo de un cuestionario de términos religiosos sin correspondencia en fabla chesa, excepto monaguillo *«repón»*. La diferencia (con el castellano) es la anteposición del artículo. Además, las frases suelen estar formadas por un par de palabras chesas y el resto castellanas, diferenciándose, quizás, en la sintaxis. No hay nada escrito en cheso, excepto las obras de Miral y los versos de Méndez. *«Miral tiene otro trabajo, para escena, pero inédito. Lo recogió Méndez con fines de publicarlo, pero no ha salido a la luz»* Con motivo de la fiesta patronal de los comerciantes de Jaca animó a Méndez a publicar un poema que le

envía. En él encontrará las palabras catedral, iglesia, misa, camposanto, etc. Queda a su disposición y le saluda su amigo.

23. Carta mecanografiada de Díaz Rozas desde San Sebastián, 25 de octubre de 1955, a Antonio Badía Margarit en Barcelona. Cuartilla apaisada, 22 x 15,6 cm. Mecanografiada recto y verso; copia realizada con papel carbón.

A pesar del tiempo transcurrido, espera que recuerde la correspondencia que mantuvieron sobre fonética. No pudo encontrarse con él durante un viaje a Barcelona por estar entonces Badía pensionado en Suiza. Le cuenta que el verano último su mujer y él corrieron dos meses por el Pirineo Aragonés y allí tuvo conocimiento de sus trabajos de campo. Posteriormente, en San Sebastián, los consultó en la Biblioteca de la Diputación. Desea adquirirlas y le solicita el envío de *El Habla de Bielsa*, *Morfología Dialectal Aragonesa*, *Vocabulario Aragonés Moderno* y cualquier otra publicación relacionada. También le pide que le indique si es preferible visitar la biblioteca del Instituto de Estudios Pirenaicos en Barcelona o Zaragoza. Se despide.

LOS *CUADERNOS* DE DÍAZ ROZAS EN SU CONTEXTO HISTÓRICO Y CULTURAL

Introducción

1. El estudio de las hablas vivas, orientado de modo preferente hacia la diferenciación diatópica, conoció un notable auge en la ciencia lingüística desde que, a finales del siglo XIX, surgió una nueva disciplina bautizada por sus fundadores con el nombre de Dialectología. Surgió –se ha dicho ya muchas veces– como reacción hacia la escuela de los neogramáticos, caracterizada por un rígido historicismo, por la formulación de unas leyes fonéticas sin excepciones y por la escasa atención que hasta entonces se había prestado a las hablas vivas. Pero también se han aducido, aparte de circunstancias internas (el propio desarrollo de los estudios lingüísticos), otras razones: así, la imposición del idioma dominante como lengua nacional, con la lógica consecuencia del deterioro progresivo de los idiomas marginales, o la inclinación romántica por las formas de vida tradicionales¹.

2. La edad de oro de la Dialectología abarca, en líneas generales, hasta mediados del siglo XX –e incluso algo más

tarde–, con logros que siguen siendo válidos en nuestros días y que podrían sintetizarse en dos vertientes: por un lado, el progresivo desarrollo de la Geografía lingüística, que ya da frutos espectaculares a principios de esa centuria en el *Atlas Linguistique de France*; por otro, el auge de la metodología de «Palabras y cosas» (*Wörter und Sachen*), precedente de las distintas ramas de la Etnolingüística.

El trabajo de los dialectólogos en esta edad de oro de la disciplina ha sido calificado como tradicional, con la carga peyorativa –tal vez injusta– que el adjetivo contiene. En los albores, al menos en España, de nuevas teorías lingüísticas, Catalán (1974: 206-232) consideraba los estudios dialectales como recurso fácil para obtener el grado de Doctor tras los preceptivos cursos de Filología Románica, y justificaba ese juicio haciendo hincapié en la atención que los dialectólogos dedicaban a lo asistemático, al material marginal a la lengua modélica. He aquí sus críticas palabras:

Los dialectólogos no conciben el dialecto como una lengua de uso comarcal, con una estructura fonológica, gramatical y léxica propia, sino como un conjunto de divergencias respecto a la lengua común. Tanto si usan el punto sincrónico, como si acuden a la perspectiva diacrónica (tomando el latín como punto de partida de las ecuaciones), suelen limitarse a registrar los rasgos dialectales que consideran característicos (usando como término de comparación la lengua oficial moderna).

Sin embargo, los objetivos que perseguían los cultivadores de esta disciplina apuntaban a la idea de que «los dialectos son acervos preciosos en donde se encuentran estadios de la evolución semántica o fonética sin los cua-

les resulta imposible reconstruir la historia de una palabra» (Montes, 1995: 81)² y, por otra parte, al propósito de salvar para la posteridad —en forma de mapas, ensayos o textos científicos— el valioso legado de las culturas y las hablas regionales. Todavía en 1949, el reconocido etnólogo Violant y Simorra mostraba esta actitud al expresar su pesimismo ante el porvenir incierto de las tradiciones culturales del área pirenaica:

Quando haya desaparecido del todo —y ello ocurrirá muy pronto— cuanto de típico conservan aún las poblaciones pirenaicas, arrastradas por la corriente arrasadora y niveladora de la época en que vivimos, entonces se recordarán con añoranza sus singularidades perdidas para siempre [...]. Entonces, cuando haya pasado la hora de salvar estos pedazos de nuestro propio ser, nos daremos cuenta de lo que valían esas viejas tradiciones populares, pues la historia de las colectividades humanas no se compone solo de excepcionales hechos de armas, sino también y de forma más bella y sana, de costumbres y hechos cotidianos³.

Dichos objetivos condicionaron, sin duda, no solo la metodología aplicada a esta perspectiva de estudio —la exploración de campo o recogida de materiales *in situ*— sino también la misma selección de esos materiales para los propósitos apuntados. De ahí que se haya calificado esta Dialectología tradicional como arqueología lingüística y, también, como etnografía lingüística.

3. Ya antes de la aparición de la Dialectología, desde mediados del siglo XIX, con el Romanticismo, el interés por las culturas regionales y por sus medios de expresión como señas de identidad, adquiere un notable desarrollo. Dicho interés se manifiesta en las opiniones, en los estu-

dios iniciales y, asimismo, en los renovados testimonios de una producción literaria que irá creciendo en el transcurrir del tiempo, actividades todas ellas en las que se implican escritores y eruditos regionales: por ejemplo, en el caso de Galicia, patria de Manuel Díaz Rozas, el movimiento de defensa y cultivo de la lengua propia emerge con versificadores como Nicomedes Pastor Díaz o Xoa Manuel Pintos, pero es la aparición de los *Cantares gallegos* (1863) de Rosalía de Castro el punto de arranque del *Rexurdimento* y el hito que sitúa al gallego en la categoría de verdadera lengua literaria. Desde entonces, tras varios siglos de silencio, queda asegurado el renacer de la lengua gallega, germen que penetrará en las obras científicas y constituirá también objeto de debate en los programas de los partidos políticos. Llegada la segunda República, los partidos galleguistas se comprometen decididamente por el uso oficial de la lengua propia y en el Estatuto de Galicia de 1936 se reconoce la cooficialidad del gallego con el castellano en la administración y en las escuelas primarias. Sin embargo, «cuando por primera vez se reconoce oficialmente la existencia del gallego como lengua normal de la administración, fracasa su puesta en marcha al estallar la Guerra Civil»⁴.

Pero el caso de Galicia no es excepcional en la España de la segunda mitad del siglo XIX y, si nos situamos en el dominio lingüístico aragonés —y especialmente en su área pirenaica, con hablas enraizadas directamente en el latín— podremos observar también, sobre todo desde finales de esa centuria, una atención incipiente por dichas manifestaciones culturales.

La exploración de campo en el área lingüística aragonesa

4. A finales del siglo XIX –como acabamos de señalar– emerge entre los eruditos aragoneses una apreciable preocupación por las peculiaridades lingüísticas pirenaicas⁵. Conviene destacar, al respecto, al ilustre grausino Joaquín Costa, el cual publicó el primer estudio descriptivo de rasgos lingüísticos del Alto Aragón en una serie de artículos que vieron la luz en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (1878-1879) con el título de «Los dialectos de transición en general y los celtibéricos en particular». En los inicios de la centuria siguiente, Aliaga y Arnal (1999) destacan a Benito Coll y Altabás, quien en el «Prólogo» a su conocida *Colección de voces usadas en La Litera* (1900) aducía abundante información sobre las hablas ribagorzanas, e incluso distinguía en la provincia de Huesca, con recursos cartográficos, diversas áreas dialectales o, como él las llamaba, «regiones filológicas»⁶. Más adelante, el Estudio de Filología de Aragón (1915-1941), dirigido por Juan Moneva, se propondría promover el estudio detenido del habla de la región e impulsar la elaboración de un gran diccionario de aragonesismos⁷. Cabe referirse todavía a algunos trabajos lexicográficos pioneros sobre el área altoaragonesa, como el *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, de Ferraz y Castán (1934), o el *Vocabulario del alto-aragonés. De Alquézar y pueblos próximos*, de Arnal Caveró (1944).

Al promediar el siglo XX, tras el ejemplo de los hispanistas que habían recorrido el Alto Aragón, el estudio

de las hablas pirenaicas sería continuado con entusiasmo por reconocidos filólogos, buena parte de ellos nacidos en la región: Alvar (*El habla del campo de Jaca*, 1948; *El dialecto aragonés*, 1953)⁸, Badía Margarit (*Contribución al vocabulario del aragonés moderno*, 1948; *El habla del Valle de Bielsa*, 1950), Buesa (*Estudio fonético del habla de la comarca de Ayerbe, Huesca*, tesis doctoral defendida en 1953) o González Guzmán (*El habla viva del Valle de Aragüés*, 1953)⁹.

5. Antes de que Manuel Díaz Rozas visitara el Valle de Echo, entrada la década de los cincuenta, un nutrido grupo de hispanistas —ya se ha aludido a ello— había recorrido el Alto Aragón, dando así fin a la que A. Alonso (1926: 34, n. 2) consideró «conspiración del silencio» sobre este dominio lingüístico y, especialmente, sobre sus hablas vivas: a las primeras excursiones filológicas de Saroïhandy, fechadas en 1896, siguieron otras aportaciones de mayor resonancia en su momento, como las de Rohlfs (desde 1927), Krüger (desde 1929), Bergmann (1934), Schmitt (1934), Kuhn (desde 1935), Wilmes (desde 1937), Elcock (desde 1938) o Seguy (1953). Consideremos, con algún detalle, la aportación más significativa de Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialect* (1935): los rasgos fonéticos, la morfología y la derivación del aragonés pirenaico son analizados ampliamente a partir de un nutrido repertorio léxico representativo —y el dato tiene interés— de la civilización rural primitiva de la zona, que el estudioso alemán recopiló en una veintena de localidades altoaragonesas, entre ellas Echo. A juicio de Arnal y Lagüéns (2006: 164-165), la importancia de esta obra reside, por una parte, en que el autor no se limita al registro de datos, sino que procura en cada caso llegar al

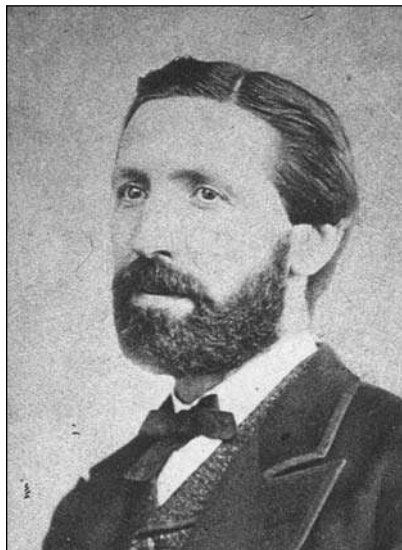
fondo de los problemas que estos suscitan, «tomando posiciones personales, muy discutibles algunas, pero, en cualquier caso, siempre estimulantes para la reflexión científica»; asimismo estos investigadores destacan el interés de Kuhn por encuadrar el aragonés dentro del contexto iberorrománico¹⁰.

Añádase a estas consideraciones que desde la Junta para la Ampliación de Estudios, cuyo órgano investigador sería el Centro de Estudios Históricos, también se mostró interés a principios del siglo XX –según indica Catalán (2005: II, 94)– por el dominio lingüístico aragonés, con una orientación más decidida hacia los textos antiguos que a las hablas vivas, como ponen de manifiesto los trabajos de Navarro Tomás y Gili Gaya. Ya en 1907, Navarro Tomás pudo disfrutar de una «pensión» para realizar indagaciones filológicas durante tres meses en el Alto Aragón, estancia de la que surgiría una importante colección de documentos lingüísticos, cuya edición se retrasó –como es bien sabido– hasta 1957. Pero además, Navarro Tomás trató en un breve artículo, publicado en 1909, sobre los perfectos en *-ar* altoaragoneses, relacionando las formas recogidas en los documentos con las realizaciones coetáneas, que pudo conocer de primera mano en las localidades pirenaicas que visitó, entre ellas Echo, donde tuvo la oportunidad de oír el habla local, «porque el cheso es habla muy viviente, así en Hecho como en Siresa y Urdués, usada a diario por aquellos que, en caso necesario, hablan el castellano con gran corrección»¹¹.

Estudios y producción literaria en torno al Valle de Echo

6. El cheso también es objeto de atención y de cultivo literario en esta etapa por parte de sus propios hablantes, interés sin duda espoleado por los hispanistas que, con afanes científicos, habían transitado por este rincón del Pirineo occidental aragonés. De finales del siglo XIX data un

romance jocoso de 72 versos atribuido al abogado Leonardo Gastón (1837-1885), que no sería publicado hasta 1934; en 1903, Domingo Miral, catedrático de Griego de la Universidad de Zaragoza y fundador de los Cursos de Verano de Jaca, dio a la imprenta la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el sainete *Tomando la fresca*



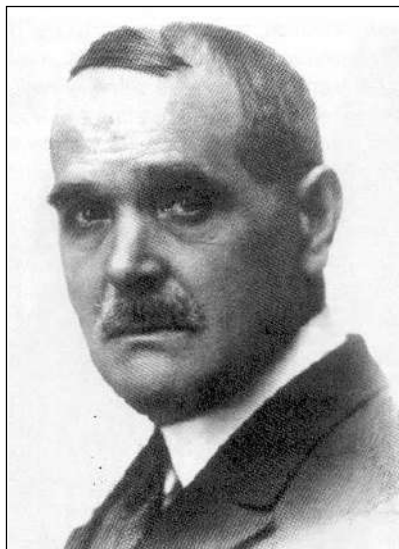
Leonardo Gastón

en la cruz de cristiano o a casarse tocan, con el intento de reflejar de manera fiel el habla chesa:

Conste que nunca cruzó por mi cerebro —se lee en el prólogo a estas dos obritas— la idea de que la adjunta comedia pudiera publicarse, y si accedo ahora a que se imprima, es con el único y exclusivo objeto de que por medio de ella se conserve, en parte, el enérgico y hermoso dialecto hablado actualmen-

te en el pintoresco valle de Hecho. Y para que más claramente se vea que no es una modestia falsa la que me ha dictado las frases anteriores, no tengo ahora inconveniente alguno en declarar que la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde*, desnuda como está de todo valor dramático, tiene, sin embargo, mucho interés filológico, porque el lenguaje en ella usado es reproducción exacta y fidelísima de la realidad.

Figura destacada dentro de la creación literaria en cheso es, además, Veremundo Méndez Coarasa, cuya dilatada producción poética se extiende cronológicamente desde 1934 a 1968 y ha sido reunida por Buesa en un voluminoso libro titulado *Los míos recuerdos*, que contiene 131 composiciones, la mitad de ellas fechadas hasta 1955, año en el que Manuel Díaz Rozas visitó el Valle de



Domingo Miral

Echo. Su pesimismo acerca de la pervivencia del habla vernácula queda reflejado con claridad en alguno de sus poemas:

¡Qué vergüenza pa los chesos: / perdemos hasta la fabla!
/ Ixa fabla tan polida / y que bi-plega'nta l'alma, / que corta
raso y no ha cifra, / fables en serio u en chanza («La mía bandurria», 1945).

El estudio filológico del cheso, como tema central, también fue iniciado por Domingo Miral a través de dos breves artículos que dedicó a la conjugación de los verbos *ser* y *hacer* en la zaragozana revista *Universidad* (1924 y 1929 respectivamente). Cinco años más tarde, en esa misma revista, Gastón Burillo publicaría un trabajo más extenso sobre la flexión verbal en el cheso.



Rafael Gastón

Los Cuadernos de Díaz Rozas sobre el cheso y otras hablas del Alto Aragón

7. Si nos hemos detenido en la descripción de las circunstancias más relevantes que confluyen, desde la segunda mitad del siglo XIX, en el cultivo de las lenguas vernáculas del dominio lingüístico hispánico y en la conciencia creciente que se desarrolla entre sus propios hablantes como signos de identidad regional, poniendo especial énfasis en el área altoaragonesa, ha sido con el objetivo de valorar en su justa medida la aportación de Manuel Díaz Rozas al conocimiento del cheso y, por otra parte, con el propósito de descubrir cómo su trayectoria

vital pudo avivar su curiosidad por el habla de este rincón pirenaico. Y ciertamente, hay detalles en su biografía que permiten vislumbrar la atracción que este gallego debió sentir por la forma de expresarse que descubrió entre los habitantes del Valle de Echo, que hubo de sorprenderlo gratamente y que quiso dejar reflejada en sus *Cuadernos*.

Nacido en 1894, cuando visitó el Valle de Echo rondaba los sesenta años, y hasta el inicio de la Guerra Civil había desempeñado cargos –según señala Xosé Ramón García Soto en esta misma publicación– como el de inspector jefe de educación de la provincia de La Coruña, así como el de director de la Sección de Pedagogía del Seminario de Estudios Gallegos. En 1935, y dentro de las conferencias que organizaba el citado Seminario defendía, en Pontevedra, el uso escolar del gallego. En 1933 formó parte de la candidatura al Congreso promovida por republicanos, socialistas y galleguistas. Todas estas experiencias y aspiraciones quedaron truncadas tras la República, al ser inhabilitado de sus cargos. Colaboró además, en 1934, en una de las misiones pedagógicas que la Institución Libre de Enseñanza organizó en Galicia. El Valle de Echo pudo suscitar el recuerdo de esas vivencias y de esos anhelos de años anteriores y orientarlo hacia la recopilación de materiales pertenecientes a su lengua vernácula, por curiosidad intelectual, o tal vez con el propósito de darles forma coherente en una monografía.

No consta en sus datos biográficos que tuviera una especial preparación para el estudio filológico; sin embar-

go, su constante dedicación al campo de la Pedagogía le permitió viajar al extranjero y reunir una importante biblioteca para, a través de ella, avanzar en sus investigaciones pedagógicas. No le faltaban, pues, ni disciplina ni método para abordar una descripción de conjunto del habla de Echo, entonces todavía inexistente.

Contenido de los *Cuadernos* de Díaz Rozas

8. Manuel Díaz Rozas reunió en cuatro *Cuadernos*, más una *Carpeta* con papeles sueltos y dibujos¹², los materiales que iba acopiando sobre las peculiaridades del habla de Echo; anotó también particularidades de otros valles pirenaicos, así como fenómenos relativos al aragonés medieval. Tituló significativamente estos materiales, al comienzo del *Cuaderno I*, *Apuntes de lengua chesa (fabla chesa)*, sin que en principio contara con un plan preestablecido de recogida de datos a partir de un cuestionario con preguntas ordenadas por niveles de análisis (fonética, morfosintaxis y áreas léxicas), aunque según avanzan sus indagaciones —como ha advertido García Soto— parece centrar su atención en algunos aspectos específicos. Su intención, probablemente, consistió en recoger el mayor número de muestras lingüísticas que pudieran dar cuenta de los rasgos más relevantes del habla chesa, de sus vínculos con otras variedades pirenaicas y con los testimonios escritos del aragonés antiguo¹³.

Es posible reconocer en los materiales acopiados por Díaz Rozas tres fuentes diferenciadas. Una de ellas,

sin duda la más interesante aunque no la más extensa, es la que deriva del trato con algunos vecinos de Echo, circunstancia que bien podríamos encuadrar dentro de la denominada «exploración de campo» en los estudios dialectológicos. En segundo lugar, cabe mencionar la copia de fragmentos literarios escritos en cheso, con observaciones muy puntuales, pero de indudable provecho, para obtener *a posteriori* muestras fonéticas o gramaticales, y también, claro está, un considerable vocabulario. No debe olvidarse, en tercer lugar, que sus notas se nutren, además, de algunos de los estudios filológicos que, hasta la fecha de su estancia en el Pirineo aragonés, se habían realizado en torno al Valle de Echo, a otros lugares del norte de Huesca e, incluso, acerca del aragonés medieval.

Los testimonios recogidos de modo más personal por Díaz Rozas tienen mayor presencia, sin ser en modo alguno exclusivos, en el *Cuaderno I*, mientras que los datos extraídos de obras literarias o de trabajos filológicos van aumentando en los *Cuadernos* restantes y en la *Carpeta* de papeles sueltos y dibujos.

8.1. *Exploración de campo*

El trato con algunas personas vinculadas al Valle de Echo es la razón de parte de los materiales reunidos por Manuel Díaz Rozas, particularmente en el *Cuaderno I*. Confirma esta procedencia la correspondencia epistolar que mantuvo con mosén Domingo Borrueu, de ascendencia chesa, aunque residente en Zaragoza, y con mosén Martín Lanceta, párroco de la localidad, quien en una de

sus cartas confirma que Díaz Rozas también conoció a Veremundo Méndez Coarasa¹⁴. Cita asimismo en sus *Apuntes* a otras personas vinculadas al valle de Echo, como Miguel Terrén y el tío Blasico (I.252-253).

Uno de los hilos conductores de la exploración de campo se inicia, con frecuencia, en la conjugación verbal, ya en las formas propias de cada paradigma (*triballo, triballas, triballa, triballamos, triballaz, triballan*, I.203), ya en la presentación de diversas bases verbales referidas a un mismo paradigma (imperativo: *tien, trai, viene, sale, dice, fa, caye*, I.224); otro recurso para obtener información, especialmente sobre el vocabulario, es plantear un campo de significado para enumerar y definir palabras a él adscritas (industria quesera: *muir* ‘ordeñar’, *muidero* ‘estancia para ordeñar’, *ferrada* ‘vasija de madera’, *coladero* ‘colador de madera’, I.210).

De este modo, el autor reúne numerosos datos sobre la conjugación de los verbos *dicir* (I.226), *fer* (I.207, 224), *ir* (I.207, 225), *haber* (I.229, 231, 233), *bi haber* (I.224, 233), *haber ne* (I.233), *saber* (I.224), *ser-estar* (I.225, 228, 231), *triballar* (I.203), *vier* (I.223), *i vier* (I.233), así como sobre paradigmas sueltos referidos a la conjugación de *arrier* (I.225), *conocer* (I.225), *tener* (I.225, 226), *venir* (I.225), *fuyir* (I.225), *trayer* (I.225), *cayer* (I.225), *dar* (I.225), *golver* (I.226), *baxar* (I.211), *clamar* (I.227, 228), *deber* (I.228), *partir* (I.228), *puyar* (I.223, 230, 231) y *emplir* (I.226)¹⁵.

En lo que concierne al léxico cabe mencionar las colecciones de términos correspondientes a la cabeza (I.209), la industria quesera (I.210), los árboles (I.211), los utensilios de la cocina y algunos de los productos que con

ellos se elaboran (I.212), el parentesco (I.213) y la casa (P.355). Díaz Rozas se detiene particularmente en el vocabulario cheso referido a los muebles y a los utensilios domésticos, que contrasta con los términos equivalentes del castellano y con los que recogiera Wilmes (1937) en el Valle de Vió (Pirineo aragonés central), comparación que presenta, fragmentada, en I.245-251 y en II.305-310.

Intercaladas con los motivos lingüísticos enumerados en las líneas precedentes, constan algunas observaciones, ilustradas con ejemplos, relativas a los pronombres personales (I.234, 264), al empleo de los adverbios relativos *bi*, *ne* (I.234), a los numerales (I.209) o al sufijo *-era* (I.211), así como datos sueltos tomados al hilo de la conversación, incluso advertencias sobre el carácter más culto, literario o popular de los testimonios seleccionados.

8.2. *Materiales procedentes de textos literarios*

Sabedor de las posibilidades de estudio que ofrecen los textos literarios en las lenguas vernáculas y de su importancia para la regularización de estas, Díaz Rozas no desaprovecha la oportunidad que le brindan los testimonios de esta naturaleza para acrecentar sus materiales. Su labor, en este sentido, no consiste en copiar sistemáticamente estos textos —salvo de modo excepcional—, sino que de ellos selecciona los enunciados que suscitan mayor interés respecto al modelo castellano o, por lo menos, mayor dificultad para un desconocedor de la la fabla chesa, dificultad que muchas veces deja resuelta, entre paréntesis, apuntando la equivalencia con el castellano. La recopilación de datos basada en los textos literarios no es escasa, según ponen de manifiesto las fuen-

tes que hemos podido identificar y que mencionaremos a continuación siguiendo el orden cronológico:

1. *Textos de creación popular*. Díaz Rozas reproduce un romance jocoso atribuido a Leonardo Gastón (1837-1885), junto a varias cantas de jota, refranes, sentencias y dichos, adivinanzas, frases corrientes y estribillos de cuentos populares (I.235-243). Todas estas composiciones fueron publicadas por Gastón Burillo, nieto de Leonardo, en 1934, aportación que —como hemos visto— Díaz Rozas considera con especial atención. En efecto, las observaciones que inserta en su cuaderno sobre el romance jocoso proceden de ese trabajo. La copia de estos materiales se atiene con fidelidad al texto impreso —salvo en contadas ocasiones— si bien en la actualidad han podido atestiguar-se algunas variantes entre los hablantes chesos.

2. *Poemas de Veremundo Méndez Coarasa*. Ya en el inicio del *Cuaderno I*, Díaz Rozas apunta algunos fragmentos extraídos de la composición titulada «Miral se'n ye íu» (I.204-208), de Veremundo Méndez, a los que siguen otros correspondientes a «Lo mío recuerdo» (I.213-214), «Acucutando setiembre» (I.215-216) y «L'agonía de las campanas» (I.216-217). El texto completo del último poema citado también consta en uno de los papeles sueltos de la *Carpeta*¹⁶, donde asimismo aparece otra de las elegías que Veremundo Méndez dedicara a Domingo Miral («Dos años dimpués de la muerte del Dr. Miral») y la composición, ya citada, «Lo día de San Francisco»¹⁷. Los dos primeros poemas están fechados el 4 y el 12 de agosto de 1955 respectivamente, y nos pueden servir de guía para



Veremundo Méndez en la Universidad de Verano de Jaca, en el tradicional homenaje a Domingo Miral (agosto de 1958), leyendo un poema a él dedicado en aragonés cheso. La foto es gentileza de sus hijas.

confirmar el año en que Díaz Rozas visitó el Valle de Echo¹⁸. Hemos intentado localizar en los poemas que Veremundo Méndez escribió hacia esas fechas alguna alusión, en forma de dedicatoria, a Díaz Rozas, pero no hemos encontrado testimonios en este sentido¹⁹.

Las anotaciones de Díaz Rozas en relación con estos versos se refieren sobre todo a determinadas formas léxicas, en cuanto testimonio fonético del cheso y también en lo que concierne a su significado (*nuey* ‘noche’, *nieu* ‘nieve’, *dalla* ‘guadaña’, *aimaba* ‘gustaba’, I.204; *cutio cutio* ‘constantemente’, *empuxar* ‘empujar’, *chuntos* ‘juntos’, *itar* ‘echar’, I.214; etc.), pero también se fija en rasgos morfológicos (*hébanoz fambre* ‘teníamos’, *quereba* ‘quería, amaba’, *corrié* ‘corrió’, I.204; *li dieron* ‘le

dieron’, *compañés* ‘compañeros’, I.204; *querez* ‘queréis’, *alcordarvos* ‘acordaros’, I.215; etc.) y construcciones sintácticas (*pos muerto bi-beba* ‘pues había muerto’, I.204; *han que fer* ‘tienen que hacer’, I.215; *no s’alcuerdan beta* ‘no se acuerdan nada’, *lis fan tanto goyo* ‘les dan tanta alegría’, I.216; etc.).

3. Buena parte del *Cuaderno II* está dedicada a la selección de enunciados de las dos piezas teatrales que, compuestas por Domingo Miral, fueron representadas en la villa de Echo el 8 de septiembre de 1902 y, al año siguiente, publicadas en la imprenta jaquesa de Carlos Quintilla: la comedia *Qui bien fa nunca lo pierde* y el sainete *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan*²⁰. En el traslado se observan algunos descuidos²¹, sin duda motivados por la dificultad que entraña la copia, por parte de Díaz Rozas, de un modelo lingüístico que ciertamente no debía resultarle familiar («y no *be* menester dicírlote», Miral, p. 23 → «no *ha* menester dicírlote», II.268; «que por muytos años vivaz y *podaz* disfrutar los dos y sigaz felices», Miral, p. 24 → «que por muytos años vivaz y *podex* disfrutar los dos y sigaz felices», II.269). Debe advertirse asimismo que mientras Díaz Rozas copia de manera ordenada los fragmentos que corresponden a la comedia, su lectura del sainete parece más precipitada, pues las anotaciones son más escasas y, por otro lado, los materiales extraídos de esta obra no siempre están presentados, como es razonable esperar, en consonancia con la progresión de la lectura.

Además de las observaciones que, entre paréntesis, Díaz Rozas proporciona respecto a aspectos relevantes de

los fragmentos seleccionados, incluye otras anotaciones marginales: palabras que ha oído en su trato con los habitantes de Echo, que selecciona por sus características fonéticas o por su particular significado (*shervigadés* ‘despeñaderos’, *salgantana* ‘lagartija’, *algardacho* ‘lagarto’, II.257; *exugar* ‘secar’, *melico* ‘ombligo’, II.275; *cañimo* ‘cañamo’, II.276; *coda* ‘cola’, II.279; *mielsa* ‘bazo’, II.287; *zarpa* ‘mano’, II.295; etc.), pero también algunas construcciones que llaman su atención por las características morfológicas o sintácticas que entrañan (*tocho*, *tochet*, *tochez*, II.261; *vacivo* ‘referido al ganado’ / *vaciu* ‘contrario de lleno’, II.265; *bushacáls* ‘matorrales de boj’, *trigazáls* ‘mieses’, II.268). Otras veces la anotación viene sugerida por alguno de los enunciados que contienen los fragmentos que Díaz Rozas selecciona y sirve para ampliar la información gramatical que estos aportan (*branca ni meya* ‘ni por asomo’, Miral, p. 28 → *zarrapita ni branca ni meya* ‘ni mucho, ni poco, ni nada’, II.272; «que *dará fastio de vierla*» ‘que dará asco, náuseas, grima verla’, Miral, p. 51 → «*mal antuello* ‘asco’ *te mate*» ‘así se te lleve el diablo’, II.287-288; «Si no *calese* ‘fuera necesario’ más que arrearte un par de soplamocos!», Miral, p. 59 → «Si no *calese* más que tú me darías un par de sopapos», II.298-299).

8.3. *Materiales extraídos de investigaciones filológicas*

Díaz Rozas va consignando en sus *Apuntes* referencias sobre otros trabajos elaborados en torno al área lingüística aragonesa (del cheso y también de algunos puntos pirenaicos entre los que cabe destacar los valles de Vió y de Bielsa); toma nota bibliográfica, además, de algunas contribuciones de contenido histórico sobre el aragonés e, incluso, sobre

otros dominios lingüísticos relacionados. De modo más preciso aparecen en sus manuscritos los nombres de F. Hanssen («Estudios sobre la conjugación aragonesa», *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, 93, pp. 391-309), G. W. Umphrey («The Aragonese Dialect», *Revue Hispanique*, 24, 1911, 5-45), R. Gastón Burillo («El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *Universidad*, XI, 1934, pp. 273-318), G. Rohlfs (*Le gascon. Études de Philologie pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer, 1935), A. Kuhn (*Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936), W. D. Elcock (*De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1938) y P. Arnal Caveró (*Vocabulario altoaragonés. De Alquézar y pueblos próximos*, Madrid, Instituto «Antonio de Nebrija» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Tradiciones Populares, 1941). Alude asimismo a un catedrático francés que estuvo en el Valle de Echo a finales del siglo XIX, sin duda J. Saroïhandy, y a la revista *Aragón* (se trata, por consiguiente, de su artículo «Dialectos aragoneses», en su redacción originaria escrito en francés, que fue reproducido en 1902 en la revista citada, y que más adelante volvería a imprimirse en *Aragón. Revista gráfica de cultura aragonesa*, 7, 1931, pp. 108-112).

En los *Cuadernos*, Díaz Rozas incluyó observaciones —en casos particulares, resúmenes— procedentes de algunas de esas contribuciones, como ya se ha indicado a propósito del trabajo publicado por Gastón Burillo en 1934. Pero también tomó datos de otras aportaciones relativas al dominio lingüístico aragonés, como es el caso del artículo misceláneo de Pottier sobre documentación medieval que vio

la luz en 1947 en el vol. II del *Archivo de Filología Aragonesa* (pp. 93-153). El resumen de estas páginas –complementado por la lista de referencias bibliográficas a las que acude el lingüista francés, y sin observaciones personales–, conforma el contenido del *Cuaderno III* (pp. 147-166). Ciertamente es que este trabajo apenas contiene referencias a las hablas vivas aragonesas ni al Valle de Echo en particular (salvo *vacivo* ‘vacío’, III.324, *criemos* ‘creemos’, III.325, *soz* ‘sois’, III.332); con todo, podía constituir un punto de apoyo no carente de valor para explicar, desde la documentación antigua, las variantes fonéticas que Díaz Rozas iba recopilando y seleccionando entre los vecinos y en los textos modernos del Valle de Echo. Nuevos datos verbales se agregan en el *Cuaderno IV*, esta vez –según ha descubierto Xosé Ramón García Soto– provenientes de los estudios sobre *ser* y *estar* que Domingo Miral había publicado en la revista *Universidad* y que le fueron enviados por mosén Domingo Borrueal a San Sebastián, ya concluido el viaje.

En los *Cuadernos I* y *II* (I.245-251, II.305-310), Díaz Rozas elabora un cuadro comparativo sobre el vocabulario de la casa y de los utensilios domésticos en cheso, en castellano y en otra variedad altoaragonesa que, aun sin identificar en sus *Apuntes*, pertenece al Pirineo aragonés central. No resulta difícil reconocer la fuente de la que se extraen estas últimas formas léxicas, pues fueron apuntadas por Wilmes en su investigación sobre el Valle de Vió (1937)²². En buena parte, los dibujos de utensilios tradicionales que incluye Wilmes en su trabajo son copiados por Díaz Rozas en varias hojas guardadas en la *Carpeta*, si bien añade algunos otros que reflejan diversos tipos de chimeneas chesas.

Ha de decirse que algunas de las palabras pertenecientes al Valle de Vió presentan aparentemente errores ortográficos e, incluso, alteraciones que afectan a su pronunciación (*embasador* por *envasador*, *espumallera* por *espumadera*, *ezcoba* por *escoba*, *juala* por *xuala*, *xuela* por *juela*, etc.), siendo la razón de estas divergencias el hecho de que Wilmes reprodujo dichos vocablos, en su investigación, mediante transcripción fonética, con signos gráficos que, a veces, Díaz Rozas no supo interpretar adecuadamente.



Veremundo Méndez leyendo una de sus composiciones dedicadas a Miral.

Entre los papeles sueltos de la *Carpeta* se encuentra, por otro lado, el inventario de los indefinidos propios del habla de Bielsa (*altro*, *güena cosa*, *belaiún*..., P.346) y, asimismo, el conjunto de voces relativas a la ‘vida religiosa’ de este Valle altoaragonés (*abadía* ‘casa abacial’, *cimbalet* ‘campana pequeña’, *flaire* ‘fraile’, *matrina* ‘madrina’, *fillato* ‘ahijado’, *lileta* ‘peladillas que se regalan en el bautizo’, *pedricadera* ‘pulpito’, etc., P.347), materiales que pertenecen a la monografía que publicara Badía Margarit sobre *El habla*

del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés) en 1950²³. Probablemente, la copia de esta colección de palabras tuviera como finalidad –según se ha indicado a propósito del vocabulario del Valle de Vió– la realización de un análisis comparativo con los términos equivalentes del Valle de Echo.

El cheso reflejado en los *Cuadernos* de Díaz Rozas y el cheso actual

9. Más de cincuenta años han transcurrido desde que Manuel Díaz Rozas visitó el Valle de Echo y acopió información lingüística sobre esta zona y, de manera más limitada, sobre otras áreas del Alto Aragón. Desde entonces, el cheso ha seguido hablándose de manera muy viva hasta nuestros días y, por otra parte, su documentación escrita ha aumentado considerablemente. Ello permite establecer dos cortes sincrónicos –el constituido por los materiales reunidos por Díaz Rozas y el cheso actual– y examinar los datos que cada uno de ellos proporciona con el fin de descubrir si en el transcurso de estas décadas se han producido cambios en las estructuras internas del cheso o, por el contrario, estas se han conservado con total integridad²⁴.

9.1. Sin embargo, antes de atender a ese objetivo, conviene advertir que en los *Cuadernos* a veces quedan reflejadas diferencias que no responden propiamente a la evolución de las estructuras internas del cheso, sino que muy probablemente se deben a una imperfecta transmisión por parte de Díaz Rozas de los rasgos que oía o que leía en las obras impresas. Con frecuencia esas diferencias consisten

en alteraciones fonéticas que no parecen responder a la pronunciación real del cheso a mediados del siglo XX, dado que tampoco se atestiguan en nuestros días²⁵: así, por ejemplo, *sabendo* por *sabiendo* (p. 136), *iviaz* por *iviez* ‘visteis’ (p. 149), *esfarrachar* por *esfarachar* ‘espadar el lino’ (p. 169), *güiitre* por *güitre* ‘buitre’ (p. 172), *madaxa* por *madexa* ‘madeja’ (p. 174), *prendar* por *brendar* ‘merendar’ (p. 177), o *salgantana* por *sargantana* ‘lagartija’ (p. 179). Otras veces los morfemas verbales más característicos del cheso son sustituidos –de manera excepcional en el conjunto de los ejemplos registrados– por los que cumplen idéntica función en castellano, siendo de destacar que actualmente aquellos poseen plena vitalidad entre los hablantes chesos: así, en las desinencias generales de segunda persona de plural, *veréis*, *febais*, *faréis*, *faríais* en lugar de *verez*, *fébaz*, *farez*, *faríaz* ‘hacer’ (pp. 139 y 141); en los morfemas de perfecto simple, *facieste* por *faciés* ‘hiciste’, *baxaste*, *baxó*, *baxasteis* por *baxés*, *baxé*, *baxez* ‘bajar’ (pp. 140 y 145); la forma perifrástica *va a baxar* de primera persona, también debe ser descuido en lugar de *ve a baxar* (p. 143).

9.2. En otros fenómenos parecen haberse producido modificaciones, motivadas con frecuencia por el contacto con el castellano²⁶: han desaparecido en la actualidad las variantes fonéticas de algunos verbos: *veyo*, *veyemos*, *veyez* (pp. 138-139), *arrigo* (p. 144), *fuyemos*, *fuyez* (p. 144), *abriu*, *moríu* (p. 148), que han sido sustituidas por otras más próximas al castellano (*veo-iveo*, *viemos*, *viez* ‘ver’, *arrío* ‘reír’, *fuimos*, *fuiz* ‘huir’, *abierto*, *muerto*). La presencia del morfema verbal *-n* con valor de plural, aplicado a los pronombres personales, parece haberse incrementado en

nuestros días (*heban ganas de barallarse*, p. 129, *heban a barallarsen* en la actualidad). Acerca de la conjugación del verbo *saber* hay que hacer asimismo algunas observaciones: la primera persona de singular *sabo* (p. 136), aunque es empleada por las personas mayores de Echo, ha cedido ante la var. castellana *sé* y hoy se considera vulgarismo²⁷; del mismo modo, en el condicional simple de este verbo que anota Díaz Rozas (*sabería, saberías, sabería, saberíanos, saberíaz, saberían*, p. 136), la vocal /e/ pretónica interna no ha sufrido la síncope que, en cambio, se ha difundido bastante en el cheso actual, habiendo sido ya anotadas las variantes *sabría, sabrías, sabría*, etc.²⁸, modificación que también ha afectado a algunos paradigmas de futuro (*teneré* por *tendré* en el cheso actual, *valeré* por *valdré, saliré* por *saldré, venire* por *vendré, ponerá* por *pondrá*, p. 146). Se aprecia asimismo una tendencia a modificar la forma y la posición en el decurso de los adverbios pronominales derivados de *ĪBĪ* e *ĪNDE* («¿*Bi-ha* pan en lo calaxo? Sí, agún puede haber*bi-m*» ‘¿Aún hay pan...?’, p. 151, en el cheso actual «Sí, agún puede *bi* haber*ne*» ‘Sí, aún puede haber’; *bin-habiendo* o *habiendo-ne-bi* ‘habiendo’, p. 151, en el cheso actual *bi-habiéndone*, siendo válida todavía la segunda variante mencionada).

Resulta más difícil decidir el grado de vitalidad del morfema *-nos*, de primera persona del plural, en los paradigmas verbales: en los materiales de Díaz Rozas encontramos el imperfecto de indicativo *hébanos ganas de barallarnos* ‘teníamos ganas de reñir’ (p. 129), *hébanos habíu* ‘habíamos tenido’ (p. 130), *yéranos* ‘éramos’ (p. 132), *hébanos estau* ‘habíamos estado’ (p. 133), *sabébanos* ‘sabíamos’ (p. 136),

dicíbanos ‘decíamos’ (p. 137), *viébanos* ‘veíamos’ (p. 139), *fébanos* ‘hacíamos’ (p. 141), *íbamos* (p. 142), *yéranos*, *hébanos*, *pyábanos*, *itábanos*, *arriébanos*, *fébanos*, *íbanos*, *viébanos* (p. 146), *iviébanos* ‘veíamos’ (p. 149), *n’hébanos* ‘teníamos’ (pp. 150, 152); el condicional *saberíanos* ‘sabríamos’ (p. 136), *diríamos* (p. 138), *faríamos* ‘haríamos’ (p. 141), *iríamos* (p. 142), *clamaríanos* (p. 146), *iveríanos* ‘veríamos’ (p. 150), *nabríanos* ‘tendríamos’ (p. 151); el imperfecto de subjuntivo *bésenos* o *tenésenos* (p. 131), *bésemos habíu* ‘hubiéramos tenido’ (p. 131), *nos estásenos quedos* (p. 134), *bésemos estau* (p. 134), *sabésenos* ‘supiésemos’ (p. 137), *ísesnos* ‘fuésemos’ (p. 143), *clamásenos*, *debésenos*, *partísenos* (p. 147), *iviésenos* ‘viésemos’ (p. 150), *n’hésenos* ‘hubiéramos tenido de eso’ (p. 151). Lera (2004: 287-288) anota para el cheso actual, en las tres conjugaciones verbales, el imperfecto de indicativo *aimábanos*, el imperfecto de subjuntivo *aimásenos* y el condicional *aimaríanos*. Con todo, la percepción de los hablantes viene a señalar que el cheso conserva efectivamente las formas *aimábanos* y *aimásenos* –entre las personas mayores–, pero no el condicional *aimaríanos*, de manera que el morfema verbal *-mos* ha incrementado su empleo en nuestros días. El estudio sobre la conjugación verbal de Gastón Burillo (1982: 251-267) proporciona para los tres paradigmas, cuando son analizados de manera general, las variantes *íbanos*, *ísesnos*, *iríanos*, aunque al tratar específicamente sobre el condicional las únicas formas que menciona son *clamaríamos*, *deberíamos*, *partiríamos*. Por otro lado, Miral (2005: 381, 389-390) apunta *yéranos*, *hébanos* y *fébanos*, *fésenos* y *bésenos*, y solo ofrece como registro del condicional *faríamos*. Ante estos datos y a falta de un estudio minucioso, cabe conjeturar –sin ignorar que la

alternancia entre *-mos* y *-nos* pueda explicarse por descuido del recopilador— que los *Apuntes* presentan ya en este rasgo cierto influjo castellano, más avanzado —a tenor del número de testimonios correspondientes al morfema *-mos*— en el caso del condicional.

Cabe comentar finalmente que el uso de la grafía *ch* en términos como *prechinar* ‘imaginar, pensar’ (p. 132), *iche* ‘ese’ (p. 132) o *pacharico* ‘pajarico’ (p. 133), podría ser indicativo de una pronunciación palatal africada del fonema prepalatal fricativo que, en otras ocasiones, queda reflejado mediante los grafemas *sh* (*ashau* ‘legón, azuela’, p. 163; *fasha* ‘faja de terreno’, p. 170), *x* (*buxaco* ‘boj’, p. 164; *taxón* ‘tejón’, p. 181) e, incluso, mediante el signo de transcripción fonética /š/ *šuala* ‘azuela’ (II.309). En apoyo de esta posible deriva podrían aducirse los ejemplos de palatalización africada que actualmente se registran en otras zonas altoaragonesas, como ocurre en la Baja Ribagorza occidental, donde Arnal (1996: 8) ha documentado voces como *bucho* ‘boj’, *cachico* ‘quejigo’, *cocho* ‘cojo’, *techir* ‘tejer’, etc. Pero la articulación prepalatal posee hoy gran vitalidad en el Valle de Echo, por lo que la presencia de esta grafía *ch*, junto a otras como *x* o *sh*, debe obedecer a la dificultad de representar dicho sonido, ajeno al castellano, en una etapa todavía inicial para la expresión escrita en cheso. La carta en cheso que mosén Domingo Borrúel escribió a Díaz Rozas el 24 de septiembre de 1955, descubierta por Xosé Ramón García Soto en el contenido de la *Carpeta*, incide en esa posibilidad, puesto que sistemáticamente se testimonia la grafía *ch* en ejemplos como *baché* ‘bajé’, *icho* ‘eso’, *ichas* ‘esas’, *decho* ‘dejo’, *empuche* ‘empuje’, *icha* ‘esa’, *debacho* ‘deba-

jo' y *bachau* 'bajado', con la siguiente aclaración por parte de mosén Domingo: «Li advierto que icha rayeta que meto debacho de la ch, la meto para advertirle que esta letra se ha a pronunciar con un sonido que no ha correspondencia en castellano y que, si no so equivocau, ye parecido a lo que li dan los franchutes a la j (jota)», es decir, prepalatal fricativo, aunque sordo en el caso del cheso.

Consideraciones finales

10. Hasta 1955 un número estimable de filólogos había recorrido ya el Pirineo aragonés en busca de materiales de trabajo. El Valle de Echo no fue una excepción, y los propios chesos habían contribuido a estudiarlo en unos cuantos artículos y, asimismo, a fomentar su uso a través de la creación literaria. No existía aún, sin embargo, una monografía de conjunto que diera cuenta de sus rasgos diferenciales más relevantes ni de su vocabulario peculiar. En ese contexto, los *Apuntes* que Díaz Rozas reunió en sus *Cuadernos* de trabajo bien podrían haber constituido el germen de esa monografía, que ya contaba con modelos en otros valles pirenaicos, como por ejemplo, los de Aragüés del Puerto o de Bielsa. En dichos *Cuadernos* se descubren algunos aspectos lingüísticos anotados de manera sistemática y un amplio vocabulario; pero además, abundantes notas dispersas que, convenientemente ordenadas, habrían podido perfilar una visión bastante completa de la fabla chesa desde tres pilares fundamentales: la exploración de campo, la información que aportan los textos escritos y la consideración

de los estudios filológicos realizados con el objetivo de indagar en el pasado de esta variedad lingüística (aragonés medieval) o de compararla con las de otros valles pirenaicos (Vió, Bielsa). No sabemos si estaba en la mente del recopilador organizar esos materiales en un estudio de conjunto, pues su bagaje humanístico se había orientado por derroteros diferentes de los específicamente filológicos –de ahí las dificultades que, en ocasiones, los *Apuntes* ponen de manifiesto a la hora de trasladar a la propia escritura la información oral que va acopiando o las observaciones que le aportan los especialistas interesados por estos temas, especialmente si en lugar del alfabeto ortográfico habitual, se valen de transcripciones fonéticas en sus indagaciones–. Acaso Díaz Rozas actuara por curiosidad intelectual, llevado por la sorpresa –sin duda positiva, si lo situamos en el contexto geográfico en el que nació y vivió, en su ideario personal y en las tareas que desempeñó– ante unos modos de hablar que tanto se separaban de la lengua oficial.

Hoy el conocimiento del cheso ha avanzado notablemente, y los textos literarios se han acrecentado de manera muy notoria. Buesa aplicó en Echo, en 1963, el cuestionario del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, y sus pesquisas aparecen reflejadas desde hace más de tres décadas en los mapas correspondientes. Después, el Grupo d'Estudios de la Fbla Chesa, a través de Lera y Lagraba, editó *De la gramática de lo cheso. Fbla altoaragonesa* (1990), a la que sucedería asimismo en 2004, de la mano de Lera *Aplego. Dicionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (fbla altoaragonesa)*. Y en fase ya muy avan-

zada de preparación se encuentra en la actualidad el *Diccionario cheso* que hace unos años promovieron, también desde el mismo Valle de Echo, Rosario Ustáriz, Rosa Coarasa y Mariví Nicolás. Por otra parte, la creación literaria ha contado, en este rincón del Pirineo occidental de Aragón, con una escritora excepcional, Rosario Ustáriz, pero también con otros autores de gran altura, como José Coarasa, Blas Antonio Pérez Larripa, Miguel Marraco o Ana María Boli, así como con los ya citados Mariví Nicolás, José Lera y Juan José Lagraba. Y en fin, la revista *Bisas de lo Subordán*, dirigida por Marta Marín, lleva a cabo en nuestros días un importante papel en la regularización y en la difusión del cheso.

En estas circunstancias, los *Cuadernos* de Díaz Rozas han perdido el interés que habrían tenido hace medio siglo si hubieran llegado a constituir una monografía. Queda, eso sí, su valor historiográfico para completar el ya rico panorama de estudios sobre el cheso. Y, sin duda, merecen alabanza el testimonio y el esfuerzo de este gallego que se dejó sorprender gratamente por la lengua chesa y que, sin conocimientos filológicos, pero con muy buena voluntad y con sentido común, quiso dejarla reflejada en sus *Apuntes* para la posteridad.

José María ENGUITA UTRILLA
Marta MARÍN BRÁVIZ

NOTAS

1. Cf. Montes Giraldo (1995: 74 y sigs.), con explicaciones detalladas sobre el tema.

2. Según expuso el abate Rousselot en los comienzos de la Dialectología, «los dialectos no son para la ciencia lo que se ha creído durante mucho tiempo: jergas groseras, productos de la ignorancia, del capricho, dignas cuanto más de un interés curioso; los dialectos no son solamente indispensables para el estudio de las lenguas a que pertenecen, sino que pueden suministrar datos de interés a la Lingüística general» (*apud* Alvar, 1968: 13).

3. Lo citado, en p. 16. Hay reimpressiones posteriores de esta monografía.

4. Para todos los datos aquí resumidos, cf. C. García (1986: 79-81). *Vid.* algunos otros comentarios sobre este tema relativos a distintas regiones españolas en Enguita (2012: 128-130).

5. No debemos olvidar que, incluso antes de esas fechas, la lexicografía aragonesa, más bien vinculada al español regional, da a la imprenta un número no escaso de aportaciones.

6. Para un análisis más detenido sobre estos autores, cf. Castañer-Enguita (2002: 167) y Aliaga (2012).

7. La documentación relativa a las actividades del Estudio de Filología de Aragón, precedida de un extenso prólogo, ha sido editada recientemente por Aliaga y Benítez (2011) y Benítez (2012).

8. No habrá que olvidar que las encuestas para la realización del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, dirigido por Alvar, se realizaron, tras la necesaria fase de preparación, entre 1963 y 1969.

9. Sobre estos y otros autores, cf. Castañer (1999: II, 265 y sigs.).

10. Arnal y Lagüens proporcionan en este mismo trabajo datos minuciosos sobre otros hispanistas extranjeros que prestaron atención a la Filología aragonesa durante el periodo considerado, con comentarios jugosos acerca de sus aportaciones más relevantes.

11. Destaca, como ejemplo más próximo, que la familia en cuya casa se hospedó «hablaba en lenguaje local», excepto cuando él intervenía en la conversación. Todos estos datos, extraídos de su trabajo

«Pensión al Alto Aragón», incluido en la *Memoria* correspondiente al año 1907 de la Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas (Madrid, 1908), han sido comentados y valorados en un reciente trabajo de Lagüéns (2012). Para un panorama de conjunto sobre el dominio lingüístico aragonés en el Centro de Estudios Históricos, *vid.* asimismo Enguita y Arnal (2010).

12. Los *Cuadernos* serán citados como I, II, III y IV y, a continuación, tras un punto, la página de esta monografía en la que pueden localizarse los rasgos comentados; y del mismo modo se hará referencia a los papeles sueltos, en este caso con la abreviatura P. En buena parte, estos materiales fueron anotados in situ. No obstante, conviene señalar que Díaz Rozas los completó mediante otros recibidos tras su regreso a San Sebastián, como por ejemplo los que proceden del poema de Veremundo Méndez titulado «Lo día de San Francisco», fechado el 5 de octubre de 1955.

13. Siguió realizando esta labor a partir de materiales escritos, durante algunas semanas, tras su regreso a San Sebastián, donde residía desde 1950.

14. Cf., con más detalles, todas estas noticias en el estudio de Xosé Ramón García Soto que incluye esta publicación.

15. En algunas ocasiones, se percibe en la presentación de estos paradigmas la lectura del trabajo, ya citado, de Gastón Burillo sobre «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso».

16. Acompañado de una carta parroquial en la que mosén Martín Lanceta se dirige a los chesos que residen fuera de la localidad para que colaboren con su ayuda económica en la reconstrucción de la iglesia tras el incendio que hizo enmudecer sus campanas el 19 de agosto de 1942.

17. No incluye Buesa en *Los míos recuerdos* el penúltimo poema entre las cinco «elegías» que están dedicadas a Domingo Miral. Tampoco hemos podido localizar en dicha publicación el poema «Lo día de San Francisco».

18. García Soto establece que Díaz Rozas viajó por el Pirineo aragonés durante dos meses (desde la primera quincena de julio a la primera de septiembre) y sitúa su estancia en Jaca y Echo al final de ese periodo.

19. Sí que menciona a mosén Domingo Borruel en el poema «Romance misacantano» (19 de marzo de 1956). El poeta debía de ser ya por aquellas fechas interlocutor de los investigadores que visitaban la localidad y —como ya hemos señalado— también conoció a Díaz Rozas.

20. Se intercalan también, al comienzo de este *Cuaderno* (pp. 258, 260 y 262), algunas notas extraídas del poema «Lo día de San Francisco», de Veremundo Méndez.

21. El texto fuente presenta, de todos modos, algunas erratas de edición.

22. Diez años más tarde, el vol. II del *Archivo de Filología Aragonesa* acogió en sus páginas esta monografía, con traducción al castellano. Y no parece casual que tres de las referencias bibliográficas apuntadas por Díaz Rozas, concretamente las redactadas por Arnal Caveró, Elcock y Rohlf, aparezcan reseñadas en este vol. II de la citada revista.

23. Cf. la p. 347 de esta monografía. En el caso del léxico religioso, se completa la mención de cada palabra de la «Sección orgánica» (o compendio de áreas de significado) con una breve definición extraída de la «Sección alfabética» (o vocabulario).

24. Los datos de los *Cuadernos* seleccionados para los comentarios que siguen proceden de la transcripción realizada por José Ignacio López Susín e incluida en esta monografía.

25. No nos detendremos en el comentario sobre las variantes gráficas atestiguadas en la documentación de Díaz Rozas ya que, al pertenecer a distintas fuentes (sean, por ejemplo, los textos de Domingo Miral y de Veremundo Méndez Coarasa), ofrecen al compilador, para un mismo sonido, diversos grafemas que suele respetar.

26. Cf., a propósito del cheso utilizado por Domingo Miral, Bayo (1978); sobre el cheso actual, Lera (2004: 225-389).

27. No obstante la recoge Lera (2004: modelo 32), sin observaciones particulares. Gastón Burilo (1982: 249) indicaba en 1934 que la variante *sabo* era ya forma en desuso.

28. En este caso, Lera (2004: modelo 32) registra solo las variantes sincopadas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALIAGA JIMÉNEZ, J. L. (2012): *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo XX* (vol. I), Zaragoza, IFC-Prensas Universitarias de Zaragoza-Gara d'Edizions.
- y M. L. ARNAL PURROY (1999): *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al «Estudio de Filología de Aragón»*. Edición y estudio, Zaragoza, Libros Pórtico.
- y M. P. BENÍTEZ MARCO (2011): *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época*, Zaragoza, IFC.
- ALONSO, A. (1926): «La subagrupación románica del catalán», *Revista de Filología Española*, 13, pp. 1-38.
- ALVAR, M. (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- (1968): «La Dialectología», *Arbor*, 266, pp. 11-22.
- ARNAL, M. L. (1996): «Orígenes de /ç/ en Aragón y otras cuestiones conexas (a partir de los materiales del ALEANR)», *RILCE*, 12/1, pp. 1-25.
- y V. LAGÜENS (2008): «La contribución de los investigadores extranjeros a la Dialectología aragonesa», en *Cien años de Filología en Aragón. VI Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, Zaragoza, IFC, pp. 149-183.
- BAYO BUENO, M.^a Luisa (1978): *La comedia cbesa «Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral (estudio lingüístico)*, Zaragoza, IFC.
- BADÍA MARGARIT, A. M. (1950): *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BENÍTEZ, M. P. (2012): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un Centro de Estudios Aragoneses*, Zaragoza, Aladrada Ediciones.
- CASTAÑER, R. M. (1999): «Las hablas altoaragonesas. Estado de la cuestión», en *Jornadas de Filología aragonesa. En el L aniversario del AFA*, 2 vols., Zaragoza, IFC, vol. II, pp. 265-317.

- CASTAÑER, R. M. y J. M. ENGUITA (2002): «Entre dos siglos: lengua y regionalismo», en *Entre dos siglos: literatura y regionalismo*, Zaragoza, IFC, pp. 163-198.
- CATALÁN, D. (1974): *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*, Madrid, Gredos.
- (2005): «Una catedral para una lengua. Introducción a la *Historia de la lengua* de Menéndez Pidal. IA. La construcción de los cimientos», en R. Menéndez Pidal, *Historia de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Fundación «Menéndez Pidal»-Real Academia Española, vol. II, pp. 77-108.
- ENGUITA, J. M. (1999): «Localismo, costumbrismo y notas más generales en algunos textos del Valle de Echo (Huesca)», en *V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón. Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón*, Zaragoza, IFC, pp. 268-282.
- (2012): «Apuntes sobre la lengua española en la segunda mitad del siglo XIX», en «*Por seso e por maestría*». *Homenaje a la profesora Carmen Saralegui*. Ed. de C. Martínez Pasamar y C. Tabernero Sala, Universidad de Navarra, EUNSA, pp. 127-148.
- y M. L. ARNAL (2010): «El dominio lingüístico aragonés en la obra del Centro de Estudios Históricos», en *El Centro de Estudios Históricos (1910) y sus vinculaciones aragonesas (con un homenaje a Rafael Lapesa)*. Ed. de J. C. Mainer, Zaragoza, IFC, pp. 201-237.
- GARCÍA, C. (1986): «Vicisitudes históricas en el desarrollo del gallego», en *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Coord. por M. Alvar, Madrid, Fundación «Friedrich Ebert»-Instituto de Cooperación Iberoamerica, pp. 73-85.
- GASTÓN BURILLO, R. (1934): «El latín en la flexión verbal del dialecto cheso», *Universidad*, XI, pp. 273-318. También reproducido en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289.
- LAGÜÉNS, V. (2012): «Probidad y capacidad. Notas a un libro reciente sobre el Centro de Estudios Históricos y sus vinculaciones aragonesas, con un homenaje a Rafael Lapesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 68, pp. 351-363.

- LERA, Ch. (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso (habla altoaragonesa)*, Barcelona, Masanas Gràfiques.
- MÉNDEZ COARASA, V. (1996): *Los míos recuerdos*. Ed. de T. Buesa Oliver, Zaragoza, IFC.
- MIRAL, D. (1903): *Qui bien fa nunca lo pierde y Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o a casarse tocan*, Jaca, Imprenta de Carlos Quintilla. Reimpresión en Jaca, Imprenta Raro, 1978 y en Zaragoza Gara d'Edizions-IFC, 2002.
- (1924): «El verbo *ser* en el cheso», *Universidad*, I, pp. 209-216. También reproducido en *Archivo de Filología Aragonesa*, LXI-LXII (2005-2006), pp. 377-384.
- (1929): «Dialectología del Pirineo. Tipos de flexión verbal en el cheso (el verbo *hacer = fer*)», *Universidad*, VI, pp. 1-10. También reproducido en *Archivo de Filología Aragonesa*, LXI-LXII (2005-2006), pp. 385-390.
- MONTES GIRALDO, J. J. (1995): *Dialectología general e hispanoamericana*. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica, Santafé de Bogotá, ICC, 3.^a ed. reelaborada, corregida y aumentada.
- POTTIER, B. (1947): «Miscelánea de Filología Aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, II, pp. 93-153.
- VIOLANT Y SIMORRA, R. (1949): *El Pirineo español*, Madrid, Ed. Plus Ultra.
- WILMES, R. (1937): «Der Hausrat im Hocharagonesischen Bauernhause des Valle de Vió», *Volkstum und Kultur der Romanen*, 10, pp. 213-246. Traducción («El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del Valle de Vió») en *Archivo de Filología Aragonesa*, II (1947), pp. 179-224.

TRANSCRIPCIÓN

Para que el texto sea más legible hemos optado por no hacer una transcripción literal, sino por ordenar lo recogido por Díaz Rozas en diversos apartados (verbos, pronombres, indefinidos, numerales y cardinales, vocabulario y frases, adivinanzas, dichos, etc.), ya que de este modo sistematizamos su trabajo y resulta más fácil observar los posibles errores que pudo cometer, las diferencias del aragonés cheso actual con el de hace cincuenta años, y el análisis comparativo que el autor trataba de hacer entre el léxico del cheso y otros dialectos del aragonés, particularmente del aragonés de Ballibió y del belsetán, a través de obras de Wilmes y Badía respectivamente y el del Somontano a través de la de Arnal Caveró.

De este modo se utiliza el símbolo **[W]** cuando la voz es recogida por R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altoaragonesa del valle de Vió», *Archivo de Filología Aragonesa*, II, IFC, Zaragoza, 1947, **[B]** cuando se registra en *El habla del valle de Bielsa* (CSIC, Barcelona, 1950) por Antoni Badia Margarit o **[AR]** en el caso de *Vocabulario del alto-aragonés. De Alquézar y pueblos próximos* (CSIF, Madrid, 1944) de Pedro Arnal Caveró. Además, el propio Díaz Rozas utiliza { } para un vocabulario que encabeza como «industria quesera», y así se ha respetado. Finalmente,

como norma general, los acertados comentarios que aparecen incluidos entre corchetes, proceden de la apreciación de los hablantes actuales, muy significadamente de Marta Marín y otros como Ana María Boli, o de aclaraciones efectuadas a través del *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz (4.^a edición, Mira editores, Zaragoza, 1992), así como del *Diccionario* de la RAE. Se señalan también mediante corchetes, en el apartado «Verbos», aquellos modos y tiempos que no constan indicados en el original, ni así como en los restantes subapartados que permiten facilitar, en la transcripción, la lectura de los rasgos seleccionados. Cuando se cita el *Diccionario* inédito de Rosario Ustáriz, en el que también colaboraron Rosa Coarasa y Victoria Nicolás, la voz aparece además en mayúsculas y negrita. Las referencias a *Aplego*, se dirigen a José Lera Alsina (2004), *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramática sobre lo cheso (habla altoaragonesa)*, Barcelona.

Finalmente, ante una cierta falta de criterio del original en el uso de las tildes, se ha preferido colocarlas en aquellos casos en que se hacía preciso para comprender correctamente la pronunciación.

Para la sistematización de la transcripción han sido decisivas las sugerencias del profesor José María Enguita. Los errores, en todo caso, son nuestros.

José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

1.- VERBOS

[AUXILIARES]

[Verbo **haber**, con el significado de **haber** y **tener** –en algunos casos también con el significado de **guardar** o **sostener**.

Ejemplos: ¿En do tienes los cutos? / Tien esto]

[INDICATIVO]

Presente

yo he muita fambre (tengo mucha hambre)

tú has

él ha

hemos

hez

han

Pretérito perfecto

habíe un fillo muy polido (tuve un hijo muy guapo) [Debería ser «muy políu», polido se utiliza en expresiones peyorativas, indicando lo contrario]

habiés

habié

habíamos

habiez

habieron

Pretérito imperfecto

heba ganas de barallarme con él (tenía ganas de reñir con él)

hebas id. barallarte

heba id. barallarse

hébanos id. barallarnos

hébaz id. barallarvos

heban id. barallarse [heban a barallarsen]

Futuro imperfecto

habré cinco vetiellos (tendré cinco becerros) [terneros]

habrás

habrá

habremos

habrez

habrán

[Futuro perfecto]

habré habú – ganas de enguisar (habré tenido ganas de remendar)

habrás habú

habrá habú

habremos habú

habrez habú

habrán habú

Pretérito pluscuamperfecto

heba habú una anolla (había tenido una becerra)

hebas habú ...

heba habú

hébanos habú

hébaz habú

heban habú

[IMPERATIVO]

Tién tú la esfaracha [En este ejemplo con el significado de ‘sujetar’ o ‘sostener’]

tienga él

tener vosotros [vusotros]

tiengan ellos

[SUBJUNTIVO]

Presente

Desea Pedro que yo haya lo pallar - ... (que yo tenga el pajar)

... tú hayas

él haya

hayamos

hayaz

hayan

Pretérito imperfecto

que yo hese o tenese los güellos torcíus (los ojos torcidos) [uso forzado o erróneo de **tener**]

... heses o teneses ...

hese o tenese

hésenos o tenésenos

hésez o tenésez

hesen o tenesen

Pretérito perfecto

¡Ojalá hayas habú que tornarte (ojalá hayas tenido que volver)

... haya habú ...

hayamos habú

hayaz habú

hayan habú

[Pretérito pluscuamperfecto]

Si hese habú lo cachirulo (pañuelo de cabeza típico de hombres. Si hubiese tenido, etc.)

si heses habú ...

si hese habú

si hésemos habú [hésenos]

si hésez habú

si hesen habú

[Verbos **ser** y **estar**]

[En cheso deberían representarse por separado ambos verbos, ya que aunque a veces se utiliza **ser** por **estar**, sobre todo en el presente de indicativo, hay formas verbales de **estar** que no aparecen recogidas aquí tales como: isó, ibiés, ibié ... ibieras, ibiera, ... ifuese, ifueses, ifuese ... isería, iserías, isería...]

[INDICATIVO]

Presente

yo so en meyo de lo puén (Yo estoy en medio del puente)

tú yes

él ye

somos

soz

son

Pretérito imperfecto

yo yera entrecabando las trufas (las patatas)

yeras

yera

yéranos

yéraz

yeran

Futuro perfecto

habré estáu fato para prechinar [prexinar] iche [ixe] enredo
(tonto para imaginar ese enredo)

habrás estáu

habrá estáu

habremos

habrez

habrán

Pretérito perfecto

Yo estié aguaitando lo pacharico [paxarico] que yera en la puza-
lera [pozalera] de la ventana [finestra, aunque es palabra poco
usada por castellanización] (observando el pajarito que estaba
en el alféizar de la ventana).

tú estiés

él estié

[estiemos]

estiez

estieron

Pretérito pluscuamperfecto

Heba estáu antis de chintar revolviendo [regolviendo] lo fiemo
(antes de comer revolviendo el estiércol)

hebas estáu ...

heba estáu

hébanos estáu

hebaz estáu

heban estáu

Futuro imperfecto

seré en lo sulero replegando la palla (en la falsa recogiendo la paja)

serás

será

seremos

serez

serán

[IMPERATIVO]

Estáte escondíu para [pa] que no te enganchen

se esté

estarvos escondíus ...

se estén escondíus

[SUBJUNTIVO]

Presente

Quiere que me esté triballando hasta que vienga

te estés

se esté

nos estemos

vos estez

se estén

Pretérito imperfecto

Se empeñé en que me estase quedo en lo suyo costau (quieto a su lado)

... te estases ...

se estase

nos estásenos quedos

vos estásez quedos

se estasen quedos

Pretérito perfecto

Sin que yo haya estáu por aquella espelunga (cueva)

... hayas estáu ...

haya estáu

hayamos estáu

hayaz estáu

[Pretérito pluscuamperfecto]

Quereba que yo hese estáu afogáu de raso en meyo de la nieu (ahogado totalmente en medio de la nieve)

... heses estáu ...

hese estáu

hésemos estáu

hésez estáu

hesen estáu

[PRIMERA CONJUGACIÓN]

[Verbo **triballar**]

[INFINITIVO]

triballar (trabajar)

[INDICATIVO]

[Presente]

yo triballo

tú triballas

él triballa

nosotros triballamos

vosotros triballaz

ellos triballan

[Pretérito imperfecto]

yo triballaba ...

[Futuro]

yo triballaré ...

[Pretérito perfecto]

yo triballé ...

[Condicional]

yo triballaría ...

[SEGUNDA CONJUGACIÓN]

[Verbo **saber**]

[INFINITIVO]

saber

[GERUNDIO]

sabendo [hoy en el habla viva: sabiendo]

[PARTICIPIO]

sabú

[INDICATIVO]

[Presente]

sabo, sabes, sabe; sabemos, sabez, saben [sabo se utiliza en raras ocasiones. Ej.: ixo no lo sabo. Nunca en frases como: si lo sé no viengo. Ustáriz lo califica como vulgarismo]

[Pretérito imperfecto]

sabeba, sabebas, sabeba; sabébanos, sabébaz, sabeban

[Futuro]

sabré, sabrás, sabrá; sabremos, sabréz, sabrán

[Pretérito perfecto]

sabié, sabiés, sabié; sabemos, sabiez, sabieron

[Condicional]

sabería, saberías, sabería; saberíanos; saberíaz, saberían [sabría, sabrías, sabría...]

[IMPERATIVO]

sabe, saba, saber [sabaz], saban

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

saba, sabas, saba; sabamos, sabaz, saban

[Pretérito imperfecto]

sabese, sabeses, sabese; sabésenos, sabésez, sabesen

[TERCERA CONJUGACIÓN]

[Verbo **decir**]

[INFINITIVO]

decir [decir]

[GERUNDIO]

decindo [en el habla viva: dicindo]

[PARTICPIO]

decíu [decíu]

[INDICATIVO]

[Presente]

digo, dices, diz [también: dice], dicimos, diciz, dicen

[Pretérito imperfecto]

diciba, dicibas, diciba; dicíbanos, dicíbaz, diciban

[Futuro]

diré, dirás, dirá; diremos, direz, dirán

[Pretérito perfecto]

dicié, diste [diciés], dicié; dicimos, diciez, dijeron [dieron]

[Condicional]

diría, dirías, diría; diríamos, diríaz, dirían

[IMPERATIVO]

dice, diga; decir [dicir], digan

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

diga, digas, diga; digamos, digaz, digan

[Pretérito imperfecto]

dicise, dicises, dicise, dicísemos [dicísenos], dicísez, dicisen

Nota.- Se suprime en la lengua familiar la *d* inicial

[iz para la 3ª persona del singular y diz para la 3ª del plural]

[Verbo **vier**]

[INFINITIVO]

vier (ver)

[GERUNDIO]

viendo

[PARTICPIO]

visto

[INDICATIVO]

[Presente]

yo veyo [en el habla viva: veo/iveo]

tú veyes

él veye

n. veyemos [en el habla viva: viemos]

v. veyez [en el habla viva: viez]

e. veyen

[Veyemos y veyez podrían usarse entonces, como en el caso de verbo **creyer**, que defendía Rosario Ustáriz. Ahora conjugamos crío, críes, críe, criemos, criez, crien.]

[Pretérito imperfecto]

yo vieba

viebas

viebaz [vieba]

viébanos

viébaz

vieban

[Pretérito perfecto]

yo lo vie ayer

vies

vie

viemos

viez

vieron

[Futuro]

veré

verás

verá

veremos

veréis [verez]

verán

[Verbo **fer**]

[INFINITIVO]

fer (hacer)

[INDICATIVO]

[Presente]

yo fo

tú fas

él fa

n. femos

v. fez

e. fan

[Pretérito perfecto simple]

(yo) facié

facioste [faciés]

facié

faciemos

faciz [faciez]

facieron/feron [feron no se utiliza en el habla viva]

[Pretérito perfecto compuesto]

yo he feito

has

ha

hemos feito

han

hez

han

[Pretérito imperfecto]

yo feba
febas
feba
fébanos
febais [fébaz]
feban

[Futuro perfecto]

(yo) faré
farás
fará
faremos
faréis [farez]
farán

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

faga
fagas
faga
fagamos
fagaz
fagan

[Condicional]

faría
farías
faría
faríamos
faríais [faríaz]
farían

[Ejemplos]
los panaderos fan lo pan
lo facieron ayer
ayer feba frío
y hoy fa calor
¿quí ha feito esto? yo lo he feito

[Verbo **ir**]

[INFINITIVO]
ir

[GERUNDIO]
indo

[PARTICIPIO]
íu

[INDICATIVO]

[Presente]

vo, ves, ve, imos, iz, ven

[Imperfecto]

iba, ibas, iba / íbamos [íbanos], íbaz, iban

[Futuro]

iré, irás irá / iremos, irez, irán

[Pretérito perfecto]

fue, fues, fue / fuemos, fuez, fueron

[Condicional]

iría, irías, iría / iríamos, iríaz, irían

[IMPERATIVO]

ve, ves, vesne (tú)

vaya (él)

vayamos (nosotros) [nusotros]

ir, iz (vosotros) [vusotros]

vayan (ellos)

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

vaya, vayas, vaya / vayamos, vayaz, vayan

[Pretérito imperfecto]

ise, ises, ise / ísenos, ísez, isen

[Ejemplos]

va [ve] a baxar ta allá

vo a baxar

tu ves a baxar

él ve a baxar

imos ta/enta la escuela

imos ta la escuela y vosotros iz enta/tal el río [tal es una contracción de ta lo, por lo que el uso del artículo «el» sería una redundancia y no se corresponde con el aragonés cheso]

[CONJUGACIONES DE OTROS VERBOS]

[INDICATIVO]

<u>Presente</u>	cheso	cast ^a
	-	-
	s	s
	mos	mos
	z	is
	n	n

güelvo, es, e / golvemos, ez, güelven

tiengo, tienes ... / tenemos, ez, tienen

viengo, vienes

implo, implés, imple / emplimos, empliz, implén [también implimos /impliz]

pudro, pudres, etc.

inf. = pudrir

frío, fríes

“ = friir

debo, debes, debe / debemos, devez, deben

parto, partes, parte / partimos, partiz, parten

puyo, puyas, puya / puyamos / puyaz, puyan

tiengo, tienes, tiene / tenemos, tenez, tienen

viengo, vienes, viene / venemos [venimos], venez [veniz], vienen

arrigo [arrío], arríes, arríe / arriemos, arriez, arrién

digo, dices, diz / diga

parezco, pareces, parez /

conozco, conoces, conoce / conocemos, conocez, conocen

fuyo, fuyes, fuye / fuyemos [fuimos], fuyez [fui], fuyen

traigo, trayes, traye / trayemos, trayez, trayén

caigo, cayes, caye / cayemos, cayez, cayén

do, das, da /

estó, estés [estás], está /

vo, ves, ve /

[Pretérito perfecto simple]

s	ste
mos	mos
z	steis
ron	ron

estíe, s, é / mos, z, ron

caminé, s, é / mos, z, ron

dié, s, é / diemos, diez, dieron

habíe, s, é

placíe, s, é

podíe, s, é

poníe, s, é

sabíe, s, é

teníe, s, é

calíe, s, é

dicié, s, é / decir

trayé, s, é

conducíe, s, é

queríe, s, é

facíe, s, é

veníe, s, e

vié, s, é

fué, s, é

morié (morir)

podríe (pudrir)

frié (friir)

dicié (decir [dicir])

medié (medir [midir])

baxé, puyé, comíe, bebié, vendíe, estíe, liyé (leí) foradé, queríe (quise), charré, me xervigué

baxé, baxaste [baxés], baxó [baxé], baxemos, baxásteis [baxez],

baxeron lena [leña] de carrasca

amé, amés, amé / amemos, amez, ameron

clamé, clamés, clamé, clamemos, clamez, clameron
partié, és, é / íemos, iez, ieron

[Pretérito imperfecto]

a	-
e	ba
i	-
	nos
	z
	n

yera, s, a / -ranos, raz, ran
heba, s, a / -banos, baz, ban
puyaba, s, a / -banos, az, an
itaba, s, a / -banos, az, an
arrieba, s, a / -banos, az, an
feba, s, a / -banos, az, an
iba, s, a / -banos, az, an
vieba, s, a / -banos, az, an

[Futuro]

trairé, trairás, trairá
teneré, etc. [con significado de sostener. En el habla viva: tendré]
valeré, etc [valdré]
faré, etc.
saliré, etc [saldré]
veniré, etc. [vendré]
diré, etc.
clamaré, ás, á / remos, rez, rán
cabré – habré – sabré – podré
quereré, ras, rá / remos, rez, rán (subsiste en la generación actual)
deberé, és, é / íemos, iez, ieron [deberé, ás, á / emos, ez, an]
ponerá ... (poner –gallinas–) [pondrá]

[Condicional]

clamaría, s, a / ríanos, ríaz, rían

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

impla, implas, impla

clame, clames, clame / clamemos, clamez, clamen

deba, s, a / mos, ez [az], an

parta, a, a / mos, az, an

caba, cabas, caba / cabamos, cabaz, caban

arriga, s, a / arrigamos, arrigaz, arrigan

[arría, s, a / arriamos, arriaz, arrían]

sigá, sigas, sigá / sigamos, sigaz, sigan

fuya, fuyas, fuya / fuyamos, fuyaz, fuyan

conozca, etc.

[Pretérito pluscuamperfecto]

heba metíu (había puesto)

heba tornáu (había vuelto)

[Pretérito imperfecto]

clamase, s, e / senos, sez, sen

debese, s, e / senos, sez, sen

partise, s, e / senos, sez, sen

infinitivos chesos

clamar

deber

partír

vier (ver)

lier (leer)

emplir (llenar) [también implir y emplenar]
arrier (reír)
trayer (traer)
cayer (caer)

gerundios chesos

clamando
debiendo
partindo

[participios]

clamáu – clamada
teníu – tenida
partíu – partida
crebáu, poníu, visto (vier)
soltáu, resolvíu, abríu, cubríu, escribíu
güelto, friíu, moríu [En el habla viva: abierto y muerto]

[INFINITIVO /
PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO /
PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO]

haber/ habié / hese
trayer, trayé, trayese
poder / podié / podese
decir [dicir] / dicié / dicise
poner / ponié / ponese
venir / venié / venise
saber / sabié / sabese
conducir / conducié / conducise
tener / tenié / tenese
caber / cabié / cabese
fer / facié / fese

[IMPERATIVO]

clama, clame / clamemos, clamar [clamez], clamen

tién = sostén (imperativo)

traí = trae (“) (traí ixas trufas)

viene = ven (“) (viene con mi)

sale = sal (“)

dice = di (“) (dice lo que sabas)

fa = haz (“)

caye = imp. cayer

[IMPERSONAL]

Diccionario de la Academia. **caler**. Ar. convenir, importar

[i + vier]

vier

[INFINITIVO]

i-vier

[GERUNDIO]

i-viendo

[PARTICPIO]

visto

[INDICATIVO]

[Presente]

ives [iveyes], iveyes, iveye; iviemos, iviez, iveyen

[Pretérito imperfecto]

ivieba, bas, a, iviébanos, iviébaz, ivieban

[Pretérito perfecto]

ivié, iviés, ivié; iviemos, iviaz [iviez], ivieron

[Futuro]

iverá, iverás, iverá; iveremos, iveréz, iverán

[Condicional]

ivería, s, a; iveríanos [iveríamos], iveríaz, iverían

[IMPERATIVO]

iveye tú, ivea él, iveamos nosotros [nusotros]
iviaz vosotros [iveaz vusotros], ivean ellos

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

ivea, iveas, ivea; iveamos, iveaz, ivean

[Pretérito imperfecto]

iviese, es, e; iviésenos, iviésez, iviesen

[**haber + ne**]

[INFINITIVO]

haberne

[GERUNDIO]

nabiendo

[INDICATIVO]

[Presente]

ne, nas, na; nemos, nez, nan [se trata de contracciones con el

adverbio pronominal en/ne: ne+he, ne+has ..., del mismo modo en el resto de las formas verbales]

[Pretérito imperfecto]

neba, nebas, neba; nébanos, nébaz, neban

[Futuro]

nabré, nabrás, nabrá; nabremos, nabrez, nabrán

[Pretérito perfecto]

nabié, nabiés, nabié; nabíamos, nabiez, nabieron

[Condicional]

nabría, nabrías, nabría; nabríanos, nabríaz, nabrían

[SUBJUNTIVO]

[Presente]

naya, nayas, naya, nayamos, nayaz, nayan

[Pretérito imperfecto]

nese, neses, nese, nésenos, nésez, nesen

[**i + ser-estar**]

[INDICATIVO]

[Presente]

isó, ibiés, ibié / isomos, isoz, isón

[Ejemplos]

¿Bi-ha pan en lo calaxo? Sí, agún puede haberbi-n

(= bi-haberne = bin – puede haber) algún zanquiello (cantero, zoquete [trozo grande de pan])

bin-abiendo [bi-habiéndone]

habiendo-ne-bi

bi-ná (=inâ) [bi-n'há]
no in-na pon = no hay aquí nada [no i-n'ha pon]
bi-neba (=i-neba) [bi-n'heba (i-n'heba)]
bi-nabié (=i-nabié) [bi-n'habié (=i-n'habié)]
bi-ha = hay (imp.)
bi-heba = había (“)
bi-habié = hubo (“)
n'heba, n'hebas, n'heba, n'hébanos, n'hébaz, n'heban
haberne = tener

2. PRONOMBRES PERSONALES

las me has a tornar (me las has de devolver)
yo lo te dicié (yo te lo dije)
vo icir lo te (voy a decírtelo)
lì se ité (se lo [le] echó)
nusotros (nosotros)

[ADVERBIOS PRONOMINALES]

ibi i
no i-cabo (no quepo allí / no quepo aquí)
bi-há muitos cordés en la'spelunga
habiéndobi
no ibié = no está allí (aquí)
no ibiera = no estaba (allí)
en / ne / n
ante consonante
me'n vo = me voy (de aquí)
t'en ves = te vas (“)
s'en ve = se va (“)
ante vocal
yo heba muitos dinés, pero tu n'hebas más

[en combinación con formas verbales]

haberne / irne

[en combinación con pronombres personales en singular]

li'n dié = se lo dí (de ello)

darli'n = darle (de ello)

[en combinación con otros pronombres personales en plural]

lis ne dié = se los dí / se los dio (de ello)

nos ne dieron = nos lo dieron (de ello)

darlis'ne [= dárselo] traduce el se – lo

[Del belsetán] **[B]**

todo, a todos: toz?

otro: altro, s, a, s

3. INDEFINIDOS

3.1. Del cheso

bel [algún]

cosa: nada (cosa: no diz cosa)

garra [poca cantidad]

guaire [poca cantidad]

branca

beta

muito: mucho

3.2. Del belsetán **[B]**

bel•la

cualcosa: (algo) siempre dices cualcosa

cualque: algún (adj.)

[Ejemplos –algunos de ellos pertenecen a otro dialecto del aragonés: el belsetán–]

no'n pillan guaires (no ... muchas)
sin guaires escrupulos (sin muchos)
¿n'has pillato guaires? [B]
bel día [algún día]
bel•la casa [B]
belaún [bɛlaun] (belagún?) [B]
no'n pillan guaires, pero bel•laúna en pillan. [B]
garra hombre, garra muller (ningún, a)
no'n tenemos garra
la un deciba una cosa, l'altro en deciba altra [B] [En cheso sería:
la una diciba una cosa, l'otro en diciba otra]
güena cosa (tú has sabito güena cosa) [B]
quí sabe lo bien l'ha feto (le ha favorecido muchísimo) [B] [En
cheso sería: quí sabe lo bien que l'ha feito]
rebaño viajes (muchos viajes) [B] [En cheso: rabaño]

4. NUMERALES Y CARDINALES

uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, veinte,
treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa –
cento [ciento] – cinco centos (ç), quinientos
primero ... hasta décimo (de aquí para anotar los cardinales)

5.- CANTAS, REFRANES, ADIVINANZAS, FRASES HECHAS

Quiéreme, Mariagusefa,
qu'unque viello, so galán
y duraré mientras pueda
como cuchara de pan.

Allá'riba en aquel alto
[he] tiengo un campo con cebada [avena] (cebada = güerdio)
para darlis a comer
a tod'esta cachimalla

No son sólo los de Ansó
los que ven ta Remendía;
no son sólo los de Ansó,
que tamién d'Hecho in'había. [in-heba / in-habría]

No son sólo los de Urdués
los que baxan ta Patraco,
que tamién los de Hecho baxan,
y muito más enta baxo.

En la venta de Patraco
un güevo me costé un rial,
y me dicié la Patraca:
no me pagas ni la sal.

Aguatuerta para güerta,
Estanés para cordés,
Axequito pa crabitos,
lo Riste para carnés.

No metas tantos cocharros
de flos en ixa ventana, [ventana = finestra]
porque tú yes la mejor [millor]
y las matetas te tapan.

Bendita siga la madre
que te parió texedera;
no te da lo sol ni l'aire
ni te mullas aunque pleva.

Tanto puyar y baxar
la calle la Ferraría [Ferrería]
ya lo me pensaba yo
que tú pa mí no serías.

Tórname las camilegas [camilegas = ligas]
si las me has a tornar;
si no, m'en vo ta las eras [seras]
a fartarme de plorar.

Si ves por agua'ntal río
no implas en lo rincones; [lo Rinconet -topónimo-]
bi há muitos gusarapos
y los nos farás comer.

[REFRANES]

Febrerón, febrerón,
no ves a dixarlis a los cordés
ni los corninchóns. [cornichóns]

Güena costa y güen jornal, ferlo durar.
Marzo marciaba, abril espelletaba,
y mayo contaba las pelletas que sacaba.

Febrero, febreret,
poco miedo t'han los míos corderez.

¡Aguarte! que con tres días que m'en quedan
y dos que me'n preste mi primo marzo
no te dixaré ni fembra ni masto.

La boira en la val,
pillate l'apero y veten a sembrar.

La boira por la sierra
pillate la bolsa y ves ta la tabierna.

Cuando la paxariqueta
canta en lo soto,
u pleve u nieva
o fa un tiempo u otro.

Pan duret, vino agriet y aceite sabroset
mantienen la casa en pie.

Qui de choven no triballa
De viello duerme en la palla.

Lo pan con güellos,
lo queso sin ellos. [sin d'ellos]

[ADIVINANZAS]

Domenallas

Un ganchet,
dos ganchez,
una vareta y un pilonet (romana)

Vesne'nta casa de la vecina
y que te dexe la tintirintina.
sola s'en puya, sola s'en baxa,
sola se'mpina la tintirintina. [la romana]

Dezaga la puerta
lo te vié fer:
sacar y sacar,
meter y meter. (filar)

Mascaráu [mascarada] la cara,
más lo cocote [cogote],
tiesa la porra com'un garrote. (sartana)

Una cosa larga, larga
como una sogá,
con diens esmoláus
como una loba. (sarguera –sarga–)

FRASES, ESTRIBILLOS

Pronto tornarán lo palomar en bodega y lo sulero (desván) en
estravilla (cuadra).

Ya no iveye de la boca ta la nariz!

Ixo te falta! Tochada en lo canto y tochada en lo rincón.

Dali un truco a lo camaril [canaril] (llar).

María Mantóres,
dos cuartos [me] debes,
si no los me pagas
coxeta te quedas. [iuedes]

Cajita Manteles
un cuento me debes
si no me lo pagas
cajita te quedas

Maringracia, furnera,
mira que claman;
cucharada de broya, trago te campa.

Tiroliro, liro, liro,
las crabas heba'n lo trigo,
y su padre en la caseta
escurruchando la boteta.

Arañóns ya'n sé!
Si'n sabes qu'en sabas, que yo no'n saldré.

Lo gato miraba la morciella, y la morciella iciba: qué güellos que fá ...!

Se te muerde la salamanquesa
pilla el ixato e fé-te la fuesa [B]
[En Echo se dice «Si te muerde la paniquesa, de la cama ta la fuesa»]

[FRASES HECHAS]

a la tardada (al caer la tarde / por la tarde)

a muntóns (a montones)

a pitanzas (añicos / a pedazos / en pedazos)

a puños pretos (ojos cerrados)

a'sgarrar [esgarrar] ishe juramento (romper/quebrantar)

alabau sía Dios (alabado sea Dios)

baxando a caldés (a torrentes/ a cántaros)

bien templáu (más listo, mejor)

boca de fuego (que blasfema)

cutio, cutio (constantemente)

demontre de (demonio de)
día cenisa (miércoles de ceniza)
día las almas (difuntos)
estar de parlamento (charlando, conferenciando)
fa días (hace días)
fallarnos las garretas (temblarnos/fallarnos las piernas)
fato de raso (tonto de capirote)
fendo lo fato (haciendo el tonto –fatuo–)
gomitando flamas (echando llamas, vomitando ...)
lis fan tanto goyo (les dan tanta alegría)
mal farcháu ([que tiene] mala facha)
malos fainérs (haraganes, malos trabajadores)
me fa un fastio que no lo puedo trasgañir (lo tengo atravesado / le tengo un asco que no lo puedo tragar)
me fan antuello (me dan asco)
medio embastada (sin prepararse)
ni chen parada'n las seras (ni gente)
ni meya (ni media)
ni teshillos (ni rastro)
no i cabebas (no se cabía)
no lo puedo 'stomagar ... (no lo tengo [quiero] ni en pintura)
nos faría güena honra (nos vendría muy bien)
pa l'acabanza (para terminar)
pasar a ofrecer (hacer el ofertorio)
pillar mozcorras (coger borracheras)
plantarli cara (presentar, dar, hacer presente)
¡qué mi sió! (que sé yo)
que vos tornéz otra añada (volváis otro año)
Rosario des [?] 15 misterios (el de todos Santos)
se feban en tierra (daban en tierra -se caían-)
si vos ha feito goyo (si os ha gustado / si os ha satisfecho)
sin reblar (sin descanso)
sofle l'aire (avente, eche aire, sople)

te relaminas de goyo (te relames de gusto)
trenzar las costillas (amonestar)
u te itase'nta tierra (o te derrotase)
vete [veten] zaga de él → **ves dezaga de él** (vete tras él, síguelo)
zarrapita ni brenca ni meya (ni mucho, ni poco, ni ná)

6. VOCABULARIO

abadía. f. casa rectoral

abetes. [pl.] abetos

aborrecer. v. hartar

abrío. m. [vacunos]

acarrazar. v. agarrarse, trepar. [**ACARRAZAR.** r. Abrazarse con fuerza. // Tregar agarrándose como un gato. // fig. Mamar el ganado. // Acaparar. // Acopiar. // Acumular. // Agolpar. // Amontonar. // Contarse. // Aceptar la oveja al cordero]

achuntar. v. juntar

acochar. [v.] acostar [**ACOCHAR.** tr. Agachar, tratándose de una parte del cuerpo, y especialmente de la cabeza, inclinarla o bajarla. U. t. c. Intr. // r. Agacharse, agazaparse, tirarse al suelo para ocultarse]

acucutar. v. contemplar, esperar, acechar, fisgar. [**ACUCUTAR.**- tr. Mirar por algún sitio con disimulo. // Asomar. // Asomar los renuevos de las plantas]

adebán. [adv.] adelante

adobas. f. duelas [**ADOBAS.** f. Adobe, masa de barro mezclada a veces con paja, en forma de ladrillo sin cocer, empleada en la construcción]

aduyar. v. ayudar

agora. [adv.] ahora

aguachinada. f. [adj.] helada, podrida [**AGUACHINÁU, ADA.**- adj. Referido a plantas y sobre todo a tubérculos, enaguazado o descompuesto por exceso de agua. // por ext. Enfermizo, enclenque]

aguda. f. [adj.] lista

agulla. f. pincho de madera o metal [aguja]

agullón. m. agujón

agún. [adv.] aún

aimar. v. amar, gustar, agradecer

alcaso. [adv.] acaso

alcordarse. v. recordar

algardacho. m. lagarto

allora. [adv.] entonces

almario. m. [**W**] [armario]

alparciar. v. entrometerse, meter las narices

alpartarse. v. retirarse

alto. [adv.] arriba

amoniquet. [adv.] bajito, bajito [**AMONIQUET.**- adv. m. Despacito]

amostrar. v. mostrar, enseñar

anolleta. f. novilla (1 año)

anque. [conj.] aunque

antiparti. [adv.] en 1^{er} lugar

antis. [adv.] antes

antis da nuit [adv.] [Probablemente de otro dialecto del aragonés]

antuello. m. asco, antojo, pavor, horror, asco. [Con el significado de ‘antojo’ en Echo se usan: **delito, antollo y concieto**]

añada. f. año

apañar. v. arreglar

apargatas. f. alpargata

apero. m. arado

apurriar. v. aporrear, golpear

arbesa. prado (arvus?)

arébol. [m.] (arbusto). [No se conoce en cheso en el habla viva. Según Andoz: En Bielsa arbusto cuyo correspondiente castellano se desconoce. Se distingue del «orebal» porque este en conjunto es menos fino y tiene hojas punzantes]

aro. m. tira de madera de haya {industria quesera} [y también cualquier aro]

arrempujar. v. empujar (no m'arrempujes) [En el habla viva: **rempujar**]

arrier. v. reír

arrimar. v. acercar(se)

arrullar. v. arrojar(se)

arto. m. espino

ascuitar, escuitar. v. escuchar

ashaú. m. legón / azuela [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]

astí. ahí

astrucios. desarrapados [En el habla viva: **estrucios**]

atrevirse. v. atreverse

atronizao [**atronizau**]. tormentoso

aurora. f. antes del Rosario de la Aurora

axugar. v. enjugar, secar

bailar. v. cunar

bailotiar. v. bailar

baldéo. repique

baldiadera. repicar (de voltear)

baldiar. v. tañer, tocar [**B**] [En el habla viva chesa **bandiar**]

baliens. valientes [valiens]

baltizar. v. bautizar [No utilizada en el habla viva]

banco. m. mesita para colocar las sieras [banco de carpintero, siera puede ser errata por sierra]

banquet. m. banquetilla para cirios [y cualquier banco pequeño]

barreño. m. bacinilla para afeitarse, palangana [**W**]

barreño de rasurar. m. barreño [**W**]

barallarse. v. reñir

batallo. m. badajo
baxar. v. bajar
bel. algún
bel alox. un alojamiento [algún sitio para guarecerse o alojarse]
berruntar. v. [barruntar]
beta. nada/ya (no s'alcuerdan beta)
betiello. m. ternero (*vitellus*)
boleta. f. morcilla [La boleta no es la morcilla, sino una bola hecha con la misma masa que las tortetas o sangrecillas, que en cheso se llaman **coquetas**]
borregariles. [pl.] borreguiles (hígados) [**BORREGARIL.**- m. Zona privilegiada de pastos en los puertos donde se deja pastar a los corderos. // Pastos destinados a borregas y corderos que se van a quedar para vida. Se paga a tanto por cabeza]
branca. [adv.] nada
brosha. f. bruja [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]
buga: f. muga, límite (boga+muga)?
buxo montesín. m. boj de huertos [**B**]
bushacal. m. matorral de boj [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]
buxaco. m. [boj]
buxago (buxako). m. boj [puede ser voz de otro dialecto del aragonés]
buxo. m. boj {industria quesera}
cabazo. m. capazo
cabezana. f. cabezada [de uso para los mulos y caballos]
cachimalla. f. chiquillería
caldereta. f. [caldero pequeño]
calderil. m. dispositivo para colgar calderos {industria quesera}
caldero. m. caldero de cobre [**W**]
caler. v. [ser preciso]
calién (pl. caliéns). [caliente]
caminar. v. andar
campanal. m. campanario

campaneta. f. campanilla
canable [**canabla**]. [f.] tira de madera de haya {industria quesera}
candelerero. m. candelaria
canilla. f. espita [**W**] [también tibia o pantorrilla]
canso. [adv.] cansado
cántico. cántico
cañable. tira de madera de haya {industria quesera} [no se conoce en el habla viva actual]
cañimo. m. cáñamo
capa. f. capa pluvial, casulla
caparra. f. garrapata
capellán. m. párroco
capiróns. [pl.] [juntas de madera que aguantan el tejado]
carabinés. m. carabineros
cardonera. f. fresno (¿). (taray) [acebo].
carnuzos. m. carroña
carrera. f. camino [calle]
carriar. v. acarrear
caxico. m. roble
caxigo. m. roble
cayer. v. caer
cazoletas. f. cazuelas
cella. f. ceja
cendella. f. centella
cenisa. f. ceniza
cepurrio. m. ceporro
cercillo. m. aro [**W**]
ceremeña. f. borrachera
cernillón. m. cumbreira {industria quesera} [**CERMILLÓN**.-
 tb. cermellón. **CERMELLÓN**.- m. Cúspide del tejado. //
 Remate de un edificio, madero de remate].
cerralla. f. cerradura
chaminera. f. chimenea [**W**]

chaparro. m. roble
chaputiar. v. chapotear
charrar. v. charlar
chavola. v. cabaña – refugio {industria quesera}
chelar. v. helar
chen. m. gente
chibon. m. jubón
chiflar. v. silbar
chilar. v. chillar, cantar
chinebritas. [pl.] raterías / fechorías. [**CHINEBRINA (FER
UNA)**]- fr. Robar a otro ganadero una oveja en el monte].
chintar. v. comer (dîner) yantar
chinullo. m. rodilla [también: **chenullo**]
chivoso. m. [adj.] giboso
choben. [advj.] joven
chodía. f. judía
choveneta. f. [adj.] jovencita
chóvin [**choven**]. joven
chubera. banco. [No está documentado en cheso. Andolz lo
recoge con este significado en Yebra de Basa]
chubo. m. yugo. [**W**] [En el habla viva: **chugo**]
chueco. m. juego. [Es una clase de juego parecido a las tabas]
chugar. v. jugar
chugo. m. yugo
chumidera. f. correa (metili bien las chumideras) [No está
documentado en cheso]
chunto. [adj.] junto
chupa-lámparas. f. bruja [**CHUPALAMPARAS.**- adj.
Persona sucia y desaseada. // Persona beata o santurrona]
chuta [**xuta**]. f. [adj.] seca (enjuta) (¿)
ciliardo. m. cenizo. [adj.] [**CILLARDO, A.**- adj. Se dice del
animal negro y rojizo, muy entremezclado, sin que predomine
ninguno de los dos tonos. // Buey o vaca de color

rojizo con manchas negras en cara y lomo. También cuando algo está sucio, mal limpiado o descuidado]

cillardo, güé. m. [adj.] blanco, cenizo. [En *Aplego* «de piel negra y parda»]

cimbalet. m. campana pequeña

cingla. f. cubil. [En realidad es una parte de terreno. **CIN-**

GLA. f. Falla en el terreno. // Cresta rocosa de una montaña. // Montaña inaccesible, que no se puede subir. // Corte a pico en una montaña, precipicio. // Paredón vertical de roca tallada. // Pasadizo, camino estrecho]

cirineus. [pl.] cirineos

clamar. v. llamar

clau. f. llave

coca. f. torta

cocera. f. vasija de ordeño de hoja de lata {industria quesera}

cocharros. m. cacharros

cocóns. [pl.] roscones [Los cocóns son bolas de torta dulce que se extraen del centro de la masa para que la torta tenga un agujero en el centro. Es de la torta que se amasa para las fiestas de septiembre, llamada **coca de la fiesta**, de la que se obtienen los cocóns (un cocón por coca), y es la pieza más codiciada]

coda. f. cola

codeta. f. manillera del arado... [Empuñadura del apero o arado // Mango de la esteva]

coladero. m. colador de madera {industria quesera} [También de la colada de ropa]

colgador de los requesóns (as de bastos) {industria quesera}

colíco. m. cólico (acentuación llana)

comer de vigilia. [v.][no comer carne]

compañés. m. compañeros

concencia. f. conciencia

convenién. convenido [conveniente]
coral. [f.] madera excelente/resinosa
creba-muelas. [m.] saca-muelas (¿) [Puede usarse como insulto]
crebar. v. romper
cremar. v. quemar
crier. v. crear
crío. m. pequeño
crossidar. v. pedir, suplicar
cuallo. m. cuajo
cuartelés. [pl.] mata-quintos. [Dícese del cigarro liado muy fino y de tabaco muy fuerte. De baja calidad y precio]
cuartot. [pl.] cuartos
cuasi. casi
cubilar. v. caseta y lugar custodia ganado {industria quesera}
cuezo. f. vasija de ordeño {industria quesera}
cullebra. f. culebra
cultrada. f. [cuchillada]
cunar. v. mecer / cunar
cura. m. párroco
dar lo peito. [v.] [dar] el pecho
dátiles. m. dedos. (no lo saben las personas de edad) (... joven)
[No se utiliza en el habla viva, parece propio de jerga]
de raso. [adv.] por completo
dende. [prep.] desde
dentrar. v. entrar
despullada. [adj.] desnuda
desfer. v. deshacer
despullar. v. despojar, desnudar
desustanciáu. [adj.] bobalicón
determináu. [adj.] resuelto, acordado
devantar. v. levantar
dezaga. [adv.] detrás
diaple. m. diablo

dien. [m.] diente
dimpués. [adv.] después
dixar. v. dejar
do. [adv.] dónde
dreito. [adj.] derecho, enhiesto
eligir. v. elegir [**eslegir, eslixir**]
[e]mbusteracho. [adj.] embusterazo [La terminación -acho es despectiva].
emplir. v. llenar
empuxar. v. empujar
en t'alto. [adv.] para arriba
encorrer. v. acometer
encorvadez. [adj.] encorvados, encartonados
enfilas. v. enhebrar
enreadoracho. [adj.] enreadorzuelo
enredez. [pl.] trapillos. [**ENREDET.**- dim. de enredo. Pequeñas prendas de vestir. **ENREDO.**- m. Lío, embrollo. // Prenda pequeña de vestir. La terminación en z sería el plural del diminutivo]
enta. [prep.] [hacia]
enta debán. [adv.] adelante
enterrador. m. sepulturero
entierro. m. entierro y funeral
enxugar. v. enjugar
enzarrar. v. encerrar
eret. m. cuadro / sembrado
escarramar. v. esparrancarse, separar (las piernas)
escolar. v. afilar [no se utiliza con este significado]
escuitar. v. ascuitar
escura. f. [adj.] oscura
escurruchar. v. exprimir
esfaracha. f. instrumento para la manufactura del lino
esfarrachar [esfarachar]. v. espadar (el lino)

esfullina-chamineras. (deshollina[dor])

esgarrar. v. [romper]

esmicazar. v. romper, hacer migas, hacer pedazos (esmicazar la garba, majar la mies)

esmolingar. v. precipitar, deslizar (tobogán)

esparitiniar. [No está documentado en cheso. **ESPALATINAR.**- intr. Hablar desmesuradamente. // Hablar, especialmente sin orden ni medida]

espatias muito. [No está documentado en cheso]

espedregar. v. limpiar de piedras

espeinar. v. despeinar

espelletar. v. desollar

esperrecar. v. rasgar

espullar. v. despojar, desnudar

esquinazar. v. tullir

esterrenau. [adj.] derrengado

estozar. v. desnucar [También caer, romperse la crisma]

estozolar. v. desnucar [También **escalabrar**, herir ligeramente en la cabeza, hacer daño]

estrucios. [adj.] desarrapados

esvolutoral. [v.] girar (¿). [**ESVOLUTRARSE.**- tr. Revolcarse, echarse sobre una cosa restregándose en ella, sobre todo las caballerías. // Revolcarse las aves en el polvo echándose la tierra con las patas sobre las alas]

et, eta. diminutivo

fabaz. m. [adj.] tontón

fabla. f. habla

fablar. v. hablar

fachiela. f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera} [No se conoce en el habla viva. Andolz la recoge en Ansó con este significado]

fado. m. bebedizo [**FADO.**- m. Hado, destino, suerte, sino, fatalidad. // Enfado. // Olor. // Vaho, vapor que despiden un cuerpo. // mal fado]

faineras. f. [adj.] trabajadoras
falsa. f. sobrado, buhardilla. [En cheso: **sulero**]
falz. f. hoz
fambre. f. hambre [W]
farina. f. harina
fasha. f. faja de terreno [sh es la graffia utilizada por Domingo Miral]
fataz. [adj.] idiota
fatera. f. timidez, idiotez [mejor: necedad, tontería]
fau. haya {industria quesera, madera de haya}
faxela. f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera} [En el habla viva **faxiella**]
faxina. f. gavilla. [FAXINA.- f. Fajina, pila de haces de miés]
felces. m.[pl.] helechos {industria quesera}
fer. v. hacer
feriduera. f. pala (de lavandera) para batir la ropa.
ferrada. f. vasija de madera {industria quesera} [Otros significados: **FERRADA.**- f. Herrada, cubo de madera para agua, ceñido con aros de hierro, latón o cobre, más estrecho por la boca que por la base. // Caldero en que madura el queso. // Cubo en el que se ordeña]
fiemo. m. estiércol
fierro. m. hierro
figo. m. higo
figollera. f. higuera [puede corresponder a otro dialecto del aragonés, en el cheso actual no es conocido, se dice *figuera*]
fila. f. facha / ridículo [W] [FILA 1.- f. Manía, antipatía. 2.- f. Rostro, aspecto. // Traza, desarrollo, disposición, forma. 3.- f. Hilera. // Unidad de medida que sirve para apreciar la cantidad de agua que llevan las acequias. // Pieza de madera de hilo de 26 a 30 palmos de longitud, con una escuadría en que canto y tabla son iguales. // pl. Fuerzas militares. // **en filas** loc. adv. En servicio activo en el ejército. // **zarrar filas** fr. fig. Hacer frente común]

filar. v. hilar
fillato [fillastro]. m. ahijado
flaire. m. fraile
foradar. v. horadar, agujerear, perforar
forau. [m.] [agujero]
forca. f. horquilla
forcancha. f. horquilla de madera para el sacón o sacudo.
 [También: **FORCANCHA.**- f. Punto de unión en las
 piernas. // Espacio comprendido entre ambas piernas
 abiertas. // Especie de horcón para sostener un peso. //
 Rama larga ahorquillada que tiene distintas aplicaciones,
 como apuntalar plantas o ramas de frutales que tienen
 demasiado peso, o para apoyar la carga de un lado del
 mulo, mientras se carga del otro. // Horquilla de madera
 para la tela de escurrir el suero del requesón. //
 Tiragomas. // Rodriga, rodrigón. // Gan. Donde los pas-
 tores cuelgan a la res matada para salarla. // **forcancha lo**
culo: Entrepierna. **FORCANCHO.**- m. Palo con dientes
 utilizado para colgar objetos. // Maderos dispuestos en
 forma de tijera, unidos en su extremo superior y abiertos
 en el inferior, que se clava en el suelo; en ellos se apoya la
 viga cumbreira y dejan los huecos de entrada a las chozas
 pastoriles]
forcón. m. estaca
fosar [fosal]. m. cementerio
fren. f. frente
friir. v. freír
frontáls. fondo. [W] [También: **FRONTAL.**- adj. Relativo a la
 frente. // m. Paramento de la parte delantera del altar. //
 Hueso de la parte anterior del cráneo. // Témpano o base
 circular de la cuba o barril]
fuen, fuens. f. fuente -s-
fuesa. f. sepultura

fuir. v. huir, correr
fumatera. f. humareda
furo. m. [adj.] fiero
garba. f. miés, parva
garrancha. f. colgador de madera. {industria quesera} [W]
gatillos. m. dedos largos
gomitar. v. vomitar
gortet. m. huertecillo (hortus)
goyo. m. gozo
gritar. v. pregonar
güeitre [güitre]. m. buitre
güello. m. ojos, ojos del queso
güelta. f. vuelta
güembre. guambra < *vomer* (????), reja (del arado)
güeno. m. bueno
guita. [adj.] bruta, genio. [GUITA.- f. Cuerda delgada de cáñamo, muy resistente. / **GUITO, A.-** adj. Dícese de la caballería falsa o de mala índole. // Salvaje, sin domar. // fig. Ácido. // Salir de guita y dentrar en calciadora. fr Ir de mal en peor]
guite. m. pato
gusanera. f. agujero, descalabradura
haber. v. tener
hombret. hombrecillo
iche (de ipse).[dem.] [AR] [En el habla viva chesa: **ixe**]
ilesia. f. iglesia
inocentaz. [adj.] inocentón
invíar. v. enviar
ítar. v. echar
ixe. [dem.] ese
ixopo. m. hisopo [B] [En el habla viva chesa: **guisopo**]
jabonés. jaboneros / ...??? [No es conocida en el habla viva.
 Hay una planta llamada **jaboneta**]
jarrón. m. jarra

katella. f. camino (calle, calleja). [Escrito habitualmente con «c»: **CATELLA.**- f. Callejón sin salida. // Camino estrecho en el monte entre paredes altas. // Por extensión cualquier camino estrecho entre paredes]

lagañoset. [adj.] legañoso [Diminutivo]

latas. listones. [Para las tejas del tejado]

levar. v. llevar

lier. v. leer

lifara. f. comida, banquete

ligar. v. atar

lileta. peladillas [de los] bautizos. [**B**]

li. [pr.] le

lugar, lo. Hecho [**LUGAR:** pueblo]

lomada. f. golpe

lugo. [ad.] luego

madaxa [madexa]. f. madeja

mairal. m. mayoral

mazana. f. manzana

manzanera. f. manzano/manzaneta [**mazanera**]

maquina. f. máquina

masura. f. zarza [mejor: **mora**]

matón. masa o bolo de cuajada. [Concretamente: **MATÓN.**- m. Masa del queso que, una vez separada del suero, en el curso de su elaboración, se prepara para darle forma]

matrina. f. madrina. [**B**]

mazada. f. mazazo

mazola. f. matraca. [**B**]

medico. m. médico

melico. m. ombligo (*umbilico*)

mesacha: f. muchacha, moza, joven

mesache: m. mozo, joven

mesáchi [mesache/a]. m. muchacho

meter. v. poner, meter

meyo. [adj.] medio
mialca [mielca]. f. mielga
miella/miaja; [*miella* corresponde, posiblemente a otro dialecto del aragonés; *miaja* si se usa en cheso]
mielsa. f. bazo (flema) [**MIELSA.**- f. Anat. Bazo. // Flema, tranquilidad, cachaza. // Has una mielsa que ni los gües de Molinero; frase que se dice a la persona excesivamente tranquila]
miqueta. f. [ind.] un poco
miqueteta. f. [ind.] un poquitín
misa oscura (con ornamento negro)
mocet. m. mozo
mon. m. monte
mora'ncantada. f. bruja / lengüetera [persona con genio, con carácter]
morgallaz. m. [adj.] refunfuñón
morgoniar. v. refunfuñar, insistir / machacar, sermonear (¿)
muidero. m. estancia para ordeñar {industria quesera}
muir. v. ordeñar {industria quesera}
muito. [ind.] [mucho]
mullar. v. mojar
mullés. f. [pl.] mujeres
mushicada. f. tortazo / guantada [En su uso habitual significa mordisco. **MUXICADA.**- f. Golpe, puñetazo. // Mordisco con herida]
nieu. f. nieve
ningún [dingún]. [ind.] ninguno
nirna. f. niña
novalla. f. [navaja]
nuble, lo. m. el nublado
nublo. m. nublado
nuey. f. noche
nugar. v. anudar
nugo. m. vínculo, nudo

nusotros. m.[pr.] nosotros
orache. m. tiempo
orébel. arbusto. [B] [Andolz lo recoge en Bielsa con el significado de acebo]
orella. f. oreja –tiene buena orella (buen oído)– [W]
ormino, a. [adv.] a menudo
otrora. [adv.] demasiado tarde
palanga. ¿?? [PALANGA.- f. Palo grueso y largo en el que se cuelgan los embutidos para que se oreen. // Navat. Palanca de pino de unos 2 m de longitud y de 10 a 14 cm de grosor, que se lleva en las navatas para moverlas si se quedan paradas sobre las piedras]
pallera. f. pajar. [W] [PALLERA.- f. Montón de paja. // Departamento donde se guardaba en el pajar. // Lugar en que se guarda la paja en las cuadras para el pienso de las caballerías. // Sábana con que se cubren las fajinas en la era, o en que se avienta]
pantalóns. m. pantalones (elegantes)
papo. m. garganta. [PAPO.- m. Buche de las aves, especie de bolsa destinada a recibir la comida. // Hipertrofia de la glándula tiroides en las personas, bocio. // fig. Hinchazón por enfado. // Parte carnosa del animal entre la barba y el cuello. // heba un papo Tenía cara de enfadado. // implir lo papo fr. Comer. // **No estar manco lo papo** fr. Ser muy grande el enfado]
pardinante. m. [adj.] paletto. [PARDINANTE.- adj. El que habita en una pardina]
parez. f. [pl.] paredes. [B] [En el habla viva chesa: **parets**]
pasariesta. [criba que se empleaba en la era]
pasharico. m. pajarillo [sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]
patrín. m. padrino. [B]
patués. [m.] patois
paxariquet. [pajarito]
pecetas.? f. pesetas

pedregada. f. pedrisco
pedricadera. f. púlpito
pedricar. v. predicar
pedriño. m. banco. [W]
peduco. m. calcetín de lana gruesa
pelaire. m. [adj.] pijaito / tirilla. [También colchonero. **PELAI-RE.**- m. El que prepara la lana que ha de tejerse y batanea y cose los colchones de lana. // fig. Pelagatos, dicese de quien no tiene más riqueza que su trabajo]
peliar. v. pelear
pelleta. f. pelleja/piel
perera. f. pereda; peral
pichallo. m. orinal [No está documentado en cheso] [W]
pijaito. m. [adj.] presumido
pijau. m. señoritingo. [No está documentado en cheso]
pillar. v. coger
pitanzas. [pl.] destrozadas. [Se usa más a menudo con la preposición a por delante. También: **PITANZA.**- f. Alimento cotidiano. // Precio o estipendio que se da por una cosa. / **PITANZAS.**- f pl. Añicos, trozos pequeños de una cosa que se rompe. // **a pitanzas** loc. adv. A trocitos, en añicos. // **fer a pitanzas** fr. Destrozar una cosa]
pixar. v. orinar
plantada. f. [adj.] puesta [de pie]
plantar(se). v. plantar, poner de pie
plantáu. [adj.] Preparado [de pie]
plegar. v. llegar
pleno. [adj.] lleno
plever. v. llover
plorar. v. llorar
ploro. m. lloro, lágrimas
polida. f. [adj.] bonita (polita?)
polú. m. [adj.] bonito
pos. [conj.] pues

posarse. v. sentarse
postalera. f. cortina [No está documentado en cheso. Andolz
 la recoge en Yebra de Basa] [W]
preba. f. prueba
prendar [sic]. v. merendar [En el habla viva: **brendar**]
prexinar. v. imaginar, pensar, idear
pro. [ind.] bastante
puché. m. puchero
pudrir. v. podrir
puen, puens. m. puente -s-
puestos. m. [pl.] puntos, lugares
purna. f. [W] chispa]
purrallo. m. pavesa, chispa
puyar. v. subir
quefés. m. [pl.] quehaceres
quesera. f. estancia para ordeñar (la construcción) {industria
 quesera}
quexa. f. queja
rabañera. f. montón
rasera. f. espumadera/espátula
reblar. v. ceder
relacións. f. [pl.] relaciones, amores
reló. m. relój
remendina. candel
remullar. v. remojar
renegar. v. blasfemar. [También, protestar]
reniego. m. blasfemia
repaniello. m. rellano/escalón inicial de la escalera
 [Probablemente voz de otro dialecto del aragonés. En el
 habla viva: **repañuelo**]
repañuelo. m. recibidor. [REPAÑUELO.- m. Rellano, por-
 ción horizontal en que termina cada tramo de una escalera.
 // Llano que interrumpe la pendiente de un terreno]

repatán. m. rabadán, pastor de inferior categoría
replegar. v. recoger
retratista. m. fotógrafo
revulcar. v. revolver, derribar
rincón. m. ángulo, rinconada
robotiva. f. [rogativa] **[B]**
rodiar. v. rodear
ruello. m. [rodillo. Rosario Ustáriz recoge «**ruello de cera**»]
runflantes. [adj.] orondos, contentos
sabuco. m. saúco {industria quesera}
sacons/sacutos. m. [pl.] saquitos de tela fina para el requesón
sacristán. m. monaguillo. **[B]** [En el habla viva chesa monaguillo es **repón**]
saino. m. grasa
salgantana. f. sabandija / lagartija. [En el habla viva: **sargantana**]
San Chuan de las Peñarras (peñas). [**Peñarra** se utiliza en cheso, pero no referido a San Chuan de la Peña]
sanxa / sancha. f. vasija de ordeño (francés) {industria quesera}
Sanmigalada. f. [sanmiguelada]
santurrero. m. [adj.] beato (fanático)
sapinos. m. copos (cañamo y lino). [**SAPINOS.**- m pl. Residuos o parte basta del lino y el cañamo que se hilan para tejer licheros, talegas, etc.]
sarpas [zarpas]. m. manos, uñas
sarríos. m. [sisardos]
secativo. m. [adj.] seco, de sequía. [**SECATIVO.**- adj. Seco, reseco por falta de agua. // Falto de agua. // m. Tiempo seco de larga duración. // f. Sequía]
segudir. v. penetrar, llegar, sacudir. [**SEGUDIR.**- tr. Sacudir, agitar con violencia una cosa de un lado a otro. // Castigar con golpes]
segundiar. v. reiterar, repetir.

selvas. f. [pl.] viga maestra
sentir. v. sentir, oír
ser menester. v. ser preciso
sera. f. era
shalapar. v. deshilar, romper. [Desgarrar. sh es la grafía utilizada por Domingo Miral]
siera. f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera} [También **xiera**]
siero [**xero**]. m. suero (líquido que se produce en el puchero de queso)
siguir. v. seguir
simién. f. simiente
señal. m. señal
soflar. v. soplar [**W**]
solero. m. planta baja (entrada de patio. solar)
somanta. f. paliza
sulero. m. desván
sumiso. m. perro pastor {industria quesera}
tabierna. f. [taberna, bar]
tachetas. f. tablillas
tafalaz. f. embustera. [**TAFALAZ, A.**- adj aum. de tafal. Exagerado, bocazas, muy hablador. **TAFALERA.**- adj f. Mujer escandalosa, alborotadora. **TAFALIAR.**- intr. Hablar mucho y muy ruidosamente, vociferar. // Alborotar]
talapiezo. m. trasto viejo. [Es un insulto: **TALAPIEZO, A.**- adj. Patán, torpe, ordinario. // Mal chico, estorbo]
talapizada. f. paliza [Es más bien caída: **TALAPIZADA.**- f. Caída estrepitosa, tendido por completo en el suelo. // Golpe fuerte, derribando al que se le da]
talla. f. rama
tamién. [adv.] también
tancar. v. atrancar. [**TRANCAR.**- tr. Atrancar, cerrar una puerta con una tranca o cerrojo. / Dar trancos o pasos largos. Rosario Ustáriz recoge también tancar sin definirla. Otros informantes

reconocen su uso para algún caso concreto: Devantar lo tozuelo pa que se vos tanque la sangre / Con un algodón encalfexú en lo foráu de la nariz me s'ha tancau la sangre]

tanto. m. cantazo. [Y más: **TANTO, A.**- adj. Dícese de la cantidad o porción de una cosa indefinida. // Tan grande o muy grande. // m. Cantidad determinada de una cosa. // adv. c. Hasta tal punto; tal cantidad. // m. Golpe. // **a las tantas** loc. adv. Tardísimo. // **a lo tanto de una cosa** loc. Al tanto de, al corriente, enterado de ella. Usado con los verbos estar, meter, quedar. // **dar un tanto** fr. Pegar un golpe. // **de tanto en tanto** loc. adv. De vez en cuando. // **en tanto** loc. adv. Mientras, interín o durante algún tiempo intermedio. // entre tanto loc. adv. Mientras, interin o durante algún tiempo intermedio. // **por tanto** loc. adv. y conjunt. Por lo que, en atención a lo cual]

tarabateches. [maderas del tejado]

tardada. f. la tarde

tarjeteras. f. portarretratos [W]

tartir. v. chistar

tásamen. [adv.] escasamente

taxón. m. tejón

tedero. m. pieza de hierro sobre la cual se ponen las teas para alumbrar / 2 ¿?, vendedor de teas. [No está documentada con este significado en cheso]

telláu. m. tejado

templáu. m. [adj.] templado, bregado. [**TEMPLÁU, ADA.**- p. p. de templar. // adj. Rápido, ligero, veloz. // Listo, diligente, dispuesto para el trabajo. // **bien o mal templáu.** De buen o mal humor. // **mal templáu.** Destemplado, lloriqueante, referido a los niños]

tendés. m. [pl.] tenderos

tener. v. sostener, contener, detener

tieda. f. tea [W]

tiedero [tedero]. m. para las «tiedas» (teas)

tirar. v. desterrar, quitar
tochada. f. garrotazo
tocho – tochet / tochez. m. [palo – palito / palitos]
tombilla. f. calentador. [W] [TOMBILLA.- f. Tumbilla, armazón de aros y listones, con un brasero en su interior, para calentar la cama]
toñán. m. [adj.] ignorante. [TOÑÁN.- adj. Falso, que tiene miedo al trabajo]
toñanaz. m. [adj.] ignorantón. [TOÑANAZ.- adj. Torpón. TOÑAZAS.- adj. Falso, que tiene miedo al trabajo]
tornar. v. volver
tornuezco. m. en los barbechos, rastrera. [TORNUEZCO.- m. Bot. Mora rastrera, fruto de la tornuezquera, comestible y muy sabroso. TORNUEZQUERA.- f. Bot. Planta silvestre, especie de zarza rastrera que produce moras negras más sabrosas que las de la zarzamora]
tornuezquera. f. zarza
torrillón. m. cabezo. [TORRILLÓN.- m. Tozal, cerro]
tozuelo. m. [cabeza]
trasgañir. v. tragar
tráves. f. [pl.] vigas
trayer. v. traer
trepuzón. m. planchazo. [TREPUZÓN.- m. Tropezón, tropezado. // Tropezadura. // a trepuzóns. loc. adv. // pl. Los pequeños rozos de embutidos o jamón que se añaden a la comida]
trigazals. m. [pl.] mieses
trobar. v. encontrar
troixo. m. traje. [W]
troz. m. pedazo
trucar. v. golpear
truco. m. golpe
trufa. f. patata
vacú. [adj.] vacío (contrario de pleno)

vacivo. m. [adj.] vacío (ganado). [**VACIVO.**- m. Gan. Ganado compuesto por ovejas jóvenes que no han parido y en general cualquier ganado que no cría]

Val (Hecho). f. el valle

viática. (viático)

viello. m. [adj.] algún viejo

vier. v. ver

vispra. f. víspera

volada. f. pedrada [En cheso es un golpe de viento. Andolz lo recoge en Echo con el significado de ‘pedrada’]

voluntá. f. voluntad

xalapón. m. desgarrón

xervigar. v. desnucar, despeñar. [Quizá desnucar no es correcto. **XERVIGADERO.**- m. Especie de vaguada o canaliza muy pendiente, por donde se arrojaban los troncos talados en el monte para hacerlos llegar al río. // fig. Despeñadero, precipicio, sima. **XERVIGAR.**- intr. Arrojar la madera talada por el **xervigadero** // tr y r. Despeñar, precipitar, arrojar desde lo alto. // V. leña: **Xervigar leña**]

xiela. f. bandeja con asas para moldear y pinchar el queso {industria quesera}

xiera. f. siera {industria quesera}

xorrontar. v. escandalizar. [Asustar. Rosario Ustáriz lo recoge con «d», pero en el habla viva es **xorrontar** y **achorrontar**]

zaga. [adv.] detrás

zarabateches. --- (¿??) [**ZARABATECHE.**- tb **tarabeteche**, **tarabateche** m. Trabe, tirante]

zarpa. f. mano

zarpadeta. f. puñado

zarrar. v. cerrar

zuecas. f. [pl.] raíz del roble (tocón). [También: **zoca**. **ZUECA.**- f. Tocón, parte del tronco que queda unida a la raíz cuando se corta un árbol por el pie]

zumbada. f (golpe)

zurré. m. tapón. [**W**]

7. CUADRO COMPARATIVO

[otros dialectos del aragonés* / castellano / cheso]

	<i>semilla de boj</i>	carramancheta [Vidaller documenta en Echo «escarramancheta» (<i>Libro de as matas y os animals</i> , R. Vidaller, Zaragoza, 2004)]
	<i>zurrón</i>	talecón
	<i>morillos</i>	caminals
		brozarical [no se utiliza en el habla viva]
	<i>gavilla</i>	faxina
	<i>tierra blanca</i>	tosca [es la piedra toba]
	<i>bloques de tiza blanca</i>	espuñons
	<i>desbollinar</i>	esfullinar
abrir leña	<i>partir leña</i>	rallar
acostarse		itarnos [itarse] a la cama
agua puerca [W]	<i>agua sucia</i>	agua puerca
alcoba [B][W]		
Alenastra [Andolz la documenta en Bió: «piedra pesada del hogar»]		...
almario [W]	<i>armario</i>	calaxo [también almario]
almirez [B]		almirez
almohada [W]		almohada [almada]
ansa [B] [W]	<i>asa</i>	ansa
ansera	<i>asa</i>	l'ansa del caldero
arca		arca
armadura		aro de la chaminera

* Parece que la segunda columna corresponde al castellano y la tercera al cheso. La primera a otra variedad del aragonés, seguramente belsetán o aragonés de ballibió a través de las obras de Badía y Wilmes, respectivamente y en algún caso del Somontano por medio de Arnal Caveró.

armillas [B] [W]	<i>anillos</i>	lo canaril (la cadena)
astillero	<i>astillero</i>	astillero
badallar [B]	<i>bostezar</i>	badallar [no se utiliza en el habla viva]
badila	<i>badil</i>	badil
balde [W]	<i>caldero</i>	lo mismo
banquillos [B]		banquetes (¿???) [banquillo, banquillet, escamilleta...]
basura		porquería que se replega
batedor para natilla	<i>batidor</i>	molinillo
bezas [Andolz lo documenta en Valle de Bielsa: «hierba perjudicial que crece en los campos de trigo»] [B]	<i>broza</i>	broza
boca [B]		boca
boca		brocal
boca de la campana [W]	<i>boca</i>	boca
bodillos [B]	<i>tripas</i>	intestinos = tripas de animales [entestinos]
boquilla [W]		boquilla
borlas de h. [W]	<i>borlas</i>	copos de fullín ¿?¿? [BORLA .- f. Botón del que penden muchos hilos. // Insignia de doctor]
bota		bota
botana [W]		botana [no se utiliza en el habla viva]
boteja [W]		...
botico	<i>botillo</i>	sobornal
botijo [B]	<i>¿?????</i> (<i>botijo de hojalata</i>)	cantaleta [cantaleta]

boto [W]	<i>bota</i>	boto, cuero
brasero para f...	<i>brasero</i>	cenizero [cenisero]
brendar [B]	<i>merendar</i>	brendar
brocal		brocal
brostas [Andolz lo documenta con el significado de «broza» en Bió] [W]	<i>broza</i>	broza
buxo [B] [W]	<i>boj</i>	buxaco (buxo, ...)
bullir [B]	<i>hervir</i>	lo caldo ya bulle
buro [W]	<i>arcilla</i>	tosca
cacerola [W]		cazuela (¿)
cadiera=cadira [W]	<i>banco</i>	cadiera
caixón [B]	<i>cajón</i>	caxón
caldero [W]	<i>caldero</i>	caldero
campana		chapitel [CHAPITEL.- m. Remate de las torres en figura piramidal. // Capitel]
canastón	<i>canasta</i>	cesta
candelerero [W]		candelerero
canderillos [Andolz lo documenta en Bió: «las piedras del fogón»]	<i>cantos</i>	reborde [REBORDE.- m. Faja estrecha y saliente a lo largo del borde de alguna cosa]
candil [W]	<i>candil</i>	candil
cantarera [W]		cantarera [cantareta]
cantáro	<i>cántaro</i>	cantáro
cantos de fogaril [W]		ribete [RIBETE.- m. Cinta que refuerza el borde del vestido, calzado, etc. // Añadidura, aumento]
capeza [W]	<i>cabeza del cl.</i>	cabeza
cazo	<i>(tapa)</i>	cazo

cazoletas [B]		cazoletas
cazuela		cazuela
cazuela con alambre	<i>para levadura de pan</i>	cazuela
cazuela para leche		lechera
cepillatizos	<i>cepilladuras</i>	peladuras
chambrale [Andolz lo documenta en Bió: «repalmar, chambrana de la chimenea»] [W]	<i>chambrana [RAE: ... 1. f. Cada uno de los travesaños que unen entre sí las partes de una silla, de una mesa o de otro mueble, para darles mayor seguridad. 2. f. Arq. Labor o adorno de piedra o madera, que se pone alrededor de las puertas, ventanas, chimeneas, etc.]</i>	
chaminera [W]	<i>chimenea</i>	chaminera
chapistel	<i>chapitel</i>	chapitel
chargón de fuellos		marfegüeta [no se utiliza en el habla viva]
chergón		chargón (jergón) [chargón no se utiliza en el habla viva]
chocolatera [W]		chocolatera
citera [Andolz lo documenta en Bió]	<i>aceitera</i>	aceitera
clau [B]	<i>clavo</i>	clau (clá~)
cobertera	<i>cobertera</i>	espedera
cofre		cofre
colador		colador
colchón		colchón

colgador	<i>percha</i>	percha [colgador]
contraversero	<i>pértiga</i>	travesero
corniza	<i>tronco</i>	(¿??) tronco [CORNIZA - f. Trozo de rama de árbol delgada, cortada para leña, que generalmente es torcida. // Rama delgada y resinosa de pino. // Tizón, palo a medio quemar. CORNIZADA - f. Gran cantidad de cornizas.]
cremallero [W]	<i>pértiga</i>	travesero
cremalleta [W]	<i>gancho</i>	la cremalleta [no se utiliza en el habla viva]
cremallo [B]	<i>cadena</i>	lo canaril
crosta [B] [W]	<i>corteza, costra</i>	corteza
cuarto [B]	<i>alcoba</i>	alcoba
cubo		cubo
cucharas capaneras [W]	<i>cuchara de madera</i>	cucharas de buxaco
cucharera [W]	<i>cuchara</i>	cucharetero
cucharon	<i>cucharon</i>	cullara [en el habla viva es cullar]
cuchilla		cuchilla
cuello [B]		
desagüe		desagüe
embasador	<i>embudo</i>	embasador
embude	<i>para embutir</i>	embasador (¿) [en el habla viva es embudo]
embutido		morcilla, morcón
encender la lumbre		encender lo fuego (unas buzizas para encender lo fuego) [buzizas no se utiliza en el habla viva]

ensundiero [W]	<i>sostén para la manteca</i>	[ENSUNDIA.- f. Gordura de los animales, sebo. // pl. Cachaza]
esca	<i>yesca</i>	yesca
escallibar	<i>escarbar</i>	escarbar lo rescaldo
escatizar [AR]	<i>quitarle las brasas para que se avive, atizar</i>	atizar (ulorar ¿?? bien la leña) (escalibar???)
escobar [B][W]	<i>barrer</i>	ezcobar [en el habla viva es escobar]
escorredera (id)	<i>escorredera</i>	escurrir el agua [lugar donde se escurre]
escudilla [B]	<i>fuelle</i>	fuelle
esfullinar [B] [W]	<i>desbollinar</i>	esfullinar [esfollinar]
espumallera		espumadera, rasera
espurnar [W]	<i>chisporrotear</i>	espurnar [chisporrotiar]
estillas	<i>astillas</i>	estillas
estral [B] [W]	<i>destral</i>	estral (la)
estrecho de chaminera	<i>canal</i>	lo estrecho de la (ç)
[W]		
estreudas [B] [W]	<i>trébedes</i>	trebédés [estreude]
ezbrunas [W]	<i>espuma, pompa de jabón</i>	espuma
ezcoba		escoba
faixo (hato)	<i>fajo</i>	...
fambre [B]	<i>hambre</i>	fambre
farrada =forrata	<i>(cubo para ordeñar)</i>	ferrada
farto [B]	<i>harto</i>	farto
faxina (carga)	<i>fajina</i>	tarquila de madera [TARQUILA.- f. Rebaño grande de dos o tres mil cabezas. // Balsa de agua estancada. / Navat. Amon-tonamiento de troncos de árbol en un remanso

del río cuando son transportados por él. // **fer una tarquila** fr. Preparar una presa en los ríos en los que se barranquea para recoger los maderos]

faxo (hato)	<i>fajo</i>	faxo
filas [W]	<i>maderas (cuadro)</i>	...
flamera	<i>fuego vivo</i>	foguera
flanero	<i>cazuela baja</i>	flanero [no se utiliza en el habla viva]
fogaril	<i>cenicero</i>	cenicero [en el habla viva es cenisero]
fogón	<i>fogón</i>	fogaril
foguera	<i>fuego vivo, hoguera</i>	foguera [también xera]
foguero	<i>pedernal</i>	pedernal, piedra de fuego
forca de cebollas [B]	<i>ristra</i>	forca de cebollas
fregadera [W]		fregadera
fregar [W]		fregar
freir		friir
fuella [B]		fuella
furatos	<i>borados</i>	forados [sic] [error por foraus]
fustigo	<i>clavija</i>	clavilla (mete la clavilla), gancho, cercillo
gallé		pitón [no se utiliza en el habla viva]
gancho	<i>id</i>	gancho
garrancha	<i>garrincho</i>	garrancha (colgador)
garranchas [W]	<i>travesaños</i>	
gorgollos [W]	<i>burbujas</i>	borbullos [en el habla viva es borbollón o a borbollón (cuando el líquido hierve)]

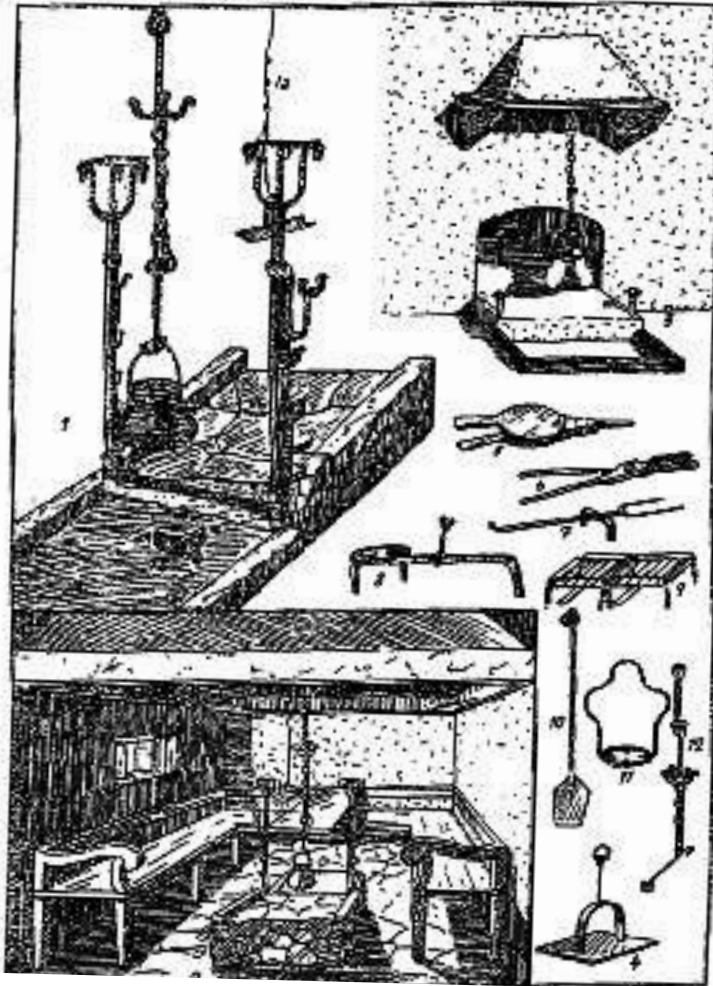
gotarón [W]	[trago de vino]	
guardacarne [W]	armario	guardacarne
guardapuchero [W]		tentebién [tentebién]
hacer frío		frío fa
hacer una encercadura	trasvasar	trasegar [TRASEGAR.- tr. Trastornar, revolver. // Mudar de vasija un líquido. // fig. Beber en cantidad vino y licores]
hogar	hogar	fogaril
hollín	hollín	fullín
hortera		sopera (¿??) [SOPERA.- f. Bolsa de piel de cabrito sin pelo, en forma de delantal, cosida por delante y con cuerdas de piel por detrás para sujetarla a la cintura. Doblada en varios plie- gues y recogida en su funda, se transportaba en el cucharatero. El tamaño estimado de la pieza de piel es de 609 x 60 cm. // Vasija honda en que se sirve la sopa en la mesa]
ir a cama		itarnos ta la cama
jarro [B]	jarro	jarro
lacena	alacena	lacena
lampa [W]	lámpara	linterna
liaza	liaza [RAE: 1. f. Conjunto de lias para atar las coram- bres de vino, aceite y cosas semejantes]	cabezal (rodeta, rodillo) ¿¿? [Cabezal, rodeta y rodillo son cosas distintas en cheso y no tienen que ver con liaza]
linzuelos	[sábanas]	linzuelos

llave		llave [En cheso: clau]
longaniza		longaniza, chorizo [son distintos embutidos y no se denominan del mismo modo]
losa [B] [W]	<i>placa</i>	losa
loza=lloza	<i>(loza)</i>	loza
manteca [Andolz lo documenta en Sercué] [B]	<i>mantequilla</i> manteca	saino (la de cerdo) / (las demás)
marmita	<i>olla</i>	marmita
mecha		mecha
mentiras [Andolz lo documenta en Bielsa y Sercué: «virutas de madera»] [B] [W]	<i>briznas ?</i>	...
mesas giratorias	<i>(tableros móviles)</i> <i>(mesa)</i>	mesas que se plegan (z)
meseta [W]	<i>mesita</i>	mesetas
misto [B] [W]	<i>fósforo</i>	misto
moliné [W]	<i>molinillo de café</i>	moliné
murillos	<i>morillos</i>	caminals
naballa [B]	<i>navaja</i>	novalla
olleta		olleta
olleta	<i>olla chica</i>	olleta
orellas	<i>orejas</i>	orejeras, manilleras [son cosas distintas]
palancas	<i>id.</i>	
palmatoria		palmatoria
palo	<i>pértiga</i>	...
paluza [Andolz lo documenta en Bió: cesta grande para la sal] [W]	<i>para sal</i>	cesto grande [no se utiliza en el habla viva]

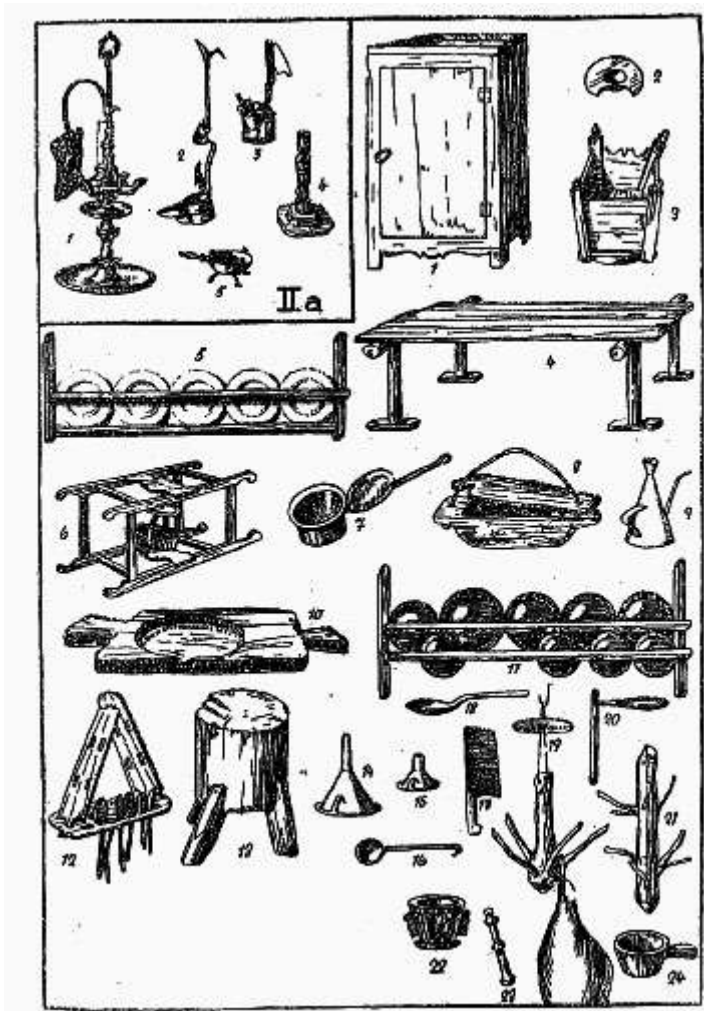
panera	<i>para poner el pan</i>	calaxo (cesto del pan) [CALAXO.-m. Cajón de mesa, cómoda o ala cena]
paños de cocina	<i>id.</i>	lo trapo de secar la vajilla [vasiella]
parador [B]	<i>aparador</i>	parador
parrilla [W]	<i>para asar</i>	parrilla
partir carne	<i>cortarla</i>	
pasillo		pasillo
peder	<i>chasquar</i>	como pede esta leña
pellarcon [W]	<i>piel</i>	
percullo	<i>brazuelo</i>	brazo
petreña	<i>pedernal</i>	pedernal, piedra de fuego
petrolio	<i>petróleo</i>	petrolio
picador	<i>tajo</i>	pizatuero [picatuero]
picar carne		picar
pico		churro (lo churro de lo porrón)
piculo	<i>brazuelo</i>	brazo
piel de crapa [W]	<i>pellejo</i>	piel de craba (sólo la piel)
pinzas	<i>tenedor?, para tostar pan</i>	espedos (espeto) [en el habla viva es espedo -para asar-]
pisto [Andolz lo documenta en Alquézar, Bió y Huesca con el significado de «trago de vino»] [W]	<i>trago</i>	trago
plancha [W]		plancha
platero		aljadero ¿??? [no se utiliza en el habla viva]
porrón		porrón
pozal [B] [W]	<i>caldera</i>	pozal
pozalera [W]		pozalera [cantáros]
pozalero	<i>fregadero</i>	pozalera = canterera [alféizar de la ventana]

puchero [W]		puchero
punda	<i>punta del cl.</i>	punta
purna [W]	<i>chispa</i>	purnas
quinqué [W]		quinqué
rallador		rallador
rallas [W]	<i>rajas</i>	rallas
ramaje de boj		buxizas [Andolz lo documenta en Bió: «ramas secas de boj»]
rasina [B] [W]	<i>resina</i>	rasina
recibidor		recibidor
regacha, regachica		ranura ... salida
reposte=despensa	<i>despensa</i>	bodega, despensa
rescoldo	<i>rescoldo</i>	rescaldo
respaldo [W]		respaldo
robín [B] [W]	<i>orín</i>	roña
robinarse	<i>oxidarse</i>	enroñecer [enroñarse]
rodanCHA	<i>remiendo</i>	
saladera [W]	<i>saladero</i>	saladera
salero		salero
sartén		sartén [sartana]
soflar	<i>soplar</i>	soflar
sofocar	<i>ahogarse</i>	sofocación
solada [W]	<i>posos</i>	solada, poso
solomo [W]	<i>solomillo</i>	solomillo
suala	<i>azuela</i>	axuela
tabla [B]	<i>para poner el pan</i>	panaduelo (tortas)
tacha [B]	<i>clavo pequeño</i>	tacheta
tapa=tape [W]	<i>tapa</i>	tape, tapadera
taparse		
tape [B] [W]		tape
tenaxa [W]	<i>tinaja</i>	tinaja
tenazas [B]		tenazas
tenedor		tenedor
tentibén		para sostener el puchero [tentebién]

tieda [B] [W]	<i>tea</i>	tieda
tiza	<i>tizón</i>	atiza ese [ixe] tizón
tizonera [B] [W]	<i>tizonera</i>	tizonera
toné	<i>(barrilillo)</i>	tonel [en el habla viva: cuba]
tostador de tieras [B]	<i>tostador</i>	tedero
trapa	<i>trampa</i>	trampa
trunfa [B]	<i>patata</i>	trufa
vasos		vasos
velón=verón	<i>velón</i>	velón
virutas		virutas, lazos
xuela [W]	<i>id.</i>	axuela
yayo [W]	<i>abuelo</i>	güelo
zapateras [con este significado, Andolz lo documenta en Broto]	<i>zapatas</i>	...
zebo	<i>tocino</i>	



Dibujo de R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altoragonesa del valle de Vió», *AEA*, nº 2, IFC. Zaragoza, 1947, p. 187, Gráfico I.



Dibujo de R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altagonesa del valle de Vió», *AEA*, nº 2, IFC. Zaragoza, 1947, p. 189, Gráfico II.



Dibujo de R. Wilmes en «El mobiliario de la casa rústica altoragonesa del valle de Vió», *AEA*, nº 2, IFC. Zaragoza, 1947, p. 191, Gráfico III.

EDICIÓN FACSIMIL

CUADERNO I

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas, sin indicaciones externas.

Tamaño 21,5 x 15 cm.

40 hojas + cubierta.

Anotaciones en verso de cubierta anterior y recto de cubierta posterior. Escritas solo recto excepto 74, 76, 78 y 80.

"Si hunka, ya lo dice la leyta:

El sol sale por la Ses,
reluce por el Pitar --

[De del cazador que vinta]

A cunaja te curudo;
matame un a casou.
Si la tiro q no le atina,
te melva a desconvidar.

la tornaba de masy ya zarrada (puiche)

lo rumblo de masy (= nieve)
pos muerto bi-heba (estaba)

la muerte tumbi' en la dalla (= dalle, guadaña)

Miral se'n ya iu! (se fue & se nos fue)

iciban (= decían)

híbanos fambre (= teníamos)

la set = la sed

queraba (= quería, amaba)

corrió por los mous (corrió)

Li aimaba lo star con nosotros (= gustaba)

No bi-heba pa el otra Val (no había)

dreito (= derecho, embisto)

ni faus con más ramas (= hayas)

abetes | caxicos | bruxacos

sarrivos más furros (= fieros)

ni la muy con estrellas más claros

— el vier que —

— los dicier —

— que comese —

los migas de pan de mañana

muyto nos queroba ir (quería)

después
icé = dijo
resaca' pa l'alma
y a las chens que'nta aquí
lo nos trayan / en lo nombre de
todos nosotros.

Industria quesera

chevola = cacha-requis

semita = forma pasta

cebolla = cacha y lugar interior grande

casimilón = cubretera

calabuel = diminutivo pt colgar calderas

muis = ordeñar

muidero = estanco para ordeñar

quesera = ... (la construcción)

garrucha = colgador de maderas =

= el colgador de los requesones = (as de bestos) =

sancha = sanxa = varija de ordeño (francés)

cuexo = id.

cocera = ... de la cocina de latón

coladero = colador de madera

felces = heléchos

habilitado para = saberes

haya = haya

hoya = hoyo

ferrada = varija de maderas

faxela = faxiela = xida = xiera = bandeja

Con cras pt moldear y pinchar al queso

Canable

Canable

aro

tira de maderas de haya

xiera = xiera

mangana = mazana

mangana = mangana

perala = parda; parda

cerera = cereja; cereja

figolera = linguera

figo = bicho

biu de carrasca

baxi, baxate, baxó

baxeros, baxatj, baxera

falsa = salero (quadrado)

zapas = manos

selero = planta baja (entada de patas = solero)

dado = detido (no lo selero ten praxero de abito)

gatillo = dedo laq.

una miqnete
(un paquet = chias invidid)
un miqnetete = un papirio

repariello = parillero
= 2, color inicial de la

repariello = veritad

et. ete = diminuto

parlamento
ata de jabonante (elchando; confonancia)

un paraniqete pajante

paraniqete

madra de hoja: fan
(buxeko) boj : buxago
rotle = cariga
" = chepaso

finco
kaiz
talle (gramen)
folle, hoja
flor
fruit

bancos = mesita pt colocar las sierras

calderos = (de cobre)

rasera = exprimadora

cuchillo = ^{espátula} espátula o cuchillo de madera

cuchera = de madera, como corte de japón
de pelota

cuchara (grande) = (de madera) =

Sacos | Saquitos de tela fina para el

Sacutos | reservación

forcaucha = horquilla de madera para
el sacón o sacuto

aguellas = pinchos de madera o metal

cualls = cuajo

matón = masa o blo de cuajada

Siero = suero = líquido que se produce en el
proceso de queso.

guellos = ojos del queso

borraquetes = borraquetes (lugares)

Las coceras se van retirando en la ferrada

un fillu	-	padre	-	abuelu		mi güelo		avito
una filla	-	madre	-	abuela		mi güela		avida
notrino	-			muller y mujer				
notruia	-			hombre =				

Miral

[D. Domingo Madal (Un bonu veraniu de Juan)
 - celebració de piñu - Isla de Arte -
 Zampaza -]

La comedia chera - (obra teatral en chera)

nello = viejo ||

en ven los añadu = años

dende = desde	Zavias = cometa	güellos = ojos
dende que = desde que	dezapu = atic	

Proximos punto	ente debain = adelante
ixu'n estes vals = eso en estos vally	

agora = ahora	amotran = encimas
---------------	-------------------

allora = entonces	yera = era
-------------------	------------

ix que (?) = se dice

i cabon = caban (de ella)

chens		folu = hacedo	batelles = ^{caminos} patas _(caldas, caltrop)
guto			quinades = ampuas

munto fozu = muchos fozu

dentos in ha je l'abnu

cayar = caer (por dantos los hoy para el abnu)

anque = ampu	fiorro = fiorno
--------------	-----------------

Hechos

⊙ le Val = el valle ⊙ levan = llevar
ceniza = ceniza
desde l' cielo (= desde) || i veje = ve allí (ver)
compañías = compañías
habéis la primera acaída (= turista)
t'aduyeron a fer = te ayudaron a hacer
pecha || s'dlawdan = se acuerdan
(pecha) t'aiman = te aman; te gustan (?)
volenti = voluntad || aimar = amar, gustar
San Juan de los Penarraf (peñas)
los monts = mnts || ~~cultra~~, cultrada
empuxar = empujar || cuclitio = cuclitio
cutio, cutis = constantemente X
de do' = de donde
li diuon = le diuon
han salie = han salido
peseron = ~~pestaron~~
chistos = juntos no femos made: no hicimos
lo itar la morisma = echar, arrojar ^{made}
pws = pms sigues = sigue
ye menester = es preciso paties = patois
achuntelas = juntelas

me relaminis de payo
quanto yo chero lo chero

(ente d'ital cielo
muito mejor

z han que fer : tienen que hacer
dar lo pento = al pecho

Si querez = Si quereis llevar = llevar
fedi = hucile = ferti

Alcordarvos
(acordaros)
zerrar = cerrar

mapuna = maifunina

reblis

cusi = celasi | sera = era
cusi =

replazar la cosecha = recoger

fendo plorar = haciendo llorar

deixándoles = dejándoles

forca = horquilla

parriesta =

X ||

dinguno = ninguno cruzider = padre, replicar

gielta = vuelta || evolutoral = girar(?)

X

esmicaxar le garbe = mejorar le uies

ni chen parata 'n les seras (= nigente -)

sople l'aire (avante; eche aire, sople)

d'ixas maneras (= de usas)

mui a ormins = muy a menudo

de ita naina = se echa encima

mesachos = muchachos

mesachos = muchachos

choven
(poven)

niell
(niija)

ya sigan : ya van

mon, mons | monte(s)
puen, puens | puente(s)

fuen, fuens (fuente(s))

mullés = mujeres	se facieron 'ta zapa.
chirins = jidencas	se'n geran pasados (se eran)
cachimalla = canalla <small>estirpacion</small>	sin rebalar (sin descansar) <small>habian</small>
emplius = Uenos	bi-habie = hubo (propiedad)
'ot'eran = estirieron	chelados = helados
ete imple' = se te Ueno's	tembloran = tembloran
plante'as = puestas	valiens = valientes
valiens = valientes	falsos = cobardes
decidi'us = decididos	qui' yera la cosa?
dixar la pelletate (peloja)	traves, = vigas
si hese feito falta (hunkione)	lo cuello = el cuello (?)
meys = medio	cayeban = caian
hese ardiu (hunkione)	se sentiban = se sentian
facieron = hicieron	apagan = apagado
ipegabam = llegaban	ploro = lloro, lagrimas
pleno = Ueno	que plegaban'ta l'alma
pujar = subir	quexa = queja
ardeta = ardiu	que pares que dicte
que'nta l'cielo i plegaban	dinguin = ninguno
yera coral = <small>madeu mi</small> <small>nora</small>	estiraba = tiraba (hankia)
tiada = tea	segudite = penetraba, <small>deje</small> <small>= sacudia</small>
cedie = cedia (?)	antis = antes
tiadero = para la, <u>tiades</u> (teas)	

desimular | disprezar | endruxar | simular | pronunciar | psinar

cuantos años has?

ira iello ha minutos años -

- ha cien años

- Yo quiero ^{pagar} pular / ta Oza

→ no podie pular
ayer quere pular ta Oza

- no podieron

- ni lo tiempo existe X

- xintar = pular, comer

que, ¿e has xintar?

no, apora ire a xintar

ente casa muesta. (a casa)

beber = beber

desayunar =

quebrar = mendar

trajo de las 10 = trabajo de las 10

tener = ^{haber} una familia...
que me chene las palabras
de un jirno

tenes sed = he una sed pafa pie...

he miedo = tengo m.

he frío = " fr.

he calor = " c.

he ganas de pular ente Oza
tempo ganas de ir a O.

acortarse = apurarse, torpar

acucatar = enterrar, apurar

achuntar = juntar

avinar = apurar

alcortarse = recortar

alparciar = entrometer

= meter, meter

alparciar = retirar

amostar = mostar, meter

apallar = apurar, golpear

atempuxar = empuxar
(no atempuxar)

arrier = reir

arriar = acortar (de)

arrullar = arriar, tirar

acucatar, acucitar = acucitar

axugar, enxugar = enjugar

atruir = atravesar

baxar = bajar

baullarse = venir

caminar = andar

carriar = acarrear

cayer = caer

chapuciar = chapucar

feriduar = pala (de lavender) p^o bat^o la
ropa.

charas = charlar	omnicazae romper	lier = leer
chelar = helar	hacer niqer u puzgar	ligar = atar
chiflar = soltar	emolar = aptar	metri = poner, meter
chitar = chillar	emolingar = precipitar deligzar (trabajar)	mair = ordenar
chintar = comar (omiar) jantar	espellitar = desollar	mollar = mojar
chingar = jugar	esperreca = rejar	mugar = amudar
clamar = llamar	espullar despojar	putar = copar
cebar = romper	despullar domidar	piantar (se) = plantar planta de puer
ciemar = punar	esquinar = tallar	plapar = llegar
cris = crear	estazar = demorar	plaver = llorar
dojar = darajar	estozlar	plorar = llorar
devantose = berantose	fablar = hablar	porarse = ventose
dirar = dirar	far = hacer	perimar = unajimar
empiar = llevar	filer = hilar	putar = poner
eftar = embetnar	foradar = horadar apujar	pujar = subir
engasar = encerrar	frir = freir	remollar = remojar
escarramar = escarar escarar (espumar)	leir = leir = comar	replazar = reoger
escarruchar = espinar	partar = partir, rotar	revolver = revolver dentar
esparadar = esparar (elir) espartar	haber = tener	xerrigar = desmoronar despejar
	habeme	Xorrontar = escandalizar
	itar = echar	Zentir = sentir oir

x digo, dices, dice |
pareces, parecen, parece |

x diga

x trae = tráete (imperativo)

(trae i xas trufas) x trae = trae (")
(viene con mi) x viene = ven (")

cayó imp^o; cayó x

x sabe = sab (")

x dice = di (")

dice lo que sabes

x fa = haz (")

digo... diga...

x fer = x fo, fas, fa | femos, fex, fan x

x faicé, faicés, faicé | faicemos, faicex, faicieron

x faga, fagas, faga | fagamos, fagax, fagan

x sabe, sabes, sabe
[sé]

x saba, sabes, saba | sabamos, sabes, saban

x caba, cabas, caba | cabamos, cabax, caban

bi-ha = hay (imp.)

bi-haba = había (")

bi-habré = habrá (")

conozco, conocen, conoce | conocemos, conocen, conocen
conozca, etc

x tengo, tienes, tiene | tenemos, tenéis, tienen

x niengo, niemas, niema | venemos, venes, vienen

X amigo, amig, amie | amigos, amigas, amigos

x amiga, s, a | amigos, amigas, amigos

x siga, sigas, siga | sigamos, sigas, sigan

x fuigo, fuigas, fuiga | fuigamos, fuigas, fuigan

x fuiga, fuigas, fuiga | fuigamos, fuigas, fuigan

x traye, trayes, traye

x traiga, traigas, traiga

x traigo, traigas, traiga | traigamos, traigas, traigan

x caigo, caigas, caiga | caigamos, caigas, caigan

x do, des, des |

x esto, esta, etc |

so, yes, ye |

x no, ves, ve |

x ve, ves, veine (ti)	i
x vaya (ll)	n
x vayamos (nosotros)	e
x ir, va, (nosotros)	r
x voyan (ellos)	a
	tivo

| ir, indo, ir |

x no, ves, ve, imos, iz, van

fui, fués, fui | fuimos, fuéis, fuimos x
me irás, irá | iremos, iréis, iremos x
iré, irás, irá | iremos, iréis, iremos x

x iba, ibas, iba | iban, ibas, iban

x vaya, vayas, vaya | vayamos, vayas, vayan
x ise, ises, ise | isemos, ises, isen

x gobernos, gobernez, gobiernen

presente

chess

-s
-s
-mos
-n

cast"

-s
-s
-mos
-is
-n

x gobierro, es, e | gobermos, es, gobiern

x tenerge, tener -- | tenermos, es, tienen

x tenergo, tienen

perfecto →

-s
-mos
-n

-ste
-mos
-ran

x imple, impla, imple | cumplimos, cumpliz, cumplen

x impla, implas, impla

podro, podas, etc

frio, frios

x digo, dies, diz | diamos

x diga, digas

x (diciba, ba, ba | dicibamos, bas, ban

x (dijie

x (dijize

inf = fuerid

" = frios

a = diai

a | | -
e | | -
i | | -
o | | -
u | | -

		praya, s. a 'banos, az, an
		itaba, s. a 'banos, az, an
yera, s. a ranos, raz, ran		arriba, s. a 'banos, az, an
		feba, s. a 'banos, az, an X
heba, s. a banos, baz, ban		diaba, s. a 'banos, az, au X
		otba, s. a 'banos, az, au
		nieba, s. a 'banos, az, an X

heba metin = heba puesto

heba tornan = u melto

haberne = tener

n'heba, n'hebas, n'heba
n'hebamos, n'hebas, n'hebam

clamará, as, á | remos, rez, ran

clamará, s, a | ramos, riaz, rian

x cabré - habré - sabré - podré

x diré -

X quereré, ras, ra | remos, rez, ran (subsiste en la forma
sin actual)

X poneré -- (poner (galinas))

tenes = haberne

x teneré, etc X valeré, etc

x fareé, etc

- X salire, etc
- X venire, etc
- X direi, etc

clame, clamis, clame
 clamemos, clamet, clameron
 patre, es, e | iemos, iet, ieron
 debre, es, e | iemos, iet, ieron

irregular → X estie, s, e | mos, z, ron [estie? X
 canine, s, e | mos, z, ron
 dies] → X die, s, e | diemos, diet, dieron X

habie, s, e |
 placie, s, e |
 X podie, s, e |
 X ponie, s, e |
 X sabie, s, e |
 X tenie, s, e |
 X cabie, s, e |

moris (moris)
 pudris (pudris)
 friis (friis)
 X diis (deis [discin])
 midis (medis [medis])

boxis, pugis, comis, belis, vendis, estis, ligis (lei), foradis, quisis
 (gadis), charis, mexorignis X X X

clamor deler partur (inf. chem)
 clamando deliendo partundo (ger. ")
 calien
 (pl. caliens)

convenien → conveniendo

clamare temere partiri
 clamada temida partida

crebue ponue visto [nar
 abue
 solue resolue cubue
 escribie
 gualto friue
 morue

[se devante = se levante]

so - ye - je | somos - soz - son
he - has - ha | hemos - hez - han

yera, s, a | yéramos - yéraz - yéran
heba, as, a | hébamos - hébaze - héban

estí, s, ie | estíamos, íez, íeron
habí, s, íe | habíamos, íez, íeron

serí, as, á | seríamos, ez, án
habrí, as, á | habríamos, ez, án

Siga, s, a | Sigamos, az, an
haya, s, a | hayamos, az, an

fuese, s, e | fuésemos, sez, sen
hiese, s, e | hísemos, sez, sen

sería, s, a | seríamos, íaz, ían
habría, s, a | habríamos, bríaz, brían

yo heba crebái | yo yera crebái
yo heba puyái | nosotros yéramos puyades

l i

no i-cabo (no pueyo allí)
(no queyo aquí)

bi-há muitos cordes en la'spelunga
habiéndole

no dié = no está allí (aquí)

no diera = no estaba (allí)

en me n

ante consonante

me'n vo = me voy (de aquí)

t'en ves = te vas (")

s'en ve = se va (")

ante vocal

yo heba muitos diners, pero tu n'hebas más
(= nebas)

haberme
ime

proclitica de forma verbal

li'n dié = se lo di (de ello)

darli'n = darle (de ello)

proclitica de nombre singular

proclitica nombre plural

lis ne dié = se los di (de ellos)

nos ne diaron = nos lo diaron (de ellos)

darlis'ne

fraduce al se. lo

¿no es iz que no nos importa? ; no es que diga que no
 nos importa? ; No dice que...?
 ; pero no dice...?

X VIER X vier ; viendo ; visto

X {
^{vieren}
 ireo, ireyas, ireye ; viemos, vier, ~~vieren~~
 iriete, iras, ira ; irietamos, irietax, irietan
 irie, iries, irie ; viemos, vietz, vieron
 irere, irer, irer, ireremos, irerez, ireran

X {
 irea, irat, irea ; ireamos, iratz, irean
 iriese, es, e ; iriesemos, iriesez, iriesen

X [irera, s, a ; ireranos, ireratz, irerian

X {
 ireye tu, irea el ; ireamos nosotros
 irer nosotros, irean ellos

iso, isis, isie | isomos, isoz, ison

haberme nabiendo habien

ne, nos, na ; nemos, nex, nan

naba, nabas, naba ; nabamos, nabax, naban

nabie, nabie, nabie ; nabiamos, nabietz, nabieron

nabie, nabie, nabie ; nabremos, nabrez, nabrian

naya, nays, naye ; nayamos, nayax, nayen

nese, nesos, nese ; nesemos, nesez, neser

nabie, nabie, nabie ; nabiamos, nabietz, nabian

segundita - segundis (succutiva?) [= succutiv; reper. _{atí}]

¿Bi-há pan em lo calaxo? Si, agün puede haber BI-N
(= bi-habeme = bin-puede haber) algún zan-
quiello (canters, zoquete)

bin-abiendo

habiendo-ne-bi

bi-na' (= iná)

no i-na pon = no hay aquí nada

bi-neba (= i-neba)

bi-nabi (= i-nabi')

las ma-hes a tornar = ma-le, he, da devolvei

go lo te dice' =	yo te lo dije
vo ier lo te =	voy a decirte lo
ti se ite' =	se lo echo'

l'ha feito um xalapón (= siete ^{= siete} = dezgarrón)

Tronimo (Leonardo Gastón (?)) 1837-1885

1. Un caso vos contaré
si me querez escuchar
que en este mismo lugar
a una moza li pesé.
5. Ye una moxena graciosa
que os meuitanta la fuén
porque la oca le chén
muy peinada y muy curiosa.
7. La mariz ha romangada,
ta boca siempre con risa,
la barba redonda y lisa,
ta cara muy bien formada.
13. Mira siempre sin reparo
con güellos provocativos,
trabándose de la chén
aunque no li den motivos.
17. Lo jueves faici ocho días,
aunque n'hata poro gana
fue a regar muy de mañana
las fabas y las chodias.
18. Vel rato estí chapuriando,
pero li casé lo riezo
porque lo sol salumbraudo
cramaba como lo fuezo.
19. En ta una marguin se'n fue
sin las medias ni apogatas
y en la sombra de unos mates.
tripa arriba, allí se ité.
29. Aquella noche, sin sueño,
se para estada escuchando
a un mesache que rondando
li cantaba con empeño.

32. A isto día se'n iba 49. Poco duré la pendencia,
lo mesache a trillar; que así que lo cancié,
cuando trové sin persona bien parada se quedó
a la moza, que dormita sin fer ya mis resistencia.

37. En terras yera despalbas, 53. Su padre que yera fendo
los chirmellos amostando, buxacos para empolar,
y laire de cuando en cuando oyó a los lajos gritos
li remangaba las faldas y acudie 'nt' allí corriendo.

41. En prisiones se quedó 57. Trové a la filla espremada
mirándola con afán, con gran furia y sobresalto,
y de pronto, como un cau, remangada hasta bien alto
en ta'n cima li se ita', debaxo lo mozo itade.

45. De repente ella espantada 61. Turioso lo arremetie
se despertó dando voces; diciéndoli: Ah, ladrón!
a lo mozo emprende a cois y agarrando un güen forcón
dándoli formas picuadas. a tochedas lo emprendie.

65. Aturdíen lo pobre diablo
cuando los golpes se sienten,
se levanta de repente
fuyendo como un venablo.

69. Sin alaxosa la braqueta,
con la espalda bien calien
escapa en un santiamén
más listo que una rasta.

escutar = escuchar lo lugar = flecho
li pesé (li = dativo) nel rato = algún rato
s'en fue = se marchó se yera atada = había atado
chinnellon = la teta, rodillo, faldas (?) - mejor boquinias
li se ite' = se le echó' parada (?) = is quito, a
resistencia (?) → mejor: fuorza espinar = despinar
buxuel = maternal boyo de boy. esgarron = dogarron
focion = estaca tocheda = genitales
fuyendo mejor que: fuyendo se levante = se levante
con la espalda bien calien, mejor: la costillas bien -
escapa, mejor = se'n fuyé
más listo, mejor = bien templan

Quicéreme, Manigueta,
quianque nello, so galán
y duraré mientras pueda
como cuchara de pan.

he] Allá arriba en aquel alto
tengo un campo en cebada [avena]
para darlos a comer (cebada = güerdia)
a tod' esta cachimalla.

No son sólo los de Anso
los que ven ta Remendia;
no son sólo los de Anso,
que también d' Hecho in' habria. [in-heba]

No son sólo los de Urdués
los que boxan ta Patraço,
que también los de Hecho boxan,
y muito más enta boxo.

En la venta de Patraço / un güero me costé un rial,
y me diñé la Patraço: } no me pagas ni la sal.

Aguatierita para güesta, | Estamés para cordés,
Axiénte pa crabitós, | lo Rinte para carnés.

No metas tantos cocharrós | de flós en esa ventana,
porque tui yes la mejor | y las matetas te tapam.
[ventana = finestra]

Bendita siga la madre | que te parió taxedera;
no te da lo sol ni l'aire | ni te mulla, aunque pleva.

Fante puyar y boxar | la calle la Ferraría
ya lo me pensaba yo | que tui' pa mí no serías.

Fórname las camilegas | si les me has a hornar;
si no, ni en vo ta la vas | a factarme de plorar.
[camilegas = ligas]

Si ves por aque'ntal río | no cumples en lo rincónet;
lí há minutos gusarepos | y los nos faid's comer.

Felison, febrerón, | no ves a dix'as a los cordés,
ni los cornicionés.

Giama costa y quien jornal. fero durar.

Margo marcaba, ahil spelletaba, / y mayo cantaba
las pelotas que sacaba.

Setembro. febrero, / poco miedo t'han los misos corderos.

Agosto! que con tres dias que m'en quedan, / do que vine'n
frente mi primo margo no te disiare ni fembra ni masto.

La boira en la val, / P'illate l'apero; veten a sembrar.
La boira por la tierra (P'illate la bolsa, / veta la taberna.

Quando la paxarigueta
canta en lo solo,
se plera a miera
o fa un tiempo u otro.

Pan durat, vino agriet y aceite sabrosat / Mantienen la
casa en pie.)

Qui de choven no tiballe / De netto duerme en la palla.

Lo pan con güellos, lo queso sin ellos.

Domenallas

[romana]

Un ganchet, | dos ganchez, | una vereta y un pitonet.

Hermani Vesne 'nta casa de la vecina | y que te daxe la
tintirintina. | Sola s'en purga, sola s'en baxa, | sola
se'impina la tintirintina.

[filar]

Dezaga la puerta | lo te vie'fer: | sacar y sacar, | meter y meter.

[sartana]

Mescaieu la cara. | más lo cocote. | tisa la porra com'un farote.

Una cosa larga, larga | como una boya, | con diens esmoldius |
como una loba. [sarguera (sarga)]

medio embastado = a preparate

Grases, estibillos

Pronto tomarán lo jalonar en bodiga y lo mulo en
estravilla [cuera]. [desván]

Ya no ireya de la boca te la nariz!

¡Xe te falta! Tochada en lo canto y tochada en lo rincón.

Dali un truco a lo camaril [llar].

María Montois, | dos cuartos me debes, | si no los me pagas |
coxete te quedas.

Maringracia, furrera, | mira que claman; | cucharada
de broya, trago te campa.

Tivaliso, liso, liso, | las crietas heba'n lo trigo, | y su padre
en la caseta | escuruchando lo boteta.

Avañóns ya'n sí! / si'n sabes quien sebas, que yo no'n
saldré.

Lo fato miraba la morciella, y la morciella iciba; que
quello que fá...!

Dialecto chero / - Qui bien fai, / nunca lo pierde. /

Fernando la pesca / en la Cruz de Christiano /
o / a casarse tocan /

Comedia y sainete respectivamente / escritos en
dialecto chero / por / Domingo Múcal

Jaca / Tip. Quintanilla.

Dialecto chero / Qui bien fai nunca lo pierde /
Fernando la pesca / en la Cruz de Christiano,
o / a casarse tocan / Comedia y sainete re-
spectivamente / escritos en dialecto chero / por
Domingo Múcal / Jaca - 1903 / Imprenta
de Carlos Quintanilla.

yaya (abuela) = güeela
 yaya (abuela) = güeela
 pilercon (piel) =
 mesas giratorias = mesas que se plegan (?)
 (tablas móviles) (mesa)
 fustigo (clavija) = ^{gancho, cerrullo} clavilla (meta la clavilla)
 almaris (armario) = calaxo
 lexena (alacena) = lexena
 meseta (mesita) = meseta
 pata = pata
 cajón = caixon (cajón) = caixon
 parador (apareador) = parador (artillero)
 estillero (astillero) =
 espedera (estatera) = espedera
 platero (aljadero) =
 escomedera (es-) = escomedera (escomida el
 cucharera (cuchera) = cucharero
 clavo (clavo) = clavo [clav
 tacha (clavo pequeño) = tacheta
 cabeza (cabeza del ol.) = cabeza
 punta (punta del ol.) = punta
 rovin (orin) = roña

ferradas para sagna	Zúscas = mang del roble (tronc)	Si ha enrouscada
robinairse	bagueron de bondad (tronc de roble)	(oxidarse) = enrroscat
cucharas capaneras (cuch. de madera)		= cucharas de boxaco
molinillos	(molinito)	= molinillo ^{Cuchara}
salero		= salero
fregadera		= fregadera
fregar		= fregar
balde	(caldes)	= lo mismo
agua puerca	(a. Siria)	= agua puerca
pozalora	(fregadero)	# pozalera = cantener
desagüe		desagüe
paño de cocina	(id)	= lo trapo de recar le
ansera	(asa)	= ansa del ^{vajilla} caldero
lisa	(id)	= —
orellas	(orejas)	= orejetas manilleras
caldero		= caldero
liaza	(liaza)	= cabesal = (mante) ^{rodillo}
recocina		—
calderico		= id
olla		= olla
ollita		= ollita
bullir	(hervir)	= bullir (de caldero bullir)
gorgollos	(burbujas)	= gorgollos burbujas

tentibien = pt tentinas et pucheros

regrecha, regachica = ramona
sabrada

escaizar

esbrouma

(esponna) = esponna
(jumps de jabón)

estrecidas

(trebedes) = trebedes

Sostén

= sosten

focis

= fijos

tenazas

() = tenazas

brasero para fumar

(braseo) = cerizeros

escatizar (gustado de
bueno que se ahisa)

(atizar) = atizar (abronhar
(escabec) (lebrar)

puerna

(chospa) = puernas

espuernar

(chispombrar) = espuernar

tiza

(tizón) = atiza e tizón

rescaldo

(rescoldo) = rescaldo

escaltibar

(escaltar) = escaltar lo rescaldo

badila = badil

= badil

fuella

= fuella

soflar

(soflar) = soflar

flamera

(fuego vivo) = } foguero

foquera

(el) hoguero

peder

(chaspucar) = como peder esta
leita

olleta

(olla chiva) = olleta

puchero

= puchero

flanero

(cazuela baja) = flanero

dame una puerna pa encender lo cigarrs

tensin?

parmitla (p^o asor) = parmitla
 pinzas (p^o tortri pin) = espados (espata) (pam inu)
 calaverla = casuela (?)
 guardapucheros = tintibón
 cazuela p^o leche = bebera
 cazuela = casuela
 cazuela con slombe = catenela
 (p^o tradura d. pan)
 cegolitas = cecolitas
 jarro (jarro) = jarro
 porrón = porrón
 cuello = lo cuello
 boca = boca
 pico = chubro (lo chumo de lo porro)
 culo = culo
 fiesto (trago) = trago
 gotarón
 bota = bota
 boca = boca
 brocal = brocal
 gallé = pitón

brendar = mearudar

plato = plato
escudilla (fuente) = fuente
mortera = mortera (?)
cucharon = cucharon, cullara
loza = loza (loza) = loza
fuente (p. v. dure) = fuente
tenedor = tenedor
mabelle (novaja) = novalla
fambre (hambre) = hambre
brendar (desaguar) = desaguar
facto (hacer) = facto
mortero = mortero
almirez = almirez
masa = masa
embasador (embudo) = embudo
emborde (p. embudo) = embudo (?)
machacar = machacar
colador = colador
esprimadera = esprimadera, prensa
rallador = rallador
moliní (molinillo de café) = molinillo
chocolatea = chocolatea

escriba = escriba

mango = mango
batedor p^o natilla (batedor) = molinillo
pica dor (tejo) = picadero
cuchilla = cuchilla
picar carne = picar
partir " = cortar
escobar (barral) = escribir
basura = proqueria que se
repliega.
cantadera = cantadera
pozalera = pozalera [cantaros]
cantaro = cantaro (cantaro) = cantaro
cubo = cubo
pozal = caldera = pozal
marmita = olla = marmita
toné (banillo) = tonel
ferrada = ferrate (cubo p^oondejar) = ferrada
cazo = cazo
tapa (tapa) = tapa
jarras = jarras
vasos = vasos
botijo = Sillón (botijo de bijalote) = cantareta
boteja =

cuersto	(alocha) = alocha
trapa	(trampa) = trampa
banquillos	= banquillos
tablas	= tablas
chargin = chargin	(jargin) = jargin
chargin de fusillas	= jargon marfagneta
linzuels	= linzuels
almohada	= almohada
badallar	(brotejar) = badallar
ir a cama	= ir a la cama
acostarse	
taparse	
hacer frío	h frío fa
safocar	(ahojarse) = safoccion
arca	= arca
cofre	= cofre
colgador	(pocher) = perch
reñidor	= reñidor
pasillo	= pasillo
alcoba	= alcoba
colchón	= colchón
mundo	= mundo

(punto de)

Val d'ispetel = abrupto, fragoso

Val dasub

Ante de la. gormeninas heblante

Lengua

	presente, culta	= la actual
	literaria	= D. Domingo; D. Veremundo
-	hablada	= los Blesicos

- crocidar = pedir, explicar

branca = mude

chodias = judios

tisamen = basamento

capirons

selvas

litas = listras

karabateches

pumalhos = chistes

cachimallas = chiquitillas

coral = maderas de color

Revista de Aragón - agosto 1903 (?)

Artículo sobre dialectos pirenaicos por
un autor francés.

D. Miguel Ferrer

D. Fernando Mindey -

Amstak -

Cheso -

Kuhn - Der Hochar. Dialekt
Umpfrey - Die aragonese dialect
Hansen - Impugnacion aragonese.

Arnau Cabero, Pedro

Vocabulario del Alto-Aragonés (de Alpujolas y pueblos

proximos) - Bibl. de tradiciones populares, C.I.E.I.C.

Instituto "Antonio de Nebrija". Madrid 1941 (32 pages).

felx, forau, foron, figo

guello, ruello, mialca (= milja)

iche (de ipse)

ELCOCK (W.D.) - De quelques affinités phonétiques entre
l'Aragonais et le Bascoien
DEZI - PARIS 1938
[40-226 pages - 29 maps]

ROHLFS (Gottard) - Le gascón. - Etude de Philologie
gasconne. - Max Niemeyer, Halle 1935 - Beiträge
zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 55

ELCOCK (W.D.) - De vulgaris affinitatibus phoneticis entre
Aragonais et le bascoien. 1938

Ferrer (V.) - Vocabulario del dialecto gascon a habla
en la Alta Ribagorça - Madrid 1945

CUADERNO II

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas, sin indicaciones externas.

Tamaño 21,5 x 15 cms. 39 hojas + cubierta; la hoja 2 fue cortada y añadida al Cuaderno I, como continuación de la página 79 (lista de Wilmes); no se considera en las numeraciones siguientes.

Escritas sólo recto 23 hojas; recto y verso 16 hojas.

[Stagnant = despreciable
obsoleto] [Salgantana = batandija
lepadaja]

[Stagnant]

[algaradachos = legar]

Qui bien fai nunca lo pierde.

-- tu' vera, qui se lo pre más te conviene --
-- ¿no me puedes dexar en paiz? y --?
-- ¡ojalá pudiese dixerle a estos q' no abundan
más de tí, como si no hi fuesen en el mundo!

[...] «los ganos de mortificación»

-- y qui'g. de mí, has?
-- asante y no sigas tozuda; ¿se sabes que siempre
te he dau preber de quanto meytis más de lo fin
tú mereces; masotas hez los cosas viejas y
de no, implem de fierro y lo fierro estoba la
vista, y no poder aver lo que hez debón de las
naves, --

¿qui te dice semejante cosa?

-- lo día en que vos podere acompañar --
y vivos felices --

que si he en Hocho ...

-- con tú, porque yo traballadere --

-- que prenuicié mi madre --

(...) «...» «...» «...» (= boquerones)

-- y hebe la cara mía chunta en la cara
soga para reflejar los veltos suspiros
de aquel angel en figura de murallas --

Hecho

taxón = tejón

medaxa = medija

vieu = misse

qüembre (gnambre) < vromer

cu gyo meso' uterian [me ho dentando]

geraz venius [helain venido]

cuasi todo (= casi)

tendís = tendens

pa días (= hace días)

presimbar (= proyectaba, pensaba)

la güestia vana (= vana)

dimpnis (= después)

vido luego (= pronto luego)

n' haya gana (= tengo gana (de ir))

dentrando (= entrando)

recarli (= recala)

metus apui (= pronto, luego apui)

barlotiar (= barlotar)

tomarse' n' a i (= volviendo a i)

a lo acobar la tardade (= la tarde)

tachs - Fochet
tocher

- extendeba los brazos -
- antes que todo -
{ ¿ pa qué sacas a relucir... ?
} fui quier... ! [distarse] [entorse]
{ he dicho que no testigos hasta que yo }
- la verdad ya que no me parece que puedo
cumplir lo me cargo de mi madre... si no
he ferno lo que te está diciendo...
a m'enseñaban los retos de la coronación
las orallas (orogon)
en lo unión más grande de balnear
de diez y de noche, (= a toda hora)
{ yo } vivo y si en el mundo para ellos,
para foto, fotos...
- los muchos minutos de un madre -
- allora morosa entuto -
- yo te feria a él, ilhe mismo cuando
pauales = pauales
; Si sabes lo que yo sepa -
Porque has a obedecer...
- quier que sabes una de serda :
has a secher por

la may (= noche)
meyo zarande (= medio corado)
la h'para (= comida, banquetes)
R. los he'feto (= los)
bel abox (= un abog. amierito)
estigis (= elejal)
que se clama (= como se llama)
alceso (= acoso)
leva, n le zarpa (lleve en la mano)
claus (= llaves)
carralla (= caradura)
inviar = enviar
inviet (= lo envietas)
vrosotrs = vrosotrs
pos (= pues)
hex a saber (= hehas de
cambie de casa (= mesada de c.)
(= hizo mudanza)
tranqui (= tranquilo)
yera change (= buena, change)
no hayaz misado (= no tengais m.)

... lo quiero muyto ---
... nunca hebra querer a ningun hombre ---
... y sin embargo, no m'aima lo
que tu me dices --- (me es grato)
... se m'agorra lo coraçion y quereria
morirme outro que tenes que escuitar lo que
tu me dices ---
... Pues si él te quiere a tu y tu lo quieres a él ---
(=betelizo) ... ¿por qué no vos hebra casar?
Algun fado debon habetades en Langoza;
desde que vi 'stias la primera vez por otra; antes
por franca ---
... agora por mis triste ---
... escapar de la char ---
... mi fe avies a la veamos; antes todo
lo 'mplantas d'alegría; agora todo l'impla
de tristesa ---
Cuando lo coraçion se triste ---
[ti] amies a una muller qui enreguida te
dicia que si; vos casen y soz felices.
Muyto hebra agradecer a Dios: ---
... debo estar mis malo por lo que
me castiga mis: ---

ha de terminar (= resuelto, acordado)
dentro. (= antes)

si son quince (= son buenos)

degradando. (= reterando, repitiendo)

si no se fizo gajo (= si no se fizo nada)
(= si no se hizo nada)

que os torneis deo anade
(vraio deo anade)

-- no porque siga bien mozo ni porque
siga rico, ni porque siga valiente, sino --
y que no se fácil trobar en le chen de
los otros lugares: ya vejas, pues; --
-- lo mismo pa ti quias y sin des-
bargo fare lo contrario de lo que tu quias que
faga --

tamién (= también)

Gornitelo ya, -- (aornitelo)

Pues güeno --

-- So comprometida para esa cosa --

-- que ye en Zaragoza.

¿Y todo isto ye lo 'storblo que has para
cosarte con Padrangal?

-- buscar lo que siga menester --

-- luego de expresión

No entiendo porque fables d' ista manera. ~~?~~

No t' apures muchos que yo te fare entender yo

[ese] a pui tu has deu palabras --

-- no ya, ni podre estar nunca ostiada para la
boda; si cündotes yo que t' aboneces --

[ti] ansistes agün, yo habrei güen
cuidiau d' iciste lo que --

¡dinos qu'anti t'entendís agora!
... en lo juanito ishe --
-- que lo qu'is a tui -- (irónic)
-- si sigues así me ves a fer tomar fata de raso;
-- se ha 'star con Juanito (o tenra que ser)
[Entrada]
-- mis fures que tui son les anollas que corren
por la Val de Quarrinea, y s'amanran y
llevan lo chugo, ---
todos lo suitalan con lo dedo;
dimpres de fer gastar muytos dinis a ---
-- no i ha tabienno fue no vites, así
Sargata en do no se trobe, ni Zamborotade
perdida que no seplegue, ni mey en que
se retire anti de les cuato --- [noche]
-- son ahintos (castán)
-- vo a pensar (= voy)
-- las palabras de tu' rmanos ---
-- agora 'scrita lo que te vo a decir, y
asiéntale bien en la memoria para
que no te sen vaya:
-- si ajin sabiendo ---
-- toritome de debán y en jamas me
mies a la cara ---

vacivo (= vacío (ganado)) = chero y aragnés(?)
vaciu (= vacío (continuo de pleno))

-- lo incargo que me dié antes de morir --
-- estie en lo tiempo costau sin disiente
un peso;

-- cuando cayés en lo chasco --
-- no te podié seguir y te dihé

-- ¡quién ye esto! --

-- si mi icaba que me queraba muyto, --

-- y prometiba --

-- misa te lo Campo Santo --

-- mita de -- ($\frac{1}{2}$)

[sepulchro]

-- allí ye la fuesa de mi madre --

-- deban de ella, da cara en to la

-- yo tamien fuei

[fuesa]

Una noche que salí / p'alumbrae a d'echo la luna, /
s'en reculé de vergüenza / al ver la cara tuya.

Muyto luz ri ha en los cielos / y muyto sol en la mar, /
y agim ha la rosia mía / más luz y muyto más sol.

Si me queresen robar / a viva fuerza la fuesa, / tres
osos al mismo tiempo / remediaria por tierra.

[= osos]

No t'espantes, muereta Emilia | que puigo por la ventana, |
ya mien tornari a bashar | cuando a tí te dé la gana.

¡No hayas miedo! (= tengas)

— por Dios, vitem! —

— Calmate que ya mien iré pronto; ten puente como
hays acabau d'irte lo que mi ha traíu en ta' guí.

— ¡Que ye de noches!

¡Que dice la chera, ni plega a saber que yos puigau
de noches por la ventana?

— Pero y a mí; ¿cómo me meterán?

— Ni de tí ni de mí demarí mal ninguno de
la boga — para que s'atorram a deis esse
palabra ni agim la lengua mis rancorosa.

— Di, pua, lo qui hayas a deis; vitem pronto.

— No ni ha tanta puente, Emilia; basha con los que
vienen en la ronda.

— a' que se venie ota noche en ta' guí.

— Amm, fella en segunda.

— Fella muy poco dias que yos puigau de Far
vitem — te ni pensar

— habia lugo occisión de saludarte

y como nié (a vi) que por haber estau
en Zorapga no te yos tomadu o galloso.

... en casar-me con t'ú, si t'ú me queres...
... procuré verte mes a menudo...
... yo sabía que por guerra y turbulencias...
... cuando se trova á qui t'ú se quiere...
... t'ú no me febes mala cara...
... a mí me parecía que...
... y plegué a haber aporrajado...
... realidad (= realidad)...
... que no vi mejor mí que por los güellos tuyos...
... quiero á decirte que yo querere...
... que te casaras con mí...
... siempre t'he querido mucho...
... desde que puzé (viniste) de L...
... lo que yo he por t'ú, no ye ya cariño, ye algo
mís fuerte...
... una luz en lo cerebro...
... para verte a t'ú de día y de noche...
... cuando so con ~~de~~ chen...
... amenaza tornarse en una shere que mi he cremal
hasta los trietas... [hoguera] [llama]
... para deute todo...
... y parte más...

-- pero si piensas que un tío has a estar para mí, ni go para tí. --
buscaoslo = material de boy

trigerales = mieres

-- miro ta'l cielo y me parece que los astralles --

-- los esquillas de los abrios -- [vacunos]

-- cuando la razón qu'hebe lo mactha --

-- y iciba que a los condenaus en lo infierno,
más que lo fuego, los fai pelear agim lo no vier
a Dios; --

No rigas; que no puedo resistir más (esperiga)

-- so veniu a isto, a decirloste todo y a
farte vier que tanto --

-- y no te menester decirloste --

-- la cosa ye bien clara --

-- hebes a' s'gurar iste juramento (trampas)
(equibalan)

-- t'abonrecerá si os ^{de} fides --

-- riote a tí felice --

-- si alfin dá eres a menester algo --

-- agora men irá nte casa

-- iste fin --

-- concencia --

-- aunque no te rija posible fer --

[lo médico = médico]

— que por muchos años vivan, y podere disfrutar
los días y rigas felices.

— dele estar más oscura que la boca la lobaja
— por un costán — ; por otro costán —
— cuando rige solo (parte)

— oscura — (= oscura)

— ta do no vi pleguen los rayos del sol —
(= adonde no lleguen)

— que me ve consumindo (= va)

— y mi acarrascará por las peñas —

— buscaré a te, píras en te, minim, cinglas en do hayen
los cachorros, y les aperearé, y me burlaré con
elles — como si ellas, sí, hacen la culpa de que
yo nacere en tan mala orralla —

Como de lo Campo Santo / me despierto d'este casa;
porque la esperanza qui' heba / apuí la daga entre
nada.

— ¿ No sabes lo que ti he pasau a P.?

— No he sentáu nada.

— ¿ qué te estáis, pues?

— ¡sho yo resentira —

¿ qui t'ha dicho a tu que yo mentira?
— porque no fe muchos dias que 'stie
yo charramo con J. y con ella, y fablemos
de P.

— que no 'stie mala la jalonea que li dieron —
— no lo disharia ayer —

¿ que tiene que ver isto con lo casamiento?
¿ qui no ha que ver?

... si no n'has asistido nunca ninguna.
¿ ^{que} ~~si~~ tambien ya traballo con lo mozo este!
no has abrio la boca que ya l'has encina como un
perro de presa.

— Si no'n preshinas ninguna de ^{verdad}
— yo so más creencia que le pipa de Marcollon
— iciba la gagala ista que —
— ni heba un mozo tan cabal como —
— de que here intencion de —

— an charrarez lo que charrese y ferez lo que ferez
con J. u con E. u con qui quiera ~~de~~ rigo un
fata de rato (=tanto de capista?)

— que n' yer más qui una caparra — [~~idiot~~] X
— hemo u' sea tu casa suya [~~garrapata~~]
— un retratista de Zaragoza (=fotógrafo)

— por n'èstre feliz, nada d'importante estar
èl un disgraciáu —

desqu'èl bon

— ; yo isthe sentie, ¿cualquiera que s'hece sentie,
hece pensar lo mismo que yo. [me da d'aqueles]

— ¡Per tamien he alma que un eneastrocho
(pisan) como isthe de Ch. li tire la novia a P. ! Bien
feto yo ; lo que a mi, no la me faria ; t'espero
que no s'hece haber guelta guena ; anti he de bona
una talapiza ^{de Pabjén} que lo 'squinajaba. [deja tullido]

— yo un hombre como si n'he poco —

— siya hombre si mouller, siya rico si pobre —

— lo embusterocho isthe — [embustero]

Lo qui hitamos a fer, no disher entre
de lo pieu de la Torre en ta'ca i un jin pijante
d'isthos — [poco, i
[t'entran]

— a ferte cremar la sangre —

— y un ven todo —

— tu t'atallas a lomo cabien —

— gate pieu estregar las s'inas to cuando la
feritansa —

— t'oida los moys un ven ta lo suyo baido —

Zarrapita ni bronca ni meya
- ni mucho, ni poco, ni na -

[Alardo = cenizo]

Uho de Emili; qui'iz que t'has, boyallai' con ella.
- pro algo rihe (= algo hay de eso)

... vos ley á cesar in que?

Interi? Bronca ni meya, chico; [ni por otros]

en ta feire de Berdin levania le muller mia,
ni sabere qui'hebe a trovar comprador; ahi! qui
li n'ese berrountai! - [re le hubien dicho]

dischando aparti ley, change

manjar ^[hoz] la ^[legua] falz ^[axuel] y ^[legua] l'achau y angre

no riga curte l'haienda qui'has, li amara
má cesarse con un rivot [gubria]

- lo que yo icita'ntis; a todas istos remotes, si itales
de la Cruz en ta bestos, si cuando menos no dishas

los pame de lo torillon en ta ca. [cabexo]

lo mismo ye istos que truso. [golpe]?

- tirarlo de debiam; casualmente todos los
dias lo te trovas solo por istos cerros de C.

Verquenga habes haber d'icis ni aqui en
change, una infamia como ista;

- para atrivite á fer un

- no pensaba que t'hebas á tomar tan á pecho

relaice - pijaito terilla
pijan = o. nov. bnfis

creba-muelas saca-muelas (?)

cara de trufas aguachinada [holada, podida]
hincavalla [milchunche]

esfollina - charmineras [deshollina]

— yo le digo a usted que qué dice anti de los países —
— en una puñada li chape los morros; compue
li retira isha palabras si ya d'ha incima —

frate d'agui si t'arres una mushicada que
thamaco mey ucena de mules. [torta pa] [iguante]

[tarranco] — li retira isha palabras si ya d'ha incima —
— li le saca los figoda a — [tina u contenta?]

— Deshá isha novalli ascapé. [navaja]

¿ I por qué li has a dar a José? [= José]

Si pilla la tranca isha, vos eslomo a tods. [deshlomo]

— Nóvros; más vos vale jopar d'agui [escapen]
[chinos] [mimo] — que vos emprendere a honda [gafas]

— er de te pillemos +hemos á matar á zumbidos
— a la primera volada que t'arree, t'he fer
una fasonera ati [pedrada]

[aguiro, disculabadura]
— por no ye 'stada la g.c.

— foraster —

— iguals —

que en Fl. no rigan todos tan
- ja sabes qu'agui vi ha madre de muy güen
coral.
- Vaya, amonense la casa porque ya ^{tardi}
- Agui here tomian yo may incens. de ^[mate-guinos] cuartiles...
no vis que ja otora! (= ja demorando tanto)
- de todo codo no vi he pu charrar una palabra
mies; como si todo fuese entemai.
- fere lo que vos he dicho -
- de todo ni he, tu' la culpa -
- muy mal feito je - pero je muito peor
dimpnis chugar, chugando [fugar]
- li faieis crier lo que no para verdas
- faieis cesso (s'hiço)
- y acabi' por cayar en lo apto que tu' li
hebes plantai [preparado]
- si t'here conveniue, besas faltai -
tu palabra y t'heus, caraii con otu; os
- elle jurei cessare con tu'
- isha je la diferenca que vi ha entre los güeros
y los malos. Con fue /pruyaten en t'alto y a
descansar

oxugar = secar

(?) chuta = secar (enfute)

meliso = ombiligo (umbilico)
melico =

giemas bardis - giemas lo te de Divis

¿que fe? - ja pui rics; aqui como tomando
lo sol - que ¿cubenta muyto? - ¿al cual; fa
una miquita de ciervo, pero aqui en lo carasol
no fa mal orache, [tiempo] [al sol]

[no es mala] ¿no vi' shi' tu en la enclada d'ayer? [ho]

- cuna rabanera de mullis (= montis)

- poco anti d'escenderse lo sol [ponse]

- gornita por aquella boca

- los habieron las os que no s'isheron giemas
pa fejar - se regilove como una

¿y por qué se varalleron? [calleja ponda]

chovereta [= juveneta]

noquin' menos que contu un fallo

- empesi lo vella

lo gallito [= velle]

- si itato d' d'ishaba d'itar tu la s'quina de
cra suya lo piedra

- li contate (= contate) [ambros]

- la vella la clame' donnegonda, tapalax,
bafaralaxos, mora'neantada [bruja]

[empuñetera]

cento = tocino

- no la ishi' de trochas,
chupa lamparas [bruja]

[papillos = farinos]

cáninos = caninos

si no los tienen ~~de papain~~, según si seían
ahora -- [mira]

¿Por qué has de ser? ^{nirna; aquí 'sto'}
filando estos ^[coyos] caninos, lino] sapinos, que son más mal espa-
rachais que el demonio

foradar, foradado [perforar]

¿Según sigue a la moda isha de comer mascarones
de mon pa fer saliva? Ahora iz que venden
un aguardiente en lo 'stanco, que ye de lo que
[que no hay con igual]
no viba pa remullar la garganta; si yo hee a plus
isto sapinos, todos los tardis men beben, cuando
menos, un cuarteronet. - X

Por ¿cómo l'hemos a beber, si no vienen de viento a
viento una mala cuadema? X

men feison en los de Cheto una libra. X

men sujeta en ta lo tri'ballo (al t.)

espedregar (=limpiar de piedras)

en una palabra, que siempre ves corriendo y siempre
plegas tardis.

¿qué mi sío! (que se go)
ta los infieros (apletino)

[cufado]

- si has calerao vas desputteiz (= desmuda)

- llevo las abejas a pitanzas.

- si te desayunas, ya no chintas. [desayunas]

¡conque ya voy si - !

- ¿usted que se le cometa de la barrica? ¿no
ha sentido decir nada? ¿iz que li ha traído a Em.,
lo zaragozano ishe em - -

¿ja sen son tornais de Jaca?

Ota tardi es qui han Megan -

- en la puén

- li han fatto una falsa -

eso fue lo se mató en casa l'otra tardi y aquello
iz que para lo reclamo de toda la chem. -

- Tan quepasa - [con tanto aquel]

- camina con tanto farbo y con tanta ^[gratas] ishe, pues
no se extraña ^{ishe}

- fará muyto goyo de riada lo día de la tarde
Ounque solo rigo pa itarli una follada encimera,
nos m'hermos a ci acucutar ta lo rincón de ^[campo rincón] de
la puerta Corrutave; desde allí se la podremos
oír cuando puya por las escaleras de la iglesia.

Con isto estar bien [trabixaduro]
⊗ a malas fainas que no vos fane ningunha
⊗ estruaios (= dohanopato) = astrucios
no n'hex resto de vergüenza
cuartot (= ^{cuarta}) pa compramos, vel enredo, que [algua]
x lo qu'ies á tama qüestra ... [asilla]
¿? qui queres que vos ratapistas? como no vos
ceperris alguna cabezansa? [cabezada]
(Isho, isho je lo qu'han á memento
ceperris (= ceperris))

[epujón] chugo (= yugo)
un egullón con la punta bien esmochada -
¿? qui quies? [cantazo]
Bache comendo, que li han dauí un tanto á la gallina
canifora y li han crebau una pate [redrada]
-- li ha arreai - una rolada a la gallina -
Asi t'hetan haber crebau á tí la lengua.
Vei, agora, la pobre muller quita a fer, si se queda
sin gallina -
- no ye conta de lengua -
- no hayas miedo -

[coda = cola]

Jome, sí; una por una que ti creben la pata a la gallina, que después ya podrá despegarse de todo lo que querrá

¡ Cuántos ni habrí crebái ella!

¡ L'has visto tui, que ni crebase alguna?

¡ Qué re'star esto? (= ve a ver)

No niimos habar gialta giera. ¡ Amos te parece a tui? un creb de cebollos ^{señalamos} [cuadro] X

que feba foyos (= que daba) de vieclas

de la tardi a la mañana nos trovamos con

los cotas [triga] [caudal] [ratos] X

un trocto de remendina qu'hibamos sem X

bran en lo culilar ^{poner por los} de lo G., lo se comieron los X

canalizes que no isheron ni teshillos X

[los de Berdeim] [los de] bolitas (= murecillos) [los restos]

son dishe' una (= se dejó) [bolitas amasadas]

la carrera (= camino)

que la itaría pa vel can [algun]

carbata = credito X

col'cs (= colicos) [acentuación llana]

con fue fé tes i metos días

omedex (= trepillos)

[repatam = rebadán]
partes de inflexión catpina]
[pared]

— no a' standerlos ta la pared de lo f.
— y pa cuando me quieré tornar, ya m'heban
partido la pieza de jabón —
meya libra

— y agora ya lo vierá —
crabito [= cubito]

— en la pata crabada —

; Si he la garrá 'smicazada! [sa la]

Pero; porqué no lin venden ya á la
calabina q., que me deba d'oto día los pechetos? [peket]
; Ojalá te ven ese en la mano de Zapa?

Vaya, ^[mejoral] men yo' coniendo á mirar si trobo en casa
a lo marra de M., que l'he visto pasar áter Andi
por la Cruz, pero que l'meta unas ^[faltilla] fachetas á mirar
si le me puede aver. Ja no faltaria más sino que
agora l'hémos á meter pa fer caldo de gallina
y, si dices, á t'í quien decido te fá — (ahí, que te compran)
[a t'í tu nome abicho]

— ya han dicho qu'iz qui han comprado
— dos vetiellos, diez quites [pates]
— y repartido á todos los que ni quieran.

[retrotrín, rretrillo, rretré]

¿qué faní lo protráe de P.

-- fte una cara de ^[cans] bradura que no pareciba lo mismo.

¿qué quisí? -- Viene, que ya ten vis enseguinte

¿ienes tardis -- ¿ienes

[cantar]

No te chitan las orelles? -- No he noténi nada

! Pus de tí estábamos charando. -- Hlece

stros quefís (= quehucos) no vos ocupariac

de lo que no vos importa, ni vos meteriac en

do no vos claman. -- ¿No vis iz que no nos

importa?

[¿pus, no dice que no nos importa?]

en todos los puertos (= puntos, lugares)

¿qué quisí, que sigamos nosotros los imios que
no fallamos de elle? [qué he de ver]

¿NO je una brda como cualquier otra? -- ¿¿i'ha 'star?

Si he deñi que fallar mis que los carlistas.

-- yo misma: gora sin star tan fuerte como

-- sen han reculaní --

han sabini que ja hebo, istos tré

-- no me fages saltar la lengua --

Am isho tamien has rakon

hombhet = hombrecillo ↓ [gitano]

unque fuesse una miqueta lagarret y chivoso
anos no ni heba mis de 50 [legionario]

[hortas] un gortet (un hombrecillo)

[fija de tenas] una facha en lo cerra de R.

Amor! ¿has visto la reparandisim no se ¿pa?

segundas nuncias

— miedos de pasar adebain

¿por que no meter á cherran?

— disheta 'stau de fatexas [idistres]

relacions (= relaciones, amor)

relgs (= vinculo, nudo)

— Cambian d'alto 'nta besho y so' otro

— he procurari otros pendante

— heba cierta pretensin de quien ta do otro iplejare
si plegaria yo, y de que menca here dan un para
en ta gasa por ningun hombre; pero —

carabinas (= carabinieri)

los paquetos de contrabando

— y si conoce 'is ta lo cafe 'no ive, si he dishan
lo betaco, lo dixa en seco

le taberna | peliar (= pelier)

cuelpior percaues d'hienda

pedegade (= pedrisse)

plantarli cara (presenter, dar, heur parte)

plantarli cara, como lo quita a purgar te Santane

bin planta a lo ciezo por sofia por la pena Jain:

-- yo (n)he pensado muyto, (d)he pensat -- [pelt'ivis (i)]

-- lo pens plega hasta baberli canino a lo calabozo --

-- cuando me ito en ^{la} cama me meto a

pensar en ishes penas, y cuanto más se piensas

más diquitos me parez por se ven tornando.

criar = crear

-- [vret'en d'apui] Veten d'apui; fai lo que
diga monester y no has miedo.

conoci la mesa q'iestra lo die que vos asate

fari de t'fige

despues men tornare te lo costai de mi mare

paschavos (= pajavos)

d'iquez vendei las border y lo palhar

metame a servir en --

que m'ampá lo corakon

parez (= paues)

Y a algunas vez sin esperar, de capa del iria
tamien lo corazon y con lo corazon la vida.

Sta comedia 'scentie' / un fillo de lo lugar;
apleudirla, si queez, / si no, la poduz chiflar.

formando la fuerza a la Cruz de Combien 101 a
Catorse bocan

pendiente = palto

s'atrevirá (= se atrevera)

¿quién que puerencia? ¿por qué no dice si se atrevera?
¿quién que puerencia? ¿por qué no dice si se atrevera?
¿por qué no s'atrevirá? [¿por qué no se va a atreva?]

que ninguno l'atreviera pa que venise.

Por eso me atrevera nada que venise; porque
lo propal qu'ha de competir se una cuigreta difícil, y
largo, mustras, que con estas lenguas qu'hechos, ¿ti' tal
lo que si ha mustras pa qu'un hombre s'atrevira a meterse
en una cosa de mullis? ¿Colis, aunque se quepa, que no
se está nunca de los más descarais. [¿qu'atrevirá]

-- ni qu'era Dios qu'au siga -- [que lo ve]

-- qu'hechos había ocasión de hablar --

-- De se meti' más colerai qu'un tomate --

-- Toda la ronga parecía que le son iba ^[se le] sola por los cuillos --

-- si vos he iais le verdi -- [¿tunde]

-- porque, como, no dice yo que la falera ^[tunde] rige güena cosa

-- cepas, d'icirle las simergüencas más grans --

^[regrón] -- por razón de güena ^[tunde]

-- porque de güena y inocentais -- (inocentón)

[miglia = bello]

¡Anaa! ga ya agü' istha...
 ; te parece bono? (= quai' hora en esta en Nazua)
 ...debes haber una miglia (flora) que in los quies a Noto...
 en tiempo de delo... haber... [cacha].
 Mima si l'has un... con que plega... de
 tanto corer pa no p... tanto... y agora... con iste
 pata de gallo. -- Ay... [p...]; qui' mal rato t'ha toman!
 -- Deshame 'sta...; se mis aborrecer con iste diablo
 d'home, que no se lo que li faian... [a que te resp...]
 Pa con iste eni to; que se fa mis capote que toda los corer;
 que calder, que aque, que trabes, que lo machos...; quita t'el
 demonio d'home si s'here podin corer para ya agora lo
 cuideron los fillos; agora mismo --, qui'z que ha un dolor
 que lo se l'ha patita; una miquita de duelo me faia, pero
 saimalegracia que san ue cuanto anti.
 -- porque si lo llega a retor, pata de tu... [tramp...]
 l'con bencara ota y no t'ishara ni... [p...]
 -- en ista casaca muestra fa un calor que s'acan los pedern...
 [orej...]; como dehasin apatari d'alto...
 -- como lo t'han... apatari... qui' que que fagan?
 -- A lo mejor faian api cualquier cataplama que dice
 fectis de migla... lo iban a'impli de pallas
 [osco...]
 [grina]

Colón, Jusepe [cancionero] mal antuello te mate x así te llame al
[cancionero] diablo

--- como si no es here otros muertos por fer pallón
¿no sería muyto mejor?

desia gente de nros la entreda de los lugares

desia fella de grupos que están con istos
caleros de adoloros;

¿Agua tatarica?

[tatarica]

Amos, ¿te parate si es ha Dios por que
no condena?

[tatarica]

ha feto más chinebristas que vale

(tatarica)
(tatarica)

ya parece qui ves asherrenaa (durengos)

ichas pijantos --- me fa un festiu que no lo puede trogaris
[presumidos]

[paiza]
iche palhare qui han foto lo de Franche, his en'itaba
en teira mis parata que la nista

--- un pareo bien moço e
--- en iste trocet de seças de Champorei, se podria fer
seca: plameta que plamaindiori orbole seica bien moça
[un vençimoz hiez]

[provisos] --- ¿qui debe estar icho tuncu que puja por l'Arigera
en t'alto? --- ¡jeje! sempre los vea d'ichas manecas que

fan un festiu que no lo puede nier - ¿qual lo moço
de Pet'pore debe estar --- en nista la feta que
fan con ichas boines, que peucen seus timos, e con
ichas pontafons que peucen seus jabonets --- [jabonetas]
[deseos]

--- los garros torides ---
--- lo istais onel fordhaim [tane meche fada]

--- los trojos que gortay ajora ---

- ¿bien reputagapra que viala, chica -

(cuelpura) fa mis foyos qui'ella (a milge moço?)
[ca mis gupra]

--- ¿nis nis ia que son gupra? [encorrido] [concomido]

--- aquellos hombres cochos, ischos e concorredes, on
conrades que veu ta la feta de Jien d'apuetos d'uz
rachos de p'alrededor; uns

--- depuis de todo ---

yo me acuerdo
[y] no sé que manera de respeto he a los que he conocido
cortos de piernas y estrechos, estrechos
habría conocido
-- así ven ellos siempre [vái]
-- antes mi con un candil se me trocaba
uno que otro por se quedase sin usar

-- por no haber 'star así; --

-- cada uno pi' lo que li da la gana --

-- Por no haber 'star así, cada uno s'hebe vanti a

la moda de lo suyo lugar -- ¿en do si ha traja mis ropa?

-- clamata l'atención de todos --

-- con istos pantalóns esgarraus por besos -- (votos)

-- los sigarcan al' otro día de melic'ose --

-- no s'atención a dudar misa son autos [= pelice]

-- carriando febra que parecían -- [pries]

X -- síd'nan se istos pantalóns como a los charalitos -- [pues]

-- indr de pantalón se inten omgta mis basca

la brasa -- ¿huan? ¿quido i'ha dicho?

[¿no me es muy fresco?] -- y no hav a 'star muy güenos --

-- un trajo de calzon con chibon y toda -- [pajón]

-- mientras se s'chilapan la sabacia?

pantalón | pantalóns ^[pantalón] [doble] [pantalón]

-- se ocupaban en unos alga, en un corte se [corte]

en una tornesquera y enseguida los te fan a putanga --

[¿saca?] -- y la preta se bien clara -- [para pitancas]

-- y no vos voy a caer --

-- se de muchos fainis que son (charaganes)

[pues hay a ver]

masera = forsa

tombado = [en la tuba] [rota]

--, sus mato está en un --
 -- años, calle, que ya hasta veintigüeros --
 -- María José dice que el día que facien años
vi heba en Flecho tanto chein como agora; --
 -- en otros lugares, i ha doblau la chein --
 -- en do moira través algunas --
 -- Como charra, no se explica mal, pero saber? tanto
 me parece que vi he el como yo.
 -- Si años ni unos penando hasta lo pien
 d'Arberis --

[Aun se va haciendo]

- Ah ¿por qué quieres? ¿Algun día se va a poner alguna
de boda - Si, a tu género decirlo te va, ¿cómo has
engañado ya a Colón? - Por mucho, no son tan pocos
que de vez en cuando no se me puede pillar alguno.
Soltés = coleros un mes de treinta años -
- En otros lugares sí ha doliu la chin

[Secando] - a por sigamos los temas que fa cien años -
(economía minor)

¿L'has entendiu agora mustras? 200 pite ni muga

- ihe fates d'home - [mi te] [on te]

- ¿con que penses, ¿un que ihe te fa?
[entusias] - ¿explicando (i);]

- [rebe] tanto me parece que a ha el uno go.

- aha d'has (i) ihe a l'una, a l'otra]

¿quienas tardis

- ¿ja (20) apen? - Si, je podre riar -

- Güeno ¿¿ qué quieres mejor que un panameño que
que uno estemos apen posen? - A tu, Colón, a tu
lo te decimos -

- si quis cronizar a quie posate

- lo que los quieren

- ¿Pa que [remite] chisco? ¿quie te va hacer la culpa?
[por que los vendes]

ha pasado por la puerta güestra

-Chico, no lo digas tan en serio, porque si me
éstas agim con a cuer que t'he buscado yo.

- ¿tú 'sties la que me busques; -
X está la que milicé en la banda lo
qui'hebe plabén con tú y con tu madre.

- y dile a tu madre que te'n aparje
otra; que ya se quite y puebe esto zort
[de mal genio] [descaliente]

mis fura que los lobos -
[ya te está buscando de aquí]
[ya está buscando]

- brinca escape d'apar, que ya me da: verás de
nierte ¿quie tu padre, que me ves amansar a mi
como a la zague?

Zarpa = mano
Zarpadeta = puante

- Si, yo lo t'he dicho, yo

- Si, ~~tu~~ en la noche dicho, t'í; ¿que no? (¿cómo?)
Si?

- Coné, iz que no; ¿por no t'aleverda
[lejito, topat] [quedo, quedo]
mitos de maná, armoni quetal armoniquetal, allí
escondido, desfogó las puertas, los stronches y ra-hes
[Dicho que venise, que fue lo nois]

- Coné, ay con que me aleverda; ¿por no sabes que
mitos hai unas maxaron de maná y una Zarpa
[puro] detrá d' avollanos que apuri los he en la figa, pa
que los vos dasen, decindo que los hebe plegar
yo en el Bosman?

- ¡Ah! ¿Pa que agudo he stari, si no fa ni,
que deir lo que tu mitos dicho este maná?

- A mirar, a mirar; dile, dite, aque nfa
sin cantar. [aver, a ver]

lo gusi cillardo [obleno tenido]

anollata = barilla (cañe)

- ya te m pues tomar por de por verde

[trata] - que yo so quita y puedo estocarte
[genio] faturo = tonón

troz de fiamos de faturo de fiamos

- bruce carape d'ajuni

[retirarnos]

— fo m'alcuerdo que cuando nos reflejábamos en
la borda —

— ¡ ella empezó a empujaba a murgoniar (reflejarse
[tercer])

— una vara de cañonera que siempre solía haber a mano
por allí, y la imprendebe a zumbadas; — [golpes]

— mira si trovas por allí alguna perdici antes
que siga acostumbrada a todas ishas cosas que
dites, porque yo sería de muy mal acostumbrar.

— Este cajin me ve a fer crema la sangre; —

— ni ve de chousas ni de veres, no me mira
más á la cara, porque ves que yes feto de reso;
¡ Hoyer?

[pequeña]

— ¡ porp' que lo crío de Blesio sans me dice siempre
que só moi mango que lo burro Peshuca —

— también he mal genio; —

- Muller, calla; que por isha no nos, heura a
baxallar -

- i dirijme, d' h' h' i, ^{afun platis} este tritabando todo lo die

- si como vel ^{platis} platit de trofos, xihébeus,

- que puzese en te lo ^{aduan} subro. por un ^{lo pas} cabajo de palla

- - - lo dera un prenté a los otros -

- que fese este que fese l' otro -

- - - que fese la de mis en te alla -

- - - a una vara ^{te} carroñera (= tramo?) [Estray]

[cosa de] y blampudaba a sumatada -

- bellor tes a centro atua chava vinchendo isha,

romantes. - - - que otra medic alabi -

- - - prof za seia da my mal est ambra.

- Vaya vaya; amonomé i'afai, porque pa me atés

carpando lo fata atá; pa chanzas za na ha

pus' y robam ajim - - - [Estray]

[Estray] - que no me'n ica en te dichu anque

t'empedra mygt. - Eté, ajim me re a pe

cismar de sempre - - -

- - - vos que ya fata de roso y loya?

- - - mis manos que lo buro Reduica -

telepiexo ajim re =

[Estray]

Si no calere más que tu me daries un par de
zapatos.

no te compraré pa la feria de
Bordón los camilejos que te pro-
metí.

- Sin sal ^{te} los pnis meter; -

- Poco m'intereso ilho cuando l'otro día me
¡felen tanto. farten en la sequina lo palle.
¡t'alcuando?

no sino por mi tía J. L., ni una palabra
t'hae dicho nunca;

pero t'alviesto

¿brincas d'afin, ¿eh qué?

- ¡Ahora, estando tan tardi, ¿pa qué nos hemos a
mover d'afin. Si luego nos se'habremos a ir
en tu casa.

min el — tonan ihe : ee u no vale
 — ¡Si me calere más que arrete un peu de
 aplaueos! pero, ¿qui s'he meter en mullis? --
 tonan = ignorante ~~fabas~~ ~~tonanase~~ [Cigarronari] [reunión]

- He visto cosa igual, con lo morganellaz ihe?
 [dar] un trapuzón [plancha, planghys]

- yo no he trapuzau en nin que punto --
 [y no nos ballim por onde q. la casta]

- ¿no ves qui iz q' en do he caiu? [inivis]

- Y bien de morros [de braco] que ni rias caida; --

- Ja lo me pensaba yo que a [lois conatos] [la voz]

cieriga todos; por ja menton, menton, repetitament [segunda]

- Por este ya hi lo flemon en lo pape,
 no'm parcia hasta que ramiante.

como me vasa a meter [tan punto como] [un] qui se puse a
 [quejando] fribarlo por la 'stanco y por los de Laurina?

- ¡Y qui te piensas que hi ve por caso, estando
 tan desustanciau como ye? -- No (un) hee [se lo]

feito nosotros? -- -- por ya o habremos por [trámite]

~ dishamos estas de fabas ~

- Por zo' em lo morros istos más cremada que
 un cabo de rectitos; --

~ no vos voyag a vier ~

- Heu, vista cosa igual, con lo murgallus ista?
- Chica, ¿quemo t'ha meteu? [la has hecho!]
- Per aalgunas que t'origa ¿que pensais de mi?
- Fome; ¿qu'ha pensa? -

qu'ha pensa - qui'has querieu per arte
d'aguda - [de lista]

¿qu'ha pensa a fer isto?

que paguem ja en esta vida lo mal que
fais, porque (en) fais muyto, pero muyto.

como mudaria d'opinion

- se ve por aquí una sociedad ...

que no se cómo ^(n'hinno a d'atí) :-

- s'ha compendiu en que venies :-

- ¿dili á tu madre que t'en c'pauje otra :-

- lo que d'hays a decir :-

- ¿lo más triste je que ~~sean~~ en que ~~sean~~ lo que m'ha passau a poca con Colis ¿qui m'ha iuu ovensa una palabra?

- llevarle adelante - [adelante]

- puede que no nos dese muy ^{quien} resallas

[podriamos] - Esta debe tener los ^[mal del p'chitá] esposantos veanos : ¿y cómo nos hábanos á fer isho? [carrión]

- se feris a ishos carrións de mojos, lo mal -

[pedirle] - demandarli al alcalde -

- de 30 años en t'alto, [para arriba]

- ni lleváris la ropa - [zarzuela]

- ni requisáris los carrións, [remanada]

- en fin, abandonáris de Reca, [sur completo]

[Eno lo trago ni en pintura] - me fe un festi que no lo pué estomagar -

- je en que se vean despericiós de todo el mundo -

[partes] - en todas las partes fan estros -

- tan sovuf reunflantes (= intubá) ^[coroná] como

se siempre hessen á star chovous -

[Faint handwritten text, mostly illegible]

me fan distuillo = me dan asio

tobilin = tobilin

[Faint handwritten text continues below]

[güitres]

... los parientes de s'itras encima lo mismo
que en fueren güitres pa traga lire [buitos]

tu que sabe mis letra [semi culta]
[caga] a pillate un lapiz y escribe [scribit, negus]
formain parte della

y vayan armicaxain de raso
[rodillas] con los chinuellos el aire

no dicho güero sano
se imalavan premio
hemos a procurar

que los mojos vieles sigan lo scassino de la chera
que le malicoria ~~de~~ lo^{se} como
[ocumtar] en cabeza d'otra

los que sigan madres
amostaran a los fillos desde que sigan chis
[cien mojos] a que hayan suiedo y antuellos de los [pavor, homo]
mojos vieles — viene por (asti) [poco] [ahi]

en si estos no decen güen resultado
vime peñandros [de pase de la, fion]
¿Si sabre lo que hemos fatto!

escudillar [vite lo que se haia]
Nesin fute [buito - fion zumbal]

[Ami dos
d'apellados]

[satisfecho]

Mujer riendo que sabiz / tan expellets
d'equi / itar la culpa al autor / 7 disbarre
en pag a mi.

triveda - atunigo - rebana - cambias - indica
falica - cataliga - Luisa - brujula - mapulina

patio

braga

cubra

triveda [boticita]

pedrino (banco)

pedrino (id)

pana en cristales

trigo en talecas

sal en sacos

troixo (+ troje)

ballera (pañes)

zenzal

[tonel

cuba

frontals (fondo)

adobas (duelas)

cercillos (aros)

canilla (espita)

zurra (zapina)

chubera (banco)

chubo (yugo)

... - ... - ... - ... - ...
 ... - ... - ... - ... - ...

garrancha (garrincha) = garrancha (colfada)
 trunfa (patata) = trunfa
 canastón (canasta) = cesta
 embutido } = morcilla, morcillo
 longaniza } = longaniza, chorizo
 zebo (focino) =
 crosta (wortza) = crosta
 (costa)

Solomo (solomillo) = solomillo
 Soladera (saladero) = saladero
 guarda carne (carnero) = guarda carne
 panera (para poner el pan) = calero (corta del pan)
 table (para poner el pan) = panadero (Hostia)
 manteca (manteguthe) = salino (la de cordero)
 ensamiadero (sosten pan) = manteca (la de vaca)
 mantein | rexiço de cordero

tinaja = tenaxa = tenaja
 tapa = tape (tapia) = tape, tapadera
 ansa (asa) = ansa
 solada (pessos) = solada, pessos
 morga (id. morga) = morga
 cibera = acivera (acivera) = acivera

estímulo

Caracumbeta = unido de boy
Zurri = talcote
mirillo = carnival

reposte = despesa (despesa) = ^{bodega} despesa?
piele de crapa = (pelijo) // piel de craba
forca de celotles = (ristra) = forca de celotles
boto = (bota) = boto, curro
botico (botillo) = botonal
rodancho (remido) X
botana = botana
hece una encucadura (tramon) X trazon
paluza (para xel) X calcon (corte grande)
hogar (hogar) } fogaril
fogaril (fogaril) }
fogaril
tizonera (tizonera) = tizonera
fogaril (fogaril) = curro
losa (losa) = losa
Cantos de fogaril = ribete
barra de hierro = (barra de) hierro
plancha = plancha
virutas = virutas, lazoris
ramajo de boy = ramajo (luxizas)
boy (bixeo) = boyaco (boyaco, muchos)
lumbre = lumbre
encender la lumbre = encender el fuego
lumbre, luxizas para encender el fuego

brogical = muela larga

faxina = gante

beras - (broga) = broza
brostas (ü) = broza
rallas (rajan) = ralles
mentiras (briena?)
espituitizo (espituitos) = peladura
estillas (estillas) = estillas
abrir leña (partil.) = raller
estral (destral) = estral (la)
fajo (hato) (fajo) = fajo
faijo (hato) (fajo)
faxina (faxa) (faxina) = tarquinta de madera
corniza (tronco) (ma)
misto (fofo) = misto
esca (yeca) = yesca
fogueros (pedernal) } = pedernal, piedra
petreña () } ^{fajo}
canderillos (candiles) = reborde
murillos (murillos) = caminals
chimenes - chiminera (chamea) = chiminera
campana = chapitel
armadura = ara de chaminero
filas = maderas (cuadros)
toca = tierra blanca
espuirons = bloques de tierra blanca

esfullinaw

Zapatiras	(zapatas)	=	_____
Rollin	(rollin)	:	fullin
bolas de l.	(bola)	=	copos de fullin
esfullinaw	(desfullinaw)	=	esfullinaw
armilla	(anillos)	=	lo canamil (Cucumelon) Cucumelon
cremallas	(pitaje)	}	Travesero
contravesero	(it)		
cremallas	(caesna)	=	lo canamil
cremallita	(gancho)	=	la cremallita
gancho	(it)	=	gancho
calders	(caldero)	=	caldero
candeleros		=	_____
palo	(pitaje)	=	_____
tiada	(tea)	=	tiada
rasina	(resina)	=	rasina
tostador de tiadas	(tostador)	=	tedero
Suala	(axuela)	}	axuela
Xuela	(it)		
garrañchas	(transamin)		gorra
palancas	(it)	=	_____
moningas	(moningas)	=	moningas
bodillos	(tipos)	=	tipos = tipos de comidos

buro	(Gesi, orotla)	= tozca
boca de la campana	(boca)	= boca
estrecho de chimenea	(cañal)	= to estrecho de (cañal)
furatis	(horados)	= horados
chapitel	(chopitel)	= chapitel
almenara		—
chambrala	(chambrana)	—
candil	(candil)	= candil
lampa	(lámpara)	= linterna
petrolio	(petróleo)	= petróleo
mecha		= mecha
llave		= llave
boquilla		= boquilla
mango		= mango
quinqué		= quinque
velón = versión	(velón)	= velón
candelero		= candelero
palmatoria		= palmatoria
cadiera = cadera	(banco)	= cadera
respaldo		= respaldo
perculo	(brazo)	= brazo
picullo	(u)	= u

CUADERNO III

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas.

Tamaño 21,5 x 15 cms. 40 hojas + cubierta.

Escritas sólo recto 21 hojas.

Contiene un resumen del artículo «Miscelánea de Filología Aragonesa», de Bernard Pottier, publicado en *Archivo de Filología Aragonesa* II, Zaragoza, IFC, 1947, pp. 93-153.

Archivo de Filología Aragonesa II - 1967

(93 y siguientes)

Bernard Pottho:

Miscelánea de Filología Aragonesa

Kuhn - Der Hochar. Dialekt.

Men. Pidal - Orígenes; Gr. hist.

Umphrey - The aragonesa dialect.

Návarro T. - Se perfectu de los verbos en -ar.

Hausmann - Conjugación aragonesa.

además varios otros de

Rohlf,

Fouché,

Staaff,

Espinosa,

Krepinsky

Elcock

etc.

(1)

ORDINACIÓN DADA A LA CIUDAD DE ZARAGOZA POR EL REY DON
JOAN I (1391)

II - FONÉTICA 1. Vocales

- a) Acentuadas 3] Ē / Diptongo nacido de yod:
rebienga, tienga, vienga pero también mañenga, rebanga
Arucas, tiuga. Hausson (univ. arag.) considera esta forma
como típicamente aragonesa. Sila: tiengamos, viengamos.
Diptongo también en: yes < ĕst; siervam; vaxiello (?)
taberna > tabierna - consiello, influido por siello
- 4] Ö nostru, vostro (mastro pocas veces)
longament, luengament - ante yod:
huello < öcclu; huey < hödie; enueyo < inödie
meyst (reducción del triptongo); buey, puye
buito (bueyto < vöcclu)
spuella, spuella < spölia
- 5] Ū aductiu > adueyto (aducto > adoyto > adueyto)
o condicionada por yod, diptongo:
vültre > güestre; indueyto
- b) Iniciales E-: a menudo en transcritos esguardado,
shar, star
- c) Finals -E. típicamente se pierde: telip, sufficiant

d) vocales en hiato 8] -y- antitética: sejer, vejer,
eslegan, legal, regalment, eslegido, esleyer, oyir,
rejelar, legalment, peleya, esleyirá

9] se cierra una vocal: eslá, eslgan, sortiam, sortixe,
toti, sortiada, eshe, siallo, cayra (< caer)

10] Ø se conserva el hiato: sortean, sorteado, veer, veer,
esleya, eslá ≠ seja, sia

e) Altramonicis; O, E, romaniertos, romandran, ro
maniendo; coneximiento y conexiencia; conexes
coneximos (imitación vocal acentuada); conices, conices

f) tretallo, tretallar (sin asimilación).

g) Diminución: AV-U. Siempre se verifica: autoncare > atonga
atorgar; autumou > atupno; deymis, por asimilación
otorgar, otono

2. CONSONANTES - a) iniciales 14] D- se pierde en los
prefijos: escubierta, scubierta 15] F- se conserva: fazer

16] G-, J- se le cancela en: gitar, -abo; fuera gitau
iten ($\check{z}i > \check{z}i > yi > i$) - 17] L- laxare > lexar,
lexado (también ex. dexado). Hay confusiones de ambas
formas L- D- en textos antiguos: laxare x dare >
daxare, laxare x dilaxare > daxare (esto es más
razonable, cf. franc. délaisser; diminución sintáct.

tua : lo laxat > lo dixat

b) Intervocálicas 18] -D- (algunas oca) provedescan,
encluido (e incluido) c) Conson. + yod 19] LY: pa-
lataliza : fillo, consallo, multes, cullido, cullidores, treballa

20] DY > Y : enueya, huey, puyar

d) Grupos de consonantes 21] PL, CL, FL 1 de consonan; cla-
mas, pleus, plegado, de pleus 22] LD : lucnil, 7 humildad

23] CT: da yt : feyte, dit, fitado, suspeyte, construyte, destruyte
dreuyte, ditópeyte, proreyte, iten, adueyte 24] LT: también

da yt : ruuyte 25] CL: da b : buello, viello 26] BL: la b se
vocaliza como en catalán : palaura, fuala, tauba (también en el futu-

ro de labou - 20.) 27] MN : dampnois, itempne 28] SC : cons.

Ximento, consciensa, naxer (algunos y, de x). 29] Sincope
dreuyte, recebra, cometran (futuros).

III MORFOLOGIA

1 Verbo a) Infinitivos 30] Cambio
de conjugación : elayer, leyr, exercir, obtinis, proachir 31]

fer, satisfir, fazer (dos formas). b) Participio pasado

32] fuertes : encluido (encluido) ; mes, admeso ; destruyte
(destruydo) ; construyte ; expulso 33] débils = desolvida, resolvida

c) Perfecto 34] analogía temática : havieron, haviesen

35] diminutivos petichos : gitaren (dos y.) d) futuros 36]
sin apéndice : tenra, venra, salva 37] soterran (asi-

ambició) 2) Sabjectius 38: constitueixan, provedeian,
repelleian, diffineixan (formes incisatives) 39] prenga, tuelga (analogia en -ga) 40] age (en veç
de haja, influència catalana).

2. Otras formas 41] a) Numerals cinc; seix, seix,
seixt; vuyt; huyt; nueu; dotze; vint; quaranta, cinc-
quanta; cincient, cincicent, cincicent, quingent.

b) Pronoms 42] personals: nostro, vostro 43] relatius
qui (que o quien) 44] indefinidors otri (<altri) -

c) Adjectius 45] comunes, comuna d) Adverbis ^{46]} de 2
en ment el sufix va amb el 1^o: liberalment et pacífic

47] c) Partícules aptes, avant, demuntres, dius, doncs,
ende, entis, la hora, ne (=ni), per, no solament - mes encara
(non seulement mais encore), sinés

Conclusions: Texte de lengua muy aragonesa

(2)

ALGUNAS FORMAS DE LOS DOCUMENTOS DEL REINADO DE SANCHO RAMÍREZ (1063-1094)

2. Fonética y Morfología 6] La voz Pinna (S. Juan de la) se encuentra muy a menudo bajo la forma Penna, Payna, pinna(?) ; raíz pre-indoeuropea man-
Latín: man-t; uasco: men-t (> men-di); esp: pen-n
(alternativa consonántica: m-p). La forma con e es etimología popular.

PALABRAS QUE APARECEN EN FORMA ROMANCE

7] pleito, ad pleitum; diveros, kesos, berda; afraentat; Moriello. 8] Paterinimicos. Predominan formas en -is: Gasciz, Galindiz, Uelasquic, Blackic. 9] kabices (ai. kafic). 10] Liguere, Liguere (vocalización diptongo)
11] illos camios que camiod; camio, camium; camiauerunt; camiaui (sur mb, frente a ambos). 12] nigo < riuu: om. sonantización de u. 13] midiatate → mitad; medietate → metad. 14] adhuc, aduc → adu →? awa. 15] frangas alguna - error? carácter fonético? - texto poco seguro.
16] Uegar (topon.); palatalización de l? 17] Fonbanicas × fontanicas (diminutivo arcaico) 18] Graconuerli (topon.) bl > pl como diaple. 19] disso (dixit) ssiere (vixit) etc Traximieto Fraximieto, etc

(3)

NOTAS DE SINTAXIS EN LAS GESTAS DE DON JAYME EL CONQUISTADOR - (1383)

1. Los sustantivos - Vacilemos en el género 1] a) -or sumos, dolos, amor, temor; ♀ honor, rumor, valor, dolor, amor, temor, padre, color, donor. Hay cinco setenariis 2] b) Se encuentran: los magistris, y las m.; la valle; el v. 2 el articular 3] a) ante a. el, la, algunos; el alba, el, la espada; el, la espia; el águila; el, la eta; el, la Almodayna; el, la alvarin; el hude, luis; la algarima. b] b) el cuero el cabeza; el peax el volar; la ante el utupenis, la donor el danyo (concordancia artículos)
- 5] c) Atenuación en el uso del artículo: qual razón, la qual razón; dentro la mar, dentro tierra; a la ora de media noche, ora de media noche; a cabo de, al un cabo de; a los vegadas, a uegadas
- 6] Omisión ante el impulativo: -- quieran consellos reyes, mas privados - También omisión en: para-on ellos 7] plus. rástis hoj: ojo la misa; hajo la misa (ojo); una otra mancor, un cierta día, una tal felhada, la una part; entraron las partes.
- f] Complex con el posiivo: los mis ollos, el un nombre. 3. Pronombres personales 9] a) rupta espano. Et como el rey re avoto el fu delant del altar, el comens, a plorar fuertement. (a] b) Complex expresivo. Et diches, el apuestas palabras ... Dize que ya palabras

ciendo durmiendo el en su celda 11] c) Amplias reflexiones de se: ... se penso una tal y ymaginacion; - el rey se premava que (verbo de pensamiento)

N.B. las cosas que aques se significan (s'en suivirent)

12] Pronombres relativos. Qual = tal: que ni por qual razón el matrimonio non se facie. 13] Se complementa de persona

dexo allí en Bernat de Sancta Eugenia et a don Pero Meça;

respuso el rey an Barbran (an = a + en) 14] Adjetivos - ad

verbales: era grant necessario; et semblant lo fizo fazer (semblantemente) 15] Adverbios de lugar

dauant el rey; devant el rey, devant del rey; cerca los otros, cerca de la mar;

dentro en la ciuudad, dentro en mar, dentro la mar, dentro tierra, dentro X(III) dias;

fincaron fuera las puertas de la villa, de fuera la camorra; dins la boca

Adverbios de tiempo: aques auido, aques aqueso, aques la misissa, aques de comer. Adverbios de manera y cantidad

alas de vezes, a las vezes; por manera que, en manera que

Otros particulas: por que = despues que; así bien como =

tambien como; si con que = con tal que; con que, con tal que;

quanto en el = en quanto a él; portado que, puesto que; por tal que

= para que: "Sengrs. peuent de ceualgar et de mozes por tal que

non se nos vayan; en quisa que = de tal modo que, para que

"desat los dueñas el plano (=bajas), en quiza que uno podamos
 mate; entre ellos"; ya sea = a pesar de que; "los moros non le
 otaron escoteo. Ya sea el, tuasi tan poca ^{compañia}";
 que = en cuanto a lo que "murieron grant desplaxer et fueron
 muertos en grant turbacion et pensamiento que faziem de la
 filla del emperador"; = en que "aquella noche que fueron
 inuemblo"; = diciendo que "enuiaron missageros al rey que
 yriem a el"; = para que "pues le un boingon que se mites"
 "pue. Dios nos ha dado tiempo et lugar que lo podades vengai"
 = si "el reyno seie bien senyor de Valencia, que Xatius fuisse
 de otro senyor"; que ei = sino (esta cosa es...) "en qual cosa
 podades mejor expender lo nuestro, que ei vengamos de las oñtas
 que el rey ha fecho"; entre: entre Aragón, entre que, entre
a que, entre a los quinsilos, entre mil hombres; de, muchas
 de vezadas, mas de tierra; partitivo, deuant de grandes
 sofrenadas, murieron de los moros; con infinitivos; el estar
 del infant allí; = en, en cuanto a "faziem grant traycion de
 lo que faziem". En varias expresiones: de cavallo, a cavallo;
de piñet, a piñet; des de conello; demandandoles de lo que le-
 uiessem faziem. Réquienca de algunos verbos (vociaciones)
 començó de tirar, començaron a cantar, començó cidar;
 enuiaron a dezir, le enuió dezir; entre en Huesca, entre

el castiello; fuesse (sepia) en Prohenca, se fue a Tortosa,
passau a Mallorca, passo en Mallorca; se manuella de,
 se manuella en; et Imples en los susbiarop 17] 1)
 Ser y estar (lugar): do ellos estauan, do ellos eran; seguendo en
 Lata, estando en Monçon 18] haber y tener: el Rey de Papa
mya non ha mas honorable vasallo. 3] ser por haber: non
era semana ninguna que ...; se era alli puesto, se era ydo; eran
estados decedidos (habian ido), no era estado res Concordancias
cuando el rey mandadas cortes; et algun los honores et cavallerias
que dadas et vendidas; (explicacion). 2] 2) el participio pre-
sente: levantes armados 2] 3) Sufijos colectivos: -- la fente fue-
sen, que oidassen ninguna; impersonal: cuien gran memoria
et eridos. Imples de los tiempos ⁵³⁵ 1) Attemarion a la frase
"lo de la villa vitaperseuan a sus compangas et fiereron un escu-
dels"; "el otro dia de mangana, el rey se fue levantado et buvo la
missa". 2] 2) Indicativo por subjuntivo: "Si dius quera que en se
cumpli" "Venga qui venir guerra" "lo denie el mello que judic (potis);
despues de quando "queremos que, quando la terra sera presa..."
 2] Subjuntivo injustificado "Et como el ora no tuviere comido apud die,
demandu si..." "yo lo seguro sobre mi triste que puedan venir et
tornar segurament" Conduda, siempre subjuntivo: "bien me parece
que el rey vos diga verdat" "bien credemos que vos cepar des o

④
 LAS VOCALES EN NIATO 1. APROXIMACIONES DE RESOLUCION

debes saber" 26] Notas varias: impresf. subj. en -sse. Solo se han encontrado dos ej. en -ra 27] Repeticiones imitativas de palabras: Que: diciendo que, porque el era hombre que a el le pertenecia - no dudassen res que aquello que non era verdad todo: -et eran todas las vendas reales todas empenyoradas. mellor: -en qual era podedes mellor expender mello lo vuestro. faxie: - se maravillaba mucho porque faxie aquellas cosas que faxie (hacia) Son demandas del copista. 28] Repeticion bajo forma diferente: - pronombres: "diziendo que el no le querie dezir res a el ... dize que el los yrie a estimar que gentes ... et por esto la demandamos et queremos aver part" Melgón Cívicos: "ninguno de los de la fueset non los quiso aver sin que ellos no supieran res. 29] Colocacion de las palabras - Pronombre, eucitico: el rey de los, et fengome; mais proch'tico: se bruso a levantar, le querie dezir, no se quiso aturar, quisieron le beir, quiso lo meyer, fue le dicho, avie los tenido, lo era venido a meyer, se era siti puesto, les ne dasse uno, sen son ya ydos (s'en sont déjà allés). Negacion: al principio, salvo una vez. El pronombre se propone muy raras veces al infinitivo cuando va solo "de en animarlo" "profundis de les fecer bien et merret et de amarlos"

(4)

LAS VOCALES EN HIATO 1. POSIBILIDADES DE RESOLUCIÓN

- a) CONSERVACIÓN: $\alpha \epsilon > \alpha \epsilon$ ej. caer > caer b) DESARROLLO DE UNA CONSONANTE ANTI-HIÁTICA I y $\alpha \epsilon > \alpha \text{Ye}$ ej. leal > lejal 2] W $\alpha \epsilon > \alpha \text{We}$ ej. Loarre > Lobarre c) LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS I $\alpha \epsilon > \alpha \acute{\epsilon}$ ej. cae > cái 2] $\alpha \acute{\epsilon} > \alpha \acute{\epsilon}$ ej. tetro > tiátro d) DOS VOCALES IGUALES PUEDEN: I] unirse $\alpha \alpha > \alpha$ ej. sello > sello 2] diferenciarse $\alpha \alpha > \alpha \alpha$ ej. creemos > creemos. Hay pues varias posibilidades de resolución

2. LAS FORMAS - lista de

- ejemplar en txts aragoneses antiguos a) CONSERVACIÓN - No hacen falta ej. b) -y- antihíatica é-e veje(n), cameje, creje(n), reye, leye - e-é reyer, leyer, vejer, crejer, roye - creje, creyença é-a reya - galeya, peleya, peya, correya, aldeya, esleya é-a lejal royal, guereyar, firmeyar, desseyar, -ando, otreyaron, peleyar e-o ceyo, veyo, deyo, meyo e-o peyor, veyo, leyón, reyon, acareyo e-i esleyis i-a esliyan e-o viyo á-e caje, traje á-e cajer, trajer, rajer, majestro, cajeta 4] VOCALES INACENTUADAS lejalment, lejalta, rejalment, peyorado, reye, reye, cajerán, acajecer - trajerá - reyelar. 5] DIALECTOS MODERNOS fayenas, ideya, apaseya, leyin, reyin, reyita 6] b) -W- ANTIHIÁTICA o-a travalla, Jouan o-o engeno o-i destruís, ovier, ruas, Notaba a-u cadagano, Bratolió e-u figuxa VOCALES INACENTUADAS toballone 7] DIALECTOS MODERNOS Lobarre, toballon 8] NOTA: vacivo (flecho): asimilación a distancia del fonema transitorio por la b-

9] c) LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS DE lions, toy,
siada, desiada, pleytiar, epiosasse, meniare, totriar, lialment

10] DIALECTOS MODERNOS rial, piar, piaro, pediar

de saita, raydare 11] DIALECTOS MODERNOS: ponia, cai, trai,
dau, puáriu, etc 12] d) DOS VOCALES IGUALES 1. Se unen: creu,

cremos, veyllar 13] 2. Se diferencian: le, siello, totiun

14] DIALECTOS MODERNOS criemos (chero)

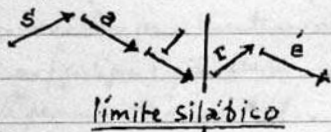
3. EXPLICACIONES FONÉTICAS

15] A. CONSERVACIÓN - fonéticamente la conservación de dos vocales en hiato es cultismo o reacción contra la tendencia popular: cae frente a cai o caye; más se acusa el cultismo en el caso de ^{los} dos vocales iguales: sedere > deer > der; videre > veer > ver; providere > provaer; possidere > poscer. Leer, creer son conservaciones anómalas.

16] B. DESARROLLO DE UNA CONSONANTE ANTI-HIÁTICA (N.B. Formación de ŷ y de ʷ son procesos de evolución paralelos)

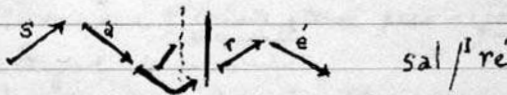
I. Primera vocal acentuada - Tipo ŷaya [ʃa] Explicación de epentética en sal're > saldre (P. Fouché - Études de Phonétique générale - Paris - 1927; Grammont - Tratado)

— croquis de la pronunciación de sal're —



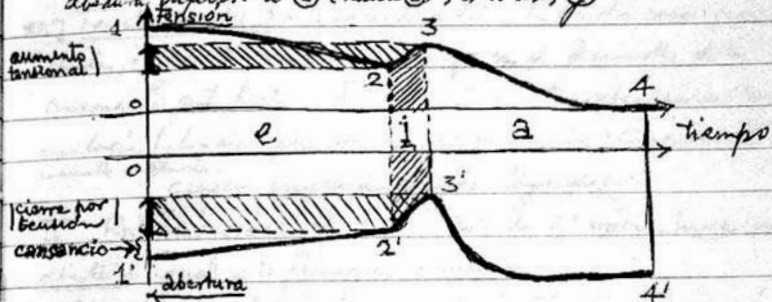
límite silábico

- III | 1. a (vocal), tensión decreciente.
 2. anticipación tensional (la decreciente final pasa a creciente, antes del límite silábico)
 3. límite silábico en la iniciación de la tensión creciente.



La tensión muscular (que ~~pasara~~ ^{pasará} por reflejo mental anticipatorio, de la r siguiente) modifica la tensión decreciente ^{final} de la a con una inflexión creciente /' que es una explosión que ~~pasará~~ ^{pasará}

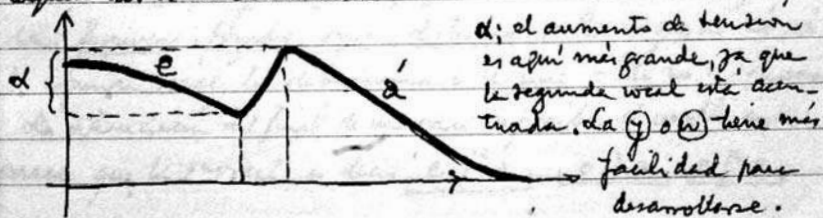
γ)
 20] fusión de los dos esquemas - El fonema 2-3, 2'-3' está caracterizado por una tensión creciente (=creciente), una abertura inferior a @ (hacia @), es decir, (γ)



21] ε) Resumen de las razones de este fenómeno:

- 1) La tensión creciente, necesaria para emitir la 2ª vocal, se inicia algo antes del fin de la emisión de la 1ª vocal. Este cambio de límite silábico produce un segmento explosivo que dará un fonema transitorio;
- 2) Una vocal tiende a cerrarse en su parte final, por causas fisiológicas; (de un fonema)
- 3) La combinación de estos fenómenos permite el desarrollo explosivo y cerrado que es, según el caso, (γ) o (w)

22] La segunda vocal lleva el acento. No hay más que ver deficiencia en la línea de tensión



23] Las dos vocales son inacentuadas, en los dos casos precedentes, el acento tenía cierto influjo en el desarrollo de la consonante antihíata. Si falta este acento, cabe pensar en analogía (los ejemplos son menos frecuentes) como causa de simulato antihíato.

creyer, creyeyca; leyál, leyaldat

II REPARTICIÓN $\gamma \sim w$. 24] La 2ª vocal tiene una abertura igual a la primera, o menor.

ii - ii'; ie - ie'; ia - ia'; io - io'; iu - iu'; ei - ei'; ée - ée'; éa - éa'; éo - éo'	Y	iui - iui'; iei - iei'; iai - iai'; iio - iio'; iuu - iuu'; ouu - ouu'; ooo - ooo'; oá - oá'; oe - oe'
---	----------	---

25] La segunda vocal es más cerrada que la primera

α) como de ai, ae, ao, au. Como la a es neutra no influye. La semiconsonante sigue la serie de la segunda vocal:
 ai - ai'; ae - ae'; **Y** ao - ao'; au - au'; **W**

NB. En algunos casos $au > awu > aya$ (cf. $múltu > montu > \text{X}moyto$), - En el caso de o-i, la γ de oyi , por ser muy próxima a i , pudo cambiarse en w (por diferencia de abertura (w) más lejos de o que γ de i - β) caso de ew, oi . Los γ son: feyeyca, foyido, oyis, distonir; - Parece que en ei, oi la segunda vocal ha determinado la serie. - Esto no es extraño.

La diferenciación del final de una vocal, es posible si resulta más cerrada que la 2ª vocal, es decir, $e / i^{\circ} a$, $o / i^{\circ} a$, $e / i^{\circ} e$

o/°o ; pero no se puede en e/°e, porque esa /°
 es débil por no llevar el acento y más débil que u. Si
 tenemos e/°e, la fuerza de la e acentuada ^{permite} al cerrar
 palatal de la semi-consonante (gl. prot. -eio [eyu] en los verbos)

pero tenemos e-ü > e/°ü > egi ; o-i > o/°i > oyi (N.B.
 destruí puede ser analógico de personas fuertes. — Para otros
 casos de ai, ae, ao, au, etc, ai, el fenómeno me parece diferente

La tendencia es oi → o/°i, y esta parte aspirada ei no es
 estable, ¿es? por no poder desarrollarse (su probabilidad fisiológica),
 se pierde. El espurgo ^{terminal} cae entonces en la parte inicial de la 2ª vocal, a-
 riándose como siempre: o/°i > o/°i > oyi

Lo mismo con e/°ü > e/°u > e/°u > ewu

a/°e > a/°e > a/°e > aye etc

Tenemos, pues ai, ae, eü } y ; au, ao, oi } w
 oi } y ; eü } w

26] 3) Resúmenes } palatal + otra vocal } y (excepción: eü)
 } velar + otra vocal } w (" oi)

a + palatal } y ; a + velar } w ; eü : w ; oi : y

27] C. LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS. Por diferenciación:
 se cierra la vocal más cerrada en y o w ; esa (y) (w) produce
 la pérdida de una sílaba. Es un fenómeno popular en base del
 menor espurgo. 28] D. DOS VOCALES IGUALES. 1 La tendencia

popular las eme: ee > e 2. La diferenciación necesita un acento un poco más fuerte. Ej: creemos ver, cremos res; los creámos > lo creámos. - G'devs el acento de la e te conserva su valor individual sin que se funda la e por tónicas - } estamos ahora en el caso de tíetro; la e inacentuada se cierra, por tener menos resistencia.

29] Nota 1 - Exclamaciones, ¡eh! ¡oh! [e.e.e] [o.o.o]; diph-
tongas francesas: mē > mei > moi; mare > ma're > mer, etc.

30] Nota 2 - He aquí diversas formas de sigillas: el seillo, selle,
da, seellan; eye: reyella; e: seilla, sullado; ie: sicillo sicillado sicillar
-igi- > eye > ee > eye; ie puede proceder de -ee-
o de eye; cf. segenda > siendo;

reyenda > riendo. 30] Nota 3. brey, rey, etc. Pidal no
^{explicar}
da un que en su Prin. Hist. la diferencia de tratamiento de
fide > fea > fe; rape > ree > rey; bove > buve > brey; cofades >
cofais > cofais. fea > fe no precisa explicación; rape > rey >
rey (según Pidal); ¿por qué no da re? (cf. italiano). Según Touché
rape > rey > rey(e) > rey (como mismo ley, hoy, proy): se considera
el yod como un íperi otra consonante, y la pérdida de vocal final
es anterior a la caída de la y. Touché no puede explicar brey de
la misma manera por no tener yod natural en latín: hay que omi-
tirse la forma vulgar be(e); ¿por qué brey dice brey y no brea?

(Pothier) *boe > buoe > buoy > bney (cae > cai, daio > dau)

cf. Polup. *boe > boy. *amaes > amais, cogeis (Pidal)

*amaes > amais = natural, pero ^m cogeis > cogeis hay fue pensan
en la influencia de la s final que tiende a cerrar los vocales.

^{Reumann}
fides > fee > fe; rege > rege(s) > rey; bo(v)e > buoe > buoy > bney
cogedes > cogeis > cogeis (-s)

(5)

LOS NUMERALES . (particularidades) duas ; quatre ;
cinch ; hueyto . hueyt , güent(o) [argentin mod.] veuyt ; nuen ;
dotze , dadze ; setze , zee , dizi , seyt ; dize y iete , dizi , siete , dizeriete ,
dixeriet ; desehweytá , dizi , ocho ; dizenou ; üent , veuyt , vint , veuyt , venté ;
üigint > vigint (unlyr) > veuyt ; veintemo , veintecino , vinte , seyt , veinti ;
quatre , vint & cinco , vint & sis , vintiocho ; trenta , trenta ; trentamo ; quarenta ;
quarenta , cinquante , sessante , seixante , setenta , huytanta , vintanta (-ajenta >
-ajenta > centa.) | cinquientos , cinquientos , huytientos . (huytientos > huytientos)
huytientos

(6)

LOS PRESENTES DEL VERBO SER - INDICATIVO . Soy , so ; eres , eres ;
es , eres ; es , es ; son , son , siemos , siemos , siemos , siemos , siemos ; sois , sois , sois ,
sois . sois , sois , sedes , seys , set ; son , ien , INFINITIVO seyes , sees , sedes ,
ses , seys SUBJUNTIVO sea , seya , sea , siestat , seiga

Algunas explicaciones 1) ya, entracarr de ya: la -s final tiende a cerrar la e (estis < estes; antis que (Anso's); 2) ya salvo fuera de las glorias < est); 3) ien analógico según se h) sedēmus > seamos ← siemos semos semos sumus > somos, son, siemos (arag. mod.) sedemus (cf. creemos > creemos) 5) ditis > totis > tods > sots, sot; [ditis] > soes > sois, sos; sedatis > sedes > pedes > pees > seys ~ set 6) Sedere > seder → seer → set (cambio de conjugación)

7) La cuestión más difícil es la del origen de sia, se br. Induráin piensa en sia (<sim) ¿Por qué no considere sia como una 3ª forma de sedea? sedea > seya > sea → sia (cf. leal > lial) o de seya > siya > sia (preferible). - No creo que se necesite el vulgar sedea, habida cuenta de la abundancia de los derivados de sedea. - El caso es idéntico para seleya, solia (<seleya) al que no se busca otro origen. } estas dos formas alternan a menudo.

París 1945.

CUADERNO IV

Copia completa de un cuaderno manuscrito, letra de Manuel Díaz Rozas.

Tamaño 21 x 15,5 cms. 12 hojas sin cubierta.

Escritas sólo recto 7 hojas.

Contiene un resumen de los artículos publicados por Domingo Miral en la revista *Universidad*, I (1924): «El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)» y *Universidad*, IV (1929): «Tipos de flexión verbal en el cheso (verbo hacer=fer)».

"Universidad" - Revista de Cultura y vida universitaria

Dialectología del Pirineo = tipos de flexión verbal en el "chero" (El verbo "hacer" = "fer") por Domingo Miral Zaragoza - 1929 -

- 5) "Es sabido que el "chero" es, entre todos los dialectos de Pirineo, el que mejor conserva su personalidad fonológica, de pafles y entonos tan ríforos y acenrados que, aun sin contar apenas con alguna producción literaria, tiene una importancia histórica y fonológica, que en este segundo aspecto puede competir con el mismo catalán"

— "la índole robusta, sobria y acorada de este dialecto."

Verbo : fer = hacer

PRESENTE = fô, fôs, fâ; femos, fez, fan

IMPERATIVO = fâ, faga; fer, fagan

INFINITIVO = fer

PART. de PRES = fendo

IMP. e IND. = fêbas, a; fêbamos, fêbaz, fêbant

ABRISTO = facî, és, é; emos, ez, eron

tashî, puyé, comié, bebi, vendié, estié, liyé (lîi), foradi,
querié (quie), charré, me sherrigné (me desnudé)

"Es provincial en la comarca el espíritu burlón de los cheros y la ironía finísima y zumbona con que acogen todos los alardes de superioridad que se hacen en su presencia."

PERFECTO: he, has, ha | feito
hemos, heis, ham | feito

PLUSQUAMPERFECTO:
heba, s, a | feito
hebanos, heban, heban | feito

FUTURO SIMPLE:
fare, ás, á; emos, ~~em~~, ém

FUTURO COMPOSTO:
habré, ás, á | feito
habremos, ez, ém | feito

PRETERITO IMP. de SUBJ.
fese, es, e; fisesen, fiseses, fisesem

POTENCIAL:
faría, as, a; ríamos, riaz, rian

PRET. PERF. de SUBJ.
haya, as, a | feito
hayamos, az, an | feito

PLUSQUAMP. de SUBJ.
heise, es, e | feito
heisemos, heises, heisem | feito

Filología = El verbo ser en ^{el} cheso = (Dialecto del
Pirineo aragonés) = por = Domingo Miral

"Este dialecto" se conserva relativamente puro en el valle
de Hecho (pueblos de Hecho, Sivesa y Urdiús); tiene gran-
des analogías con el ansotano y con los dialectos de la
Cama de Bardín y de los pueblos situados en la
parte oriental del Pirineo hasta Jaca"

"refractario a toda influencia exterior":
-- "se conserva ^{intacto} su acento, su léxico y su rigor sintáctico"

"La lexicografía de los más antiguos monumentos
aragoneses se conserva casi íntegra en este singular
dialecto, cuya permeabilidad dialectal, igual y en
cierto modo superior en importancia filológica a
la del mismo catalán"

mey = noche clau = claro ley = Hecho
(~~palabras~~ que han pasado víctimas de esta inversión)

-- "este venerando texto lingüístico de Pirineo aragonés"

So, yes, ye; somos, soz, son
so boyero = soy vapuero
so en lo mon = estoy en el monte

¿e lo retreillo en la extravilla? = está el becasno en ^{la cuadra?}
No, no ibié (non ibi est) = no, no está allí

No isó	no isomos
No ibiés	no ibioz (en casa)
No ibié	no ison

me estó	nos estamos	chugando a lo calvo
te estás	vos estaz	
se está	se estan	

(carácter reflexivo)

Si' espelletau = estoy desollado (pasiva en función de asuerativa nominal)
me despelletan = me desuellan (impersonal en función de pasiva)

Siga, sigas, siga | sigamos, sigaz, sigan
(sólo el contexto los distingue de las formas de seguid)

que sigas trabajador (seas)

en do güena que sigas (estés)

unque no isigas (unque no estés allí)

te trobarán te' stás en do te' stés (onde quén pe stés)

leccina de güé' ye güena, unque siga secharigau (unque que me' spelletan (desuellan) sea despenado)

ischo no puede estar cosa güena (no puede ser)

riendo = estando
haber rido = haber estado

yera, yeras, yera; yéramos, yeratz, yeran

yéramos (eramos), fíbanos (hacíamos), puyábanos
(subíamos), acucutábanos (acuchábamos), muítanos
(ordenábamos)

yera esquivador (esquivador)

no yera lo pasharico en lo telláu (no estaba)

no itiera tampoco d'anollo (el novillo)

yera espeliataín = estaba desollado

lo espeliataban = lo desollaban

muíta, esquivata, acucutaba, feba, encendeba,
sentiba etc

esté, estés, esté; estiermos, estiez, estieron

¿Fui sté lo que facié seherrigar lo sarrío?
(depenar la famera)

¿Stías en lo cutilar, cuando regaban lo güerdís?

No, no bisté - ; Istúste en el campo cuando regaban
la cebada? No, no estúne allí

¿Sudo te 'stías? Me stíe en lo pallar.

esté un güen filla = fui un buen hijo

¿qui'stú le que ^{a' mplies} ~~fué~~ ayer ^{a' mplies} la parada
en ta la fuer? (a' lendar)

(fué, fuer, fué; fuemos, fuer, fueron)
del verbo ir

"de aquí la fama de enjigios y berlonas,
de que gozau los cheros" - -

¿tú qué faciés con aquellos 150 duros que cobrés
de tál amendo?

Que, qué facié? ¿que los me comié e los me
bebié!

facié, faciés, facié; faciemos, faciés, facieron
sintió, sintió, sintió; sintimos, sinties, sintieron
emolé, es, é; emos, es, eron
apurié, es, é; emos, es, eron (peque, esta, ó, etc)

he, has, ha | están | haya, a | están
hemos, hez, han | están | hagamos, az, n | están

seré, serás, será; seremos, seréis, serán

seré en lo puen mañana (estará)
no isaré, rás, ra; seremos, ez, rán

habré, as, a | están
habremos, ex, an

¿ qui habra 'stán lo ladrón?
¿ qui hebra 'stán en lo güesto?
¿ ¡ no bihabra 'stán!
No ¡ yo no iserá 'stán!

"¿ No será llegado el momento de que la Universidad
de Zaragoza ocupe, ordene y clarifique los fondos
y opulentos ruinas de nuestro lenguaje regional?
Por nuestra parte procuraremos que así sea.

PAPELES SUELTOS

no'n tenemos farga
Indefinidos

toto, a totos: toz ?

mucho mucho, muchos, s. a.

otro - otro, s. a. s

uno un

ha un deute una cosa, l'altro en deute otra
quina cosa (ta' he, rebato jienza cosa)

qui sabe lo hein que l'ha fetu (la he fomen de
muelh'oms)

rebato ninis (mudas ninis)

(algo) qualcosa: siempre dier cualcosa

algun (adj.) = cualque

nada = cosa: no diz cosa; qui tiene de particular? Cosa

♂ guaire, vel, farga

♀ no'n pillan guaires (no... muchos)

ni guaires escipulos (ni muchos)

¡m'has pillato guaires?

bel dia, bel-la casa

belaiún [be'la:ún] (belapün?)

no'n pillan guaires; pero bellaúina en pillan

farga hombre, farga muller (ningun, a)

<p>①</p> <ul style="list-style-type: none"> + abadía (que ^{estaba}) + iglesia + campanal (campanario) + campana + batallas (batallas) + baldiadera (batallas) + baldiar (batallas) + repicar + baldío (acopiar) + cimbrado (campanario) + campaneta (campanilla) <p>②</p> <ul style="list-style-type: none"> + Capellan (capellán) + cura (curato) + sacristan (sacristán) + flave (flave) <p>③</p> <ul style="list-style-type: none"> + bautizar (bautizar) + patrona (patrona) + patrona (patrona) + patrona (patrona) + fátala (fatalla) + tilita (tilita) 	<p>④</p> <ul style="list-style-type: none"> + concuerda (concuerda) + escripulos + santurrero + beata (beata) + viaticos (viaticos) + trancas las (trancas las) + estaza (estaza) <p>⑤</p> <ul style="list-style-type: none"> + entierro (entierro) + anterra dor (anterra dor) + fuesa (fuesa) + cementerio + fosar (fosar) + pasas a opeel (pasas a opeel) + campanet (campanet) <p>⑥</p> <ul style="list-style-type: none"> + Candelera (Candelera) + día ceniza (día ceniza) + comer de vigia (comer de vigia) + mazola (mazola) + domingos de Ramos (domingos de Ramos) + heixo monteón (heixo monteón) + (boj de matos) 	<ul style="list-style-type: none"> + orébel (orébel) + arebel (arebel) + Cirineus (Cirineus) + auroso (auroso) + Molaturas (Molaturas) + rogativas + Rosario des 15 minutos (Rosario des 15 minutos) + dia las algar (dia las algar) + miya escava (miya escava) <p>⑦</p> <ul style="list-style-type: none"> + Capa (capa) + viñas (viñas) + Cantico (Cantico) + predicadora (predicadora) + predicar (predicar) + estandarte <p>⑧</p> <ul style="list-style-type: none"> + bendecita + agua bendita + ixopo (ixopo) + celdereta <p>⑨</p> <ul style="list-style-type: none"> + alaban sin Dios + renegar (renegar) + reniego (reniego) + boca de fuesa (boca de fuesa)
---	--	---

habrá, es, 'a
habremos, es, 'a | están

¿ qui habrá 'stán lo ladrón?
¿ qui habra 'stán en lo güarto?
¿ ¡¡ no bihabrás están!
No; ¡ yo no iseré 'stán!

"¿ No será llegado el momento de que la Universidad de Zaragoza recoja, ordene y clasifique los fondos y documentos ruinas de nuestro lenguaje regional?
Por nuestra parte procuraremos que así sea.

Recomendaciones de la Academia

Calder. Ar. conveñen, importantes.
(Ojo! no sea indiferente de la clase de
palabra, etc que es)

tedero m. Pigeo de hierro sobre la cual se
ponen las cosas para alumbrar / 2 Sox.
vendedor de cosas

Diálogo chero
 Conjugación del verbo haber (equivalente a tener)
 Presente de indicativo

Lo he mucha hambre - tengo mucha hambre.
 La has
 El ha
 Hemos
 Hec
 Han

Preterito imperfecto

Heba ganas de barallar ^{con él} tenía ganas de reñir con él
 habas *ia* barallarte
 heba *ia* barallarse
 hebamos *ia* barallarnos
 hebar *ia* barallarvos
 heban *ia* barallarse

Preterito perfecto (acortado)

habe' un fillo muy poldo (tue un hijo muy guapo)
 habies
 habe
 habemos
 habiez
 habieron.

Preterito pluscuamperfecto

heba habiu una anolla - habia tenido una becerro
 hebas habiu
 heba habiu
 hebamos habiu
 hebar habiu
 heban habiu

Futuro imperfecto

habré cinco vetiellos - tendré cinco becerros
 habrai
 habrá
 habremos
 habrez
 habrán

Futuro perfecto

habre habru - ganas de enquistar - habre tenido gana de remendar
habras habru
habra habru
habremos habru
habrere habru
habran habru

Imperativo defectivo

Tien tu la estaraicha (instrumento para la manufactura del lino)
tenga él
tengan vosotros
tengan ellos

Presente subjuntivo

Desea Pedro que yo traye lo paller - ... que yo tenga el pájar
... tu trayas
... él traya
... trayamos
... trayades
... trayan

Preterito imperfecto

que yo hese ó tenése los quiellos torcius (los ojos torcidos)
hese ó teneses
hese ó tenese
heseamos ó tenésemos
hesea ó teneser
hesen ó tenesen

Preterito perfecto

¡Ojalá trayas habru que tornate - ojalá trayas ^{tenido} habru que volves
traya habru
trayamos habru
trayan habru

Futuro imperfecto

Si hese habru lo capivulo - Panuelo de cabeza típica de hombre.
Si hese habru Si hubiese tenido etc.
Si heseamos habru
Si hesea habru
Si hesen habru

Análisis etimológico
 conjugación del verbo estar
 presente indicativo

Yo ~~estoy~~ en medio de lo puen - Yo estoy en medio del puente
 tu ~~estas~~
 el ~~está~~
 vos ~~estáis~~
 soy
 son

Pretérito imperfecto

Yo ~~estaba~~ entre cabando las trufas - las paltatas
~~estabas~~
~~estaba~~
~~estabais~~
~~estaban~~
~~estaban~~

Pretérito perfecto

Yo ~~estuve~~ aquitando lo pa charico que yera en la pualera
 de la ventana - observando el paisaje que estaba en
 el alféizar de la ventana
~~estuviste~~
~~estuvo~~
~~estuvimos~~
~~estuvieron~~

Pretérito pluscuamperfecto

Heba ~~estaba~~ antes de chingar revolviendo lo ficmo
 hebas ~~estabas~~ (antes de comer) " " d' estiercol.
 heba ~~estaba~~
 heban ~~estaban~~
 heban ~~estaban~~

Futuro imperfecto

seré en lo ulero revisando la paja
 serás en la palra revisando la paja
 será
 seremos
 seréis
 serán

Futuro perfecto

habré estado para prochar i che enredo
 habrás estado para imaginar ese enredo
 habré estado
 habré estado
 habrán estado

Presente Imperativo

Está le esconden para que no le enganchen
se este esconden
estáros esconden
se estén esconden

Presente subjuntivo

Quiere que me este trabajando hasta que venga
te estes trabajando hasta que venga
se este
nos estemos
vos esten
se estén

Preterito imperfecto

Se empené en que me estare quando en lo suyo estan
te estares quando a un lado
se estare
nos estaramos quando
vos estareis quando
se estaren quando

Preterito perfecto

Soñ que yo haya estan por aquella espelunga
hayas estan
haya estan
hayamos estan
hayar estan

Futuro

Quiero que yo hese estan abogado de xaso en medio de la nieve
hieses estan abogado totalmente en medio de
hese estan la nieve.
hiesemos estan
hieses estan
hieson estan

palangana = barenos
 jarra = jarra
 lavabo = lavabo
 pichallo (orinal) = orinal
 barrena de rasurar = barenos
 baciniilla p^a afeitarse =
 cuna = cuna
 cunar (mecer) = cunar
 bañar (ir) = cunar
 pañales = pañales
 tombilla (calentador) —
 calentador = calentador
 sala = sala
 reloj = reloj
 almaris =
 postales (cartinas)
 tarjetas (postales) }

Sr. D.

Querido hijo cheso:

Por obligación o por gusto has abandonado el suelo que te vió nacer. Y al hacerlo, al esfumarse en la lejanía las casas de la hermosa villa, la silueta del pueblo querido, con su inolvidable campanario, los picachos de su contorno entero, experimentarías un vivo pesar, sentirías gravitar sobre tu corazón, siquiera por un segundo, por un minuto, el peso de una extraña angustia. ¡Ah! Es que la tierra donde se nace es siempre, debe ser, la más grata, la más bella del mundo.

Por eso, te habrás acordado muchas veces de ella y volarás con tu imaginación por las calles de tu querido pueblo, recordando tu casa solariega, aquél cementerio que guarda, quizá, parte de tus huesos, de tu alma, de tu propio ser: aquella iglesia, grata mansión donde aprendiste a orar y rezando besabas el nombre de Dios, y aquellas campanas cuyo eco llega todavía a tus oídos recordándote los días y recuerdos felices de la niñez.

¡Qué hermoso es el repicar de las campanas de tu iglesia! Incomparable, único para tí.

Pero mira; como verás en esa hermosa poesía de tu paisano señor Méndez, un día aciago, 19 de agosto de 1942, una chispa eléctrica prendió en la veleta del campanario y el incendio enmudeció las campanas. No oímos ahora aquél su alegre tañido; están esperando que una mano generosa las despierte de su letargo. El fuego destruyó el tejado de la torre, la mitad de la escalera con sus pisos correspondientes y desmontó de sus yugos las campanas.

La torre, pues, y el templo donde fuiste bautizado, necesita una restauración importante. La empresa se está acometiendo y todos los hijos de Hecho deben contribuir y contribuirán con su óbolo, haciendo honor a sus sentimientos nobles y cristianos.

Por eso, te dirijo esta carta tendiendo hacia tí mi mano suplicante, para recoger de la tuya la dádiva generosa que, de mil amores, has de enviar desde donde te encuentres, lejos o cerca, para restaurar, según se merece, el templo santo de Dios, dulce asilo del que llora, del que sufre, del que implora con fervor.

Jesús bendecirá y premiará tu desprendimiento, a buen seguro, que no se dejará ganar en generosidad y este humilde párroco rogará por tí en el mismo altar que, por vez primera, abrazaste al Dios del Sagrario.



POR LA JUNTA PARROQUIAL

El Presidente,

Martin Lanceta

Párroco

La agonía de las campanas

Cursi feba, lo menos tres meses,
sin cayer ni una gota de agua,
sin de ferse ni branca de yerba,
sin crecer tan siquiera una planta
y la chén, al vier sin remedio,
la cosecha por Sanmigalada,
no sentibas fablar de otra cosa,
que crosidrar l'agua.

Secativo, demontre de l'año.
De trigo, ni branca,
Chodías, ni meya.

Tásamen contada,
la sintén que meties pa las trufas,
plegarás, si Díos quiere, esta añada.
L'otro día plevié una miqueta;
muíto más muíto más!, feba falta.

Díos se fació cargo
y lo nuble corrió a la tardada,
de color de lo plomo y mas negro,
con sinais de segura tronada
y rodí a lo lugar, por encima,
con nubes muí baxas
que arrullaban cullebras de fuego,
tan a ormino, que miedo nos daba;
como l'agua, baxando a caidés,
que así, yera mala.

De repente cayé una cendella,
que marqué dende'l cielo una faxa
cullebríand'o'n la punta la torre

con lumbré muí blanca,
a la vez que sojaba lo trueno,
que acobáu entá tierra te ixaba,
corráu y tan seco,
como una mazada
que t'abrise'n canal la señera,
u te itase'nta tierra, sin fabla.
A pítanzas facié las losetas
que roderon'ta tierra crebadas
y por dentro, dende alto'nta baxo,
la cendella, rabiosa, baxaba
dixando lo rastro,

en la torre'nta la punta mas alta,
fendo arder l'armazón de madera,
capiróns, con las selvas y latas:
los tarabateches,
lo forráu de tablas.

No bi-há chaminera que itase,
fumatera tanta,
como itaba la nuestra veleta,
por lo diaple de rayo abrasada.
Unos cuantos zagals atriblus
agarreron cocharrós con agua
y templáus, como galgos, puyeron,
pa apagar y tañer las campanas,
en señal de fuego

y clamando a la chén ta la plaza.
Un volcán pareceba la torre,
gomitando furiosa las flamas,
arrullando a múntóns las losetas,
que se feban en tierra a pítanzas
y aventando'nta l'aire purnallos,
que cayeban ardiendo'n las casás,
por encima de cada telláu,
que podeban, lo mismo, cremarlas...

.....
.....

En pocos momentos,
no ícabebas, de chén, en la plaza,

de mullés, de mesaches, de chovens,
con la cachimalla,
cargáus de cocharrós
y yu'emplús de agua.

Escaleras de mano y las sogas,
ni lo sé cuando stieron plantadas.
Lo telláu se te implió de mesaches,
que, a valiéus, un león no igualaba,
deridús a dixar la pelleta,

si hese feito falta,
pa privar que lo fuego corresse
y dixase la ilesia cremada,
porque meyo lugar hese ardiu,

si lo fuego'nta aquella pasaba.
No se cuando facieron las chéns,
dos cordons, qu'enta l'rio íplegabán.
Los cocharrós vacíos, por l'uno
y los plenos por l'otro puyaban.

No daban abasto
los que itaban l'agua
ta la torre, que ardeba, tan fierá,
qu'enta l'cielo íplegabán las flamas,
porque yera coral, todo tieda,
la madera que allí se cremaba.

No cedíe lo fuego,
ni las chéns se facieron'ta zaga.

Dos horas, tres horas
y hasta cuatro se'n yeran pasadas,
triballando y sudando ya todos,
sin reblar, con alma.

Bi-habíe un momento,
que las chéns se quederon cheladas
y temblaron todos.

los valiéus y los falsos, temblaban.
¿Qué yera la cosa?

Cuando todas las traves y tablas
yeran pasto de fuego terrible
y más altas puyaban las flamas
y la Cruz en lo alto la torre,
con la bola lo cuello doblaban
y cayeban d'un brinco'nta tierra,
se sentiban tañer las campanas.

Con un son apagáu, como ploro.
Con un son que plegaba'nta l'alma.
Con un son que mejor yera queixa.
Con un son que no yera de rabia.
Con un son que parez que decía
que tañeban la ultima jornada,

Todos lo sintieron
y dingón campanero estiraba
de las cuerdas, que feban tañerlas,
porque yeran las cuerdas cremadas.

Por íxo al sentirlas,
segudiba la queixa hasta l'alma.

Todos prexineron:
las nuestras campanas
antis de cayerse,

porque allora los chugos fallaban
y farían crebarse pa siempre
a lo son que hasta allora soltaban,
al vier tañedor, que no n'heban
y la Cruz que'nta tierra baxaba.

¡Solás se tañeban
l'agonía, las nuestras campanas!

Hecho, 19-20 agosto 1942.

Veremundo Méndez Coarasa

(1) LA x representa un sonido parecido a las sch alemana, ch francesa y x catalana.

el los dos años de la muerte de Miral

FABLA CHESA

DOS AÑOS DIMPUES DE LA MUERTE DEL DR. MIRAL

Fa dos años te'n fués de nusotros,
y según nos parece mentira,
que, a ormino, pensamos trobarte,
porque t'hesse tornaú Dios la vida,
pero ye que son ismos espiertos
y q' queremos haber, como siga
lo que tanto de gueno pensabas
y que febas, igual que sentibas,
lo que a gréns y chiquez sermon iabas,
en licións que amostrabas, polides,
Querebas fer hombres
de saber, que amostrar bien prexinan,
pa que ixos lo fesen con otros
y lo guén amostrar, que se siga,
pa que salgen las chéns de concencia,
de la tuya mida,
de lo tuyo temple
de la tuya hombría,
de tesón como habiés p'amostrarnos,
como bi-há que vivir en la vida,
como bi-há que morir cuando t'afien
a cambiar por verdá la mentira
A poder, seguiremos lo rastro,
que dexes y los Chesos no olvidan,
de tesón, de concencia, de temple,
de fer bien a qui quiera se siga,
de querer lo que tu bien querebas,
de mirar que no sigan perdidas
las licións que amostrés en la val
y por fuera que han feito dotrina...

.....
Que ? como feremos?

Lin demandas, que Dios nos asista!

autor
Verenando Méndez

saber, sabiendo, sabir

sabo, sabes, sabe; sabemos, sabéis, saben
sabeta, sabetas, sabeta; sabíamos, sabíais, sabían
sabie, sabies, sabie; sabíamos, sabíais, sabían
sabía, sabías, sabía; sabíamos, sabíais, sabían
sabía, sabías, sabía; sabíamos, sabíais, sabían
saba, sabas, saba; sabemos, sabas, saban
sabex, sabex, sabex; sabemos, sabéis, sabien
sabe, saba; sabes, saban

decir, diciendo, decir

digo, dices, diz; decimos, decís, dicen
diceba, dicebas, diceba; decíamos, decíais, decían
dice, diceste, dice, decimos, decís, dicen
dixi; dixis, dixi; diremos, diréis, dirán.
dixi, dixis, dixi; diremos, diréis, dirán
diga, digas, diga; digamos, digas, digan
dixi, dixis, dixi; diximos, dixis, dixen
dice, diga; decir, digan

nota - Se imprime en la lengua ja-
nahu el d inicial

vier; hier ^{vier} pingar, taker
ciet, arrier, tenet, venit
emptis decis, tartis; cayer
far, fugis, cabu trayes, salis
ir, dar, ertar, folver, querer
vater podar (25) | poner conducis

poner, ponendo, posui

pongo, ponis, pone | ponens, ponens, ponens
ponere, ponere, ponere | ponentes, ponentes, ponentes
posui, posuisti, posuisti | posuimus, posuistis, posuimus
ponere, ponere, ponere | ponentes, ponentes, ponentes
ponere, ponere, ponere | ponentes, ponentes, ponentes
poni | ponere

Conducere, conducendo, conduci

Conducere, conducere, conduce | conduci, conduci
conducere, conducere, conduce | conduci, conduci
conducere, conducere, conduce | conduci, conduci
conducere, conducere, conduce | conduci, conduci
conducere, conducere, conduce | conduci, conduci
conducere, conducere, conduce | conduci, conduci
conducere, conducere, conduce | conduci, conduci

quero, querendo, queriu

quiro, quiro, quire | quiremus, quire, quiren
queraba, queraba, queraba | querabam, querabam, querabam
queris, queris, quere | querimus, queris, querisem,
querere, querere, querere | queremus, querere, querere
queris, queris, queris | queriamus, queriam, queriam
quira, quira, quira | quiram, quira, quiran
quere, quere, quere | quereamus, quere, queream
quere | quere

valer, valendo, valiu

valgo, valo, vale | valemus, valer, valen
valiba, valiba, valiba | valibamus, valibam, valibam
valis, valis, valis | valiamus, valis, valiam
valere, valere, valere | valeremus, valerem, valerem
valeria, valeria, valeria | valeriamus, valeriam, valeriam
valga, valga, valga | valgamus, valga, valga
valre, valre, valre | valreamus, valre, valrem
vale | valer

golver, golvendo, golvim

gü'elvo, gü'elvos, gü'elva | golvemos, golvem
golvêba, golvêbas, golvêba | golvíamos, golvíeis, golvíam
golvê, golvês, golvê | golvíamos, golvíeis, golvíam
golvêi, golvêis, golvêi | golvêmos, golvêdes, golvêam
golvêim, golvêis, golvêim | golvêamos, golvêades, golvêiam
gü'elvo, gü'elvos, gü'elva | golvamos, golvem, gü'elham
golvêre, golvêres, golvêre | golvêremos, golvêdes, golvêam
golve | golve

podar, podando, podim

puedo, puedas, puede | podemos, poder, puetam
podêba, podêbas, podêba | podíamos, podíeis, podíam
podê, podês, podê | podíamos, podíeis, podíam
podêi, podêis, podêi | podêmos, podêdes, podêam
podêim, podêis, podêim | podêamos, podêades, podêiam
puede, puedas, puede, podamos, podas, podam
podere, poderes, podere | podêremos, podêdes, podêam
poxe

dal . dando . dau

do, des, da | damos, das, dan
deba, debas, debe | dabamos, debas, deban
die, diés, die | diemos, diez, dieron
dare, dars, dari | darimos, daris, daran
daris, dars, dari | darimos, daris, daran
de, des, de | damos, des, deu.
des, des, des | desemos, deser, desen
de, dar

estes, estando, estan

esto, estas, esta | estamos, estas, están
estaba, abas, abas | estabamos, abas, aban
este, este, este | estemos, este, esteron
estés, estas, esta | estemos, estas, están
están, estas, esta | estamos, estas, están
este, este, esta | estemos, este, están
estés, estas, esta | estemos, estas, están

trayes, trayendo, traen

traigo, trayes, traye | trayemos, trayes, trayen
trayeba, trayebas, trayeba | trayebamos, trayebas, trayeban
trayi, trayis, trayi | trayimos, trayes, trayeron

traire, traies, traie | traiermos, traies, traieren
traiera, traieras, traiera | traieramos, traieras, traieran
traiga, traigas, traiga | traigan, traigan, traigan
traiese, traiese, traiese | traiesen, traieses, traiesen

trai, trayes

Salis, saliendo, salen

Salgo, sales, sale | salimos, salis, salen
saliba, salibas, saliba | salibamos, salibas, saliban
sali, sales, sale | salimos, salis, salieron
saliere, salieres, saliere | salieramos, salieres, salieran
saliera, salieras, saliera | salieran, salieras, salieran

salga, salgas, salga | salgan, salgan, salgan
saliese, saliese, saliese | saliesen, saliesen, saliesen
Sale, salis

ir indo ie

vo, ves, ve | imos, iz, ven
iba, ibas, iba | iban, ibas, iban
fue, fue, fue | fueron, fue, fueron
iré, irás, irá | iremos, irás, irán
iría, irías, iría | irían, irías, irían
vaya, vaya, vaya | vayamos, vayan, vayan
use, use, use | usen, usen, usen
ve, ves, vesne | ir, iz

Cayet, cayendo, cairé

(caygo) Caygo, caygo, caygo | cayemos, cayez, cayen
Cayeta, cayetas, cayetas | cayetamos, cayetaz, cayetan
? cayé, cayés, cayé | cayémvos, cayéz, cayéran
? cairé cairés, cairé | cairémvos, cairéz, cairéran
? cairia, cairias, cairia | cairiamos, cairiaz, cairiaran.
caiga, caigas, caiga | caigamos, caigaz, caigan
cayera, cayes, cayes | cayesamos, cayesaz, cayesaran
cayé | cayez fer, fundo, feito

fo, fan, fa | femos, fez, fan
feba, febas, feba | febamos, febaz, feban
facié, facies, facié | faciemos, faciez, facieran (feron)
fare, fares, fare | faremos, fariaz, farán
faria, farias, faria | fariamos, farias, fariam
faga, fagas, faga | fagamos, fagaz, fagan
~~faisa, faisas, faisas | faisamos, faisaz, faisaran~~
fesa, fesas, fesa | fesamos, fesaz, fesan
fa | fer

fugir, fugendo, fugiu

fugio, fugis, fugit | fugimus, fugitis, fugiunt
fugebam, fugebas, fugebat | fugebamus, fugebatis, fugebant

fugire, fugias, fugiam | fugerimus, fugeritis, fugerint
fugior, fugiar, fugiam | fugerimus, fugeritis, fugerint

fugio, fugis, fugit | fugimus, fugitis, fugiunt
fugebam, fugebas, fugebat | fugebamus, fugebatis, fugebant
fuge | fugis

cabere, cabendo, cabiu

cabo, cabes, cabet | cabemus, cabetis, cabent
cabebam, cabebas, cabebat | cabebamus, cabebatis, cabebant
cabio, cabies, cabiet | cabiemus, cabietis, cabierint

bre
brā

cabio, cabies, cabiet | cabiemus, cabietis, cabierint
cabiam, cabies, cabiet | cabiamus, cabies, cabierint
cabiam, cabes, cabet | cabiamus, cabies, cabent
cabiam, cabes, cabet | cabiamus, cabies, cabent
cabie | cabes

tenes - tenendo - tenis

tiengo, tenis, tene - tenamos, tenes, tienan.
teneba, teneba, teneba | teníamos, tenebas, teneban
tenere, tenerán, tenara | teníamos, tenes, tenerán
tenia, tenias, tenia | teníamos, tenerias, tenian
tené, tenis, tenis | teníamos, tenis, tenerán
tiengo, tiengo, tiengo | tengamos, tengas, tengan
tenesse, tenes, tenes | teníamos, tenes, tenerán
ten | tener

venir, venendo, venir

viengo, viene, viene | venimos, venes, vienen
veniba, venibas, veniba | veníamos, venibas, veniban
venie, venie, venie | veníamos, venie, venieron
veniré, venias, venia | veníamos, venies, veniran
venia, venias, venia | veníamos, venias, venían
viengo, viengo, viengo | vengamos, vengas, vengam
venise, venise, venise | veníamos, venise, venisen
vino, venir

crier, criendo, criado

criyo, criyes, criye; criémos, criés, criyen
criéba, criéba, criéba; criébamos, criébas, criéban
criyé, criyá, criyé; criyémos, criyéz, criyémos
criyeré, criyerés, criyerá; criyerémos, criyeréz, criyerán
criería, crierías, criería; crieríamos, crieríaz, crierían
criyó, criyós, criyó; criyámos, criyáz, criyán
crióse, crióse, crióse; criósemos, criósez, criósen
criye, criya | crier, crieran

emplir, emplitudo, emplita

implto, implto, implto; emplitamos, emplitaz, emplitan
emplitaba, emplitaba, emplitaba; emplitábamos, emplitabaz, emplitaban
impltá, impltá, impltá; impltámos, impltáz, impltán
emplité, emplité, emplité; emplitémos, emplitéz, emplitémos
emplitaría, emplitaría, emplitaría; emplitaríamos, emplitaríaz, emplitarían
implta, implta, implta; impltámos, impltáz, impltán
impltése, impltése, impltése; impltésemos, impltéseíz, impltéseían
implte, implte; emplitir, impltan

- pujar pujar : pujando
 pujados

puja, pujas, puja; pujamos, puja~~is~~, pujam
 puja, pujas, pujas; pujabamos, pujabais, pujaban
 puja, puja's, puja; pujaemos, pujaes, pujaeron
 pujare, pujaris, pujara; pujaremos, pujariz, pujarain
 pujaria, pujarias, pujaria; pujariamos, pujarias, pujarian

puje, pujes, puje; pujemos, pujes, pujem
 pujese, pujeses, pujese; pujesimo, pujeser, pujesen

- puja, puja | pujar : pujam

2 tatar : tatarido : tartar -

tarto, tartos, tarte; tartamos, tartos, tartan
 tartiba, tartibas, tartiba; tartibamos, tartibay, tartiban
 tarte, tartes, tartes; tartemos, tartes, tartem.
 tartire, tartiris, tartira; tartiremos, tartiriz, tartiran.
 tartiria, tartirias, tartiria; tartiriamos, tartiriaz, tartirian

tarte, tartes, tarte; tartamos, tartes, tartan
 tartise, tartisos, tartise; tartisimo, tartisez, tartisen
 tarte, tarte; tartis, tartan

viēv, viēvds, visto

(?) vays
veo; veyes, veye; viemos, viēz; veyen
viēba, viēbas, viēba; viēbamos, viēbaz, viēbam
viē, viēs, viē; viēmos, viēz, viēron
verē, verēs, verā; verēmos, verēs, verān
verā, verās, verā; verāmos, verāz, verān
—
vea; vēs, vēa; vēamos, vēaz, vēan
viēse, viēsē, viēsē; viēsēmos, viēsēz, viēsēn
veye, vea; viēv, vean

ivier, ivierds, visto

ivos, iveyes, iveye; iviemos, iviēz, iveyen
iviēba, iviēbas, iviēba; iviēbamos, iviēbaz, iviēbam
iviē, iviēs, iviē; iviēmos, iviēz, iviēron
iverē, iverēs, iverā; iverēmos, iverēs, iverān
iverā, iverās, iverā; iverāmos, iverāz, iverān
—
ivea, iveas, ivea; iveamos, iveaz, ivean
iviēsē, iviēsē, iviēsē; iviēsēmos, iviēsēz, iviēsēn
iveye, ivea; ivier, ivean

ver

ver

ver - vicendo
isto

vejo

vejo, vejes, veje; vejemos, vejete, vejeren
vejo vejos

veba, vebas, veba; vebamos, vebas, vebam

ve, vies, ve; vemos, vete, veron

vece, vece, vece; vemos, vece, veron

vena, veñes, veña; veñamos, veñas, veñam
veriz

veja, vejas, veja; vejamos, vejaz, vejam

veje, vejes, veje; vejemos, vejes, vejeren

veje, vejes, veje; vejemos, vejes, vejeren

veje, veje; vejamos, veje, vejam

lee (u angla le
lee, leeds, leyed ansimo)

lee, lees, lee; leemos, leee, leeen

leeba, leebas, leeba; leebamos, leebas, leebam

lee, lees, lee; leemos, leee, leeen

leer, leeris, leer; leeremos, leeris, leeram

leer, leeris, leer; leeremos, leeris, leeram

leer, leeris, leer; leeremos, leeris, leeram

lee, lee; leer, leer

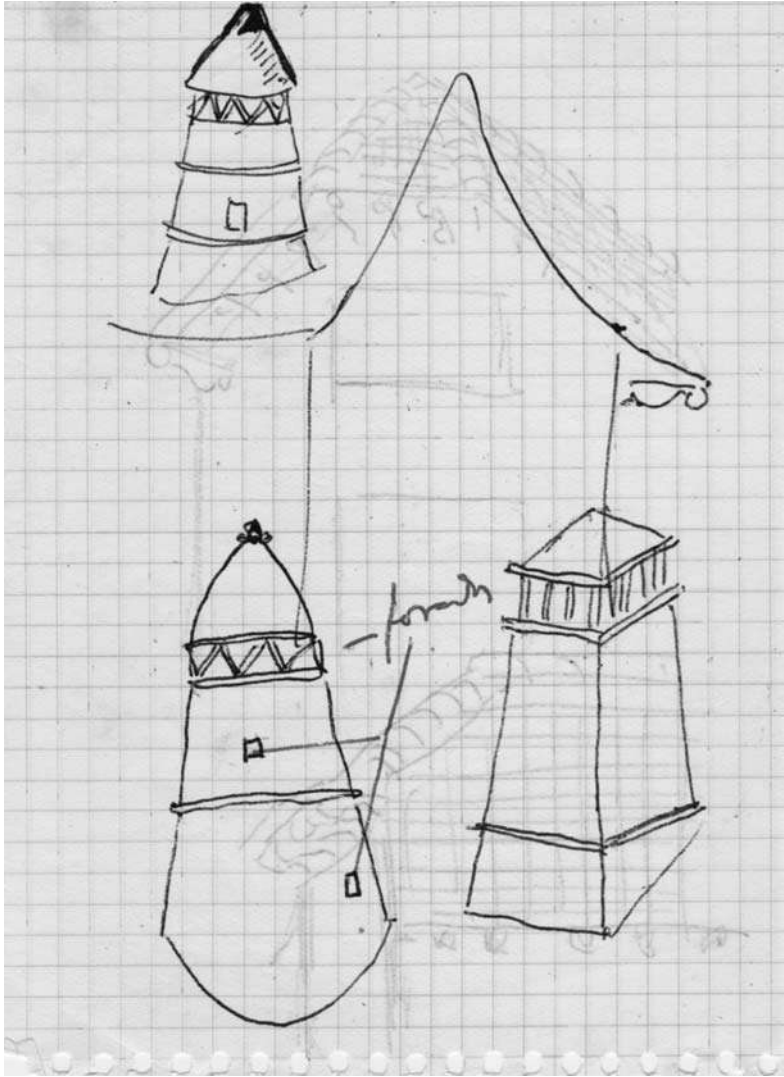
arris

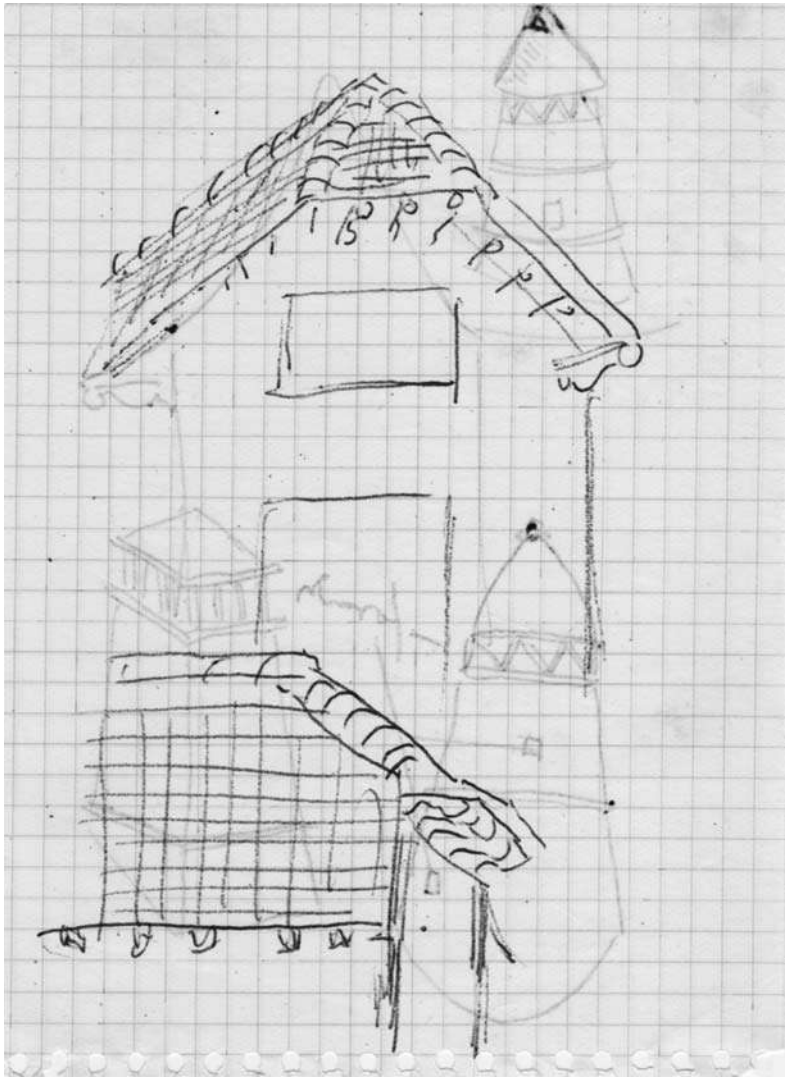
arrigo, arris, arrie; arriemus, arrioz, arrien
arribz, arribos, arribz; arribamus, arriboz, arribom
arrié, arries, arrié; arriemus, arrioz, arriem
arrié, arriés, arriá; arriemus, arrioz, arriem
arria, arria, arria; arriemus, arrioz, arriem
arriq, arriq, arriq; arriemus, arrioz, arriem
arrié, arriés, arrié; arriemus, arrioz, arriem
arrié, arriq; arriem, arriem

arriq
arriem
arriem

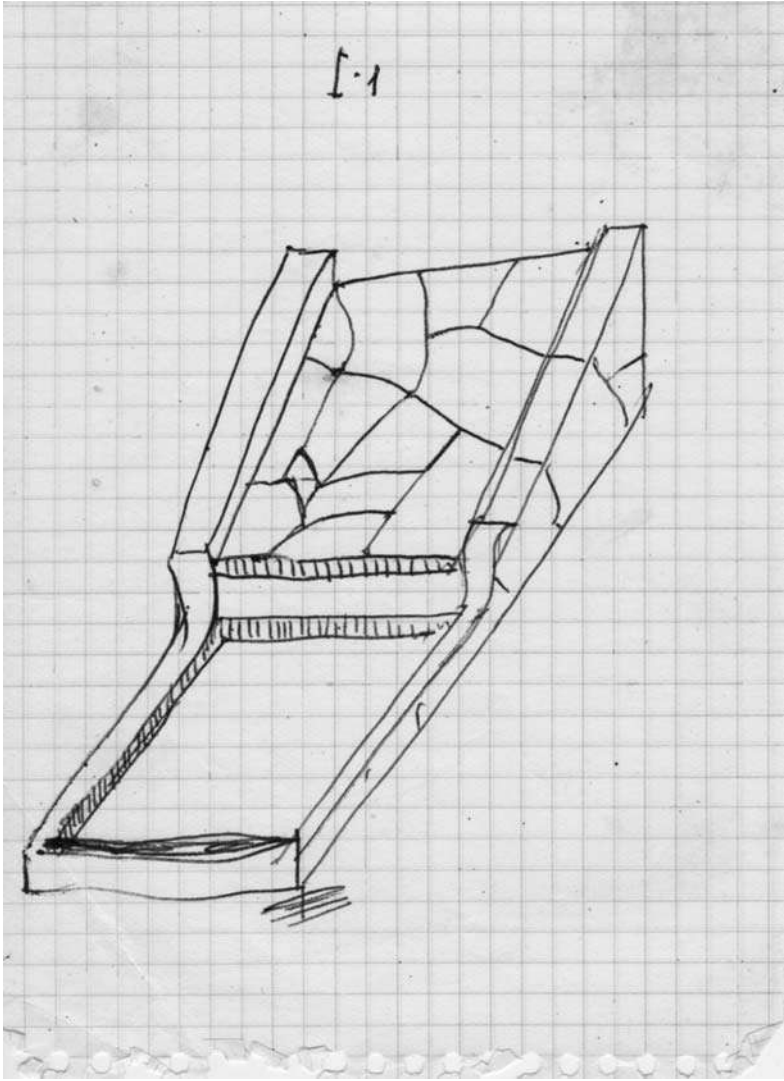
arrié, arrié, arrié

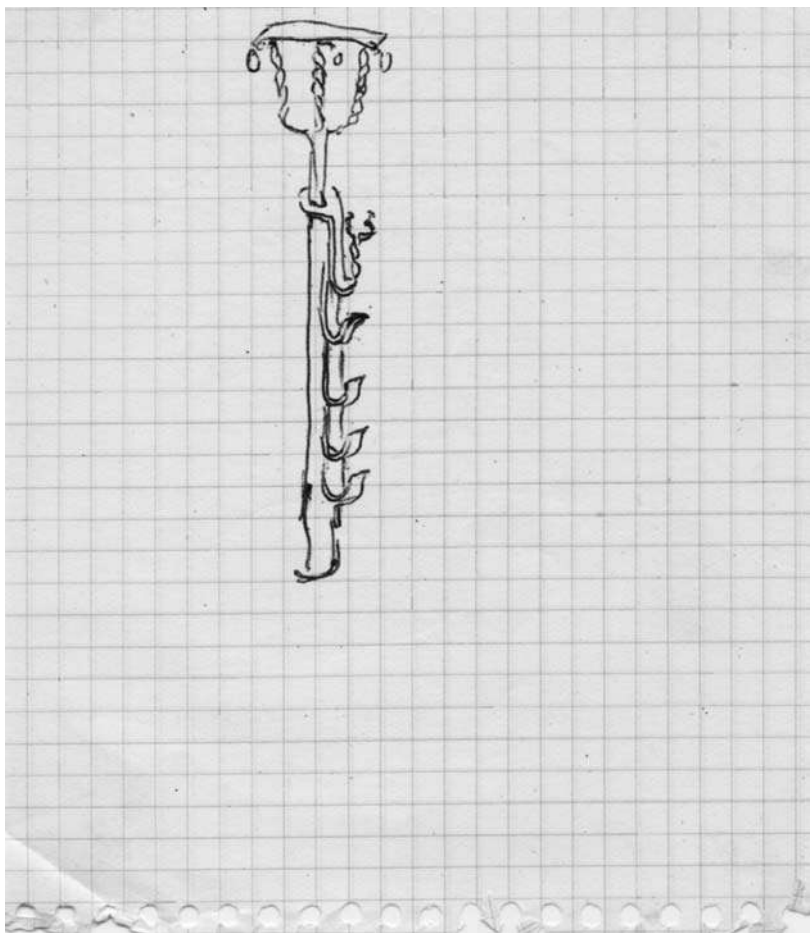
DIBUJOS

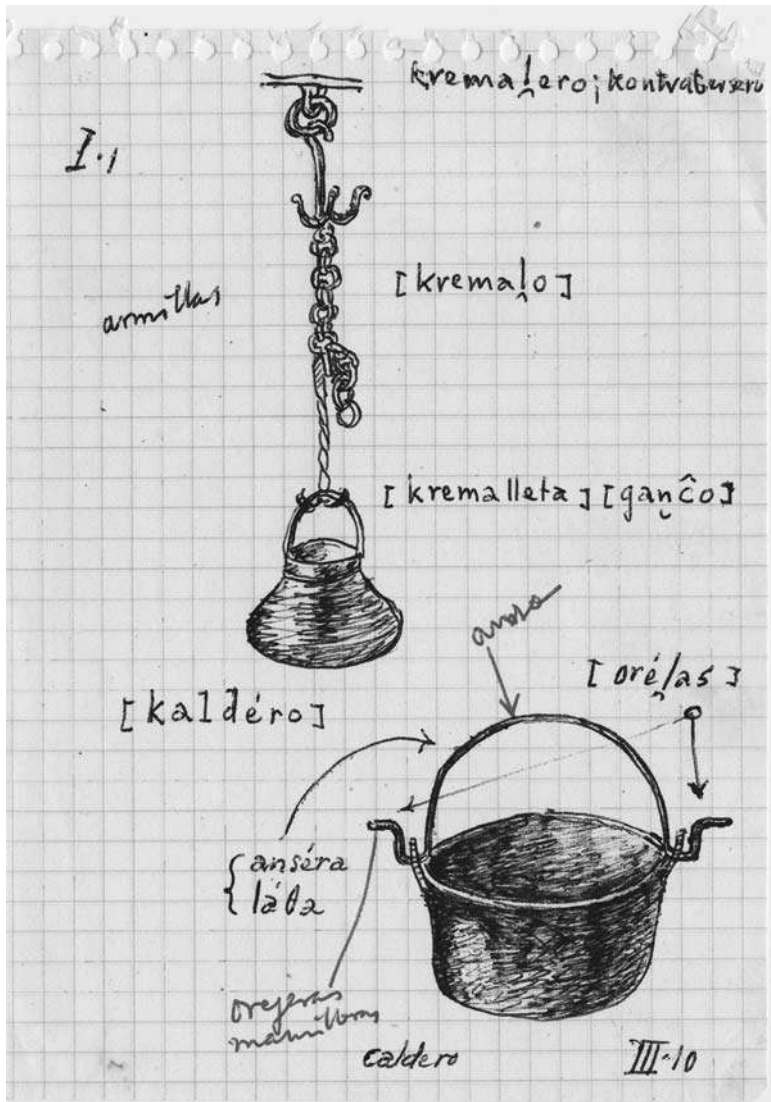




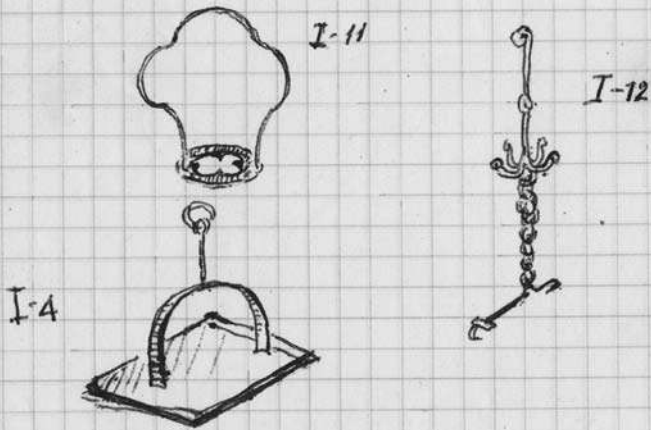
[1]







[estreñda]



[kand(ero)]
[hiedero]



[fwéle]



I-5

tenazas



I-6



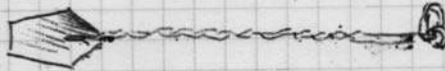
I-7

pinzas para tostar pan

trabederos de carbón

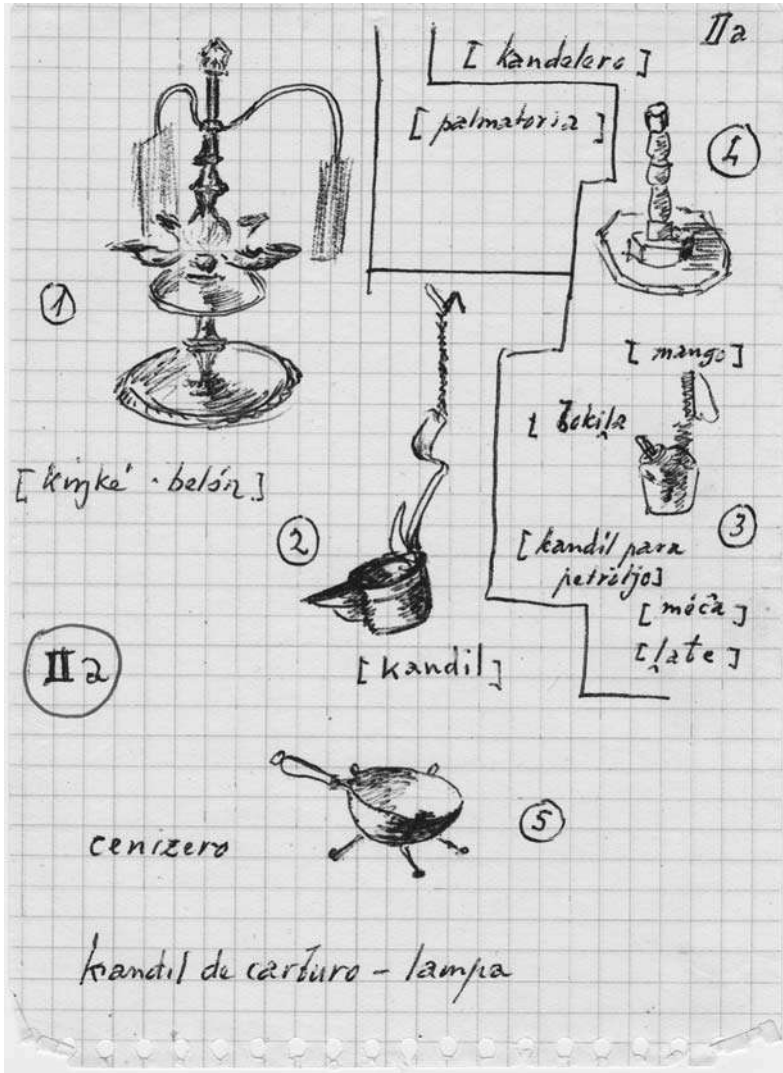


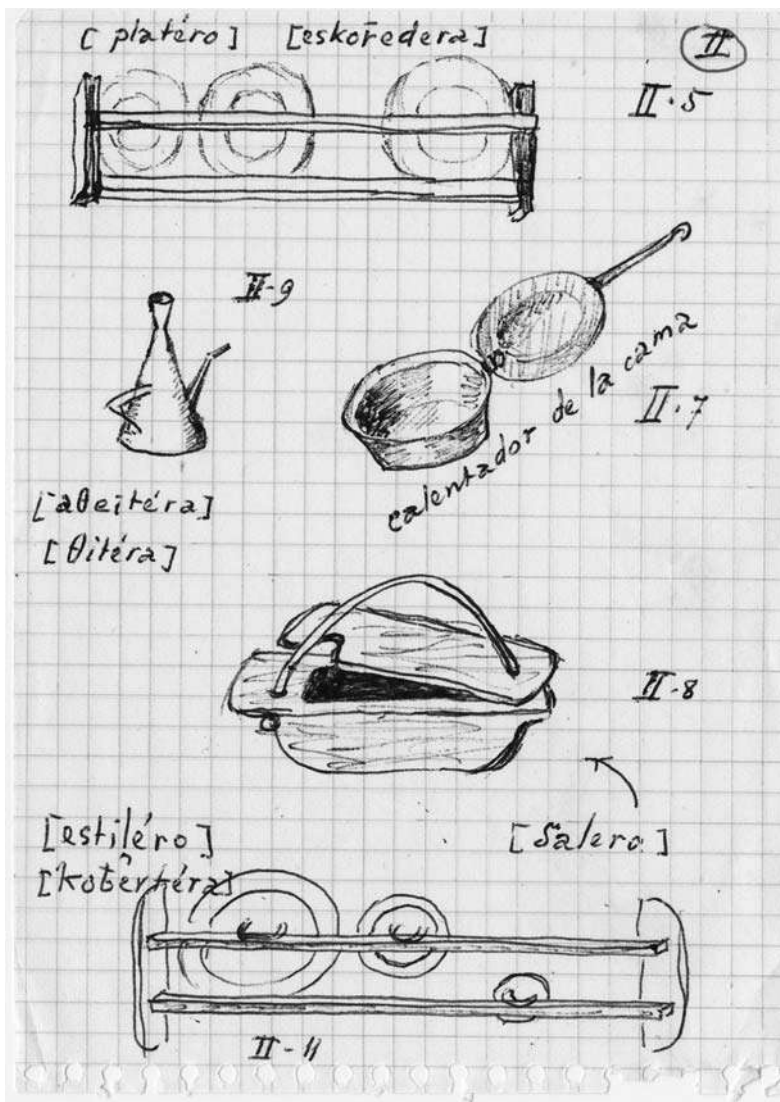
I-8

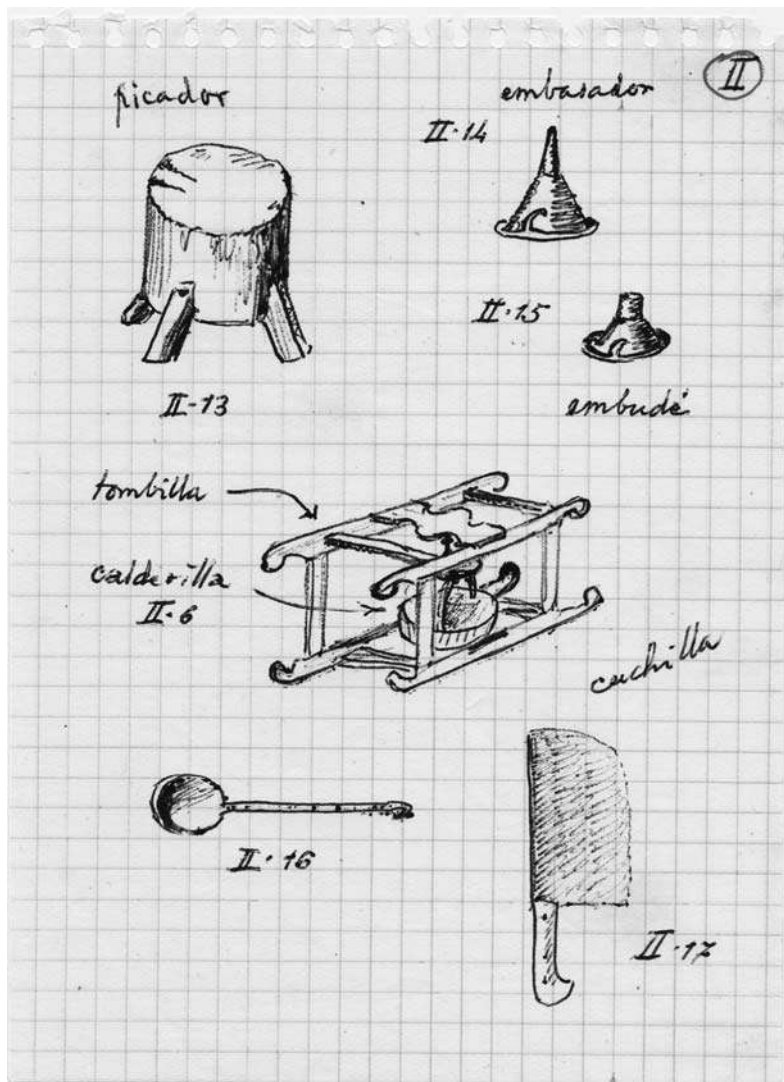


I-10

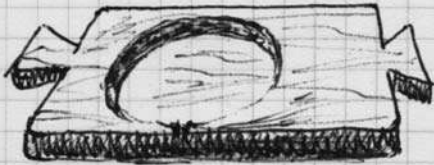
badil







II



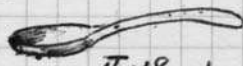
II-70

[kučara kapnora]

II-12



[kučarera]



II-18



II-19

bakidor pava me-
tilla



II-20



gamancha

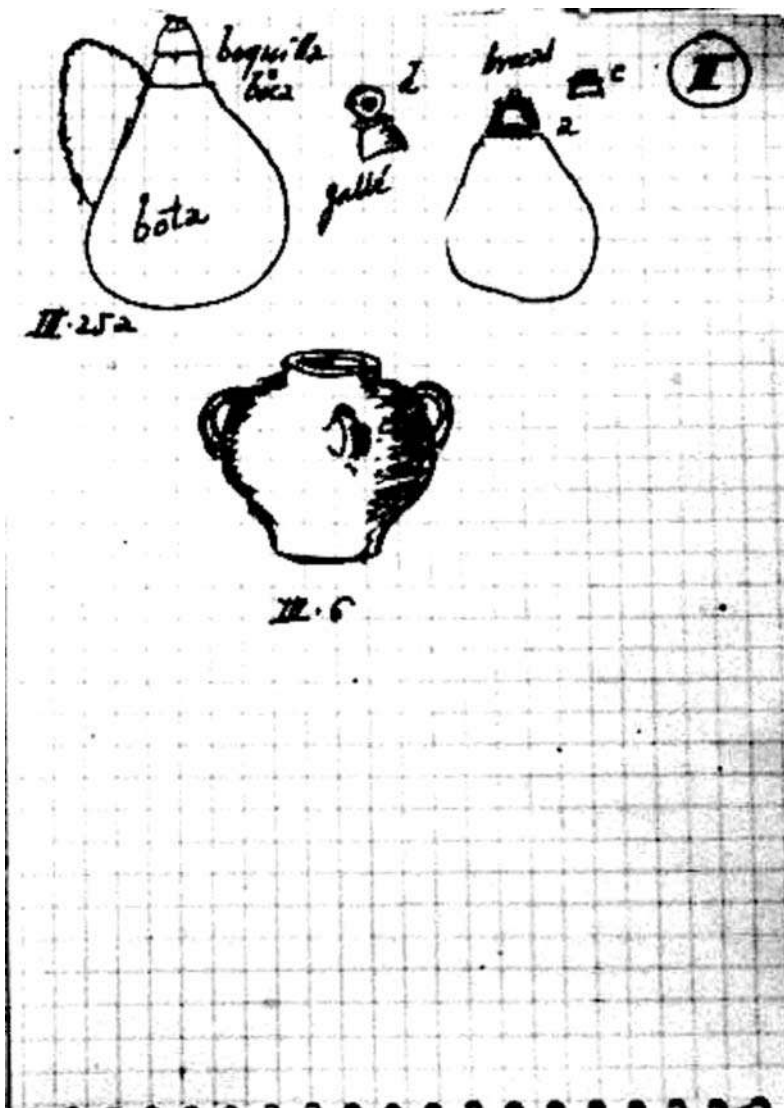
mortero



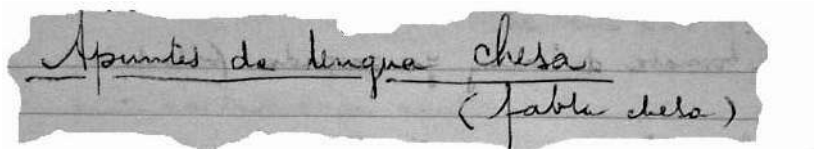
II-24



II-21







*Esta obra,
fruto del trabajo cooperativo
de dos generaciones de aragoneses y gallegos,
comenzó a gestarse en el Valle de Echo en agosto de 1955
y terminó de imprimirse en los talleres de Icomgraph
de Huesca, el 14 de abril de 2013,
82.º aniversario de la proclamación de la II República española.*
